VOLUME 1 | ISSUE 1 | 2024

# مجلة اللغويات التطبيقية

# Applied Linguistics Journal

BRILL

1 | 1 | 2024 Applied Linguistics Journal

BRILL

VOLUME 1 | ISSUE 1 | 2024

## CONTENTS


كلمة التحرير 1

النّحو الكلّي والاكتساب الفطري لبعض المقاييس في العربيّة التونسيّة: مقاربة لسانيّة أحيائيّة لحالات عينيّة 5
سميّة المكّي

آليّات اليقظة في التأويل: كيف يتّقي السامع سوء الفهم أو إخفاقه؟ 32
أحمد بريسول

العلاقات التصوّريّة ما بين الإسقاط والتكثيف: دراسة تطبيقيّة في الروابط العرفانيّة القاعديّة المنشئة للثراء الدلاليّ 63
أميرة غنيم

العَدُّ وَالعَدَدُ في الجنس: سلوكُ الكميّة ودَوْرُ التّأنيث 83
عـــادل الباهـــي

العبور اللغوي إطارا تحليليّا للتفاعل الاجتماعيّ في الخطاب متعدّد اللغات 116
ناصر بن عبد الله بن غالي

BOOK REVIEWS مراجعات الكتب

المعجم الموسوعيّ لمصطلحاتِ اللّسانيّاتِ التطبيقيّةِ 147
فوزي الغزالي

اللسانيّات التعليميّة، من المعرفة إلى الذات اللغويّة العارفة: مقاربة تربويّة عرفانيّة 153
ماجد حرب

جَوَانِب مِنْ نَحْوِ عَرَبِيَّةِ العِرَاق المَحْكِيَّة 159
حُسَام الدِّين سَمِير

العرفان في القرآن: دراسة لسانيّة عرفانيّة في دلالة الخلق 164
شكري المبخوت

RESEARCH ABSTRACTS ملخّصات البحوث 171


ISSN 2950-2233 | E-ISSN 2950-2225 | BRILL.COM/ALJ

**Subscription Rates**
The electronic version of this journal is available in Open Access. For institutional customers, the subscription price for the print-only edition of Volume 1 (2024, 2 issues) is EUR 275 / USD 316. Individual customers can subscribe to the print EUR 135 / USD 155. Please check our website at brill.com/alj. All prices are exclusive of VAT (not applicable outside the EU) but inclusive of shipping & handling. Subscriptions to this journal are accepted for complete volumes only and take effect with the first issue of the volume.

**Claims**
Claims for missing issues will be met, free of charge, if made within three months of dispatch for European customers and five months for customers outside Europe.

**Online Access**
For details on how to gain online access, please visit *Applied Linguistics Journal* online at brill.com/alj.

**Subscription Orders, Payments, Claims and Customer Service**
Brill Customer Services, c/o Air Business, Rockwood House, Perrymount Road, Haywards Heath, West Sussex, RH16 3DH, UK. Tel. +44 (0)330 333 0049, e-mail: customerservices@brill.com.

**Copyright 2024 by the authors. Published by Koninklijke Brill BV Leiden, The Netherlands.**

Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

Koninklijke Brill BV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of off prints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases.

Brill has made all reasonable efforts to trace all rights holders to any copyrighted material used in this work. In cases where these efforts have not been successful the publisher welcomes communications from copyright holders, so that the appropriate acknowledgements can be made in future editions, and to settle other permission matters.

This journal is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

**Visit our website at brill.com**

# Applied Linguistics Journal

# مجلّة اللغويّات التطبيقيّة

**Aims & Scope**
*Applied Linguistics Journal* (*ALJ*) is a peer-reviewed journal published by Mohamed Bin Zayed University for Humanities in collaboration with Brill. The journal specializes in applied linguistics, i.e., the contemporary employment of language extending to various academic disciplines. It describes and investigates everyday problems related to languages and proposes solutions to overcome them in the service of humanity. ALJ welcomes contributions from various disciplines, including education, psychology, humanities, sociology, computer sciences, and communication. The journal covers language development, adaptation, and employment, as well as the development of educational curricula and tools, and the academic developments related to language policies. ALJ publishes on computing linguistics, language construction, digital libraries, artificial intelligence, and machine learning. Applied Linguistics Journal publishes research in both Arabic and English. The journal only publishes original content that has not been previously published or submitted for publication elsewhere.

**Editors-in-Chief**
Chokri Mabkhout, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, United Arab Emirates*

**Editorial Board**
Abdallah Alshdaifat, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, United Arab Emirates*
Mouza Al-Kaabi, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, United Arab Emirates*
Majdi Sawalha, *University of Jordan, Amman, Jordan*
Sane M. Yagi, *Sharjah University, Sharjah, United Arab Emirates*
Haithm Zinhom, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, United Arab Emirates*

**Managing Editor**
Sterling Jensen, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, United Arab Emirates*

**Copy-editor**
Driss Boukraa, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, United Arab Emirates*
Saber Lahbacha, *University of Sousse, Tunisia*

**Editorial Secretary**
Aqil Hamdan Sajwani, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, United Arab Emirates*

**Instructions for Authors**
Instructions for authors can be found on the journal's home page: brill.com/alj.

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

*Applied Linguistics Journal* (ISSN 2950-2233, e-ISSN 2950-2225) is published by Brill, Plantijnstraat 2, 2321 JC Leiden, The Netherlands, tel +31 (0) 71 5353500, fax +31 (0) 71 5317532.

# Translanguaging as an Analytical Framework for Social Interaction in Multilingual Discourse

*Nasser Abdullah Bin Ghali* | ORCID: 0009-0005-5423-0367
College of Languages and Sciences at King Saud University,
King Saud University, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia
*binghali@ksu.edu.sa*

## Abstract

This paper critically evaluates the potential of translanguaging as an analytical framework for sociolinguistic interaction in an increasingly diverse linguistic and cultural landscape. The initial section traces the historical development of this concept, highlighting key points of contention and ongoing debates within the field. Subsequently, we discuss the theoretical ramifications of adopting translanguaging within multilingual discourse studies. An exploration of diverse manifestations of translanguaging practices is provided, emphasizing the creative and dynamic interplay between named languages and multimodal semiotic resources. Within this framework, we propose a concise definition of translanguaging, identifying its core characteristics such as momentaneity, transience, and situated interaction. To facilitate nuanced understanding of these practices, the paper examines pertinent analytical concepts and methodological frameworks associated with translanguaging research.

## Keywords

translanguaging – linguistic repertoire – named languages – multilingualism – code-switching

# العبور اللّغويّ

## *إطارًا تحليليًّا للتّفاعل الاجتماعيّ في الخطاب متعدّد اللّغات*

*ناصر بن عبد الله بن غالي*
كلية اللغات وعلومها بجامعة الملك سعود، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربيّة السعوديّة
*binghali@ksu.edu.sa*

## ملخّص

غدت الخطابات النّاتجة عن التّقارب العفويّ للّغات المختلفة لحظيّة وعابرة تتجاوز في حيويّتها مفهوم التّعدّديّة اللّغويّة فتجعله غير قادر على التقاط ديناميكيّات التّواصل البشريّ في أيّامنا هذه. وهذا ما خلق إشكاليّة التّعايش المزدوج بين لغات مختلفة وجعل المتخاطبين يتجاوزون استخدام اللّغات المسمّاة بشكل منفصل، إلى التّلاعب بالفضاء اللّغويّ لإبداع تجارب خطابيّة جديدة فريدة من نوعها تعتمد الذّخيرة اللّغويّة الكاملة الّتي بحوزتهم.

ونفترض أنّ مفهوم العبور اللّغويّ يمكن أن يكون عدسةً تحليليّةً تيسّر لنا فهم السّلوكيّات اللّغويّة للأشخاص متعدّدي اللّغات في الفضاءات متعدّدة اللّغات. ونهدف، في هذا البحث، إلى إظهار أهمّيّة مفهوم العبور اللّغويّ باعتباره إطارا تحليليّا للتّفاعل اللّغويّ الاجتماعيّ في عالم اليوم المتنوّع لغويًّا وثقافيًّا فنناقش الآثار النّظريّة لاعتماد مفهوم العبور اللّغويّ في تحليل الخطاب متعدّد اللّغات، ونفحص المفاهيم التّحليليّة المختلفة المرتبطة بالعبور اللّغويّ بما يساعد على فهم هذه الممارسات وخصائصها وقضاياها.

## الكلمات المفاتيح

العبور اللّغويّ – الذّخيرة اللّغويّة الكاملة – اللّغات المسمّاة – التعدّديّة اللّغويّة – تبديل الشّفرة

# Count and Number in Gender: Quantitative Behavior and the Role of Feminization

*Adel Bahi* | ORCID: 7828-7764-0001-0009
Higher Institute of Applied Studies in Humanities El Kef,
University of Jendouba, Jendouba, Tunisia
*adel.behi@gmail.com*

**Abstract**

This article explores the conceptualization of count and the formulation of numbers in relation to gender, as syntactically embodied in countable nouns, mass nouns, and certain collective nouns. We have chosen to approach this topic within a comparative applied framework, examining Standard Arabic in both its ancient and contemporary uses, as well as its related dialects and other languages such as English, French, and Greek. This choice is driven by our belief that the extraction of these levels of semantic quantification is tied to the lexical (and conceptual) meaning of gender in nouns, a notion that has been ontologically and philosophically developed by renowned linguists in the field of Formal Semantics. To investigate this, we propose a bifurcated approach: one path explores concepts that directly pertain to the essence of quantity, such as partitive meaning, portion, and individuation; the other examines concepts that operate in parallel and have been established in the grammatical structure, such as feminization, dualization, and diminutization. These two paths allow us to present a picture of the singular and the plural that is intrinsically linked to counting and number, while also considering the influence of the cultural environment on quantitative computations.

**Keywords**

quantification – count – number – singular – plural

# العَدُّ وَالعَدَدُ في الجنس: سلوكُ الكميّة ودَوْرُ التّأنيث

*عـــادل البـاهـــي*
المعهد العالي للدراسات التطبيقية في الإنسانيات بالكاف، جامعة جندوبة، جندوبة، تونس
*adel.behi@gmail.com*

## الملخّـــــص

نَهتَمُّ فِي هَذا المَقَالِ بِمَسأَلَةِ تَصَوُّرِ العَدِّ وَصِياغَةِ العَدَدِ فِي عَلاقَةٍ بِالجِنسِ، وَقَد تَجَسَّمَ إعرابِيًّا فِي الأَسمَاءِ المَعدودَةِ وَأَسْماءِ الكُتَلِ وَصِنْفٍ مِنَ الأَسْماءِ التَّجْمِيعِيَّةِ. اِختَرْنَا أَنْ نُعَالِجَ هَذَا المَوْضوعَ فِي إِطارٍ تَطبيقِيٍّ مُقارَنِيٍّ بَيْنَ العَرَبِيَّةِ القَاعِدِيَّةِ فِي استِعمالاتِهَا القَديمَةِ وَالمُعاصِرَةِ وَمَا يَتَّصِلُ بِها مِن لَهَجاتٍ وَأَلسِنَةٍ أُخرَى مِثلَ الإنكليزِيَّةِ وَالفِرَنْسِيَّةِ وَاليونَانِيَّةِ. دَفَعَنَا إِلَى هَذا الاختِيارِ اقتِنَاعٌ بِأَنَّ استِخراجَ هَذِهِ المُسْتَوَياتِ مِنَ الدَّلالَةِ **التَّسْويرِيَّةِ** مُتَعَلِّقٌ بِالمَعنَى المُعجَمِيِّ (وَالتَّصَوُّرِيِّ) لِلجِنسِ فِي الأَسْماءِ، وَهُوَ الّذِي حُمِّلَ عِنْدَ أَعْلامِ الدَّلالَةِ الصُّورِيَّةِ بِشُحْنَةٍ أُنْطولوجِيَّةٍ وَفَلْسَفِيَّةٍ. واقتَرَحْنَا لِدِراسَةِ ذَلِكَ أَنْ نُقَسِّمَ استِدْلالنا بَيْنَ بَحْثٍ فِي المَفَاهيمِ الّتي تَدخُلُ مُباشَرَةً ضِمنَ جَوْهَرِ الكَمِيَّةِ مِثْلَ التَّبْعيضِ وَالحِصَّةِ وَالتَّفْريدِ وَبَحْثٍ فِي مَفاهيمَ تَشتَغِلُ بِالتَّوازِي مَعَها وَقَدْ استَقَرَّتْ فِي البِنيَةِ النَّحْوِيَّةِ مِنْ قَبيلِ التَّأنيثِ وَالتَّثْنِيَةِ وَالتَّصغيرِ. يُتيحُ لَنا المَسَارانِ تَقْديمَ صورَةٍ لِعَلاقَةِ المُفرَدِ بِالجَمعِ شَديدَةِ الاتِّصالِ بِالعَدِّ وَالعَدَدِ وَلَكِنَّها غَيرُ مَعزولَةٍ عَنِ المُحيطِ الثَّقافِيِّ الّذي سَنَرَى أَثَرَهُ فِي الحَوْسَباتِ **التَّسْويرِيَّةِ**.

## الكَلِمَاتُ المَفَاتيحُ

تَسْويرٌ – عَدٌّ – عَدَدٌ – مُفْرَدٌ – جَمْعٌ

# Conceptual Vital Relations between Projection and Compression: a Study of the Cognitive Mechanisms Generating Semantic Richness

*Amira Ghénim* | ORCID: 0009-0007-6302-1000
Faculty of Arts and Humanities, University of Sousse, Sousse, Tunisia
*amiraghenim@hotmail.fr*

**Abstract**

This study employs the framework of Conceptual blending Theory, to explore the cognitive processes that contribute to the emergence of semantic richness. By examining a specific corpus, we aim to trace how meaning is constructed in the mind. We posit that this construction is guided by fundamental principles, abstracted from our collective cultural experiences and enabled by our neurobiological systems. These principles are embodied in a set of conceptual relations, often referred to as 'vital relations' in Cognitive Linguistics, which are characterized by their generality, productivity, schematic applicability, and flexibility to interact with one another. The analysis will focus on the mind's capacity for selective projection and compression, aiming to elucidate their role in the emergence of meaning.

**Keywords**

network model – vital relation – mental spaces – selective projection – conceptual blending – compression – emergent structure

# العلاقات التصوّريّة ما بين الإسقاط والتكثيف: دراسة تطبيقيّة في الروابط العرفانيّة القاعديّة المنشئة للثراء الدلاليّ

*أميرة غنيم*
كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة سوسة، سوسة، تونس
*amiraghenim@hotmail.fr*

## الملخّص

يسعى هذا البحث، استنادًا إلى الجهاز المفاهيميّ لنظريّة المزج التصوّريّ، إلى الكشف عن الآليّات العرفانيّة القاعديّة التي ينشأ بفضلها الثراء الدلاليّ. فسنحاول، من خلال الاشتغال على مدوّنة تطبيقيّة، أن نقتفي أثر الدلالة وهي تُبنى في الذهن آنَ المعالجة مستدلّين على أنّ بناءها على تلك الصورة تُسيّره مبادئُ بسيطةٌ ذات واقعيّة نفسيّة حدسيّة جرّدتْها على امتداد التاريخ الثقافيّ تجربتُنا البشريّة وأتاحها نظامنا العصبيّ البيولوجيّ. تتمثّل هذه المبادئ في مجموعة من العلاقات التصوريّة التي يسمّيها منوال الشبكة علاقات حيويّة. تتميّز هذه العلاقات بعموميّتها وإنتاجيّتها وانطباقها النسقيّ وتتميّز بمرونة كبيرة تتيح لها التفاعل فيما بينها بفضل ما للذهن من قدرة على الإسقاط الانتقائيّ من جهة والتكثيف التصوّريّ من جهة أخرى، ممّا سيحاولُ التحليلُ التطبيقيُّ بيانَه.

## الكلمات المفاتيح

منوال الشبكة – علاقة حيويّة – فضاءات ذهنيّة – إسقاط انتقائيّ – مزج تصوريّ – تكثيف – بنية ناجمة.

# Vigilance Mechanism in Interpretation: How to Avoid Misunderstanding

*Ahmed Berrissoul*
Institute of Arabization Studies and Research, Mohammed V University, Rabat, Morocco
*ah.berrissoul@gmail.com*

## Abstract

The human mind possesses vigilance mechanisms that safeguard individuals against deception and misleading information. These mechanisms establish a framework for assessing the reliability of the sender (speaker) and the credibility of the information being conveyed. Additionally, vigilance mechanisms include specialized mechanisms that protect the recipient (listener) from interpretive errors that could lead to a breakdown in comprehension or misunderstanding. These mechanisms evaluate the reasonableness and acceptability of the appropriate interpretive hypotheses.

We posit that understanding and acceptance are two parallel processes, akin to mutual adaptation occurring alongside two distinct cognitive templates. However, even with cognitive vigilance providing a localized or exclusive process for integrating assumptions related to the sender's (speaker's) knowledge, the process of understanding can still be susceptible to misdirection in casual circumstances. To mitigate this issue, we propose the concept of "expanded space" for cognitive vigilance. This expanded space goes beyond evaluating the credibility of interpretation and also assesses the acceptability of interpretation, thereby directly influencing the understanding process. We assert that cognitive vigilance is imperative in overcoming or preventing failures in understanding at both explicit and implicit levels of communication. Without it, the recipient (listener) may arrive at incorrect interpretations that seem casually appropriate and mistakenly believe they were intentional.

## Keywords

cognitive vigilance – interpretation – relevance – display – cognitive evaluation – competence – guided understanding

# آليّات اليقظة في التأويل
## *كيف يتّقي السامع سوء الفهم أو إخفاقه؟*

*أحمد بريسول*
معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، جامعة محمّد الخامس، الرباط، المغرب
*ah.berrissoul@gmail.com*

### الملخص

طوَّر الذهن آليات يقظة تحمي الأفراد من الانخداع ومن المعلومات المضللة. فهي تشكل قالبًا يفحص موثوقية المرسل (المتكلم) ومصداقية المعلومات. ويمكن أن تشتمل آليات اليقظة أيضًا على مجموعة فرعية من الآليات المتخصصة تحمي المرسل إليه (السامع) من الأخطاء التأويلية التي تؤدي إلى إخفاقٍ في الفهم أو إلى سوء الفهم، وذلك بفحص معقولية الفرضيات التأويلية المناسبة ومقبوليتها على النحو الأمثل.

ونفترض أن الفهم والقَبول عمليتان تشتغلان في شكل من المعالجة المتوازية يشبه التكيّف المتبادل المتوازي بقالبين معرفيين مختلفين. وعلى الرغم من أن اليقظة المعرفية يمكن أن تزودنا بعملية موضعية أو حصرية لدمج الافتراضات المتعلقة بمعرفة المرسل (المتكلم)، فلا شيء يمكن أن يمنع عملية الفهم من الضلال إذا وقعت في *مناسبة عرضية*. ولتفادي هذا المشكل نتبنى مفهوم "الحيز الموسّع" لليقظة المعرفية فلا يقتصر الأمر على تقييمها من حيث مصداقية التأويل فحسب، ولكنها تُقَيِّم أيضًا مقبولية التأويل، ومن ثمّة تفاعلها مباشرة مع عملية الفهم. ونزعم أن اليقظة المعرفية ضرورية للتغلب على إخفاق الفهم أو تجنبه على المستوى الصريح والضمني للتواصل، فقد يصل المرسل إليه (السامع) إلى تأويلات خاطئة تبدو بشكل عرضي مناسبة، ويعتقد أنها كانت قصدية.

### الكلمات المفاتيح

يقظة معرفية – تأويل – مناسبة – إظهار – تقييم معرفي – قدرة – فهم مُوَجَّه.

their second and third years, children generate non-structural sentences, employing innate principles with diverse variations. This phenomenon will be elucidated through a study on a Tunisian child's acquisition of Arabic through an experimental study of agreement and long-distance *wh*-question in light of UG theory. This latter holds that the linguistic capabilities and their representations remain available to the child at all times during the first acquisition stage, unaffected by changes and akin to adult speaker grammatical abilities. The aim of this empirical evidence is to substantiate the validity of the innateness thesis in linguistic acquisition.

**Keywords**

linguistic acquisition – universal grammar – agreement – long distance *WH*-question – Tunisian Arabic

الكلّيّ التي ترى أنّ الكلّيّات اللّسانيّة وتمثيلاتها تظلّ متاحة للطّفل على امتداد مراحل الاكتساب الأولى ولا يطرأ عليها أيّ تغيير، بل هي القدرات النّحويّة ذاتُها المتاحة للكهل. والهدف من ذلك الاستدلالُ الاختباريُّ على وجاهة الأطروحة الفطريّة في مقاربة الاكتساب اللغوي.

**الكلمات المفاتيح**

الاكتساب اللغويّ – النّحو الكلّيّ – التّطابق – الاستفهام الميمي الطّويل المدى – العربيّة التونسيّة

# Universal Grammar and the Innate Acquisition of Some Parameters in Tunisian Arabic: a Biolinguistic Approach to Specific Cases

*Soumaia Mekki* | ORCID: 0000-0002-6985-2004
Departement of Arabic Language, College of Arts and Sciences,
Qatar University, Doha, Qatar
*selmekki@qu.edu.qa*

Received 11 April 2023 | Accepted 13 October 2023 |
Published online 18 March 2024

**Abstract**

Biolinguistics studies language as a cognitive system with a biological system where genetic endowment plays a primary role in the language development of humans. What justifies the study of language from this angle of the intermediary space between linguistics and biology is the astonishing speed of children language acquisition, occurring effortlessly and spontaneously. It is a phenomenon that biolinguistics explains as a pre-existing biological readiness termed "Universal Grammar" (UG) and composed of fundamental principles common to human languages and stored in the human mind. Over more, it includes limited set of choices that lead to linguistic variation. Throughout the acquisition period, children select a set of parameters that are compatible with their linguistic experience. Before establishing these parameters, however, it is noted that a child, particularly between the ages of two and three, constructs sentences and phrases that appear to an adult speaker "ungrammatical". Notably, in

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 171–181
brill.com/alj
BRILL

# ملخّصات البحوث

:

## النّحو الكلّي والاكتساب الفطري لبعض المقاييس في العربيّة التونسيّة: مقاربة لسانيّة أحيائيّة لحالات عينيّة

سميّة المكّي

قسم اللغة العربيّة وآدابها، كلّيّة الآداب والعلوم، جامعة قطر، الدوحة، قطر
*selmekki@qu.edu.qa*

### الملخّص

تدرس اللّسانيّات الأحيائيّة اللّغةَ من حيث هي نظام عرفانيّ ذو أساس أحيائيّ يكون فيه للتّجهيز الوراثي الدّور الأساسيّ في نموّ اللّغة لدى الأفراد. وما يشرّع لدراسة اللّغة من هذه المساحة البينيّة القائمة بين اللسانيّات وعلوم الأحياء السّرعةُ المذهلةُ التي تسِم مرحلة الاكتساب اللّغوي عند الطّفل، إذ يحدث ذلك بصورة عفويّة دون بذل أيّ مجهود. وهي ظاهرة تفسّرها اللّسانيّات الأحيائيّة بامتلاك الطّفل تجهيزًا أحيائيًّا مسبقًا أطلقت عليه النّحو الكلّيّ. ويتكوّن هذا النّحو من المبادئ المشتركة بين الألسن البشريّة والمختزنة في الذّهن البشري. ويحتوي، إضافة إلى ذلك، مجموعة محدودة من الاختيارات المُفضية إلى التّنوّع اللّساني. فينتقي الطّفل على امتداد فترة الاكتساب مجموعة المقاييس المتوافقة مع التّجربة اللّسانيّة التي يخوضها. لكن قبل تثبيت تلك المقاييس، نلاحظ أنّ الطّفل في سنتيه الثّانية والثّالثة، على وجه الخصوص، ينتج أبنية وعبارات تبدو للمتكلّم الرّاشد "لانحويّة"، والحال أنّ الطّفل آنذاك يتكلّم بتشغيل مبادئ فطريّة بكلّ ما تتيحه من تنوّع ممكن. ذاك ما سنبيّنه من خلال دراسة اكتساب الطّفل للعربيّة التّونسيّة عبر معالجة اختباريّة لظاهرة التّطابق والاستفهام الميمي الطّويل المدى، موجّهين في ذلك بنظريّة النّحو

© KONINKLIJKE BRILL BV, LEIDEN, 2024 | DOI:10.1163/29502225-20240011

وتعريبه يصبح قليل الفائدة مادام الوضوح في المفاهيم قائما. فحتّى توليد المصطلحات اشتقاقيّا من قبيل "تجنيب" المأخوذة من "جانب" للدلالة على (Profiling) أو "تمسيف" المأخوذ من "مسافة" للدلالة على (Distantiation) لا تبدو في سياقها مسقطة أو مستكرهة لعجمة فيها.

وبالمقابل كان حسن اختيار المفاهيم وتماسكها في كلّ فصل ثمّ بين الفصول الثلاثة قد مكّن الباحث من تقليب دلالات الخلق في الخطاب القرآني على وجوه عدّة وتدقيق الفوارق بينها والعلاقات المختلفة، وهو ما نلمسه في مواضع كثيرة خصوصا عند دراسة التخصيص السياقيّ دون أن يزعم استيفاءها.

وقد كنّا نودّ لو أثبت الباحث في ملحق أو أكثر من بحثه المدوّنة التي اشتغل عليها. فما نجده في أعطاف العمل آيات متفرّقة درسها بمفاهيمه العرفانيّة، ولكنّ القارئ لا يحصل منها على مدوّنة شاملة أو خطاب متماسك يمكنه بدوره أن يتأمّله ليتثبّت من جهته من تماسك التحليل الذي عرضه الباحث. فمثل هذه المدوّنة قد تكون منطلقا لعمل آخر يثرى بالتفاسير العديدة التي تناولت هذه الآيات والأجزاء النصّيّة من الخطاب القرآني التي نعتقد أنّها لا تقلّ أهمّيّة عن المتن نفسه.

ولئن استحسنّا رغبة الباحث عن الخوض في مسائل كلاميّة أو فلسفيّة أو دينيّة إلاّ في ما ندر حين اضطرّه سياق البحث لشيء من ذلك، كما هو الشأن في بشريّة النبيّ عيسى، فإنّنا لسنا على يقين من أنّ الانتماء الثقافيّ العربيّ الإسلاميّ للباحث لم يؤثّر في بعض المواضع في التوجّه العامّ للبحث ولا في المعارف الموسوعيّة التي وظّفها بدوره في فهم دلالة الخلق. ولهذا وجه إيجابيّ ولا ريب مكّنه من التفطّن إلى دقائق بحكم تكوينه الدينيّ الإسلاميّ، ولكن لا شيء يدلّ على أنّه لم يؤثّر في موقفه مثلا من أنّ قصّة الخلق ودلالاته المختلفة مرقاة بالتأمّل والتعقّل إلى الإيمان الشخصيّ من خلال خوض تجربة تدبّر الكون حيث كلّ شيء علامات على الخالق أو لنقل مثلما حلّل هو نصبة بالمعنى الجاحظيّ لدلالة النصبة.

*شكري المبخوت*
أستاذ التعليم العالي في اللسانيّات، جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانيّة، أبو ظبي، الإمارات العربيّة المتحدة

*Chokri Mabkhout* | ORCID: 0000-0003-2853-527X
Professor of linguistics, Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE
*chokri.mabkhout@mbzuh.ac.ae*

وقد كان من الطبيعيّ أن يعتمد الباحث على جملة من المفاهيم التي من دونها لا يستقيم التحليل على أساس الدمج والمزج من قبيل الفضاء الذهني والفضاء الواقعي وفضاء الاعتقاد وفضاء الدخل والفضاء العام (يسمّيه الفضاء الجامع) وفضاء المزيج لمعالجة مسائل دقيقة تطرحها بعض الآيات التي توسّع على نحو من الأنحاء دلالات الخلق في علاقتها بالولادة والبذر والزرع وإخراج الحيّ من الميّت والعكس. فحلّل ضروب العلاقات الناشئة بينها.

والبيّن من مختلف التحاليل التي قدّمها الباحث أنّ بين فضاءي الخلق البشري والخلق الكونيّ توازيا يتأسّس على المعرفة الإيمانيّة، ولكنّ جميع المعارف التي تقدّم عن متصوّر الخلق تظلّ متراوحة بين التجريد والتخصيص قائمة على درجات في المماثلة بين فضاء الزرع مثلا وفضاء الخلق الأوّل أو بينهما في الخلق الثاني أي البعث. وكل ذلك مفض إلى فضاء مزيج يفسّر المقصود بقوله يخرج الحيّ من الميّت والميّت من الحيّ. فكلّ فضاء من الفضاءات الأربعة التي حدّدها الباحث (أي فضاء الخلق البشري والخلق الطبيعيّ من جهة وفضاء الاعتقاد البشري وحقيقة الإله من جهة أخرى) يتعامل مع غيره على سبيل الإتمام بقياس العناصر الناقصة فيه بما يمكّن من بناء موازاة بين الخلق في العالمين البشريّ والطبيعيّ أساسها إسقاط نماذج من الخلق البشري على الخلق الطبيعيّ.

وفي الخاتمة العامّة للكتاب نبّه الباحث إلى أنّ مقاربته العرفانيّة بيّنت أنّ الطابع التسليميّ للدين لا يقع في طريقة بناء المعاني والأفكار وإن أمكن الحديث عنه من حيث قيمة الصدق (ص 229). لذلك جاءت دراسة عبارات الخلق مندرجة في ميدان أكثر خطاطيّة، وعموما هو ميدان الإيمان. ولئن كان الإيمان باللّه ركنا في الإسلام فإنّ تناوله من منظور الخلق لا يرتكز على التسليم والتصديق لأنّ الخلق بؤرة ووجه بارز يحتاج إلى تأمّل وتعقّل للوصول إلى واحديّة اللّه. ورغم الاختلافات بين خلق السماوات والأرض وعناصر الطبيعة وخلق الإنسان فإنّ خلق الإنسان هو الطراز الجامع بينها الباني للمقولة.

وذكّر الباحث بأنّ غرضه من الدراسة لم يكن التأريخ لفكرة الخلق أو مقارنتها بين الأديان بقدر ما هو بيان كيف نوظّف اللسانيّات لبناء دلالات التصوّرات بناء معلّلا لسانيّا يمكنُ أن يكون منطلقا لاستخلاص أفكار قابلة للاستعمال في مقامات الحجاج أو المقارنة أو البحث في مسائل عقديّة وفلسفيّة (ص 231).

لقد تميّز هذا البحث بجودة جهازه النقديّ ووضوح المفاهيم المعتمدة في التحليل والإجراء المنهجيّ. وحرص الباحث على توضيح المفهوم من كلّ مصطلح ذكره حتى يتمكّن القارئ من متابعة الجانب الذي يدرسه من خطاب الخلق. فلا كان مفرطا في التنظير ولا هو مقصّر في الإبانة حتّى لمن لا يملك مفاتيح المصطلحات والمفاهيم العرفانيّة. ومن المفيد الإشارة هنا إلى أنّ ما يقال عن مشاكل المصطلح اللساني الحديث

فالمشاهد تكون واضحة مفصّلة كلّما تعلّق الأمر بالولادة، وتنقلب عامّة كلّما تعلّق الأمر بالخلق على اعتباره موضوع تأمّل. فالنصّ القرآنيّ حتى حين يسرد قصّة خلق آدم أو ولادة عيسى لا يفصّل خصوصيّاتهما لأن القصد منهما ترسيخ مسألة عقديّة يكون حدث الخلق مرقاة إليها مع الاحتفاظ بالأسرار وحجبها عن المخلوق المحدود.

وتبرز أهمّيّة التعديل البؤري في تبيّن خصائص تكاثر الخلق بالسلالة أو الولادة. فهي تقوم على أطوار ومراحل لها في القرآن أسماء من النطفة في القرار المكين التي تتحوّل إلى علقة تنتقل بدورها إلى مضغة تستحيل بدورها عظاما ثمّ تكسى لحما (سورة المعارج، الآيات 13–15 وتحليلها في الكتاب ص 103)، فيبرز التلازم هنا في متصوّر الخلق من الناحية العرفانيّة بين الوجه ومحيطه.[9] وهو ما يثير الخيال فينطلق المؤمن في تأمّل فعل الخلق بأطواره المختلفة. وهذا التأمّل الذي يوجهه النصّ القرآنيّ هو الموصل إلى بناء منوال عرفاني مؤمثل[10] مداره على الخلق يتأمّل المرء داخله نفسه والمخلوقات جميعا والوجود حوله. فليس في الشعائر الإسلاميّة إمكانيّة عيش تجارب إيمانيّة تيسّر إعادة بناء متصوّر الخلق إذ هو متصوّر يبنيه بجسده نفسه أو بالكون والطبيعة وليس بهذه الشعائر (ص 119).

ومن المفيد التمييز هنا بين الإنسان المخلوق والإنسان المؤمن والإنسان المتأمّل، وفي كلّ مرّة تبرز آيات الخلق مكوّنا من هذا المثلّث فيستحيل المكونان الآخران خلفيّة.

وعلى هذا يكون الخلق إذا تأمّله المؤمن وتعقّله مدخلا إلى التديّن فيستلزم إيمانُ الإنسان بالمنظور (الشاهد) الإيمانَ بغير المنظور (الغائب) حين يقيس عالم ما فوق الطبيعة بعالم الطبيعة (ص 122).

وبيّن الباحث، من ناحية أخرى، أنّ المسائل الإيمانيّة من صنف خلق الإنسان من طين لا تنفصل عن الإيمان بالنصّ ممّا يجعل المؤمن يراها قضايا تحليليّة بديهيّة في ذاتها من قبيل "الأعزب غير المتزوّج" (ص 145) قابلة للتصديق بمقتضى الإيمان. فآيات الخلق تجمع في خطاطات المحسوس والمعقول بما يجعل النظر حسّا استحال عقلا أو العقل منقلبا عن حسّ فيرتبط الناظر المتعقّل للأشياء في الكون بالخالق وفلسفة الخلق "إنّ الإنسان ما خُلق إلاّ ليرى الكون لا بما هو كيانات، بل بما هو كيانات شاهدة على أصل الخلق ومنشئه" (ص 154).

أما الفصل الثالث من الكتاب فقد اختبر فيه الباحث نظريّة الدمج التصوّري[11] العرفانيّة لجيل فوكونيي ومارك ترنر[12] ليتعمّق جوانب من آيات الخلق خصوصا أنّ متصوّر الخلق يجمع متصوّرات كثيرة كالولادة والحياة والموت والبعث علاوة على متصوّرات أخرى فرعيّة.

9 المصطلحان على التوالي: Figure، Ground.
10 Idealized Cognitive Model (ICD)
11 Conceptual integration.
12 Giles Fauconnier – Mark Turner

والنتيجة الأساسيّة التي يخرج بها هي الطابع المجرّد جدّا للفعل "كن" ضمن عقيدة الخلق فهو فعل خطاطيّ وتحته في سلّم التجريد نجد الفعل "جعل"، ولكنّ الفعل "خلق" أقلّ خطاطيّة منهما رغم طابعه المجرّد وهو الأشدّ تواترا في النصّ القرآنيّ إذ هو فعل بلا حدّ من حيث القدرة على الإنشاء.

والحاصل من هذا الفصل الأوّل أمران أساسيّان. أحدهما أنّ الوحدات الدالّة على الخلق في القرآن تمثّل مسترسلا متدرّجا من الوحدات الأشدّ خطاطيّة (وهي التي تحدّد الخلق الهرميّ كخلق الإنسان والسماوات والأرض) إلى الوحدات الأكثر خصوصيّة (وهي الوحدات التي تحدّد الخلق الأفقي الذي يكون بالتكاثر كالولادة والحمل والإنبات). وتفسير ذلك عند الباحث أنّ دلالة الخلق لا تنفصل عن دلالة التأمّل والتعقّل في ضربَيْ الخلق للوصول إلى الإيمان بالخالق إيمانا متعقّلا لا يرتكز على التسليم، بل يتطلّب إدراك المخلوق بالتأمّل لقدرة الخالق.

والآخر أنّ للمخلوقات ترتيبا طرازيّا نجد في الإنسان مثاله الأكمل. وهي طرازيّة مأتاها خلافته لله من ناحية وتسخير بقيّة المخلوقات له من ناحية أخرى. بيد أنّ الأساسيّ في هذه الطرازيّة أنّ الإنسان يجمع صنفي الخلق المذكورين. فقد خلق دفعة واحدة (خلق هرميّ) وهو يتكاثر بالتوالد (الخلق الأفقيّ).

وهو ما يعني أنّ آيات الخلق أكّدت مركزيّة الإنسان القادر على تعقّل الخالق والإيمان به بقدر ما أكّدت مركزيّة الإله. فالمهمّ في دلالة الخلق أنّها تقع في دائرة العقيدة والإيمان ولا تقود إلى ما وراءها.

وفي الفصل الثاني من الكتاب تناول الباحث مسألة وجهة نظر باني المعنى في دلالة الخلق أو ما يصطلح عليه في اللسانيّات العرفانيّة بـ"التعديل البؤريّ[7]" من زوايا لسانيّة ثلاثٍ هي الخصوصيّة والبروز والمدى.[8] والفكرة المركزيّة هنا هي أنّ دلالة الخلق لم تعرض مفصّلةً، بل عرضت علينا من زوايا مختلفة مع تعديلات في البؤرة.

فاعتمادا على آيات كثيرة يرد فيها الحديث عن الخلق الهرمي أو بالخصوص الخلق بالتكاثر نجد مراوحة بين التجريد والتخصيص بما يغيّر، داخل الميدان العرفاني نفسه، وجهات النظر دون أن تَفقد الروابط القائمة بينها. من ذلك أنّنا نجد ميدان الولادة مرتبطا بميدان الخلق على أساس الاندراج بين أعلى وأسفل، وقس عليه ميدان الحمل في علاقته بميدان الولادة. وهذه الضروب من الاندراج فرضها النصّ القرآنيّ نفسه فـ"كلّ ولادة في القرآن خلق وليس كلّ خلق ولادة" (ص 95). وهذا أمر على بساطته مهم في فهم قصّة ولادة عيسى مثلا.

7 Focal adjustment

8 هي على التوالي: Specificity، Prominence، Scope.

ما يسمّى لدى العرفانيّين بالميدان العرفانيّ أو الإطار أو الفضاء الذهنيّ.[1] فالدلالات القرآنيّة شأنها شأن الدلالات عموما تبنى ذهنيا ونفسيا وعاطفيا وجماليا بناء تتضافر فيه الجوانب الذهنيّة والثقافيّة واللغويّة التي تكوّن رؤية للكون.

ومنذ المقدّمة يسلّم الباحث بفكرة أساسيّة نعتبرها فرضيّة البحث الكبرى إذ ما انفكّ يدعمها في أعطاف التحليل: "إنّ فكرة الخلق الإلهيّ (...) لا تعرض عرضا تقريريّا أو سرديّا (...) يطلب منه الاستفادة أو الإخبار بوقائع، بل هي فكرة مبنيّة على أسس من التعقّل والتأمّل تجعل موضوع الخلق معطى يُبنى بواسطة الملاحظة والقياس وليس موضوع تسليم" (ص 10).

وفي الفصل الأوّل من الكتاب انطلق الباحث من المحمولات العلاقيّة[2] الرابطة بين المعلم والمسار[3] (في مصطلح لانغاكر) لدراسة حركيّة معنى الخلق. فحدّد الخلق التطوّري بمعلمين هما الخلق الأوّل (الولادة) والخلق الثاني (البعث) ليستخلص أنّ المسار يشمل الحياة الخاصّة (العمر) والحياة مطلقا (الدنيا) قبل البعث والآخرة. وفي هذا الإطار تساءل عن التنظيم التصوّري العامّ الذي يقود الأبنية اللغويّة الدالة على الخلق في القرآن أهو ثنائيّ أم هرميّ أم يقوم على الاسترسال؟ وما مبادئ المَقْوَلَة[4] في متصوّر الخلق؟ وما آليّات أبنية الخلق التصوّريّة وتأثيراتها الثقافيّة والتجريبيّة لدى الفرد والمجموعة؟

وقد استعان للإجابة عن هذه الأسئلة بمفاهيم الخطاطيّة ودرجاتها ليصل بعد التحليل المدقّق إلى تعقّد متصوّر الخلق في النصّ القرآنيّ بقيامه على مشهديّات مركّبة بعضها سردي كقصّة خلق آدم أو ولادة عيسى، وبعضها يرتكز على تأمّل المخلوقات. وعلاوة على هذا التركّب يبرز الخلق في أنواع تتراوح بين التجريد والتخصيص لترسيخ طرازيّة[5] مزدوجة هرميّة أو شجريّة هي الأصليّة يكون وراءها اللّه الخالق (خلق السماوات والأرض وخلق آدم وغيره كالملائكة)، وتكون دفعة واحدة من جهة وتفريعيّة أفقيّة (يصفها بالجذموريّة[6]) تكون بالتكاثر ودون ارتباط مباشر بالخالق مثل الولادة والإنبات، وتكون على أطوار ومراحل من جهة ثانية.

---

1 هذه المصطلحات على التوالي هي: Domain، Frame، Mental space.

2 Ralational predication.

3 على التوالي: mark Land، Trajectory.

4 Categorisation.

5 Prototype.

6 مصطلح الجذموريّة استعاره الباحث من الفيلسوف الفرنسي جيل دولوز (Gilles Deleuze) وشريكه فيليكس غاتاري (Felix Guattari) وترجم به اللفظ الأعجميّ (Rhizomic) حسب الباحث (ص 92) والأرجح أنّ الصفة من (Rhizome) تكون (Rhizomatic) مقابل الشجريّة Arborescent.

# العرفان في القرآن: دراسة لسانيّة عرفانيّة في دلالة الخلق

توفيق قريرة، العرفان في القرآن: دراسة لسانيّة عرفانيّة في دلالة الخلق، 243 ص، تونس: مؤسّسة GLD، 2023، 25 د.ت، غلاف ورقي، ردمك ISBN 978-9938-60-262-3

يتنزّل كتاب "العرفان في القرآن: دراسة لسانيّة عرفانيّة في دلالة الخلق" في إطار البحوث التي تتوسّل بالمفاهيم والمناويل اللسانيّة الحديثة لتحليل النصّ القرآني وخطابه عن مسائل مختلفة. فهي من هذه الناحية بحوث في تحليل الخطاب القرآني لتبيّن أسلوبه في إنشاء الدلالة وتناسق العالم الذي يبنيه والأسس اللغويّة التي تقوم عليها التصوّرات التي يعرضها.

وقد اختار الباحث الآيات التي تتحدّث عن الخلق مدوّنة لتحليله واتّخذ اللسانيّات العرفانيّة إطارا لمقاربة تلك المدوّنة، واعتمد مفاهيم ممّا تبلور في نماذج لسانيّة عرفانيّة مختلفة أدوات لدراسة كيف بُنيت دلالة الخلق في النصّ القرآنيّ.

وقد وزّع الباحث مادّة التحليل الذي أجراه على فصول ثلاثة أطرتها مقدّمة عامّة (ص 3–14) وخاتمة عامّة (ص 229–232) شفعت بقائمة المصادر والمراجع فالفهرس. أوّل هذه الفصول جاء بعنوان "الخصائص الإدراكيّة للأبنيـ[ـة] اللغويّة الدالّة على الخلق في القرآن" (ص 15–86) وعنوان ثانيها "بناء دلالة الخلق اعتمادا على تعديل بؤر الرؤية" (ص 87–170)، أمّا ثالثها فعنوانه "جماليّات الدمج الإدراكي" (ص 171–228).

وضّح الباحث في المقدّمة العامّة علاقة البحوث العرفانيّة بالقضايا الدينيّة والعقديّة ليرسم لنفسه هدفا قصره على بناء بعض المعاني العقديّة، ويقصد معنى الخلق، انطلاقا من النصّ القرآنيّ وذلك بالتركيز على "طرق بناء معنى الخلق إدراكيّا (...) باعتباره مثالا يمكن أن يحتذى في بناء بقيّة المعاني الدينيّة" (ص 6). ومدخله إلى ذلك مبادئ ومناهج مستمدّة من العلوم المعاصرة وبالخصوص ما توصّلت إليه اللسانيّات العرفانيّة وفنون أخرى من قبيل علم العرفان الدينيّ وفلسفة الأديان.

أمّا اختيار اللسانيّات العرفانيّة فكان عنده من باب اختبار منظور هذا الاتجاه اللساني في قراءة النصّ القرآني أو بالأحرى بعض آياته. وهو يمثّل خروجا من المنظور البنيويّ إلى منظور آخر لا يغلق النصّ على بنيته اللغويّة بل يفتحه على الذهن والإدراك من ناحية وعلى الثقافة والمعرفة الموسوعيّة المخزّنة في الذاكرة من ناحية ثانية. فإدراك متصوّر الخلق لا يكون إلّا داخل ثقافة الفرد ما كان منها دينيّا وما كان متّصلا بالثقافة الشعبية والثقافات المحلّيّة والوافدة علاوة على التصوّرات الدينيّة السابقة للإسلام. وهذا المتصوّر، من جهة أخرى، يبنى بالتركيز على الألفاظ التي تسمّيه في القرآن ودلالاتها السياقيّة والنصّيّة أي في

APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240010
© CHOKRI MABKHOUT, 2024 | Open access content distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

قد درست من وجوه عديدة بحسب جغرافيّة البلد (الأرياف والمدن والشمال والوسط والجنوب) وأعراقه التي تتعايش فيه وأديان سكّانه من مسلمين ومسيحيّين ويهود فإنّ الكتابة عنها بالعربيّة كانت تشكو من نوعيّة المقاربة اللسانيّة وأهدافها. فأغلب ما كُتِبَ عنها، حسب صاحب الكتاب، ينتمي إلى التصوّر التقليديّ الذي يتناول اللهجات العربية باحثًا عن تأصيل مفرداتها في الفصيح المستقرّ، وتبيّن التغييرات الصوتيّة الطارئة على اللفظ العربيّ. ولا شكّ أنّ وراء ذلك تصوّرًا يعتقد أنّ العربيّة لغة أصل مكتملة (هي الفُصحى) واللهجات فروع منها منقوصة فاسدة.

وبالمقابل، ثَمَّة وجوهٌ من النقد الممكن كثيرة في ما قدّمه الباحثُ أبرزها عندنا هو ما لاحظناه، ونحن نقرأ الكتاب ونتابع التحليلات الشيّقة أحيانًا كثيرة، من توافقٍ كبير بين العربيّة المشتركة (الفصحى) من ناحية وبعض العربيّات التي نعرفها أو نستعملها من ناحيةٍ ثانية، وعربيّة العراق المحكيّة التي مثّلت المادّة الاختباريّة للبحث من ناحيةٍ ثالثة. فهل مردّ هذا التشابه وأحيانًا التطابق البنيويّ إلى نظريّة "المبادئ والوسائط" و"النموذج الأدنويّ" أم هو عائدٌ إلى تشابهاتٍ أعمق بين الأبنية النحويّة العربيّة، فصيحها ومحكيّها، التي تتشكّل في لهجاتٍ متعدّدة تُربط جميعها، لأمر مّا يجب تحديده، بالعربيّة بقطع النظر عن الأصل والفرع والاكتمال والفساد اللذين أشرنا إليهما في التصوّرات التقليديّة؟

وليس القصد من هذه الملاحظة الاستنقاص من الجهد المبذول ولا من فائدة النظريّة والنموذج المعتمدين، بل القصد أن نذهب أبعد في البحث عن الكلّيّ والمبدئيّ في البناء النحويّ، وعن الخصوصيّ والمتغيّرات (البارامترات) التي تجعلنا نميّز اللغات وأصنافها ونتبيّن العلاقات بينها.

إنَّ هذا البحث، سواء من حيث المادة التي قدّمها أو الوعي النظريّ الذي انطلق منه صاحبه أو منهج التناول، يقدّم مثلًا طيّبًا عن البحث اللسانيّ الموضوعي لما اتَّسَمَّ به من الأصالة والرَّصَانة، وتهيئته للقارئ مُدْخَلَ صِدْقٍ إلى شائك القضايا ودقيق المسائل، حتى يُؤَسِّسَ معرفةً موثوقًا بها، ويقدّم الإسهام اللِّسَانيّ المطلوب في بيان وجوهٍ من نَحْو عربية العراق المَحْكِيَّة وغيرها من العربيّات.

*حُسَام الدِّين سَمِير*
أستاذ مشارك، جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية، أبو ظبي، الإمارات العربيّة المتحدة

*Hossameldin Samir* | ORCID: 0000-0003-4023-6168
Associate Professor, Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE
*hossameldine.abdelaa@mbzuh.ac.ae*

هي العناصر التي توجد فقط في التراكيب المنفيّة دون الإثباتيّة وهي على نوعين: "عناصر استقطاب النفي" (من قبيل "أحد" و "أيّ واحد") و"عناصر توافق النفي" وهي إمّا أنْ تتضمن النفي وإمّا أنْ توحي به.

إنّ هذا البحث من البحوث التي تلفتُ الانتباهَ إلى القيمة النظرية والمنهجية للكتابات اللسانية الحديثة ضمن الإطارِ النظريّ للمدرسة التوليدية في نموذجها الأخير الذي سُمّي "البرنامج الأدنويّ"، بقدر ما تلفت الانتباه إلى ضرورة تناول اللهجات العربيّة بالدراسة العلميّة. لذلك نرى من حسنات هذا البحث أنّه تناول وجهًا آخر من وجوه العربيّة المتعدّدة التي تتمثّل في اللهجات المتنوّعة، أي واقع الاستعمال اليوميّ للعرب، ينضاف إلى الدراسات المُنْجَزَة حول العربيّة المشتركة التي تُسَمّى بأسماء مختلفة من قبيل العربية الفُصحى والعربيّة المعيار. فمن المهمّ أنْ تُوصف العربيّة بجميع أنواعها وأصنافها وفق نظريّات ونماذج علميّة حديثة قويّة.

وقد نبّه الباحثُ منذ مقدّمة هذا الكتاب إلى قضيّةٍ عامّة مهمّة وهي أنّ الاهتمام باللهجات، ومنها عربيّة العراق المحكيّة، قد كتب فيه الباحثون، أكثر ما كتبوا، بلغاتٍ أخرى كالفرنسيّة والألمانيّة والإنكليزيّة (ص 7). ومن المفيد أن ينكبّ اللسانيّون العرب على الاهتمام بها، والكتابة العلميّة بالعربيّة فيها رغم كلّ الصعوبات الممكنة في المصطلح، وتنزيل المفاهيم اللسانيّة في الخطاب العلمي العربي، علاوة على الاستيعاب الحسن للنظريّات الحديثة سواء أكانت توليديّة، كما هو الشأن في هذا الكتاب، أو غيرها.

ومن إيجابيّات هذا البحث وعي صاحبه بالحاجة إلى تجاوز النَّظْرَة الدُّونِيَّة لدى بعض العرب إلى اللهجات باعتبارها أنواعًا لغوية مَحْكِيَّة حتّى إن كان تدوينها وتوثيقها محدودين، وعدم الاقتصار على العربيّة المعيار أو الفُصحى. وهو ما يستدعي النظر الموضوعي في العلاقة بين العربيّة ولهجاتها بعيدًا عن التعصّب وإنكار الواقع في تعدّده. فكلاهما موقف غير علميّ. إذ العربية، شأنها شأن اللغات الأخرى، تتراوح بين المحكيّ المستخدم في التخاطب اليوميّ والتواصل الاجتماعي، والاستعمال الذي يُعَدُّ "راقيا" ويكون على الأغلب في الأدب والإبداع والإدارة والمؤسّسات الرسميّة. فالمطلوب التعرّف إلى المميّزات النحويّة والصرفيّة والصوتيّة والمعجميّة لمختلف هذه اللهجات التي تمثّل تنوّع العربيّة جغرافيًّا واجتماعيًّا للبحث في الخصائص المختلفة والمؤتلفة. فلا اللهجات العربيّة كما قال صاحب الكتاب "نتيجة إفساد الفُصحى بعد الفتوحات الإسلاميّة على يد غير العرب" ولا شيء يمنع من افتراض أنّها "تطوّرت (...) من أنواع أقدم من العربيّات المحكيّة التي لا بدّ أنّها تعرّضت للتغيير بعد تبنّي العربيّة وانتشارها للتواصل في بلاد كان أهلها يتكلّمون لغات أخرى" (ص 8).

ومن ميزات هذا الكتاب أنّ صاحبه درس بلسان عربيّ وبلغةٍ مفهومة دقيقة العربيّةَ المحكيّة في العراق وفق نموذج لسانيّ حديث. وعلى الرغم من أنّ عربيّة العراق المحكيّة

وفي هذا الفصل تدقيقاتٌ كثيرة، وتساؤلاتٌ مهمّة، وبيانٌ لاختلافاتٍ متنوّعة في شأن حيّز الاستفهام تتطلّب تحليلاتٍ عديدة.

وتناولَ الباحثُ في الفصل الرابع المعنون بـــــ"جُمَل الصِّلَة" (ص 121–150) الصِّلَة في علاقتها بالموصول سواء أكان معرفة أم نكرة. فركّز على ما أسماه "الصِّلَة المحدّدة" عبر استراتيجيّتين للوصل في هذه الأبنية، ومسألة العنصر العائد المرتبط بعبارة الحدّ الموصولة التي تمثّل الموصوف، ومدى حساسيّتها للجزر النحويّة. وفي ارتباط بالعائد درس الباحثُ العلاقةَ بين هذا العائد ضميرًا متّصلًا (لاحقة صرفيّة) والعائد ضميرًا منفصلًا، مِمَّا يطرح إشكالًا يرتبطُ بمدى مقبوليّة الجُملة نفسها ودرجات هذه المقبوليّة.

ولئن كانت استراتيجيّةُ العَائِد تطرحُ القضايا التي أشرنا إليها فإنّ لاستراتيجيّة الفجوة في بناء جُملة الصِّلة خصائص، مأتاها غياب الضمير المتّصل، ومن أبرزها حساسيّتها للجزر النحويّة التي تمنع تبعيّتها. ولم يفت الباحث أن يهتمّ في عربيّة العراق المحكيّة بجُمَل الصِّلة الحرّة، وهي جُمَل لا رأس لها، أي لا عبارة حدّ ترأسها، أو لها سابق فارغ.

ودرس الباحثُ مِنْ جِهَةٍ أخرى خصائص طبيعة الوصل وصنفه وعلاقته بـــــ"ضمير الوصل" و"المصدريّ" وبنية التعريف بـــــ"أل". ثمّ ركّز على بنية جُملة الصِّلة من خلال فرضيتين هما فرضيّة الرأس الخارجي وفرضيّة نقل الرأس.

وتوصّل الباحثُ إلى جُملةٍ من النتائج، أبرزها أنّ اشتقاق جُملة الصِّلة في العربيّة العراقيّة يتبع وجود العائد، الذي يوسم بضمير متّصل، ويتبع أحيانًا وجود فجوة حين تكون العبارة الموصولة فيها ملحقًا ظرفيًّا زمانيًّا. أمَّا جُمَل الصِّلة الحرّة فتبرز حين يكون عنصرا الوصل "مَنْ" و"مَـا" ومشتقاتهما. وهو ما استتبع نتائج جزئيّة أخرى في بناء جُملة الصِّلة.

وفي الفصل الخامس والأخير المعنون بـــــ"النفي" (ص 151–178) تناول الباحثُ ظاهرةَ النَّفْي في عربية العراق المحكية. وقد انصبَّت المناقشةُ في معظمها على مسألتين: هما موقع عنصر النفي في بنية العبارة الجُملية وموقعه معجميًّا ووظيفيًّا في إسقاطاته فيها، ومسألة العبارات المصاحِبَة لتراكيب الجُمَل المنفية.

وفي مسألة موقع عنصر النفي، بمختلف أنواعه ومواضعه في بنية الجُملة يرى الباحث أنّ من الأفضل "اعتبار عنصر النفي عنصرًا يندمج كجزءٍ من إسقاطٍ مستقِلّ للنفي" (ص 175). وخلص من مناقشة اقتراحين توليديّين، هما وضع عبارة النفي بين عبارة الفعل وعبارة الزمن من ناحية، ووضع عبارة النفي أعلى من عبارة الزمن من ناحيةٍ أخرى، إلى أنّ الحجج التي استمدَّها من الترجيح النظريّ بين التصوّريين ومن المادّة الاختباريّة في عربيّة العراق تدعّم الافتراض الثاني.

أمَّا مصاحبات النفي فقد درسها الباحث، ودرس سياقات ورودها. فأكّد أنّها ترتبط بعدم ثبات وقوع الحدث كما هو الحال في جُمَل الشرط والاستفهام. ومصاحبات النفي

علاقات الإحالة، وتعيين الحالات الإعرابيّة، وحركة العناصر والعلاقات القائمة بينها، ومواضع دمجها.

وبيّنَ الباحثُ تألّف عربيّة العراق المحكيّة من طبقتين من الإسقاطات: الإسقاطات المعجميّة (لتعيين الأدوار المحوريّة) والإسقاطات الوظيفيّة (لتحليل عبارة الزمن وعبارة المصدريّ). وأوضح الباحث في ما أسماه "الجُمَل اللاّفعليّة"، متجنّبًا مفهوم الجُملة الاسميّة، أنَّ هذا الصنف من الجُمَل تعلو فيه عبارةُ المحمول عبارةَ الزمن فيكون فارغًا إذا دلّت الجُملة على الزمن الحاضر أو الزمن الدائم، ويحتاج إلى رابطٍ هو فِعْل الكينونة حين تدلّ الجُملة على الماضي أو المستقبل.

وأدّى هذا التحليلُ بالباحث إلى النَّظَر في موقعِ الفَاعِل الذي قد يتقدَّم على الفِعْل أو يتأخّر عنه مناقشًا فرضيتين لتفسير الظاهرة. بيد أنّ تقديمَ الفاعِل هذا صورة من ظاهرة أعمّ. فعني بدراسة مثل هذه التراكيب ضمن مقترح "رزي" وتجزئة المصدري إلى إسقاطات فرعيّة متتالية لتأدية وظائف تداوليّة في الخِطاب. ومن خلال مناقشة جوانب من هذه القضايا نظر الباحثُ في ضربٍ من تراكيب التبئير الموجودة في ما أسماه "الجُمَل التعادليّة" و"الأسئلة الانشطاريّة".

وخصَّص الباحثُ الفصلَ الثالث المعنون بـــــ "الأسئلة – ميم" (ص 93–119) لتحليل بعض التراكيب الاستفهاميّة التي يدلّ عليها عنوان الفصل (أو الأسئلة الميميّة). وتكمنُ قيمةُ هذه التراكيب نحويًّا في أنّها تطرحُ قضايا تغيير الموقع. وهي مهمّة في البرنامج الأدنويّ لأنّها تُثير مشكلة ظهورها في موقعٍ مختلف عن الموقع الذي تؤوّل فيه بما يتيح دراسة علاقة التبعيّة، والمواضع الفارغة، والضمير العائد، حسب استراتيجيّات مختلفة أبرزها استراتيجيّة الفجوة واستراتيجيّة العائد.

وقد وجد الباحث أنّ "عربيّة العراق المحكيّة" تنتمي وسائطيًّا إلى اللغات التي تتحرّك فيها العبارات – ميم إلى بداية العبارة الجُمليّة (...). فحركة العبارة – ميم إلى الهامش الأيمن الأعلى للجملة تاركة "نسخة فارغة/أثرًا/فجوة" في مكانها الأصليّ هي الاستراتيجيّة العامّة، وبالمقابل لا نجد قيودًا على الاستراتيجيّات الأخرى التي "تنتقل فيها العبارة – ميم إلى بداية العبارة الجُمليّة وتنشأ في الموقع المتقدّم" (ص 117).

وأوضح الباحثُ أنَّ حركة العبارة – ميم ترتبط بتركيب البؤرة التي يكون رأسها الفارغ عامل التبئير فيها. وهذا التركيب هو إسقاطٌ من إسقاطات المصدريّ المجزّأ. وتحكم انتقالَ العبارة – ميم إلى بداية الجُملة قيودٌ تتمثّلُ في الجزر النحويّة. إذ لا تمرّ العلاقة بين العبارة المتقدّمة ونسختها الفارغة في موضعها الأصليّ عبر هذه الجزر مثل جُمل الملحقات أو عبارات الاسم المركّبة، ولكنّ العلاقة بين العبارة المتقدّمة والضمير العائد قد تمرّ عبر جزيرة نحويّة أو أكثر.

# جَوَانِب مِنْ نَحْوِ عَرَبِيَّةِ العِرَاق المَحْكِيَّة

مرتضى جواد باقر، جوانب من نحو عربية العراق المحكية، 192 ص، بغداد : وزارة الثقافة – مؤسسة دار الشؤون الثقافية العامة، 2023 غلاف ورقي، ردمك ISBN 9789922692968

يَضُمُّ كتاب "جَوَانِب مِنْ نَحْوِ عَرَبِيَّةِ العِرَاق المَحْكِيَّة"، علاوةً على المقدِّمة، خمسة فصول توزَّعت على 192 صفحة. وتَضَمَّنَتْ هذه الفصول تحليلاتٍ لعددٍ مِنَ القَضَايَا النَّحْوِيَّة في نَوْعٍ صنف من لهجات العراق المتنوّعة، وهي لهجة حواضر وسط البلاد، أو ما يعرف بلهجة "گلت" ولهجة بغداد على وجْهِ الخصوص. وقد جاءت المباحث متّصلة ببنية الجُملة، وبنية الاستفهام الميميّ، وجملة الصِّلَة، والجُملة المنفيّة.

وتستندُ التحليلاتُ التي يجدها القارئُ في فصولِ هذا الكتاب إلى ما يُعْرَف بالبرنامج الأدنويّ الذي يوجّه، منذ أوائل تسعينيات القرن المنقضي، البحوثَ اللسانية في المدرسة التوليدية.

وقد عرض الباحثُ في الفصل الأوّل من الكتاب وعنوانه "البرنامج الأدنويّ: الإطار النظريّ: تعريف وتفصيلات" (ص 13–50) البرنامج الأدنويّ الذي يمثّل محاولة داخل النظريّة التوليديّة لإكساب نموذج "المبادئ والوسائط" القدر المطلوب من البساطة والاقتصاد والأناقة. ولقيت هذه النظريّة قبولًا واسعًا لدى الباحثين دعّمته نظريّة "العمل والربط" بقوالبها النظريّة الفرعيّة، ومبادئها العامّة في بناء العبارات، والحالات الإعرابيّة، والربط، والعمل، والحركة، والبنية المحوريّة الدلاليّة، والمراقبة، والآثار النحويّة لتدعيم الكفاءة الوصفيّة والتفسيريّة للنظريّة (ص 16). وعلى هذا كان البرنامج الأدنويّ ينطلق من نظريّة "المبادئ والوسائط" التي تؤلّف القواعد الكلّيّة.

وقد عرض الباحثُ أمثلةً من التحليلات التي قدّمت في شأن "صيغة نظام القواعد وعناصره وعمليّاته" من قبيل مكوّنات الجُملة وحوسبتها، وحركة العناصر النحويّة من موقعٍ إلى آخَر في بنية الجُملة (حركة الرأس والحركة – ض والحركة ضَ)، والإسقاطات المجزّأة، والتطابق، والأطوار وما يتّصل بها من مفاهيمَ دقيقة في تحليل الجُمَل مع أمثلةٍ توضيحيّة (ص 20–50).

وعلاوة على هذا التأطير النظريّ تضُمُّ فصول الكتاب أوصافًا وتحليلاتٍ لأربع مسائل مهمة في "نَحْوِ عربية العراق المَحْكِيَّة" حسب المفهوم الذي ذكرناه أعلاه.

فركَّز الباحثُ في الفصل الثاني المعنون بِـــــ "في البِناء الجُملي في عربيّة العراق المحكيّة" (ص 51–92) على وصف الجُملة من حيث تسلسل مكوّناتها بنيويًّا، نشأةً وإجراءً، والإسقاطات المختلفة فيها وتراتبها، وما ينتج عنها من علاقاتٍ نحويّة، وعمليّات من قبيل


Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240009
© HOSSAMELDIN SAMIR, 2024 | Open access content distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

إنّ فكرة هذا الكتاب مهمّة جدّا وكان يمكن أن يكون العمل عليها نافعا مفيدا. فالموضوع ممّا يحتاج إليه الفكر التربويّ العربيّ، والتطبيق التعليميّ للغة في المدارس العربيّة، في آن واحد، بيد أنّ ما أنجزه المؤلّفون ظلّ بمحدوديّته دون المأمول إن لم يجانب الصواب في أحايين كثيرة.

*ماجد حرب*
أستاذ المناهج التدريس في جامعة زايد، أبو ظبي، الإمارات العربيّة المتحدة

*Majed Harb* | ORCID: 0000-0003-2466-818X
Professor of Curriculum and Instruction, Zayed University, Abu Dhabi, UAE
*Majed.harb@zu.ac.ae*

وإنّنا نجد أنفسنا، بعد أن وقفنا على فصول الكتاب طلبا للإحاطة بفكرته الكبرى وما اندرج تحتها من أفكار، أمام ثلاثة أمور مهمة تجدر الإشارة إليها. الأمر الأول أن ما سمَّاه المؤلفون في عنوان الكتاب بـــ"المقاربة التربوية العرفانية" جاءت نظرية الطابع غير مدعومة تماما بمستجدات البحث العلمي في هذا المجال، فبدت هذه المقاربة غير ذات نفع عملي، إذ ثمة مرتكزات تطبيقية كثيرة كان يمكن الإشارة إليها من خلال أمثلة لغوية دالّة، على نحو ما نجده في المثال التطبيقيّ الوارد في الصفحتين 24 و25، فغياب مثل هذه الأمثلة التي من شأنها أن توضح كثيرا من الرؤى والبصائر جعل أحد العنوانين الفرعيّين للكتاب ("من المعرفة إلى الذات اللغوية العارفة") غير ذي دلالة. فالقارئ لا يتبيّن متى تصبح الذات اللغوية عارفة، وما التفاعل المعرفي اللازم بين العارف والمعرفة المفضي إلى انبثاق الذات العارفة، ولا يتبيّن أيضا أين تتمركز القدرات التفسيرية والتأويلية عند الذات اللغوية لتصبح ذاتا عارفة. إن عنوان الكتاب الذي لا يعدم بريقا لكنّه كان أشبه بسؤال معلَّق لم نظفر بالإجابة عنه.

أما الأمر الثاني، فإن المرء يجد نفسه، وهو يقرأ هذا الكتاب، أمام جملة من العنوانات الفرعية البراقة التي تشي بنظار معرفي رصين، وتُلْمِح إلى تدبر فكري ينسجم معها من قبيل "النماء اللغوي" و"اللسانيات العرفانية والكفاية اللغوية الإبداعية" و"النظرية المعرفية السياقية لفايجوتسكي" وغيرها. بيد أنّ الأمر خلاف ما يمكن أن نتصوره. فالعنوان الأخير، على سبيل التمثيل، يتطلب بالضرورة بسط القول في بصائر فايجوتسكي، ولا سيما تلك التي تتعلق بالبنائية الاجتماعية، فكلّنا يستقي من نظريّة فايجوتسكي هنا، فضلا عن توضيح كثير من المفاهيم الفايجوتسكية مثل منطقة النماء القريب[10]، والتسقيل أو الدعم[11] والتذويت.[12] غير أننا لا نجد أي جهد يهدف إلى استعمال هذه المفاهيم وتفسيرها، لغاية ربطها بأطروحة الكتاب الكبرى.

والأمر الثالث، وهو الأهم، أن هذا الكتاب لم يساعدنا في فهم العلاقة بين أصلٍ يجمع "اللسانيات" وفرعٍ منبثق عنه هو "اللسانيات التعليمية" فظلت هذه العلاقة غامضة تحتاج إلى تجلية. وقد كنّا نترقب هذه التجلية لحظةَ تنقُّلِنا من فصل إلى فصل يليه، بيد أن العلاقة لم تتّضح مع مضينا في التنُّقل، وهو ما يشير إلى خلل في مسألة التعالق المفاهيمي أو في الشبكة المفاهيمية التي انبنت عليها فكرة الكتاب.

10 Development Proximate of Zone و يقصد بمنطقة النماء القريب أقرب أعلى مستوى نمائي يمكن أن يصل إليه الطالب، وهذا يتطلب عادة تسقيلا أو دعما من غيره (المعلم مثلا أو أحد الأقران)

11 Scaffolding.

12 Internalization التذويت هو قدرة الطالب على أن يجعل فهما ما أو مهارة أو ممارسة أو كفاية جزءا من ذاته يستطيع القيام به من غير دعم.

الفلسفي. وفي الفهم التَّهكُّميّ، يزداد وعي المتعلّم بالقاعدة اللغوية وبالاستثناءات التي تكتنفها، فيصبح أقدرَ على الانتفاع من مرونة اللغة، ويدْرك أنَّ العالَم يعجُّ بالمعاني الضمنية التي لا يمكن فهمها من خلال تفسير وحيد، فالتهكُّم هنا يعني عدم التسليم بأُحاديَّة التفسير، وفتحَ الأبواب مشرعة أمام القدرات التأويلية عند المتعلم.[9]

إن الحديث عن التربية التخيلية في تعلم اللغة من غير تبصُّر هذه الأنواع التي أصَّلها إيجن مذهبٌ غير صائب، ولا داخلٍ في التحري العلمي الدقيق، وحجتنا في هذا أن تلك الأنواع ما زالت محوجةً إلى فضل تدبر ومدارسة، ولا يسعفنا هنا مبدأ الاكتفاء بالتلويح عن واسع العبارة، فكيف لو أن هذا التلميح أصلا لم يكن؟ ولعل تقرير أهمية هذه الأنواع أن يكون دافعا إلى الاهتمام بها في الأعمال البحثية التي تقصد إلى فحص العلاقة بين الخيال وتعلم اللغة.

وجاءت "الذات اللغوية الإبداعية" مرتكز الفصل السادس. وتشير هذه الذات، عند المؤلفين، إلى " معتقدات التلاميذ حول [كذا!] قدراتهم الإبداعية وإمكاناتهم في إنتاج مخرجات لغوية إبداعية من خلال إيجاد أفكار جديدة" (ص157)، وتنطوي هذه الذات حسب المؤلّفين على بعدين: التفكير الإبداعي والأداء الإبداعي. وفصَّل المؤلفون القول بمؤشرات ما سمَّوْه "جودة الذات اللغوية الإبداعية"، وأوردوا جملة من الدراسات العربية التي عمدت إلى قياس فاعلية الذات الإبداعية، ليُختَتَم الفصل بحديث نظري مقتضب يوضح العلاقة بين التربية التخيلية التي جيء على ذكرها في الفصل الخامس والذات اللغوية الإبداعية. ولما كان الحديث عن التربية التخيلية منقوصا غير مكتمل على نحو ما أسلفنا، فإن هذه العلاقة لم تتحدد على نحو واضح جلي.

أما الفصل الأخير، فقد جاء مراجعة لكتاب وضعته عالمة أعصاب أمريكية اسمها "جيل تيلور" بَسَطت فيه تجربتها الشخصية بعد أن أصيبت بجلطة دماغية، مازجةً السرد القصصي بالحقائق العلمية، ليقرر المؤلفون، مستفيدين من النظرة التشريحية للدماغ ووظائفه التي ساقوها في الفصل الثاني، "أنّ اللسانيات التعليمية ينبغي أن تقف وقفة متأنية أمام علوم الأعصاب، لتفيد من بلورة الإطار المنهجي الجامع الذي يمكن تقديمه في سياق تطوير أسس تعلمية الألسن والاندماج الثقافي والتلاقح الفكري" (ص183)، وإنما اختار المؤلفون هذه التجربة الإنسانية للتدليل على آليات عمل الدماغ على نحو ما وصفتها مختصةٌ بعلم الأعصاب من جهة، ولتقديم دليل صريح على مفهوم "الذات اللغوية" القادرة والفاعلة من جهة أخرى، وهذه محاولة من غير ريب جيدة تستحق الإشادة.

9 فصّل القول في هذه الأنواع الخمسة في حرب، ماجد، من المفاهيمي المنطقي إلى الرومانسي التخيلي، مجلة اتحاد الجامعات العربية، (2019) (39)1، 211–219

وأدب الخيال العلمي...إلخ. والحقّ أن تأصيل منحى رصين يرمي إلى إدراك دور الخيال والتخيل في التعلم لا يستقيم أبدا من غير تمثل بصائر كيران إيجن[5] الذي جهد إلى نحو بارع في بلورة نظرية واضحة الملامح ينهض عليها استعمال التخيل والخيال في التعلم، بيد أن ما نجده في هذا الفصل إشارات سريعة جدا غير وافية عن جهود إيجن استوفي بها الفصل، وكان الأولى أن يفيض المؤلفون القول في نظرية إيجن، وأن يشرحوا على نحو أكمل افتراضاتها الرئيسة، لا سيما تلك التي تتعلق بما دعاه إيجن، مستندا إلى فكر فايجوتسكي، بالأدوات الثقافية.

لقد أغفل المؤلّفون في هذا الفصل كثيرا من الرؤى التي أرساها إيجن[6] أراد بها الخلوص إلى توجّه مختلف جدا في تعلم اللغة قوامه السعات الخيالية[7] عند الطلاب. وحسب هذه النظرية، فإنَّ المتعلم يكتسب اللغة من خلال امتلاكه أنواعًا مختلفة من الفهم تتأتَّى له من بيئته الاجتماعيّة الثقافيّة، وهذه الأنواع هي: الفهم الجسدي، والأسطوري، والرومانسي، والفلسفي، والتَّهكُّمي. يعني الفهم الجسدي[8] القدرة على الاستجابة الجسديِّة للغة، أي أنْ يُظْهِر المتعلم إيحاءاتٍ وتعبيرات وجهيةً عند سماعه أصوات اللغة على نحوٍ يدلُّ على تملُّكه معرفة صوتية، وهذا الفهم هو الخطوة الأولى التي تحفز الدماغ نحو سَيْرورة صُنْع المعاني. أمَّا الفهم الأُسطوري، فيحدُث عندما يكتسب المتعلم اللغة من خلال المفردات التي يستطيع بها البدء بالحديث وفهم كلمات الآخرين والتواصل معهم. ويتطلَّب هذا الفهم توظيف أدواتٍ معرفيةٍ تحفزه، مثل القصص والأحاجي والألعاب اللُّغوية، شريطة أنْ تحوي هذه الأدوات صورًا واستعاراتٍ تساعد المتعلم في تشكيل صورٍ مغايرة ذات معنى، من خلال إعمال قدرته وسعته الخيالية، وأغلب الظَّن أنَّ تسمية "الأُسطوري" جاءت من هذا الباب. ويتشكَّل الفهم الرومانسي متى ما أتقن المتعلم التعامل مع اللغة المكتوبة، ومع قواعد اللغة، وربما أسعفه في هذا السَّرديات الرومانسيةُ ذات الطابع الانساني الذي يجعله يحاكم القضايا من منظورات متعددة يطوّرها من خلال قراءات إغنائية. أمَّا الفهم الفلسفيّ، فيتشكَّل متى ما شَرَع المتعلِّم بتكوين وعيّ ذي دلالة بالارتباطات التي تتعالق بها المفاهيم، وهو مَحوجٌ هنا إلى قوانين ونظريات يفسّر من خلالها العالم المحيط به، من أجل ذلك يزداد اهتمامه بقواعد اللغة متعقّبًا جدوى قاعدة دون غيرها في حِجاجه

5 Kieran Egan.

6 Egan, K., An Imaginative Approach to Teaching, Jossey-Bass, 2005.

Egan, K., & Judson, G., "Values and Imagination" in *Teaching Educational Philosophy and Theory*, 14(2009), 126–140.

7 Imaginative Capacities.

8 Somatic.

المراحل. وينضاف إلى هذا أن الفصل حوى حديثا عن المتون أو المدونات اللغوية[4] من غير تجلية علاقتها بما تقرر آنفا في الفصل، فبدا ذاك الحديث مقحما غير ذي صلة.

ومن منظور عرفاني اجتماعي صرف، جعل المؤلفون في الفصل الثالث مقولات باندورا وتلميذه روتر في التعلم الاجتماعي، مستندا لتبيان معنى "الكفاءة الذاتية" من حيث هي " اعتقاد الفرد في قدرته على القيام بسلوك ما عند مستويات معينة من الأداء أو في ضوء معايير محددة سلفا" (ص83). وسِيقت "المصادر المعلوماتية التي تشكل الكفاءة الذاتية" عند الطلاب ليتقرر بعدها أن كفاءتهم الذاتية تتأثر على نحو كبير "بالعديد من العوامل منها الأقران والتفاعل المباشر وغير المباشر معهم"، و"التدعيم الاجتماعي" و"تكرار الخبرات الناجحة لديهم" (ص 92). وورد، في مختتم الفصل، ذكرٌ لبعض الدراسات التي عُنيت بمفهوم الكفاءة الذاتية، لينتهي الفصل من غير سعي إلى الخروج بنموذج عملي دال من شأنه أن يعين الطلاب على ترسم آليات لرفع كفاءتهم الذاتية، على نحو يفضي إلى تجويد مهاراتهم اللغوية ولا سيما القرائية والكتابية.

ومن "الكفاءة الذاتية" انتقل المؤلفون في الفصل الرابع للحديث عن "الكفاءة اللغوية الإبداعية"، مؤكدين أنها " مجموعة من المؤشرات التي يُستدل من خلالها على امتلاك متعلمي اللغة العربية القدرة على إعادة بناء النصوص الأدبية بعد تحليلها ونقدها بصورة تجعلهم يخرجون بعيدا عن تلك النصوص لينتجوا نصوصا أخرى تعبر عن رأيهم (...) وليصلوا إلى ما يسمى بمرحلة التفرُّس بالنصوص" (ص109). وثمة حديث عن أهمية هذه الكفاءة وسماتها ومكوناتها، من غير إغفال مؤشراتها التي تتضمن القدرة على التشبيه والتصور والتخيل والتركيب والتصرف...إلخ. ويلفت النظر هنا أن هذا الفصل اختُتِم بعنوان مهم جدا: "اللسانيات العرفانية والكفاءة اللغوية الإبداعية"(ص 118)، اندرجت تحته معلومات سطحية جدا ومقتضبة إلى حد كبير، لم تستجب للفضول المعرفي الذي ينتاب القارئ وهو يطالع مثل هذا العنوان.

وخُصّص الفصل الخامس للحديث عن "القدرات التخيلية لمتعلمي اللغة العربية"، وأراد المؤلفون بتلك القدرات " مجموعة العمليات العقلية التي يتم من خلالها معالجة المعلومات بصورة إبداعية بتوظيف الخبرات والمواقف الحياتية المختلفة" (ص127). وحوى الفصل حديثا عن أنماط التخيل وتصنيفاته حسب طبيعته أو وظيفته أو مجالاته. وثمة تبيان للقدرات التخيلية التي ينبغي على الطلاب امتلاكها، وشرح لبعض الأساليب التي يمكن أن تستثير تلك القدرات مثل المدخل الجمالي في التدريس، والدراما الإبداعية،

4 Corpus.

# اللسانيات التعليمية، من المعرفة إلى الذات اللغوية العارفة: مقاربة تربوية عرفانية

طعمة، عبد الرحمن، وحسين، علي، وعبد المنعم، أحمد، اللسانيات التعليمية: من المعرفة إلى الذات اللغوية العارفة: مقاربة تربوية عرفانية، 197 ص، عمّان: دار كنوز المعرفة، 2023، غلاف ورقي، ردمك ISBN 978-9923-49-202-4

انتظم الكتاب في سبعةَ فصولٍ شكلت مجتمعة نسقا جامعا يتعالق فيه، عند النظر الأوّل، الدرس اللساني والدرس التربوي وما تقوله بحوث التعلم المستند إلى الدماغ.[1] وقد بسط المؤلفون، في الفصل الأول، القول في ماهية التعلم المستند إلى الدماغ، رجاةَ تبيان استراتيجيات شائعة في تعلم الألسن، وتجليةِ الأساليب التعليمية المرتبطة بهذا التعلم؛ مثل "الانغمار أو الانغماس المنسق المفضي إلى ابتكار بيئة تعلم (نشطة)، ثم النشاط المريح (حيث) يُقبَل الطلاب كلهم بمختلف أنماط قدراتهم وتعلمهم وإمكاناتهم، ثم المعالجة الفاعلة من خلال التشارك" (ص24). ويلفت النظر في هذا الفصل حديثُ المؤلفين عن نظرية ديفيد أوزبيل الشارحة لماهية التعلم ذي المعنى. بيد أن هذا الحديث جاء متأخرا من حيث الموضع من جهة، وغير ذي صلة بمضمون الفصل من جهة أخرى، إذ كان الأجدر إبراز هذه النظرية في مفتتح الفصل مع ربط أركانها ربطا دالاّ متفاعلا مع ما تقوله بحوث التعلم المستند إلى الدماغ.

ونجد في الفصل الثاني شرحا مفصلا ذا صبغة تشريحية طالت آليات عمل الدماغ في معالجة كثير من الظواهر العرفانية لا سيما الظواهر المتعلقة باكتساب اللغة الثانية، مع إيراد مثال دال من حقل الوعي الصوتي. ونقل المؤلفون ثلاث مراحل في التعلم (التمثل والتلاؤم والاستيعاب)[2] (ص65–66) أصَّلها جان بياجيه، ولكنهم لم يتحرّوا الدقة في ترجمة اسم كل مرحلة. ثم إنهم، إذ عادوا هنا إلى مرجع عربي وليس إلى عمل بياجيه، أغفلوا أمرا مهما أفاض بياجيه الحديث عنه، وهو على مساس شديد بموضوع هذا الفصل، وهو تفسير التعلم بوصفه حالة من اللاّاتزان المعرفي[3] تنتهي ساعة أن يشرع المتعلمون في تلك

1 Brain-based Learning.

2 وقع المؤلفون هنا في لبس سببه عدم الرجوع إلى ما قاله بياجيه تحديدا، ولو فعلوا ذلك لتحدثوا عن مرحلتين رئيستين وزال اللبس؛ التمثل (assimilation) والتكيف (accommodation)، ولا وجه هنا لاستعمال مفردتي التلاؤم والاستيعاب.

3 Cognitive Disequilibrium.

APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240008
© MAJED HARB, 2024 | Open access content distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

الْمتعلِّم أَسبَاب وُقوعه فِي أَخطَاء لَم يَكُن يقع فِيها عِنْدمَا كان يَتحدَّث بِطريقة تِلْقائيَّة غَيْر مُرَاقبَة. فاِسْتخْدام المتعلِّم لِلسان الهدف في ظُروف مَضبُوطة ومراقبة يُشتِّت اِنْتباهه ويشْغل ذاكرَته القصيرة الأمد بِجزْئيَّات لِسانيَّة يُتْقنهَا بِالْفِعْل، وَلكِن تَأثِير الرُّهَاب اللِّسانيِّ والْخَوْف مِن اَلوُقوع فِي أَخطَاء يُكْثِر مِن حُدوثِها. وَفِي هذا إِشارة لِأَحد الأَسْباب اَلتِي تُفسِّر تَغيُّر أَدَاء المتعلِّم فِي اِسْتعْمال اللِّسَان الهدف تغيُّرًا غَيْر مُنْتَظِم بِحَسب المقامات والْمواقف اَلتِي يَسْتخْدمه فِيها.

ويوجد مِثالٌ آخر يُشير إِلى صُعُوبَة المواءمة بَيْن المصْطلح الإنْجليزيِّ وما يقابله بِاللُّغة العربيَّة فِي عَرْض اَلمُؤلف لِلْمدْخل اللِّسانيِّ (كَلمَة مطبعة – Naturalized Word) وهو يقصد بِهَا "أيّ كَلمَة مُقترضَة مِن لُغَة أُخرى عُدِّلَت صِيغتها لِتنْسَجم مع القواعد الصَّوْتيَّة والصَّرْفيَّة لِلُّغة اَلتِي اِقْترضتْها، مِثْلُ كلمة (تِلفاز) إِذ صُرِّفَت إِلى (تَلفَز) و(يُتَلْفز) و(تَلفزَة) و(مُتلْفَز)، وَمِنها كثير مِن الكلمات الفارسيَّة والتُّرْكيَّة اَلتِي دَخلَت العربيَّة، وَكذَلِك الكلمات العربيَّة اَلتِي دَخلَت الفارسيَّة والتُّرْكيَّة. وتسمَّى هَذِه الظَّاهرة تعْريبًا فِي حال العربيَّة، وأَنْجلزة فِي حال الإنْجليزيَّة". ورغْم سلامة ما قاله فِي التَّعْريب، فإنّه يتداخل، بعض التداخل، مع ما أَطْلَقَ عليْه اَلمُؤلف فِي المدْخل (اِقتِراض لُغَوِي – Borrowing) (الجُزء الأَوَّل صَفحَة 179). وهو يَعنِي اِقتِراض مُفردَات وكلمَات مِن لُغَة أُخرى وتعْريبها بَعْد تَعدِيل بسيط فِي نُطْقِها وكتابتها لِتتوافق مع النِّظَام اَلصوْتِي لِلُّغة العربيَّة واسْتخْدامها بِصورتها المعرَّبة كأَنّها مفْرَدة عَرَبيَّة مُسْتحْدثة. وَمِن أَمثِلة ذَلِك: كُمْبيوتر Computer، وتليفون Telephone، وإِنْترْنتُ Internet، وسانْدوتْش Sandwich، وَغَيرهَا مِن المفْردات اَلتِي تُسْتخْدَم على نِطَاق وَاسِع فِي اَللغَة العربيَّة.

ولنا أن نعدّد النقود الممكنة على بعض ما جاء في المعجم الموسوعي لمصطلحاتِ اللسانياتِ فكُلَّ عمل بَشرِي قَابِل لِلتَّطْوير، أو التَّعْديل، أو التَّصْحيح، أو الحذْف، أو الإضافة بِمَا يَتوافَق مع مُتغيِّرات العصْر وَرُؤى اَلمُؤلف اَلتِي قد تَختَلِف أو تَتغيّر وَفْق مُعطيات جَدِيدَة لَم تَكُن بين يديه مِن قِبل. ولكنّ الثابت أنَّ هذَا العمل الموْسوعيَّ قد جمع بَيْن الشُّموليَّة والدِّقَّة والْموْضوعيَّة بِمَا قد لَا يَتوفَّر في عدِيد المعاجم اللِّسانيَّة المختصّة.

*فوزي الغزالي*
أستاذُ اللسانياتِ، جامعة محمّد بن زايد للعلومِ الإنسانيةِ، أبو ظبي، الإمارات العربيّة المتحدة

*Fawzi Alghazali* | ORCID: 0000-0002-7013-2186
Professor of linguistics, Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE
*fawzi.alghazali@mbzuh.ac.ae*

لَيسَت العامل اَلوحِيد اَلمُؤثر فِي تَطورِه وَنمُوه، بل إِنَّ التَّفاعل الاجْتماعيَّ والتَّراتبيَّة المعْرفيَّة والسِّياسة اللِّسانيَّة والتَّخْطيط التَّرْبويَّ جميعَهَا عَوامِل لَا تَقِل تأْثيرًا عن العناصر الفطْريَّة والْمعْرفيَّة.

وبالمقابل، أَعمَل صاحب المعجم أحيانا رَأيُه فِي مَواقِف قد تَحْتاج بيانا للغامض فيها أو تَيسيرًا للفَهْم. فعند عَرْض المدْخل اللِّسانيِّ (دافِع نَفعِي – Instrumental Motivation) أَوضَح أَنَّه "مُصطَلَح فِي تَعلِيم اللُّغَات الأَجْنبيَّة، ويُشِير إِلى أحد نَوعِي الدَّوافع لَدى الفرْد لِتعلُّم لُغَة ثَانِية أو أَجنبِية. وَهو يعنِي رَغبَة المتعلِّم فِي تَعلُّم اَللغَة الأَجْنبيَّة لِتحْقِيق أَهدَاف نَفعِية مادِّيَّة كالْحصول على وَظِيفَة أو مُوَاصلَة الدِّراسة الأَكاديميَّة بِهَذه اَللغَة أو السَّفر إِلى بلد رغيد العيْش نَاطِق بِهَذه اَللغَة. ويقابل هذَا النَّوْع (الدَّافع الانْدماجيِّ – Integrative Motivation)، وَهُو تَعلُّم الفرْد لغَة مّا رَغبَة فِي الانْدماج بِمجْتمعهَا أو حُبًّا فِي ثَقافَة النَّاطقين بِهَا أو لِتعلُّم أُمُور دِينيَّة مُرتبطَة بِهَذه اَللغَة كَحَال تَعلُّم المسْلمين اَللغَة العربيَّة لُغَة ثَانِية أو أَجنبِية." فلم يَكتَفِ بهذا الشَّرْح وهذه الْمقارنة بَيْن المصْطلح ومثيله، بل أَورَد ما يكتنف هذَا الاعْتقاد مِن غُمُوض لَدى بَعْض الدَّارسين والْباحثين فَعبّر عن رأيِه فِي الفرْق بَيْن المعْتقدين قائلا: "ويخْتَلف الباحثون فِي أيِّ النَّوْعيْن أهمُّ وأكْثر فَائِدة لِلْمتعلِّم، والْأَرْجح أنَّ مَا كان مِنْهما أَقوى دفْعًا لِلْمتعلِّم نَحْو التَّحْصيل والْممارسة فهْمًا واسْتعْمالا، كان هُو الأهمَّ والْأَكْثر فَائِدة فِي اِكتِساب اَللغَة، وَهذَا يَختَلِف مِن شَخْص إِلى آخر، وَمِن حَالَة إِلى أُخرى".

وقد بدت بَعْض التَّرْجمات العربيَّة لِلْمداخل الإِنْجليزيَّة، رغم ما بذله الباحث مِن جُهْد وَاضِح وملْموس فِي إِعداد المداخل وَتصنِيفها، في حاجة إِلى مزيد من التدقيق والتنسيق. ومثال ذَلِك مَا أَورَده اَلمُؤلف فِي اَلجُزء الأَوَّل صَفحَة 140 فِي شَرْح المدْخل (إِجرَاء تلْقائيٌّ – Automatic Processing). فَعلَى الرَّغْم مِن أنَّ التَّرْجمة العربيَّة لِهَذا المصْطلح الإِنْجليزيِّ قد لَا تَكُون أَكثَر مُطَابقَة لَه، وأنَّ مُصطَلَح (المعالجة التِّلْقائيَّة) قد يكُون أَكثَر مُطَابقَة واتِّساقًا مع (Automatic Procedure) فقد يكون اَلمُؤلف ربط بَيْن مُصطَلَح (إِجرَاء – Procedure) ومصْطَلح (مُعَالجَة – Processing). فَكلِمة إِجرَاء يَقصِد بِهَا تَصرُّفا سُلوكيّا يَنطَلِق مِن بَاعِث ويعْتَمد آلِيَّة مُعَينَة بُغيَة تَحقِيق هدف، أَمَّا المعالجة فَهِي اِنشِغال فِكْرِي وَذهنِي دَاخلِي يَعمَل على الرَّبْط بَيْن المدْخلات لِفَهم جوانبهَا، أو المقارنة بيْنها وبيْن ظَواهِر أُخرى، أو فَهْم اِسْتخْداماتها فِي سِياقَات مُختلفَة. وَلكِن عدم مُطَابقَة النَّقْل بَيْن المصْطلحيْن العرَبيّ والْإِنْجليزيِّ لَا يَطغَى على الكفاية الفائقة لِلْمؤَلِّف فِي عَرضِه لِلْقصْد المعْجميِّ والمفهوميِّ لِهَذا المدْخل.

وَعلَى الرَّغْم مِن هذَا التَّباين اَلطفِيف بَيْن هذيْن المصْطلحيْن، لَم يَقتَصِر اَلمُؤلف على تَوضِيح المعْنى المعْجميِّ والمفهوميّ لِلْمداخل اللِّسانيَّة وَفْق سِياقاتهَا المخْتلفة، لَكنَّه عمد إِلى المقارنة بَيْن المصْطلحات والرَّبْط بيْنهَا لِتتَّضح الصُّورة. فَقَد أَرشَد القارئ إِلى مراجعة المدْخل (إِجرَاء مُوجَّه – Controlled Processing) حتّى يدرك الفارق بَيْن المدْخليْن ويتبيّن

التَّدْريس وأساليب التَّقْييم – وَهذَا صحيح، بيد أنّ صاحب المعجم يضع هذَا المصْطلح فِي سِيَاق تَرْبَويٍّ يألفه اَلجمِيع ولَا يُنْكِره كُلُّ مَاهِر فِي حَقْل التَّعْليم مِن اِرتِباط بَيْن السِّياسة اللُّغويَّة والْهَدف مِن تعْليم اللسان وبيْن آليَّات التَطبِيق. فَظهُور المدْرسة اللسانية (Grammar Translation Method) مثلا فِي بِدايَات القرْن العشْرين جاء اِنْعكاسًا لِسياسة لِغويَّة كَانَت تُعنَى بِالدَّرجة اَلأُولى بِتعْزِيز مهارَات القراءة والْكتابة والتَّرْجمة لمتعلمِّي اللِّسَان الهدف، وَمِن ثمَّ مالت أَساليب التَّقْييم إلى تعزيز تَحقِيق تلك الأهداف، فطغت تَنمِية مهارَات القراءة والْكتابة على غيْرهَا مِن المهارات. ولمّا تَغيرَت هَذِه السِّياسة اللِّسانيَّة فِي نِهايَات القرْن العشْرين، وَتَطورَت النَّظْرة إلى تعلُّم اللِّسَان الهدف، وأيْقن اللِّسانيُّون والتَّرْبويُّون من أنَّ التَّواصل اَللفْظِي والتَّفاعل الكلاميَّ يَجِب أن يَكُون الهدف الأسْمى لِتعلُّم اللِّسَان الهدف، دعا ذلك إلى تَعدِيل المسَار، ووجّه إلى تغيير آليَّات التَّدْريس والتَّقْييم، فدخلتِ الاخْتبارات الشَّفهيَّة حَيِّز التَّنْفيذ، وَأَصبحَت المشاركة الصَّفِّيَّة جُزْءًا أصيلا فِي تَمييز الكفاية اللِّسانيَّة لِلْمتعلِّمين، وبرزت مَهَارتَا الاسْتماع والتَّحدُّث، وَأَصبحَ التَّكامل بَيْن المهارات الأرْبع لِأيّ لِسَان هدفا هُو أَسَاس أيِّ تَطوِير تعْليميٍّ يَرمي إلى تعْزِيز اِكتِساب اللِّسَان الهدف. وارْتباطًا بِذَلك، أضحت أَساليب التَّقْييم اِنْعكاسًا لِهَذا التَّكامل بَيْن المهارات اللِّسانيَّة المخْتلفة.

وَفِي تَفسِير هَذِه العلاقة الارْتداديَّة بَيْن طَرَائِق التَّدْريس وأساليب التَّقْييم، أَوضَح صاحب المعجم أنَّ القصْد مِن هذَا المصْطلح هُو "تَأثِير الاخْتبار فِي عَمَليَّة التَّدْريس، وَذلِك حِين يَكُون هدف التَّدْريس تَلبِية مُتطلَّبات الاخْتبار، فيتحَوَّل اِهتِمام التَّرْبوِيِّين والْمعلِّمين إلى تَحقِيق هذَا الهدف فقط. فَإذَا رأى التَّرْبوِيُّون أَهَميَّة مَهارَة الاسْتماع مثلا، بدؤوا فِي اِختِبار الطُّلَّاب فِيهَا؛ فيلْجأ المعلِّمون حِينئذ إلى تدْريسهَا والاهْتمام بِهَا. وَسُمي هذَا التَّأثُّر عكْسيًّا لِأنَّ الوسيلة تَحولَت إلى غَايَة؛ فالتَّدْريس هُو الأصْل أو الهدف أو الغاية، والاخْتبار وَسِيلَة لِلتَّأكُّد مِن سَلامَة عَمَليَّة التَّدْريس وَنَجاح التَّعلُّم، لَكِن مَا حدث هُنَا هُو العكْس".

وَتَجرَّد صاحب المعجم مِن ميولِه اَلفكْرِيّة وارْتباطه بِمدْرَسة يتّبعها فِي تَفسِير اِكتِساب اللِّسَان الهدف. إذ عرض ما يرْتبط بِالْمدْخل (اللِّسانيَّات التَّشومسْكيَّة – Chomskyan Linguistics) بكلِّ حِياد، فلم يُعمِل فِيهَا الرَّأْي مُؤَيدا لِأصولها أو ناقدًا لِمبادئها، بل جاء شرحه مُوَضحا لِآراء نَعُوم تِشومسْكي حَوْل مَاهِية النِّظَام اللِّسانيِّ عِنْد الأفْراد وَطرُق بنائه وامْتداد نظريَّاته الذهنيّة المخْتلفة بِمَا فِي ذَلِك النَّظريَّة الفطْريَّة فِي اِكتِساب اللِّسَان الهدف. فأوْضح مَاهِية علم اَللغَة الفطْريَّة كمَا يَرَاه تِشومسْكي وارْتباطه بِعلْم النَّفْس الإدْراكيِّ وَعِلم نَفْس النُّموِّ. وَلَكنَّه أَوضَح، وَهذِه ضَرُورَة عِلْميَّة، أنَّ آراء نَعُوم تِشومسْكي ونظريَّاته حَوْل اِكتِساب اللِّسَان اَلأم أو اللِّسَان الهدف لَا تَزَال فَلسفِيّة فِي عُمومِهَا، مَنطقِيّة فِي بَعْض جوانبهَا، وَجدلِيّة فِي كثير مِن فرْضيَّاتهَا، لِأنَّهَا لَم تَستنِد إلى نَتائِج دِراسَات عِلْميَّة تجْريبيَّة كمَا هُو اَلْحال لَدى أَصحَاب النَّظريَّات السُّلوكيَّة والْبنْيويَّة اَلأُخرى. فقد أَوضَحت هذه النظريات أنَّ السَّلامة الفسْيولوجيَّة والْعقْليَّة والنَّفْسيَّة جُزْء أصيل فِي تَطوُّر اللِّسَان، وَلَكنهَا

والْكتَّاب والْباحثين فِي المجالات اَلأُخرى المرْتبطة بِهَذا العلم مِثْل عِلْم النَّفْس وَعلِم الاجْتماع وعلوم التَّرْبية وَعلِم الحاسوب.

وَيتسِمُ هذَا اَلمُعجم المْوْسوعيِّ أَيْضًا بِالْمْوْضوعيَّة. وقد تَجلَّت فِي اِسْتخْدام منْهج فِي شَرْح المداخل قوامه تَحقِيق تَوازُن مِثاليٍّ بَيْن النَّقْل والتَّحْليل اَلعمِيق للتصوّرات. فَجَاء الشَرْح وصْفا بمقتضى طَبِيعَة اِسْتخْدام المصطلح فِي سِيَاق العلم الذي يرتبط به وتحليلا لمدْلولات هذا الاِسْتخْدام فِي مَجَال اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة.

وقد اسْتَند صاحب المعجم إلى مَجمُوعة مِن الضوابط. فلم يَتَحيَّز لِفكْر بِعيْنه ولم يَفرِض على القارئ رأْيًا معيّنا إذ عَكسَت الشُّروحات المخْتلفة درجة عالية من المْوْضوعيَّة فجاءتْ التَّفْسيرات مُتناسقة مُتطابقة مع عُلومِها الأصيلة ومع دلالَات اسْتخدامها فِي مَجَال اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة.

وَاِنتهَج صاحب المعجم أُسلوبا رصينًا فِي اِسْتقْصاء المصْطلحات اللِّسانيَّة مِن مَصادِر مُختلفَة وَعلُوم شَتَّى ذات صلَة بِعلْم اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة سَوَاء أَكَانَت هَذِه اَلعُلوم قَائِمة بِذاتِها مِثْل اللِّسانيَّات النَّفْسيَّة واللِّسانيَّات الاجْتماعيَّة واللِّسانيَّات الحاسوبيَّة، أم مُتداخلة مَعهَا مِثْل اللِّسانيَّات اَلْعامّة أو عِلْم التَّرْبية. ثُمَّ عكف بَعْد حَصْر المصْطلحات الأجْنبيَّة على اِختيار المصْطلحات المقابلة لَها بِاللُّغة العربيَّة كي تُعبِّر بِشَكل أَقرَب إِلى المعْنى اللُّغَويِّ التَّطْبيقيِّ المقْصود وشفعها بِشَرح وافٍ لِدلالات تِلْك المصْطلحات وآليَّات اِسْتخْداماتها. ولم يَكتَف بِحَصر المصْطلحات اللِّسانيَّة الواردة بِاللُّغة الإنْجليزيَّة، بل تَطرَّق لِلُغاتٍ أُخرَى مِثْل الفرنْسيَّة لِشيوع اِسْتخْدام مُصْطلحات لِسانيَّة بِهَا لَم تَكُن وَارِدة فِي المصادر الإنْجليزيَّة.

وَمِن مميّزات عرْض مداخل هذَا اَلمُعجم المْوْسوعيِّ المذْهب الذي اِتبعَه صاحبه فِي الجمْع بَيْن المعْنى المعْجميِّ والدَّلالات السياقيّة لِلْمدْخل اللِّسانيِّ. فجاءتْ المداخل مُتناغمة مع أُصولِها، غَيْر مُتخاصمة مع الثَّقافات اَلتِي تُحيط بِها. وَمِن أَمثِلة ذَلِك مَدخَل (مَعنَى مَركَزِي – Central Meaning) حَيْث أَوضَح أَنَّ المعْنى المرْكزيَّ يُقصَد بِه المعْنى المعْجميُّ لِلْكلِمة "حِينمَا تَرِد فِي أقلِّ سِيَاق أو تَرِد مُنفردَة، خِلافًا لِلْمعْنى الهامشيِّ أو المعْنى الإضافيِّ أو الثَّانويِّ". وَدلَّل على ذَلِك بِمثال لِكلمة "اِمرأَة" ومَا لَها مِن معنًى مُعْجَمِي وآخَر دَلالِي. فأَوْضح أَنَّ كَلمَة اِمرأَة "لَها مَعنَى مُعْجَمِي مَركَزِي هُو أَنهَا إِنسَان أُنثَى بَالِغة، وَلهَا مَعَان هَامشِية إِضافِيَّة تختلف من ثَقافَة إِلى أُخرَى؛ كأن تَدُل على الحنَان والنُّعومة، وَلبس نَوْع مِن الملابس، والْعناية بِالْألْوان، وإِتْقَان الطَّبْخ، وقد تَعنِي الثَّرْثرة فِي بَعْض المجْتمعات." فتتّضح لِلْقارئ العلاقة بين الدلالة المعجميّة والدلالات الحافّة السياقيّة الثقافيّة.

وقد انْعكستْ خِبْرة صاحب المعجم فِي تقديم المصْطلحات ضمن مَيادِين اِسْتخْدامها فِي الواقع اللِّسانيِّ المعيش. وَمِن أَمثِلة ذَلِك مَا عَرضُه فِي المدْخل اللِّسانيِّ (تَأثِير اِرْتداديٌّ – Backwash Effect). فَقد يَفهَم القارئ أَنَّ المقْصود بِهَذا المصْطلح اِرتِباط بَيْن طَرَائِق

ومناهج البحْث فِي اِكتِساب اَللغَة وتعلُّمها وتعْليمها وصناعة اَلمُعجم واللِّسانيَّات النَّفْسيَّة والاجْتماعيَّة، والحاسوبيَّة والعصبيَّة والجنائيَّة. وَمن هذا يتضحُ أنّ عِلْم اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة يَتغذَّى مِن مُخْتَلِف اَلعُلوم اَلأُخرى.

وَقَد عكس تَنوُّع مَصادِر هذا اَلمُعجم مدى اِرتِباط عِلْم اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة بِحُقول متداخلة فِي بِنَاء موضوعاته وفرضيّاته ونظريَّاته بما نتج عَنْه مِن تَنوُّع مُصْطلحاتها وتجدُّدها المستمر، حَتَّى أَضحَت اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة مجالا واسعا برز أكثر ما برز في الدِّراسات ذات اَلصلَة بِتعْلِيم الألسنة وتعلُّمها.

ولم تَقتَصِر خُصوصِيَّة هذَا العمل المعْجميِّ على شُموليَّة مَصادِره، واتِّسَاع مَحاوِره، وَغزارَة مُفْرداته، بل قَدَّم صاحبه تعْريفات دَقِيقَة لِلْمصْطلحات اللِّسانيَّة التَّطْبيقيَّة الحديثة وشرحها الشَّرْح الوافي اَلذِي يحْتاجه الباحث والْمتعلِّم العرَبيُّ فِي هذَا المجَال. فلم يُقدِّم المصْطلح بصورته الجامدة، ولم يكتَف بِالْبَحْث عن دِقَّة المواءمة بَيْن المصْطلح المسْتخْدم بِاللُّغة العربيَّة ومثيله بِاللُّغة الإنْجليزيَّة، بل وضّح كذلك فَحوى اِسْتخْدام هذَا المصْطلح فِي السِّياقات اللُّغويَّة المخْتلفة. وَهُو فِي هذا لَا يَهدِف إِلى وَضْع تَصنِيف لِلْمصْطلحات اللُّغويَّة العربيَّة الجديدة أو تَوحِيد المصْطلحات المَوْجودة أو تَصحِيح مُطابقتها لِلْمصْطلحات الإنْجليزيَّة فحسْب، بل تَجلَّى هدفه الرَّئيس فِي تَيسِير فَهْم القارئ العربيّ لِلِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة. لذلك عمد إلى اختِيار المصْطلح الشَائِع فِي هذَا العلْم وقدّمه بِصورة أقْرب إِلى فَهْم القارئ العرَبيِّ. ولم يَكتَفِ صاحب المعجم بِشَرح المَفهُوم من المصْطلح واسْتخْداماته فِي المجَال اللِّسانيِّ، بل تَطرَّق إلى أصول نشأته ومَن اِبْتكَره أو طَوّره أو أَضَاف إِلَيه، علاوة على بيان الْحَقْل اَلذِي يَندرج فيه والنَّظريَّة اَلتِي اِرْتبَط بِها.

ومن وجوه حَداثَة هذا اَلمُعجم المَوْسوعيِّ احتواؤه على المصْطلحات الجديدة اَلتِي ظَهرَت مُؤَخرا فِي مَجَال اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة نَتِيجَة ارْتباط هذَا العلم بِعلوم أُخرَى مِثْل اللِّسانيَّات الحاسوبيَّة والْمدوَّنات واللِّسانيَّات العصبيَّة وَغيرِها مِن اَلفُروع المعْرفيَّة المخْتلفة التِي لَم يَكُن الاهْتمام مُنْصبًّا عليْهَا بِصورة كَافِية فِي اَلعُقود الماضية. فقَد أَصبَح مِن الضَّروريِّ فَهْم كُلِّ أَبعَاد هذا الحقْل المعْرفيِّ ودراسة العوامل اَلتِي تُؤدِّي إلى التَّطَوُّر اللِّسانيِّ عِنْد الأفْراد بما في ذلك ما قد يَعتَرِي بعضهم مِن تَأخُّر أو تَشوُّه كَلامِي فتدرس مُسببَات الأعْراض المرضيَّة لِلِّسان سَوَاء أكانتْ فِسْيولوجيَّة أم بيولوجيَّة أم نَفسِية أم عَصَبيَّة.

وَلمَّا كان فَهْم ضروب التَّداخل ضَروريا لِدارِسي اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة جاء هذا اَلمُعجم لِيقدِّم إلى الباحثين العرب مَوسُوعة لُغَويَّة لَا تَقتَصِر فِي مضْمونها على سَرْد المصْطلحات اللِّسانيَّة الإنْجليزيَّة ومقابلاتها بِاللُّغة العربيَّة، بل تَجاوز ذَلِك بالانتقال بَيْن المفاهيم والْمعْلومات المتعلِّقة بِالْمداخل مع إِضافة تَشرِيح كَامِل لِكلِّ مُصطَلَح بِاللُّغة العربيَّة. وَهُو فِي هذا لَا يُمثِّل مرْجعًا لُغَويا لِدارِسي اللِّسانيَّات فحسْب، بل يقدّم فَائِدة كَبِيرَة لِلْقرَّاء

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 147–169
brill.com/alj
BRILL

# مراجعات الكتب

## المعجم الموسوعيِ لمصطلحاتِ اللسانياتِ التطبيقيةِ

عَبْد اَلعزِيز بْن إِبْراهيم العصيلي، المعجم الموسوعيِ لمصطلحاتِ اللسانياتِ التطبيقيةِ،
1703 ص، الرياض، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربيّة، 2023، إلكتروني، ردمك
ISBN 978-603-8413-05-0

يعْتَبر "اَلمُعجم المَوْسوعيُّ لِمصْطلحات اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة" لعَبْد اَلعزِيز بْن إِبْراهيم العصيلي، أُسْتاذ اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة بِجامِعة الإِمَام مُحمَّد بْن سُعُود الإِسْلاميَّة قبل وفاته، أحد المراجع الأصيلة فِي اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة لِمَا يُقَدمه لِلْقارئ العرَبيِّ المتخصِّص فِي مَجَال اللِّسانيَّات عامّة واللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة خَاصَّة مِن شُروحات مُفَصلَة وافِية، وتعْريفات دَقِيقَة شامِلة، وَأمثِلة وَاضِحة محدَّدة تَعكِس الدَّلالات الخاصَّة بِالْمصْطلحات الحديثة فِي مَجَال اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة. وقد عمد صاحب المعجم فِي جمعه وتصْنيفه إلى اِسْتصفاء المصْطلحات اللِّسانيَّة مِن مَصادِر عِدَّة شَملَت المعاجم السَّابقة والْموْسوعات العلْميَّة والْمصادر البحْثيَّة اَلأُخرى حَتَّى بَلغَت مَداخِل هذَا اَلمُعجم خَمسَة آلاف وخمْس مِئة وَثَلاثَة وَخمسِين (5553) مَدْخَلا رَتّبهَا وَفْق ألفباء اَللغَة الإِنْجليزيَّة.

وَيعكِسُ هذَا العمل المتفرِّد فِي دِقَّة تعْبيره وَسَلاسَة عَرضِه جُهْدا نادرا في اللسان العربيّ فجاء العملُ رصينًا متْقَنًا جمع بَيْن المعْرفة النَّظريَّة والْخبْرات العمليَّة لِيَسدّ فَجوَة كَبِيرَة فِي المكْتبة العربيَّة وفي مجال اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة تحديدا. فهو يمكّن الدَّارس والْباحث العرَبيِّ مِن فَهْم المصْطلحات اللِّسانيَّة المعاصرة بِكلِّ يُسْر.

وإضافة إلى ما يقدّمه هذا المعجم في باب المعاجم العربيَّة المتخصِّصة فإنّ من أبرز خصوصيّاته وفوائده المتوقّعة تَشجِيع الباحثين العرب على دِراسة اللِّسانيَّات التَّطْبيقيَّة وفهْم طَبِيعَة علاقاتها مع اَلعُلوم اَلأُخرى.

وَمن ميزات هذَا اَلمُعجم ما يتّصف به من شمول. فقد ضمّ أَكثَر مِن خَمسَة عشر فرْعًا مِن فُرُوع اللِّسانيَّات النَّظريَّة والتَّطْبيقيَّة بِمَا فِي ذَلِك طَرَائِق تَدرِيس اللُّغَات الأَجْنبيَّة،

Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240007
© FAWZI ALGHAZALI, 2024 | ISSN: 2950-2233 (print) 2950-2225 (online)
This is an open access article distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

Li, Wei and Zhu, Hua. "Transcribing: Playful Subversion with Chinese Characters." *International Journal of Multilingualism* 16(2) (2019), 145–61.

Mazzaferro, Gerardo (ed.). *Translanguaging as Everyday Practice*. Cham: Springer, 2018.

Paulsrud, BethAnne, Rosén, Jenny, Straszer and Wedin, Åsa (eds.). *New Perspectives on Translanguaging and Education*. Bristol: Multilingual Matters, 2017.

Thibault, P. J. "The Reflexivity of Human Languaging and Nigel Love's Two Orders of Language." *Language Sciences* 61 (2017), 74–85.

Vallejo, Claudia & Dooly, Melinda. "Plurilingualism and translanguaging: emergent approaches and shared concerns. Introduction to the special issue." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* (2019), 1–16.

van Lier, Leo. *The Ecology and Semiotics of Language Learning. A sociocultural perspective*. Norwell & Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2004.

Wardhaugh, Ronald. and Fuller, Janet M. *An introduction to sociolinguistics*. 7th edition. Blackwell Publishing, 2015.

Williams, Cen. *Arfarniad o Ddulliau Dysgu ac Addysgu yng Nghyd-destun Addysg Uwchradd Ddwyieithog*, [An evaluation of teaching and learning methods in the context of bilingual secondary education]. Unpublished Doctoral Thesis (University of Wales, Bangor, 1994).

Cummins, Jim & Swain, Merrill. *Bilingualism in Education: Aspects of theory, research and practice*. London: Routledge, 1986.

Deleuze, G. and Guattari, F. *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*, trans. by B. Massumi. Minnesota: University of Minnesota Press, 1987.

Fairclough, Norman. *Analyzing Discourse Textual analysis for social research*. London: Routledge, 2003.

Garcıa, Ofelia. *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Oxford: Wiley-Blackwell, 2009.

García, Ofelia & Leiva, Camila. "Theorizing and Enacting Translanguaging for Social Justice," in Blackledge, Adrian and Creese, Angela (eds.), *Heteroglossia as Practice and Pedagogy*. Springer, 2014, 199–216.

Garcia, Ofelia & Li, Wei. *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Macmillan, 2014.

Garcia, Ofelia & Kleyn, Tatyana (eds.). *Translanguaging with Multilingual Students. Learning from Classroom Moments*. New York: Routledge, 2016.

Goffman, Erving. *Relations in Public: Microstudies of the Public Order*. New York: Basic Books, 1971.

Goffman, Erving. *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. London: Harper and Row, 1974.

Green, D. W. and Li, W. "A Control Process Model of Code-Switching." Language, *Cognition and Neuroscience* 29(4)(2014), 499–511.

Halliday, M. A. K. "Systemic Background." In J. D. Benson and W. S. Greaves (eds.) *Systemic Perspectives on Discourse*, Vol. 1. Norwood, NJ: Ablex. 1985, 1–15.

Kramsch, Claire. *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press, 1993.

Kress, G. *Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication*. Abingdon: Routledge, 2010.

Lewis, Gwyn, Bryn Jones & Colin Baker. "Translanguaging: origins and development from school to street and beyond." *Educational Research and Evaluation* (2012), 1–14. https://atdle.org/wp-content/uploads/2018/07/translaguaging-origins_g.lewis2012.pdf.

Li, Wei. "Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain." *Journal of Pragmatics* 43 (2011), 1222–35.

Li, Wei. "Translanguaging as a Practical Theory of Language." *Applied Linguistics* 39(1) (2018), 9–30.

Li, Wei and Zhu, Hua. "Translanguaging identities: Creating transnational space through flexible multilingual practices amongst Chinese university students in the UK." *Applied Linguistics*. 34 (5) (2013), 516–535.

ولا تنفصل بشكل كامل، ويظهر خطابها في تمثيل الفاعلين الاجتماعيّين الّذين ينتجون تمثيلا يعكس ممارساتهم الذّاتيّة وينشأ عن ممارسات أخرى يجدّدون سياقها ويدرجونها ضمن ممارساتهم الخاصّة.

وتعتمد أفكار هذا الإطار على أنّ الخطاب متعدّد اللّغات هو ممارسة لغويّة عفويّة في الحياة اليوميّة للأشخاص متعدّدي اللّغات تتمّ عبر سياقات مختلفة، ويُتنقّل فيها بين اللّغات بحرّيّة. وهو ممارسة متعدّدة الوسائط والحواسّ، تتجاوز حدود اللّغات المسمّاة والأنظمة السّيميائيّة، وتتضمّن مشاركة مجسّدة تقوم على التّرابط بين اللّغة والأنظمة المعرفيّة الأخرى، والوسائط المتوفّرة في ذخيرة مستخدمي اللّغة، وتقوم على الإبداع والنّقد، لصالح تفعيل ميزات الذّخيرة اللّغويّة الكاملة المتاحة للمتحدّث على أساس أنّ هذه الميزات لا تنتمي إلى اللّغات، ولكنّها تنتمي إلى نظام اللّغة الفريد للمتحدّثين متعدّدي اللّغات.

## المراجع

### *بالعربية*

بن غالي، ناصر، *نحو لسانيات اجتماعية عربية من النظرية إلى التطبيق*. الرياض: مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، 2023.

بيكر، بول، وايليج، سيبونيل، *المصطلحات المفاتيح في تحليل الخطاب*، ترجمة ناصر بن عبداللّٰه بن غالي. الرياض: دار جامعة الملك سعود للنشر، 2018.

### *بغير العربيّة*

Baker, Colin. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol, New York, Ontario: Multilingual Matters, 2011.

Baker, C. & Wright, W. E. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Bristol: Multilingual Matters, 2017.

Baynham, M. and Lee, T. K. *Translation and Translanguaging*. Abingdon: Routledge, 2019.

Celic, Christina & Seltzer, Kate. *Translanguaging: a Cuny-Nysieb guide for educators*. New York: Cuny-Nysieb, 2012.

Cook, V. and Li, W. (eds.). *The Cambridge Handbook of Linguistic Multi-Competence*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017.

Creese, Angela & Blackledge, Adrian. "Translanguaging in the Bilingual Classroom: a Pedagogy for Learning and Teaching?" *The Modern Language Journal* 94, i. (2010), 103–115.

Cowley, Stephen J. 2017. "Changing the idea of language: Nigel Love's perspective." *Language Sciences* 61 (2017), 43–55.

وبيّنّا في الدّراسة اختلاف مقاربة العبور اللّغويّ عن المقاربات التّقليديّة في النّظر إلى اللّغة وصناعة المعنى. إذ يخالف العبور اللّغويّ المقاربات الّتي تقيّد اللّغة في القوالب البنيويّة ليبرز أنّه نتيجة للتّأثير المتراكم من الموارد اللّغويّة والسّيميائيّة المجتمعة.

كما بيّنّا أنّ العبور اللّغويّ يتجاوز النّظرة التّقليديّة للقدرة أو الكفاية المتعدّدة اللّغات الّتي تقوم على إتقان اللّغات وأنظمتها بشكل منفصل. فينظر إليها، في المقابل، من منظور السّلسلة اللّغوية المتّصلة. فهو كفاية لغويّة تقوم على نفاذ التّواصل اللّغويّ وتجاوز حدود اللّغات المقنّنة إلى التّنشيط التّلقائيّ لعناصر الموارد اللّغويّة المختلفة الّتي تحقّق السّلسلة اللّغويّة المتّصلة.

وبقدر ما يقرّ منظور العبور اللّغويّ بعدم القدرة على التّنبّؤ باللّغة في الممارسات الاجتماعيّة، وبحقيقة أنّ التّواصل البشريّ لا يمكن التّنبّؤ به دائما، فإنّه يقرّ أيضا بأنّ الحدود اللّغويّة والثّقافيّة تخضع لإعادة التّكوين.

ويتجاوز العبور اللّغويّ الفرضيّة السّائدة الّتي تصوّر اللّغة شفرةً، وتصوّر التّداخل اللّغويّ مجرّدَ تبديل للشّفرة، إلى التّعرّف على الممارسات الغنيّة المرنة العابرة لأبنية اللّغة وأنظمتها، وتبيّن ثراء هذه الممارسات وقيمتها وإدراك ما نحتسبه حدود اللّغة إلى المعرفة حول اللّغة.

وقد دحضت هذه المقاربة رأي الدّارسين الّذين يتصوّرون أنّ العبور اللّغويّ مفهوم بديل ومساو لمفهومي "تبديل الشّفرة" أو "خلط الشّفرات"، فأوضحت أنّ هذين المفهومين السّائدين في اللّسانيات الاجتماعيّة أصبحا قاصرين لأنّهما يقومان على أساس التّناوب بين لغات منفصلة وليس بمقدورهما تحليل الممارسات اللّغويّة المعقّدة الّتي يستخدمها متعدّدو اللّغات في تفاعلهم الاجتماعيّ، ولا يمكنهما تفسير الممارسات الإبداعيّة والنّقديّة الّتي تتناول استراتيجيًّا العبور بين اللّغات أو التّنويعات اللّغويّة لأغراض مختلفة.

ويبدو لنا أنّ مقاربة العبور اللّغويّ تسمح لنا بفهم أعمق للمرونة والنّفاذ في استخدام اللّغة. وهي تختلف من النّاحيّة المفهوميّة والمعرفيّة عن تبديل الشّفرة. إذ تنبني على فكرة نموذج ثنائيّة اللّغة الدّيناميكيّة، وتتحقّق أهدافها من خلال الوصول إلى تفعيل ذخيرة لغويّة موحّدة غير متجانسة تتجاوز اللّغات المسمّاة بشكل منفصل. فهذه الذّخيرة تسلّط الضّوء على التّقليب الدّيناميكيّ، والجمع بين الموارد السّيميائيّة المتكاملة المتاحة للأشخاص متعدّدي اللّغات. ويتجاوز العبور اللّغويّ حدود اللّغات إلى التّنشيط التّلقائيّ للعناصر من سلسلة متّصلة من الموارد الدّالّة لتفعيل التّأثير الإيجابيّ للخطاب، وينطوي على ممارسات مترابطة أصيلة ومعقّدة لا يمكن تصنيفها بسهولة ضمن تعريف لغة معينة.

إنّنا نزعم أن العبور اللّغويّ يستحقّ أن ينظر إليه على أنّه إطار تحليليّ للتّفاعل الاجتماعيّ في الخطاب متعدّد اللّغات يرتكز على مجموعة شبكات مترابطة من الممارسات الاجتماعيّة المتعدّدة الأنواع الّتي تشكّل عناصر اجتماعيّة تقوم بينها علاقة جدليّة تختلف عن بعضها

وممّا يميّز العبور اللّغويّ أنّ المتحدّثين أحرار في استخدام مواردهم بطرق مختلفة ومبتكرة[74]، فالإبداع اللّغويّ هو أساس استخدام الذّخيرة اللّغويّة الكاملة في ممارسة العبور اللّغويّ، إذ يقاوم حدود اللّغات المسمّاة الّتي يفرضها المجتمع والسّياسة. فممارسة العبور اللّغويّ لا تحدّد اللّغات المنطوقة كلغة أولى ولغة ثانية، ولكنّها تأخذ في الاعتبار ميزات الذّخيرة اللّغويّة المحدّدة للمتحدّث، على أساس أنّ هذه الميزات لا تنتمي إلى اللّغات ولكنّها تنتمي إلى نظام اللّغة الفريد للمتحدّثين ثنائيّي اللّغة.[75] وتساعد التعدّديّة اللّغويّة الغنيّة المتوفّرة، والتّباين اللّغويّ في زيادة القيمة المثيرة للّغة وزيادة التّأثير والشّعور بالمحتوى والتماس الاستجابة العاطفيّة من المخاطبين مما يخلق سياقًا يجمع بين الإبداع والنّقد. وبناء على تحليل غارسيا وكلين، تعتبر اللّغات المسمّاة فئات مبنيّة تمّ اختراعها اجتماعيًّا، تشير إلى الكيانات الموجودة في المجتمعات الحقيقيّة، ولكنّها لا تتوافق بالضّرورة مع النّظام اللّغويّ للمتحدّثين غير المحدّد اجتماعيًّا. فهي مجموعة من المفردات وقواعد النّطق والتّركيب الّتي تسمح للمتحدّثين بالتّواصل والقراءة والكتابة، وتتطوّر من خلال التّفاعل الاجتماعيّ وتعكس الممارسات اللّغويّة الحقيقيّة الّتي تجرى في التّواصل.[76]

يتوافق هذا المفهوم مع منظورين مختلفين: الأول هو المنظور المجتمعيّ الخارجيّ الّذي أساسه أنّ اللّغات المسمّاة المختلفة موجودة بصفتها أعرافا موحّدة منسوبة إلى الدّولة القوميّة. والآخر هو المنظور الدّاخلي للمتحدّث، حيث تكون اللّغة نظامًا موحّدًا لصنع المعنى، ويعكس هذا المفهوم التّشابك بين العوالم والممارسات الثّقافيّة والكلمات والممارسات اللّغويّة الّتي ينغمس فيها ثنائيّو اللّغة ومتعدّدو اللّغات دائمًا.

## خاتمة

تناولنا في هذا البحث العبور اللّغويّ لفهم مدى ملاءمته وصلاحيّته إطارًا نظريًّا وممارسةً يوميّة فعّالة متعدّدة اللّغات لها خصائص في بناء المعنى وإمكانات التّواصل. ونزعم أنّ ما قدّمناه مقاربة جديدة تندرج ضمن النّقاشات الدّائرة حول العبور اللّغويّ في التّفاعل الاجتماعيّ لمتعدّدي اللّغات، وتعالج إشكاليّة الخطابات النّاتجة عن التّقارب العفويّ للّغات المختلفة، الّتي غدت غير قادرة على التقاط ديناميكيّات التّواصل البشريّ في أيّامنا هذه.

74 Claudia Vallejo & Melinda Dooly, "Plurilingualism and translanguaging: emergent approaches and shared concerns. Introduction to the special issue." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* (2019), 6.

75 Ofelia Garcia & Tatyana Kleyn (eds.), *Translanguaging with Multilingual Students. Learning from Classroom Moments* (New York: Routledge, 2016). 9–14.

76 Ibid.

ليس بمعنى نظام العلامات، ولكن بصفته موردا نظاميًا للمعنى". فهي دراسة لكيفيّة تبادل النّاس المعاني من خلال استخدام اللّغة وصناعة المعنى وخلق السّياقات اللّغويّة.[71]

والعبور اللّغويّ ممارسة متعدّدة الوسائط، يستفيد النّاس فيها من الموارد النّصّيّة والسمعيّة واللّغويّة والمرئيّة لبناء الرّسائل وتفسيرها. ويشير تعدّد الوسائط إلى التّرابط بين اللّغة والأنظمة المعرفيّة الأخرى في العقل البشريّ. وهو بالفعل ممارسة متعدّدة الوسائط، نظرًا إلى أنّ طرق الاتّصال المختلفة كالأداء والتّجسيد متضمّنة فيه وما اللّغة إلاّ مورد من مختلف الموارد المتاحة المستخدمة في الاتّصال.[72] وبالطّبع فإنّ الوسائط الّتي يتمّ من خلالها إدراك المعنى وإتاحته للآخرين تشكّل تعدّدية وسائل الاتّصال. ففي التّواصل وجهًا لوجه، نلاحظ أنّ إشارات الكلام مصحوبة بمعلومات مرئيّة على الوجه وفي الإيماءات. وفي لغات الإشارة، على سبيل المثال، يكون تحقيق هذه الكفاية المتعدّدة أكثر وضوحًا لأنّ قنوات متعدّدة مثل اليدين والوجه والجسم، تُستخدم لإنشاء رسالة. وتعدّ التّعدّديّة في الاتّصالات متعدّدة الوسائط، أمرًا أساسيًّا. فهي مرتكز القدرة على فهم طرق الاتّصال المختلفة وتحليلها، وفهم كيفيّة تجميع الأوضاع المختلفة معًا لخلق المعنى.[73]

ويتمّ الاتّصال في العبور اللّغويّ، عن طريق تنسيق مجموع اللّغات والأوضاع والوسائط المتوفّرة في ذخيرة مستخدمي اللّغة، فيكون أشبه بما تشير إليه الأوركسترا من مزيج سلس وأدائيّ فيما بين مجموعة من الموارد، مثلما تكون الملصقات الّتي تتضمّن كلمات وعبارات من لغات متعدّدة وصورًا ورسومًا ورموزًا وإشارات رسائل دالّة ومعبّرة من خلال تفاعل مجموعة من الموارد السّيميائيّة. وقراءة مثل هذه الخطابات من منظور العبور اللّغويّ تكشف عن جوانب من تجاور الرّموز اللّغويّة المختلفة، وتكشف عن المزيد من السّيميائيّة الاجتماعيّة لهذه العلامات متعدّدة الوسائط، تتجاوز حدود اللّغات المسمّاة. ومثل هذا التّفاعل الحواريّ المرن بين اللّغات، والتّجاور للتّنويعات، يحدث داخل إطار استطراديّ يستدعي علاقة عبور لغويّ مجاوزة للّغات، والرّموز والحدود والقوالب الثّابتة. وهنا مكمن الإبداع في العبور اللّغويّ، الأمر الّذي يمكّننا من القول إنّ وسائل الاتّصال المتعدّدة توفّر فرصًا جديدة إبداعيّة ونقديّة من خلال العبور اللّغويّ.

71 M. A. K. Halliday, "Systemic Background." In J. D. Benson and W. S. Greaves (eds.) *Systemic Perspectives on Discourse*, Vol. 1 (Norwood, NJ: Ablex, 1985), 192–193.

72 Claudia Vallejo & Melinda Dooly, "Plurilingualism and translanguaging: emergent approaches and shared concerns. Introduction to the special issue." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* (2019), 6.

73 Wei Li, "Translanguaging as a Practical Theory of Language." *Applied Linguistics* 39(1) (2018), 21–22.

وتوفير المعلومات والنّقاش اللّازم في الاجتماع. ويساعد ذلك على تحقيق التّواصل الفعّال وتحقيق أهداف الاجتماع وتعزيز التّعاون بين أعضاء الفريق المختلفين.

وفي جميع الحالات فإنّ العبور اللّغويّ، بإبداعه وأهميّته، موجود دائمًا في الحياة اليوميّة لمتعدّدي اللّغات عبر سياقات مختلفة بين زملاء الدّراسة والأصدقاء وفي العائلة، ويتّصل بمجالات متنوّعة من المجتمع مثل سوق المدينة المزدحم والمتاجر والمكتبات العامّة والمراكز المجتمعيّة ومكاتب الإرشاد والنّوادي الرّياضيّة والمسرح والفنون المرئيّة والأدائيّة المختلفة.[65] فالتعدّد جزء لا يتجزّأ من هويّة الفرد، ولا يعني القدرة على التحدّث بلغات مختلفة فقط، ولكنّه يعني القدرة على التنقّل بينها بحرّيّة.[66]

يمكن إذن اعتبار العبور اللّغويّ في الممارسات اليوميّة، ممارسة اجتماعيّة تتجاوز حدود التّخصّصات. فعلى سبيل المثال، يتمّ إجراء العبور اللّغويّ، في الألعاب الرّياضيّة الجماعيّة الّتي يأتي فيها اللّاعبون من خلفيّات مختلفة، عن طريق استخدام طرق مختلفة للتّواصل، مثل اللّغة، والإيماءات، وتعبير الجسد، والعينين. وقد قام مازفيرو بنشر دراسة أجريت في سياق الأعمال التجاريّة العالميّة، حيث تتكرّر الممارسات عبر اللّغة الديناميكيّة والمرنة بين العاملين.[67] كما نشر دراسة أجريت في سياق مجموعة مسرحيّة متعدّدة الثّقافات في بولونيا، (Cantieri Meticci)، مكوّنة من إيطاليّين ومهاجرين من بلدان مختلفة. وأوضحت هذه الدّراسة كيف أنّ التّركيب متعدّد اللّغات للمجموعة يشجّع الحركات المرنة ليس عبر الموارد اللّغويّة فقط، ولكن عبر الموارد الماديّة أيضًا، مع التّركيز على دور الجسم موردا أساسيّا للتّواصل.[68] وتحلّل دراسة أخرى فوائد النّهج الأدائيّ للعبور اللّغويّ في الدّراما بين المراهقين ثنائيّي اللّغة من عائلات فرنسيّة روسيّة مختلطة تعيش في فرنسا.[69]

ويتجاوز العبور اللّغويّ التّعريف الضيّق للّغة، وطرائق الاتّصال اللّغويّة، إلى كونه ممارسة متعدّدة الوسائط والحواسّ تتضمّن مشاركة مجسّدة من جانب مستخدمي اللّغة.[70] وبهذا يعكس العبور اللّغويّ رؤية هاليداي للّغة نظامًا سيميائيًّا يتناول "إمكانيّة أو احتماليّة المعنى،

65 BethAnne Paulsrud, Jenny Rosén, Boglárka Straszer and Åsa Wedin (eds.), *New Perspectives on Translanguaging and Education* (Bristol: Multilingual Matters, 2017), 8.

66 Li Wei, "Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain," *Journal of Pragmatics* 43 (2011), 1222–35.

67 Gerardo Mazzaferro (ed.), *Translanguaging as Everyday Practice* (Cham: Springer, 2018), 149–174.

68 Mazzaferro (ed.), *Translanguaging as Everyday Practice*, 215–233.

69 Ibid.

70 Mike Baynham and T. K. Lee, *Translation and Translanguaging* (Abingdon: Routledge, 2019).

المحلّ نفسه فكتب فيها "الأناناس بسعر منخفض اليوم". وقد شغلت المساحة المخصّصة لأحرف الفاكهة صورة مقطوعة للأناناس المقشّر وكتبت الكلمة الإنجليزيّة "قطع" بخطّ اليد. وعلى يمين صورة شرائح الأناناس وُضعت علامة يد بجانب الكلمة الصّينيّة بسعر منخفض، وتكرّرت الكلمة الإنجليزيّة "قطع". ومن الطّريف أنّ علامة اليد تتضمّن مؤشرات متعدّدة، إذ يمكن فهمها على أنّها علامة نصر أو تعبير عن السّعادة أو تعني القطع.

وقد تبيّن قراءة تبديل الرموز لهذا الملصق الكشف عن جوانب معيّنة من تجاور الرّموز اللّغويّة المختلفة. لكنّ لقراءة العبور اللّغويّ القدرة على الكشف عن المزيد من السّيميائيّة الاجتماعيّة لهذه العلامات المتعدّدة الوسائط الّتي تتجاوز الحدود بين اللّغات المسمّاة وكذلك بين الإشارات اللّغويّة وغير اللّغويّة.

ويرى مازفيرو أنّ العبور اللّغويّ "إنجاز تفاعليّ للسّياق العمليّ" يبرز أهمّيّة ممارساته عدد من السّياقات المجتمعيّة من المجالات غير المؤسّسيّة إلى المجالات المؤسّسيّة، مثل المدرسة والتّعليم والأسرة وأماكن العمل، والمناظر الطبيعيّة والحضريّة وممارسات الإعلان... إلخ. كما يرى مازفيرو أن ممارسات العبور اللّغويّ في الحياة اليوميّة يمكن أن تكون ضمنيّة وغير محسوسة، تتراكم عادة في روتين ثابت، وهي معقّدة ومتعدّدة الأبعاد وديناميكيّة مبنيّة اجتماعيًّا فتعكس تنويعات اللّغة والثّقافة.[64] ولننظر في هذا المثال عن العبور اللّغويّ في اجتماع عمل بين فريق دوليّ من الموظّفين.

قائد الفريق :"Good morning, everyone!" نبدأ الاجتماع اليوم بمراجعة التّقدّم في المشروع."

عضو الفريق 1 :"Sounds good!"

عضو الفريق 2: :."Je suis d'accord" لقد أحضرت بعض البيانات المهمّة للمناقشة."

قائد الفريق: :"Let's go over the progress we've made so far"

عضو الفريق 1: "نعم، لقد أجرينا اختبارات شاملة وتمّ التّحقّق من الأداء."

عضو الفريق3: تمام التّمام، وش نسبة التّحقّق؟

عضو الفريق1: 89٪

عضو الفريق 2: ممتازة، Excellent

في هذا المثال، يحدث العبور اللّغويّ، في سياق اجتماع العمل. ويستخدم الأعضاء لغات مختلفة، هي العربيّة والإنجليزيّة والفرنسيّة، للتّواصل ومناقشة قضايا العمل. ويسمح العبور اللّغويّ هنا للأعضاء بالتّعبير عن أفكارهم واقتراحاتهم باللّغة الّتي يشعرون بالرّاحة فيها

64 Gerardo Mazzaferro (ed.). *Translanguaging as Everyday Practice* (Cham: Springer, 2018), 4.

معها، في ضوء تلك القواعد أو المبادئ التوجيهيّة، مما يجعل الكيفيّة الّتي تظهر بها والّتي يعكسها الخطاب مهمّة في تشكيل الهويّات.

وترتبط ممارسة العبور اللّغويّ بمفهوم البيئة اللّغويّة الّتي تأخذ في الاعتبار الكفايات التّواصليّة المتعدّدة الّتي تمكّن الفاعلين الاجتماعيّين في بيئات متعدّدة اللّغات من التّواصل بشكل فعّال، وخلق سياقاتهم اللّغويّة الخّاصّة بهم. إذ تؤكّد الدّراسات البيئيّة للّغة على نشوء اللّغة وانبثاقها، مما يعني أنّ تعلّم اللّغة ليس اكتسابًا تدريجيًّا بسيطًا، لأنّ العناصر المختلفة عندما تتّحد معًا، فإنّ النّتيجة لا تكون مجرّد مجموعها، بل تصبح نظامًا جديدًا ذا طبيعة وسياق مختلفين يتجاوز الإحاطة باللّغة إلى تحديدها في الواقع.[59]

وتعني دراسة بيئة اللغة دراسة التنوّع ضمن أوضاع اجتماعيّة وسياسيّة محدّدة تُستخدم فيها اللّغة لإنشاء التّسلسلات الهرميّة والهيمنة وعكسها وتحدّيها. فما اللّغة إلّا "أنماط من أنماط وأنظمة من أنظمة". فالممارسات اللّغويّة الجديدة الّتي يتمّ إجراؤها، إن هي إلا إعادة تأسيس أو إعادة تفعيل لممارسات اللّغة السابقة. ويؤكّد فان لي[60] التّركيز على علاقات اللّغة وتنويعاتها، وأنّ ما يجب أن يؤخذ في الاعتبار، حسب رأيه، هو التّنوّع. فالمجتمع المتنوّع، من حيث اللّغة أو العرق أو الدّين أو الاهتمام أكثر صحّة من المجتمع المتجانس.[61]

إن التّفاعل الوسيط ينشأ في الحياة اليوميّة على نحو غريزيّ، فالبشر يتخطّون بشكل طبيعيّ الإشارات اللّغويّة المحدّدة ويتغلّبون في السّياقات اليوميّة على حدود اللّغة المعيّنة ثقافيًّا من أجل تحقيق التّواصل الفعّال. وهذا ما قصده غارسيا ولي (2014)، بإشارتهما إلى غريزة العبور اللّغويّ والقدرة الطّبيعيّة للبشر على استخدام مواردهم السّيميائيّة المتعدّدة لتفسير أشكال مختلفة من المراجع الرّمزيّة. إذ يشمل الاتّصال اليوميّ العلامات اللّغويّة التّقليديّة والرّموز والصّور بوصفها إشارات مقصودة محدّدة ثقافيًّا، يتطلّب فهم معناها تجاوز البنية اللّغويّة إلى توظيف المؤشّرات الدّالّة الأخرى الّتي تنشئ بمجموعها العلامات.[62]

ويمكن توضيح ذلك بالمثال الّذي أورده لي[63] لعلامتين وضعتا في متجر فواكه في تايوان. فقد كتب على الأولى "فاكهة اليوم هي البطّيخ"، وجاءت مجزّأة بثلاث لغات وصورة مرسومة باليد لشريحتين من البطّيخ. أمّا العلامة الثّانيّة الّتي وضعت بعد عدّة أيّام في

59 Leo van Lier, *The Ecology and Semiotics of Language Learning. A sociocultural perspective* (Norwell & Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 2004), 5.

60 van Lier, *The Ecology and Semiotics of Language Learning*, 4–7.

61 مذكور في:
Angela Creese & Adrian Blackledge, "Translanguaging in the Bilingual Classroom: a Pedagogy for Learning and Teaching?" *The Modern Language Journal* 94, i. (2010), 104.

62 Ofelia Garcia & Li Wei, *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education* (London: Palgrave Macmillan: 2014), 32–34.

63 Wei Li, "Translanguaging as a Practical Theory of Language." *Applied Linguistics* 39(1) (2018), 9–30.

وأنواع الخطاب طرق مختلفة في تمثيل العالم والسيرورات الاجتماعيّة والعلاقات والبنى في العالم المحسوس والعقليّ والاجتماعيّ. ويمكن تمثيل جوانب معيّنة من الخطاب بطرق مختلفة ممّا يجعلنا ننظر في العلاقة بين ضروب الخطاب المتعدّدة. وهي منظورات مرتبطة بالعلاقات المختلفة بين النّاس والعالم. وهذه العلاقات تستند إلى مواقع النّاس وهويّاتهم الاجتماعيّة والشّخصيّة والعلاقات الاجتماعيّة الّتي تربطهم بالآخرين. ولا تقوم أنواع الخطاب بتمثيل الواقع كما هو، أو كما يبدو لنا، ولكنّها إسقاطيّة أو متخيّلة أيضًا، وتمثّل عوالم محتملة تختلف عن العالم القائم ومرتبطة بمشاريع هدفها تغيير الواقع في اتّجاهات معيّنة.[58]

هذه الأفكار يلتقطها العبور اللّغويّ لتحليل الخطاب، فيبني مفهومه وإطاره التحليليّ للتّفاعل اللّغويّ الاجتماعيّ. ويضيف إليها أفكارًا أخرى تشكّل منطلقات إطاره التحليليّ، أبرزها اعتباره أنّ الخطاب متعدّد اللّغات هو ممارسة لغويّة عفويّة في الحياة اليوميّة للأشخاص متعدّدي اللّغات تتمّ عبر سياقات مختلفة، فالتعدّد هو جزء لا يتجزّأ من هويّة الفرد ويقوم على القدرة على التّحدّث بلغات مختلفة وعلى التّنقّل بينها بحرّيّة.

كما ينطلق العبور اللّغويّ من أنّه ممارسة متعدّدة الوسائط والحواسّ، تتجاوز حدود اللّغات المسمّاة والأنظمة السّيميائيّة والوسائط، وتتضمّن مشاركة مجسّدة تقوم على التّرابط بين اللّغة والأنظمة المعرفيّة الأخرى، والوسائط المتوفّرة في ذخيرة مستخدمي اللّغة.

وهكذا يبني العبور اللّغويّ مفهومه وإطاره التّحليليّ للتّفاعل اللّغويّ الاجتماعيّ في الخطاب متعدّد اللّغات على أنّه منهج عملّي تحليليّ يتعلّق بفهم اللّغة باعتبارها ممارسات مترابطة أصيلة ومعقّدة، وباعتبار أنّ الحدود اللّغويّة والثّقافيّة تخضع لإعادة التّكوين باستخدام متعدّد الألسنة ومتعدّد الجوانب ومتعدّد الحواسّ وبموارد متعدّدة الوسائط يستخدمها الفاعلون الاجتماعيّون للتّواصل اليوميّ. وهو ينظر إلى النّصوص باعتبارها أجزاء من الأحداث الاجتماعيّة التي تبلورها وتنتجها قدرات البنى الاجتماعيّة، بما فيها اللّغة، والموارد السّيميائيّة والوسائط والممارسات الاجتماعيّة والنّطاق الخطابي، من جهة، والفاعلون الاجتماعيّون من جهة أخرى.

ويبني العبور اللّغويّ مفهومه أيضًا على فكرة مفادها أنّ طبيعة التّمثيل تختلف باختلاف الفاعلين الاجتماعيّين، وأنّ العلاقات بين أنواع الخطابات المتعدّدة تستند إلى مواقع الفاعلين الاجتماعيّين وهويّاتهم الاجتماعيّة والشّخصيّة والعلاقات الاجتماعيّة الّتي تربطهم بالآخرين، وأنّ التّواصل البشريّ لا يمكن التّنبّؤ به دائما، ومن ثمّ لا يجب أن نكون ملزمين دائما بمنطق القابلية للتّنبّؤ. فالقواعد التّفاعليّة ليست إلّا إرشادات تقريبيّة تسمح للجهات الفاعلة بإنجاز مجموعة متنوّعة من المشاريع الاجتماعيّة، اعتمادا على كيفيّة توافقهم

58 Fairclough. *Analyzing Discourse Textual analysis for social research*, 124.

ويدرجونها ضمن ممارساتهم الخّاصّة. وتختلف طبيعة التّمثيل باختلاف الفاعلين الاجتماعيّين، وفق طبيعة ممارستهم. ويظهر الخطاب ثالثا، في طرق الحدوث في تشكيل الهويّات.

ويتوجّه تحليل الخطاب للرّبط بين التّواصل والسّياق الاجتماعيّ والكشف عن القوانين الّتي يخضع لها هذا التّواصل، وهي ليست قوانين لغويّة فحسب، بل هي في معظمها قوانين اجتماعيّة تسمّى أعراف التّفاعل الاجتماعيّ وطقوسه. وقد اعتنى غوفمان[54] عناية خاصّة، بالمناسبة الاجتماعيّة ودورها في توجيه الخطاب، حين أشار إلى تحليل إطار الحديث بأنّه تحقيق في "المواضع" الّتي يقوم فيها المشاركون بالتّغيير باستمرار على مدار إنتاج الأقوال. وينتمي إطار الحديث هذا إلى نظام التّفاعل الّذي يتألّف من نظام ترتيب للتّفاعل فيما يتعلّق بكلّ من التّنظيم الاجتماعيّ الأوسع والخصائص النّفسيّة للفاعلين الاجتماعيّين، ويقوم على القواعد والمواضعات المتعارف عليها لضبط التّفاعل، وتستوجب طبيعة التّفاعل، في الوقت نفسه، تجاوز تلك القواعد الضّابطة المتعارف عليها أحيانا، بحسب الموقف وطبيعة الحوار وطبيعة الفاعلين الاجتماعيّين وخلفيّاتهم وأهدافهم ممّا يغني التّفاعل ويميّزه. وهو تجاوز يحقّق للتّفاعل قيمة مضافة كتلك الّتي يحقّقها الالتزام بقواعده، فالانتهاكات لهذه القواعد لا تهدّد اللّغة بقدر ما تخدم التّفاعل لإنجاز الأهداف الّتي ينطوي عليها الالتزام نفسه.[55]

ويهتم غوفمان اهتمامًا كبيرًا بقدرة الجهات الفاعلة على التّوافق المرن مع القواعد بشكل كامل في تحليل الإطار، فالفاعلون الاجتماعيّون من وجهة النّظر هذه يتراوحون بين الامتثال، وخرق القاعدة. ووفقًا لكيفيّة تصنيف العمل التّفاعليّ، فإنّ القواعد يمكن أن تمنح "عدم الالتزام" أحيانا مجموعة متنوّعة من المعاني.[56]

ويتطرّق تحليل الخطاب النّقديّ الّذي طوّره فيركلوف إلى سبر السّياق الاجتماعيّ وينظر إلى الحياة الاجتماعيّة على أنّها مجموعة شبكات مترابطة من الممارسات الاجتماعيّة متعدّدة الأنواع حيث تشكّل كلّ ممارسة عناصر اجتماعيّة معيّنة في إطار تشكيل ثابت نسبيًّا يحوي دائمًا خطابًا. وتقوم بين هذه العناصر علاقة منطقيّة جدليّة أي إنّها مختلف بعضها عن بعض لكنّها غير منفصلة انفصالًا كاملًا. فكلّ عنصر يتضمّن، بمعنى من المعاني، العناصر الأخرى دون أن يتساوى مع أيّ منها.[57]

54 Erving Goffman, *Relations in Public: Microstudies of the Public Order* (New York: Basic Books, 1971).

55 Goffman, *Relations in Public*, 61.

56 Goffman, Erving, *Frame analysis: An essay on the organization of experience* (London: Harper and Row, 1974), 502.

57 Norman Fairclough, *Analyzing Discourse Textual analysis for social research* (London: Routledge, 2003), 23.

المتنوّعة والمتعدّدة وصنع المعنى في حياتهم الاجتماعيّة اليوميّة" وفهم "الممارسات المرنة الّتي تتجاوز أنظمة اللّغة المنشأة اجتماعيًّا وبناها، لإشراك أنظمة وفروع متعدّدة لصنع المعنى".[51]

ويدعونا هذا المفهوم الجديد للّغة إلى إعادة التّفكير في خطاب التّواصل متعدّد اللّغات باعتباره نوعا معقّدا يتشكّل من خلال اللّغات وتنويعات اللّغة وسجلّاتها، ومن خلال طرائق ووسائط متعدّدة، تعمل كلّها بشكل متكامل لدى مستخدمي اللّغة لفهم عالمهم الاجتماعيّ. بهذا المفهوم ينظر إلى القدرة متعدّدة اللّغات على أنّها كفاية لغويّة متعدّدة تتجاوز البعد اللّغويّ لتشمل المهارات الحسيّة والإدراكيّة.[52]

وبهذا يمنحنا العبور اللّغويّ زاوية يمكن من خلالها إعادة النظر في مفهوم "النّص" الّذي يشير ضمنًا إلى إطار دلاليّ ثابت. لكنّ التّفاعلات الدّيناميكيّة متعدّدة اللّغات والوسائط في العبور اللّغويّ تأخذنا إلى ما وراء الأطر النّصيّة ولا تنحصر فيما هو قائم بين تلك الأطر. وهذا أمر يقود إلى ضرورة مراجعة خطاب التّواصل ومفهوم النّص الّذي يعتمد على إطار دلاليّ ثابت في المدارس التّقليديّة.

للعبور اللّغويّ إذن، آثار في كيفيّة فهمنا للجوانب المعرفيّة لاستخدام اللّغة. فمتعدّدو اللّغات لا يفكّرون بشكل أحاديّ في كيان لغويّ يحمل اسمًا سياسيًّا، بل يفكّرون فيما وراء اللّغة باستخدام مجموعة متنوّعة من الموارد المعرفيّة والسّيميائيّة والوسائط. ومن خلال تغيير طريقة التّفكير السّائدة في طبيعة الخطاب متعدّد اللّغات، يغيّر العبور اللّغويّ أيضًا طريقتنا في تناول الخطاب متعدّد اللّغات، فيبدي اهتمامًا أقلّ بتعميم الأنماط العريضة لكيفيّة تفاعل المتحدّثين متعدّدي اللّغات.[53]

لقد ولّدت حركة العبور اللّغويّ اهتمامًا بواقع التّعدّديّة اللّغويّة في جميع أنحاء العالم بين الباحثين في اللّغويّات الاجتماعيّة والتّطبيقيّة. يدعو هذا الانفتاح الجديد على أنواع مختلفة من الممارسات اللّغويّة، إلى الانفتاح على أنواع مختلفة من المنهجيّات أيضًا. فمن خلال الطّريقة الّتي يدفع بها العبور اللّغويّ حدود اللّغة على هذا النّحو، يمكن أن تساعدنا المنهجيّات الجديدة المبتكرة في دفع حدود إنتاج المعرفة حول اللّغة.

وتوجد بصورة عامّة ثلاث طرق لظهور الخطاب في الممارسات الاجتماعيّة. فهو يظهر أوّلا، جزءا من النّشاط الاجتماعيّ في ممارسة ما. ويظهر ثانيا، في تمثيل الفاعلين للممارسة، فكيفما كانت الممارسة، ينتج الفاعلون الاجتماعيّون تمثيلا ينشأ عن ممارسات أخرى، كما ينتجون تمثيلا يعكس ممارساتهم الذّاتيّة، ويجدّدون سياق ممارسات أخرى،

51 Li, "Translanguaging as a Practical Theory of Language," 27.

52 Vivian Cook and Wei Li, (eds.). *The Cambridge Handbook of Linguistic Multi- Competence* (Cambridge: Cambridge University Press, 2017).

53 Li, "Translanguaging as a Practical Theory of Language," 18.

أنّه يفترض مسبقًا استخدامًا ديناميكيًّا وظيفيًّا متكاملًا للموارد وأنواع مختلفة من اللّغات. ويعبّر عن وجهة نظر غير متجانسة ترى اللّغات أنظمة مرنة تفتقر إلى حدود صارمة. وغالبًا ما يُنظر إلى العبور اللّغويّ على أنّه عمليّة بناء المعرفة الّتي تتجاوز اللّغة أو اللّغات. وفي هذه العمليّات، يكون المتعلّمون مشاركين نشطين يقومون ببناء ذخيرة ديناميكيّة ثنائيّة اللّغة عن طريق إضافة ميزات جديدة إلى الميزات الموجودة لديهم بالفعل.[47] ذلك ما تؤكّده غارسيا الّتي تشير إلى أنّ العبور اللّغويّ عمليّة ديناميكيّة لصنع المعنى حيث تتفاعل جميع العناصر ويؤثّر بعضها في بعض. وتشرح ذلك بقولها إنّ العبور اللّغويّ "نهجٌ ثنائيُّ اللّغة لا يتمحور حول اللّغات كما كان الحال غالبًا، ولكن على ممارسات ثنائيّي اللّغة الّتي يمكن ملاحظتها بسهولة". فهو أكثر من مجرّد تبديل للشّفرة لأنّه يشير إلى "العمليّة الّتي يؤدّي بها الطّلّاب ثنائيّو اللّغة أداء ثنائيّ اللّغة في عدد لا يحصى من الطّرق متعدّدة الوسائط في الفصول الدراسيّة".[48]

## 3 اعتماد مفهوم العبور اللّغويّ في دراسات الخطاب متعدّد اللّغات

يتضمّن العبور اللّغويّ تصوّرًا جديدًا للّغة على اعتبار أنّه نظريّة عمليّة تتعلّق بفهم اللّغة كما تُمارس في السّياقات الاجتماعيّة واستيعاب الممارسات المرنة الّتي تتجاوز أنظمة اللّغة وبناها وإشراك فروع متعدّدة لصنع المعنى. ومن بين التّنظيرات الأكثر شمولا للعبور اللّغويّ عمل لي[49]، الّذي أشار فيه إلى أنّ العبور اللّغويّ لا يتعلّق فقط بممارسات اللّغة بشكل واضح ولكنّه يتعلّق بفهم اللّغة "باعتبارها استخداما متعدّد الألسنة ومتعدّد الجوانب ومتعدّد الحواسّ وموارد متعدّدة الوسائط يستخدمها البشر للتّفكير وتوصيل الأفكار".[50]

ومن الأهداف الرئيسيّة لنموذج العبور اللّغويّ تجاوز المفاهيم الثّابتة للّغة من أجل محاولة تحقيق فهم أكبر للّغة كما تُمارَس في السّياقات الاجتماعيّة كي يتمّ استثماره في إبراز الإمكانات الّتي أهملتها أو رفضتها النّماذج التّقليديّة لمنهجيّات البحث في اللّغويات الاجتماعيّة واللّغويّات التّطبيقيّة لإنتاج المعرفة. ويتوافق هذا إلى حدّ كبير مع تأكيد لي بأنّ البحث في العبور اللّغويّ "يتطلّب طرقًا تحليليّة جديدة تنقل التّركيز بعيدًا عن التّعامل مع اللّغات باعتبارها نظما منفصلة وكاملة، إلى كيفيّة قيام مستخدمي اللّغة بتنسيق مواردهم

47 Wei Li, "Translanguaging as a Practical Theory of Language." *Applied Linguistics* 39(1) (2018), 9–30.

48 Ofelia Garcıa, *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective* (Oxford: Wiley-Blackwell, 2009), 45.

49 Wei Li, "Translanguaging as a Practical Theory of Language." *Applied Linguistics* 39(1) (2018), 9–30.

50 Li, "Translanguaging as a Practical Theory of Language," 26.

ثانيّة محلّ الأولى. وتعتبر ممارسات العبور اللّغويّ ديناميكيّة لأنّها تعكس الهويّات متعدّدة الثّقافات وتؤسّس علاقة متبادلة قويّة بين اللّغات. إذ إنّ وجهة نظر الدّيناميكيّة المتعلّقة بالعبور اللّغويّ تعكس تدفّقا "آنيًّا" مستمرًّا.[45]

وقد قُدّم العبور اللّغويّ على أنّه ممارسة مختلفة عن تبديل الشّفرة الّذي يتعلّق بالتّذبذب بين اللّغات. أمّا العبور اللّغويّ فلا يرفض وجود اللّغات بمفهومها التّقليديّ ولا ينكر أنّنا نعيش في عالم مليء باللّغات المسمّاة. فهو يعترف بالواقع التّجريبيّ للحدود المتميّزة بين اللّغات، ولكنّه يسلّط الضّوء على البناء الأيديولوجيّ لتلك الحدود الّتي يتمّ تأسيسها في الظروف التاريخيّة والسياسيّة الّتي ترسّبت من خلال التّعليم والتّنشئة الاجتماعيّة. ويفتح العبور اللّغويّ الطريق أمام تخفيف تلك الحدود، دون التّنصّل من وجودها الموضوعيّ، وتطوير رؤية حيويّة سلسة للتّواصل. ووفقًا لوجهة النّظر هذه، لا يقوم المتحدّثون متعدّدو اللّغات "بالتّبديل" كثيرًا بين لغة ولغة أخرى، لأنّهم يتجاوزون الثّنائيّ لخلق فضاءات سيميائيّة جديدة من خلال التّفاعل الاجتماعيّ، ومن ثمَّ فليس مردّ الأمر إلى أنّ اللّغات المسمّاة لم تعد ذات صلة، بل إنّ العبور اللّغويّ يزوّدنا بالعدسة الّتي تجعلنا أكثر يقظة من أيّ وقت مضى لتجاوز الحدود بين لغاتنا المكتسبة، ولخلق التّفاعل في خطاباتنا واستثارتها نحو الغايات الإبداعية والنّقديّة.

ولتوضيح ما ذكر من التّشابه والاختلاف بين تبديل الشّفرة والعبور اللّغويّ أورد بعض التّوضيحات المستمدّة من الواقع الاختباريّ الّذي تمارس فيه كلتا الظّاهرتين. فعلى الرّغم من أنّهما تشتركان في العديد من المّيزات، فإنّ العمليّتين في النّهاية ليستا معبّرتين عن المهارة اللّغويّة نفسها. فتبديل الشّفرة يهدف إلى التّواصل مع أشخاص آخرين يتحدثّون اللّغة الّتي يشتركون فيها، وهو عمليّة غير واعيّة إلى حدّ كبير تستند إلى أساس شفهيّ، وتعتمد فيه انتقالات المتحدّث إلى حدّ كبير على الموقف الّذي يوجد فيه في الخطاب الشفهيّ للإشارة إلى الأشخاص المحيطين به، وإلى أنّه قادر على التّواصل معهم لأغراض اجتماعيّة وسياسيّة وعاطفيّة ولإبراز الهويّة الاجتماعيّة حيث يتمّ اللّجوء إلى التّبديل الشّفريّ إلى لغة أخرى مألوفة ومعروفة للمتحاورين لأسباب بعينها مثل نقص المفردات أو التّوضيح أو التّعمية أو استبعاد شخص ما.[46]

في المقابل يُنظر إلى العبور اللّغويّ على أنّه ظاهرة تتجاوز فئات اللّغة، إذ يجري التّركيز في البحوث المنتسبة إليه، على كيفية استخدام المتحدّثين لمخزونهم اللّغويّ بالكامل من أجل إنشاء المعنى من خلال التّفاعل. وتتمثّل إحدى الخصائص الرئيسيّة للعبور اللّغويّ في

45 Colin Baker, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Bristol, New York, Ontario: Multilingual Matters, 2011), 71–72.

46 Ronald Wardhaugh and Janet M. Fuller, *An introduction to sociolinguistics*. 7th edition (Blackwell Publishing, 2015), 98.

الدّيناميكيّ والجمع بين الموارد المتكاملة للأشخاص متعدّدي اللّغات. ويتجاوز العبور اللّغويّ حدود اللّغات المقنّنة إلى التّنشيط التّلقائيّ لعناصر الموارد اللّغويّة المختلفة لتفعيل التّأثير ويعزّز المرونة والقدرة على النّفاذ في استخدام اللّغة. وفي العبور اللّغويّ سلسلة متّصلة للّغة يمكن الوصول إليها، وينطوي على ممارسات مترابطة أصيلة ومعقّدة لا يمكن تصنيفها بسهولة ضمن تعريف لغة معيّنة. كما يعتمد على الوجود المتزامن للّغات المختلفة في الاتّصال. فلا وجود لحدود مضبوطة بين اللّغات الّتي يتحدّث بها ثنائيّو اللّغة. لذلك يقدّم صورة أدقّ عن كيفيّة تفكير متعدّدي اللّغات وإدارتهم لعوالمهم الاجتماعيّة. في العبور اللّغويّ لا يقوم المتحدّثون بالتّبديل كثيرا بين لغة ولغة أخرى، فيتجاوزون التّقسيم الثّنائيّ لخلق فضاءات سيميائيّة جديدة من خلال التّفاعل الاجتماعيّ وليس التّركيز فيه على اللّغة ولكن على ممارسات ثنائيّي ومتعدّدي اللّغات.

يتضمّن العبور اللّغويّ إذن، ظواهر الاتّصال اللّغويّ، مثل تبديل الشّفرة، ويتجاوز ذلك. فبينما يتطوّر تبديل الشّفرة على أساس فصل اللّغة، فإنّ العبور اللّغويّ يعزّز المرونة والنّفاذ في استخدام اللّغة. وبناء عليه ليس العبور اللّغويّ وتبديل الشّفرة، كما يظنّ بعض النّاس، مصطلحين مترادفين أو متقاربين، وإنّما هما ممارستان لغويّتان مختلفتان، يتمثّل الاختلاف بينهما في أنّ تبديل الشّفرة يشير إلى ممارسة التّبديل بين شفرتين أو أكثر يمكن أن تكون لغات أو تنويعات لغويّة مختلفة في حين أن العبور اللّغويّ ينطوي على ممارسات مترابطة أصيلة ومعقّدة لا يمكن تصنيفها بسهولة ضمن تعريف لغة معيّنة، بل لا توجد حدود محدّدة بين اللّغات الّتي يتحدّث بها ثنائيّو اللّغة.[44]

ويعكس العبور اللّغويّ وتبديل الشّفرة وجهات نظر مختلفة للّغات. فوجهة نظر تبديل الشّفرة للغة خارجيّة تستند إلى التّبديل من لغة معيّنة إلى أخرى، وهي وجهة نظر الدّول والمجتمعات. بينما يعكس العبور اللّغويّ، بدلا من ذلك، وجهة النّظر الدّاخليّة لنظام لغة المتحدّثين الّتي تمثّل شعور متعدّدي اللّغة بنظام لغتهم الدّاخليّ القائم على نفاذ التّواصل اللّغويّ.

وبالنّظر إلى نفاذ التّواصل اللّغويّ في قاعدة وجهة النّظر الدّاخليّة هذه للّغة، فإنّه حين تكون لغات المتحدّث ثنائيّ اللّغة داخليّة، فمن الصّعب تحديد أين تنتهي إحداهما وتبدأ الأخرى. ولو حاولنا تسميّة اللّغات بفئات تمّ اختراعها اجتماعيًّا، فلن يتمّ فصلها أبدًا، نظرًا إلى أنّ ممارسات المتحدّثين متشابهة في هذه اللّغات ويمكن استثمارها في إنشاء التّواصل وتسهيله. فالوجود المتزامن للّغات المختلفة في الاتّصال يعكس وجهة نظر ديناميكيّة بعيدة كلّ البعد عن كونها مضافة. ففي حالة ثنائيّة اللّغة المضافة، لا تحلّ إضافة لغة وثقافة

44 BethAnne Paulsrud, Jenny Rosén, Boglárka Straszer and Åsa Wedin (eds.), *New Perspectives on Translanguaging and Education* (Bristol: Multilingual Matters, 2017), 31.

في السّياقات اللّغويّة المعقّدة الأسبقيّة على ما هو لغة". وذهب ثيبولت إلى أنّ عمليّة صناعة المعنى وبناء المعرفة في السّياقات اللّغويّة المعقّدة تعكس "مجموعة من الخصائص والقدرات الماديّة والبيولوجيّة والسّيميائيّة والمعرفيّة المتنوّعة لمستخدمي اللّغة لاكتساب المعرفة وصناعة المعنى في الوقت الفعليّ وعبر مجموعة متنوّعة من النّطاقات الزّمنيّة".[42]

وقد قاد الانتشار الكبير للتّعدّديّة اللّغويّة، وتحوّل كثير من المجتمعات أحاديّة اللّغة إلى ثنائيّة أو متعدّدة اللّغات إلى تداخلات بين الأنظمة اللّغويّة ومواجهة تحدّي خيارات الأفضليّة اللّغويّة، وإلى نقل الأنماط اللّغويّة من لغة إلى أخرى، وإلى تأثير ثقافيّ متنوّع في القيم والمعتقدات والتوقّعات، وفي استخدام اللّغات ممّا فرض على الأفراد تكييف أساليبهم اللّغويّة وطرق تفكيرهم واستيعابهم الثّقافيّ لتحقيق التّواصل الفعّال. وأفرزت التّعدّديّة اللّغويّة مفاهيم عديدة مرتبطة بالتّواصل اللّغويّ مثل تبديل الشّفرة أو خلط الشّفرات، والعبور اللّغويّ.[43]

وتعتبر المقارنة بين العبور اللّغوي وتبديل الشّفرة واحدة من أكثر القضايا إثارة للجدل والنّقاش. ومدار النّقاش حول ما إذا كان من الممكن تمييز العبور اللّغويّ بشكل كافٍ عن تبديل الشّفرة لتبرير وجوده؟ وهل نحتاج حقًّا إلى مصطلح العبور اللّغويّ، أم أنّه مجرّد مصطلح بديل لتبديل الشّفرة؟

تنبني المقارنة على مناقشة عدّة فروق بين تبديل الشّفرة والعبور اللّغويّ تبيّن الاختلاف المفهوميّ والمعرفيّ بينهما. ويمكن إجمال أبرزها في ما يلي:

تبديل الشّفرة مورد تفاعليّ في التّواصل متعدّد اللّغات يأتي لأسباب تداوليّة فيتطوّر على أساس فصل اللّغة ويعتمد على ثنائيّة اللّغة المنفصلة ومبدأ التّوزيع التّكامليّ. ويقوم على التّناوب بين نظامين لغويّين منفصلين أو بين الرّموز المنفصلة أحاديّة اللّغة ويصف لغات محدّدة لكلّ منها سماتها البنيويّة الخّاصّة بها. فيعكس تبديل الشّفرة وجهة نظر خارجيّة تستند إلى التّبديل من لغة معيّنة إلى أخرى وينحصر في الانتقال المعتاد ذهابا وإيّابا بين اللّغات المقنّنة. بحيث يستخدم تبديل الشّفرة لوصف تناوب اللّغات في السّياقات الظّرفيّة ويقتصر على إنجاز التّنظيم المحليّ (الموضعيّ) للمحادثة. وبذلك يقصر عن تفسير الممارسات الإبداعيّة العابرة للّغات.

في المقابل يسعى العبور اللّغويّ إلى تفعيل ذخيرة لغويّة موحّدة غير متجانسة، ويعكس وجهة نظر داخليّة للّغة (شعور متعدّدي اللّغة بنظام لغتهم الدّاخليّة الّذي يقوم على نفاذ التّواصل اللّغويّ). وهو ينبني على فكرة نموذج ثنائيّة اللّغة الدّيناميكيّة ويقوم على التّقليب

42 Paul J. Thibault, "The Reflexivity of Human Languaging and Nigel Love's Two Orders of Language." *Language Sciences* 61 (2017), 3.

43 ناصر بن غالي، *نحو لسانيات اجتماعية عربية من النظرية إلى التطبيق* (الرياض: مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، 2023)، 268.

في العالم الّذي يعيشون فيه. يضاف إلى ذلك أنّ صناعة المعنى وبناء المعرفة في السّياقات اللّغويّة هو بعد تحويليّ بطبيعته لأنّه يجمع بين المتحدّثين متعدّدي اللّغات والمهارات المعرفيّة والاجتماعيّة بما في ذلك معرفتهم وخبراتهم ومعتقداتهم في العالم الاجتماعيّ. ويخلق التّفاعل بين كلّ هذه المواقف والقيم، هويّة جديدة للمتحدّث متعدّد اللّغات.

يشير بعد تعدّد التّخصّصات، من ناحية ثالثة، إلى أنّ العبور اللّغويّ مرتبط بالكفاية المتعدّدة الّتي تتكوّن من الأداء اللّغويّ المتحقّق من خلال إبداع المتحدّثين متعدّدي اللّغات ونقدهم إذ توفّر الممارسات متعدّدة اللّغات وسيلة للفهم تتجاوز الجانب اللّغويّ لتشمل الإدراك البشريّ والعلاقات الاجتماعيّة والهياكل الاجتماعيّة والتعلّم.[36]

وهكذا يتشكّل مفهوم العبور اللّغويّ من خلال استخدام السّابقة التّحويليّة (trans) مضافة إلى استخدام اللّغة وصناعة المعنى وبناء المعرفة في السّياقات اللّغويّة المعقّدة[37] متضمّنًا الممارسات الدّيناميكيّة لمستخدمي اللّغات المتعدّدة الّتي تتجاوز حدود اللّغات المسمّاة والحدود بين اللّغة وغيرها من الموارد الفكريّة وكذلك السّيميائيّة الّتي يستخدمها البشر في صنع المعنى.

وعندما نتحدّث عن عملية صناعة المعنى وبناء المعرفة في السّياقات اللّغويّة المعقّدة، فإنّنا نخالف المقاربات التّقليديّة الّتي تقصر اللّغة على الأبنية والتّراكيب الّتي علينا أن نفهمها على أنّها نتاج ممارسات اجتماعيّة وعلى أنّها لا تنفصل عن السّياق الّذي تتطوّر فيه. وهذا الفهم يؤثّر في الطّريقة الّتي ندرك بها عالمنا، إذ ترتبط تجربتنا الحياتيّة ارتباطًا وثيقًا بأنظمتنا، والعمليّات الّتي تشكّلها وتجعلنا نمثّل معرفتنا. فالمعرفة تتطوّر من خلال فعل صناعة المعنى وبناء المعرفة في السّياقات اللّغويّة المعقّدة.[38] ويؤكّد هذا القول بيكر، وكاولي، وثيبولت، حيث ذهب بيكر[39] إلى أنّه "لا يوجد شيء اسمه لغة ثابتة، هناك فقط استخدام لغويّ وصناعة معنى مستمرّة، وخلق سياقات لغويّة في هذا العالم".[40] وحثّ كاولي[41] اللّغويّين الّذين يبحثون في التّواصل الإنسانيّ على "منح صناعة المعنى وبناء المعرفة

36 مذكور في:
Li Wei and Zhu Hua, "Translanguaging identities: Creating transnational space through flexible multilingual practices amongst Chinese university students in the UK." *Applied Linguistics*. 34 (5) (2013), 519–520.

37 Languaging.

38 Ofelia García & Camila Leiva, "Theorizing and Enacting Translanguaging for Social Justice" in Adrian Blackledge and Angela Creese (eds.), *Heteroglossia as Practice and Pedagogy* (Springer, 2014), 201–202.

39 Colin Baker, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Bristol, New York, Ontario: Multilingual Matters, 2011).

40 Baker, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, 34.

41 Stephen J. Cowley, "Changing the idea of language: Nigel Love's perspective," *Language Sciences* 61 (2017), 48.

وذهبت غارسيا (2014)، أبعد من مفهوم التّرابط عندما اقترحت أنّ ثنائيّة اللّغة ليست مجرّد مادّة مضافة، ولكنّها ديناميكيّة، وأنّه لا يوجد شخصان أحاديّا اللّغة في شخص واحد، ولكن يوجد نظام لغويّ واحد بسمات متكاملة. وشرحت غارسيا حقيقة ثنائيّة اللّغة الدّيناميكيّة، بالتّمثيل بالنّبات الّذي ينمو على شجر آخر عندما تنبت بذوره في شقوق وثنايا شجرة مضيفة، ثم يتمّ إرسال الجذور نحو الأرض التي تغلّف الشجرة المضيفة، وتنمو أيضًا جذور أفقيّة. ثم تندمج هذه الجذور الأفقيّة مع الجذور الهابطة. إنّ ثنائيّة اللّغة الديناميكيّة تظهر بالطّريقة نفسها في شقوق التّواصل مع الآخرين الّذين يتحدّثون لغة مختلفة وثناياه، إذ يصبحون تدريجيًّا في حالة بناء اللّغة وصناعة المعنى، وبناء المعرفة من خلال التّفاعلات التّواصليّة المعقّدة، ومن ثمّ فإنّ الثّنائيّة اللّغويّة الدّيناميكيّة هي أساس التّكاثر المميّز للتّواصل في عالم متعدّد اللّغات بشكل متزايد.[33]

ويدل مصطلح العبور اللّغويّ على مفهومه، إذ تشير فيه السّابقة (trans) إلى "التّجاوز والتّحوّل أو التّحرّك نحو شيء ما أو المرور عبره أو تجاوز ما وراءه، كما أنّ في اللّاحقة الدّالّة على الفعل المستمرّ (ing-) إشارة إلى الاستمراريّة في القول والفعل وإلى اللّحظية والطّبيعة العابرة للتّواصل البشريّ. فهي تربط صفات العبور المتحقّقة من إضافة السّابقة (trans)، بالمشاركة التّفاعليّة المستمرّة للمتحدّث حيث يتداخل القول والفعل، ويتمّ الفعل أثناء التّعبير عنه. وهو ما أكّدته غارسيا (2014) حين أشارت إلى أنّ السّابقة التّحويليّة تشير إلى التّجاوز والتّحوّل في سياق التّسلسلات الهرميّة اللّغويّة المفروضة في المدرسة والعالم اليوميّ، وتسليط الضّوء على الطّرق المختلفة المرنة وغير المتوقّعة الّتي تختلط بها اللّغات مع الموارد السّيميائيّة الأخرى في عمليّة تكوين المعنى.[34]

ويذهب لي[35] أبعد ممّا ذهبت إليه غارسيا، عندما يشير إلى أنّ استخدام السّابقة التّحويليّة يسلّط الضّوء على ثلاثة أبعاد للممارسات متعدّدة اللّغات المرنة: عبر الفضاء، والتّحويل، وتعدّد التّخصّصات. إذ يشير البعد العابر للفضاء إلى أنّ العبور اللّغويّ يعني الانتقال بين الأنظمة اللّغويّة وغير اللّغويّة وما وراءها، بما في ذلك طرائق الاتّصال المختلفة الأخرى وسياقات وفضاءات مختلفة. وهو يتضمن مجموعة كاملة من الممارسات اللّغويّة الّتي يقوم بها المتحدّثون متعدّدو اللّغات من أجل فهم السّياقات والقيم والهويّات والعلاقات المختلفة

33 Garcia, Ofelia & Li, Wei. *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*. London: Palgrave Macmillan, 2014, 15–16.

34 مذكور في:
Claudia Vallejo & Melinda Dooly, "Plurilingualism and translanguaging: emergent approaches and shared concerns. Introduction to the special issue." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* (2019), 1–16.

35 Li Wei, "Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain." *Journal of Pragmatics* 43 (2011).

قد تكون الإجابة الواضحة أنّها توجد بين متعدّدي اللّغات المنخرطين في التّفاعل الاجتماعيّ حيث تتكشّف الممارسات اللّغويّة النقديّة والإبداعيّة. ومع ذلك، تفترض وجهة النّظر هذه، أنّ الأطراف في كلّ جانب من جوانب التّفاعل ترتدّ عن بعضها البعض بوعي في نقطة معيّنة من الاهتمام اللّغويّ.

وتتجلّى لحظات العبور اللّغويّ، إنشاءً مكمّلا لفضاءات العبور اللّغويّ، في صورة حركات انتقاليّة للإبداع. فهو ممارسة ديناميكيّة تزعزع استقرار اللّغة وقابليّتها للتّكرار وبالتّالي القدرة على التّنبّؤ بها. ووفقًا لذلك، لا يظهر العبور اللّغويّ كيانا قابلا للتّعريف وجوديًّا، بل يكون عملا إبداعيّا من خلال التّفاعل بين الالتزام بالمعايير وتوظيف الخبرة. إنّه يمثّل حالة دائمة من الانجراف، يظهر في الحالة التّدريجيّة المستمرّة، بدلا من الكمال، رافضًا الاستقرار في التّكوينات المعجميّة أو النّحويّة. وبمجرّد حدوث مثل هذه التّكوينات المستقرّة، يفقد تدفّقه ويتحجّر. وبهذا المعنى لا يشتغل العبور اللّغويّ خارج الصّندوق، بل يتفاعل باستمرار مع اللّغة المعياريّة ويستجيب لها بشكل خلّاق حيث تصبح حالات الإبداع تقليديّة مع تيارات الوقت والاستخدام، في الوقت الذي يتمّ فيه إنشاء حالات إبداعيّة جديدة داخل تجربة العبور اللّغويّ.[30]

## 2 العبور اللّغويّ وتبديل الشّفرة

يتجاوز العبور اللّغويّ الفرضيّة السّائدة الّتي تصوّر اللّغة شفرةً، وتصوّر التّداخل اللّغويّ مجرّد تبديل للشّفرة، إلى التّعرّف على الممارسات الغنيّة المرنة العابرة لأبنية اللّغة وأنظمتها، ورؤية قيم تلك الممارسات وثرائها وإدراك ما نحتسبه حدود اللّغة إلى المعرفة حول اللّغة.

تتناسب فكرة العبور اللّغويّ مع نظريّة الكفاية الأساسيّة المشتركة القائلة بأنّ الأشخاص الّذين يتعلّمون لغة ثانيّة لا يواجهون نظامين لغويّين منفصلين تمامًا. وكان كومينز[31] قد اقترح مفهوم الكفاية الأساسيّة المشتركة، وهو نموذج يمتلك بموجبه الأشخاص ثنائيّو اللّغة إطارًا مشتركًا من الأنظمة والوظائف اللّغويّة الّتي يتمّ إنشاؤها، يعتمد على أنّ المعرفة الّتي يمتلكونها بلغة واحدة تساعدهم على تعلّم اللّغة الأخرى، وأنّ التّجارب الّتي يمتلكونها في اللّغتين يمكن أن تعزّز تطوير الكفاية ثنائيّة اللّغة على أساس الجوانب المشتركة والمترابطة للّغتين.[32]

30 Mike Baynham and Tong King Lee, *Translation and Translanguaging* (Abingdon: Routledge, 2019), 35.

31 Jim Cummins & Merrill Swain, *Bilingualism in Education: Aspects of theory, research and practice* (London: Routledge, 1986).

32 Cummins & Swain, *Bilingualism in Education*, 80–82.

والتّعبير عن اهتمامهم بالمنشور المشترك. وتستخدم اللّغات بشكل مرن ومناسب للتّعبير عن الأفكار والاستفسارات والمشاركة في مناقشة موضوع مشترك، ممّا يسمح للأشخاص المختلفين بالتّواصل والمشاركة بغضّ النّظر عن لغتهم الأصليّة.

يتّضح ممّا ذكرنا عن تجربة العبور اللّغويّ وتمثيله أنّ لحظة العبور اللّغويّ لحظة ديناميكيّة تنشأ عند تقاطع الفضاء والغريزة والإمكانيّات. فعندما يتفاعل متعدّدو اللّغات بعضهم مع بعض يشاركون في إنشاء فضاء سيميائيّ اجتماعيّ، ويضع المشاركون المتنوّعون ذخيرتهم اللّغويّة وطرائقهم الحسّيّة موضع التّنفيذ لتتوسّط داخل البيئة الماديّة للتّفاعل، ممّا يؤدّي إلى كسب محتمل للتّجاوز أو التّحوّل. وعند نقطة التقاء الفضاء والغريزة والإمكانيّات، يتمّ الحصول على حراك إبداعيّ، وتغيّر في الوعي الذّاتيّ لمستخدمي اللّغة، ممّا يقود إلى خلق وولادة لحظة العبور اللّغويّ.

والعبور اللّغويّ، علاوة على ذلك، ظاهرة زمنيّة. و"اللّحظة" هنا نقطة زمنيّة، أو فترة زمنيّة، تلتقط "الأفعال والأداء العفويّ والارتجاليّ واللّحظيّ للفرد" وتتميّز بالتّأثير في الأحداث أو التّطوّرات اللّاحقة.[28] فتكون لحظة العبور اللّغويّ في جزء منها موضوعيّة، وتتكوّن من تسلسلات تفاعليّة قابلة للتّسجيل يتمّ تناولها بطريقة يمكن ملاحظتها تجريبيًّا، ويمكن قياس مدتّها. وهذا يشمل السّلوك اللّغويّ المرئيّ والمحسوس، وردود الفعل النّاتجة عن مثل هذا السّلوك، كما هو الحال في استجابات وردود فعل المحاورين.

وبالإضافة إلى الجانب الموضوعيّ هناك بُعد شخصيّ للحظة العبور اللّغويّ، يتمثّل في "حافز اللّحظة"، لا يتمّ تحديد مدّته بوقت محدّد، بل ينبغي أن يتمّ اختباره من خلال جميع ظروف الموقف التّفاعليّ. فمن النّاحيّة المنهجيّة، لا يمكن استنباط هذا البعد التجريبيّ إلّا بعد الحدث من خلال بيانات ما وراء اللّغة من خلال المقابلات اللّاحقة، أو مناقشات مجموعة التّركيز، أو البيانات العاكسة للمشاركين. والغرض من جمع هذه البيانات هو الحصول على نظرة ثاقبة لفهم السّلوك الشّخصّي لمستخدمي اللّغة، والدّوافع الكامنة وراء هذا السّلوك، بالإضافة إلى معرفة كيفيّة التّعبير عن أنفسهم، وكيفيّة وضعها في مواجهة الآخرين في الخطاب التّفاعليّ.[29] لذلك فإنّ تحليل اللّحظة هو "تفسير مزدوج" يتألّف من عمليّة يقوم المحلّل فيها بتتبّع الإجراءات العفويّة بشكل منهجيّ في التّفاعلات الاجتماعيّة، وكشف النّقاب عن التّدفّق الخفيّ داخل الوعي الذّاتيّ لمستخدمي اللّغة.

وللكشف عن كيفيّة تصوّر الممارسات اللّغويّة الديناميكيّة، لابدّ من اكتشاف أين توجد لحظة العبور اللّغويّ؟

28 Li Wei, "Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain." *Journal of Pragmatics* 43 (2011), 1224.

29 Ibid.

ولئن كانت غريزة العبور اللّغويّ تكمن داخل مستخدم اللّغة، فإنّ إمكانات العبور اللّغويّ تكمن في المجال الخارجيّ، ضمن الإشارة أو الكلام الّذي يؤدّي إلى إيقاد لحظة العبور اللّغويّ، إذ لا يمكن أن يحدث هذا العبور انطلاقا من قائمة فارغة. فعلى الرّغم من أنّ العبور اللّغويّ نفسه لا يعتبر نادرا، فإنّه مع ذلك يجب أن يكون هناك كيان ما في العالم الماديّ لإحداث تموّج في الخطاب في المقام الأول. ودون هذا الكيان، فإنّ العبور اللّغويّ يخاطر بأن يصبح حدثًا خياليًّا بحتًا دون مرجع موضوعيّ، ممّا يعني أنّ المرء يتمكّن، بعد ذلك، من قراءة أيّ علامة في حدث العبور اللّغويّ وفقا لهواه وخياله. لذا يجب أن يحتوي الكيان المعنيّ، في حدّه الأدنى ضمن تكوينه السّيميائيّ، على إمكانيّة التّقاطع أو الاندماج لأنّ العبور اللّغويّ لا يتكشّف، في الواقع، في الإشارة أو الكلام نفسه، ولكن من خلال التّفاعل الدّيناميكيّ بين مستخدم اللّغة، الّذي لديه غريزة العبور اللّغويّ، والعلامة أو الكلام.

ويمكن أن تفترض إمكانات العبور اللّغويّ مجموعة متنوّعة من الأشكال، مثل المحاكاة الصّوتيّة والتّرجمة الصّوتيّة والتّرجمة الحرفيّة والتّرجمة النّصيّة بالإضافة إلى الطّرق الأخرى الّتي يناور الخطاب من خلالها لسدّ الفجوة بين اللّغات (التّنويعات اللّغويّة والسّجلّات)، والأنماط الحسّيّة (البصريّة – اللّفظيّة والشّفهيّة – السّمعيّة والتّكتيكيّة – الحركيّة) والوسائط أو أيّ مزيج منها. إذ تعدّ النّصوص متعدّدة اللّغات والوسائط المتعدّدة، أمثلة، وإن لم تكن شاملة، عن النّصوص ذات الإمكانات للعبور اللّغويّ.[27]

لنأخذ مثالا على ذلك من منشورات وسائل التّواصل الاجتماعيّ كهذا المنشور:

"Just had an amazing dinner at this new restaurant! The food was delicious!"

تعليق 1: Sounds great! : "كيف كانت الأطباق الرّئيسيّة؟"

تعليق 2: يقول لك مطعم، تقول كيف الأطباق!

تعليق 3: المطعم يقدّم أطباق الطّعام main dishes ما غلط الرّجال!

تعليق 4: صحيح ما انتبهت لـ dinner

تعليق 5: "J'ai entendu dire que leur dessert est incroyable! Can you confirm?" :

يحدث العبور اللّغويّ في وسائل التّواصل الاجتماعيّ من خلال التّعليقات على منشور، فيتنقل المعلّقون عليه بين لغات مختلفة، هي الإنكليزيّة والفرنسيّة والعربيّة، لطرح أسئلة

27 Wei Li and Hua Zhu, "Transcribing: Playful Subversion with Chinese Characters." *International Journal of Multilingualism* 16(2) (2019), 145–61.

ويعدّلونها باستمرار[21]، ويصبح له دور مهم في تمكين الطّلّاب من خلفيّات مختلفة للتّفاوض لتأكيد هويّتهم ويدعم قدرتهم على امتلاك هويّات متعدّدة غير الهويّات الّتي أنشئت في سياقات أحاديّة اللّغة.[22]

ووفقًا لـلي[23]، فإنّ لفضاء العبور اللّغويّ تأثيرًا مهمًّا في التّعدّديّة اللّغويّة. فهو يؤكّد قدرات متعدّدي اللّغات بوصفهم عناصر فاعلة في الحياة الاجتماعيّة. إنّهم لا يستجيبون ببساطة للقوى الاجتماعيّة، بل يخلقون فضاءات لأنفسهم من خلال الموارد المتاحة لهم، فيكسرون الثّنائيّات بين الكلّيّ والجزئيّ، والمجتمعيّ والفرديّ، والاجتماعيّ والنفسيّ من خلال التّفاعل في بيئات متعدّدة اللّغات.[24] وهذا النّوع من اللّغة يستخدم للسّخريّة من السّلطات، وخلق معاني وحقائق بديلة، وخداع الأدوار، وكسر الحدود. إنّه علامات انتقاليّة تتجاوز عددا من الحدود بين اللّغات المسمّاة، وأنظمة الكتابة، والأنظمة السّيميائيّة والوسائط.

ويُبرز فضاء العبور اللّغويّ "ممارسات اللّغات الجديدة الّتي تُظهر تعقيد تبادل اللّغات بين الأشخاص ذوي الخبرات والتّاريخ والمعتقدات والقيم والهويّات المختلفة، وتحرّر إمكانيّات التّفاهم الّتي تمّ دفنها داخل هويّات لغويّة ثابتة مقيّدة من قبل الدّول القوميّة".[25]

أمّا فكرة غريزة العبور اللّغويّ فتشير إلى الدّافع الفطريّ لدى متعدّدي اللّغات "لتجاوز الإشارات اللّغويّة المحدّدة بدقّة، وتجاوز اللّغة المحدّدة ثقافيًّا لتحقيق التّواصل الفعّال". إنّها فكرة القدرة التّعدّديّة، والقدرة على التّعامل مع التّواصل عبر اللّغات المسمّاة والطّرائق الحسّيّة. وتقوم هذه القدرة المعرفيّة الفطريّة في اللّغات المتعدّدة للإدارة السّيميائيّة المعقّدة على مبدأ الوفرة.[26] وبهذا تكون عمليّة بناء المعنى في التّفاعل الاجتماعيّ مفرطة التّحديد. فمن منظور العبور اللّغويّ، يعتمد المتحدّثون، في وقت واحد، على عدد كبير من الإشارات والموارد، يستغلّونها بطريقة منسّقة، بينما يقومون بتقييمات آنيّة حول موازنة هذه الإشارات والموارد المختلفة.

21 Li Wei, "Translanguaging as a Practical Theory of Language," *Applied Linguistics* 39(1) (2018), 23.

22 Christina Celic & Kate Seltzer, *Translanguaging: a Cuny-Nysieb guide for educators* (New York: Cuny-Nysieb, 2012), 3.

23 Li Wei, "Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain." *Journal of Pragmatics* 43 (2011), 1222–35.

24 Li, "Moment Analysis and Translanguaging Space," 1223.

25 Ofelia Garcia & Li Wei, *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education* (London: Palgrave Macmillan: 2014), 21.

26 Li Wei, "Translanguaging as a Practical Theory of Language," *Applied Linguistics* 39(1) (2018), 24–25.

يحدث العبور اللّغويّ، في هذا المثال، في سياق أسريّ. ويستخدم الأفراد لغات مختلفة، هي العربيّة والإنكليزيّة والفرنسيّة، للتّواصل والتّفاعل بعضهم مع بعض. ويستخدم العبور اللّغويّ للتّعبير عن الأفكار والمشاعر وتبادل المعلومات بين الأفراد، ممّا يسمح للعائلة بالتّواصل بشكل فعّال بالرغم من اختلاف التنوّعات اللّغويّة الّتي يجيدونها.

وتساعدنا فكرة العلاقات والتّقاطعات على النّظر إلى فضاء العبور اللّغويّ على أنّه مساحة علائقيّة غير متجانسة منتجة ومبنيّة، في آن واحد، على روابط مرنة بدلًا من نقاط مرجعيّة ثابتة. ففضاءات العبور اللّغويّ تجمّعات تظهر وتتماسك معًا، ولكنّها تتغيّر وتتحوّل وتتفكّك باستمرار.[17]

إنّ لمفهوم فضاء العبور اللّغويّ أهميّة كبيرة، وبخاصّة، لمتعدّدي اللّغات، لا لأنّهم قادرون في هذا الفضاء على استخدام موارد لغويّة متعدّدة لتشكيل طريقة معيشتهم ونقل أنماط حياتهم فحسب، بل لأنّ لهذا الفضاء الّذي يُنشأ بفضل هذه الممارسات متعدّدة اللّغات قوّةً تحويليّةً أيضًا.[18]

ويمثّل سياق تعليم متعدّدي اللّغات مثالا نموذجيًا لفضاء العبور اللّغويّ، حيث يرتبط الفضاء بما تسميّه كرامش[19] "المركز الثّالث" وهو عبارة عن بيئة يكون فيها المحتوى الثقافيّ مرنا حيث يكون الطّلاب قادرين على التّفكير فيما وراء الانقسامات المعتادة. فالإشارات إلى فصل اللّغات والثّقافات، مثل "اللّغات الهدف" أو "اللّغات المحليّة" لا تؤخذ بعين الاعتبار. ويشكّل "الفضاء الثالث" "الشّروط الخطابيّة للنّطق الّتي تضمن أنّ معنى الثّقافة ورموزها لا وحدة لهما أو ثبات أصليّ".

ولا يتجلّى فضاء العبور اللّغويّ، شأنه شأن الفضاء الثّالث، في تعايش بسيط بين القيم والهويّات والممارسات المختلفة، ولكنّه يتجلّى في الجمع بين كلّ هذه الجوانب لتوليد قيم جديدة.[20] وهذا ما يجعل العبور اللّغويّ طريقة يبني فيها المتعلّمون متعدّدو اللّغات الّذين لديهم ممارسات لغويّة معقّدة، ومرنة، ومتغيّرة، هويّاتهم وقيمهم الاجتماعيّة والثّقافيّة

17 ورد في:
Tong King Lee and Li Wei, "Translanguaging and Momentarity in Social Interaction." In A. De Fina and A. Georgakopoulou (eds.). *The Cambridge handbook of discourse studies* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2020), 409.

18 Ofelia Garcia & Li Wei, *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education* (London: Palgrave Macmillan: 2014), 22.

19 Claire Kramsch, *Context and Culture in Language Teaching* (Oxford: Oxford University Press, 1993).

20 مذكور في:
Ofelia Garcia & Li Wei, *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education* (London: Palgrave Macmillan: 2014), 24.

في هذا المثال سمح المعلّم باستخدام الذّخيرة اللّهجيّة لدى الطّلّاب للعبور من خلالها إلى معرفة معنى الكلمة الفصيحة الّتي سأل عنها الطّالب. وتخلّلت الحوار إجابات بعض الطّلّاب بالفصحى أو بالإنكليزيّة. فالحاصل أنّ التّواصل الفعّال قد تحقّق من خلال تفعيل الذّخيرة اللّغويّة المشتركة بين الطّلّاب.

ولمّا كان فضاء العبور اللّغويّ مساحة تصنع بواسطة ممارسة العبور اللّغويّ، فإنّنا يمكن أن نعدَّه نوعًا من التّقاطع في الخطاب والتّقارب وتبادل للممارسات الاجتماعيّة المختلفة والرّموز اللّغويّة الّتي يتمّ بناؤها بطريقة أخرى باعتبارها كيانات متميّزة خارج هذا الفضاء. وهو بهذا لا يتجاوز أنظمة اللّغة المؤسّسيّة فحسب، ولكنّه يعبر هذه الأنظمة والهياكل بالإضافة إلى المجال المعرفيّ للمشاركين. إذ يجمع فضاء العبور اللّغويّ بين مستخدمي اللّغة ومخزونهم اللّغويّ الّذي يعكس الأبعاد المختلفة لتاريخهم وخبراتهم وبيئاتهم ومواقفهم ومعتقداتهم وأيديولوجيّاتهم وقدراتهم المعرفيّة والجسديّة في أداء واحد منسّق.[15] إنّه ليس مجرّد مسافة وسيطة أو مهجّنة بين لغتين أو أكثر، بل هو مساحة خارج الفئات المؤسّسيّة الّتي تنظّم حساسيّاتنا الاجتماعيّة واللّغويّة. وهو مساحة جذريّة تقع "دائمًا في المنتصف، بين الأشياء المتداخلة وبين الفواصل" حيث تجرى الاتّصالات بشكل جانبيّ عبر العلاقات والتّقاطعات بدلًا من تنظيمها من أعلى إلى أسفل.[16]

ولننظر في مثال آخر للعبور اللّغويّ استقيناه من محادثة أسرة مغربيّة تسكن في شمال بريطانيا وهي مجتمعة على طاولة العشاء.

الأمّ: "الطّعام جاهز!" .Let's dig in, everyone
الأمّ: "!Kids, it's time for dinner"
الأب: يلّا، نقوموا، قعدوا على المائدة."
الابن: "أنا جوعان "?What's for dinner today
الابنة: .Yese" يبدو لذيذًا"!
الأب: "كيف كان يومكم في المدرسة اليوم؟"
الابنة: ".C'était génial! J'ai eu une bonne note en mathématiques"
الابن: ".It was okay. J'ai eu beaucoup de devoirs à faire"

15 Li Wei, "Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain," *Journal of Pragmatics* 43 (2011), 1223; Li Wei, "Translanguaging as a Practical Theory of Language," *Applied Linguistics* 39(1)(2018), 23.

16 Gilles Deleuze and Felix Guattari, *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*, trans. by B. Massumi (Minnesota: University of Minnesota Press, 1987), 27.

وأيديولوجيّاتهم وعواطفهم وربّما تحيّزاتهم وخصوصيّاتهم جنبًا إلى جنب مع طيف كامل من القدرات الماديّة المعرفيّة في أداء تلقائيّ للّغة والهُويّة. وقد ينتج عن هذا التّفاعل، عن طريق المصادفة، إشارات أو أقوال متعدّدة اللّغات أو بين – سيميائيّة أو متعدّدة الوسائط، ممّا يؤدّي إلى تجاوز أو تحوّل محتملين.

وعند نقطة التقاء الفضاء والغريزة والإمكانيّات يحصل حراك إبداعيّ، وتغيّر في الوعي الذاتيّ لمستخدم اللّغة ممّا يؤدّي إلى ظهور لحظة العبور اللّغويّ. ويمكن توضيح ذلك بالملصقات الّتي تُرفع وتحمل وتعلّق في الوقفات الاحتجاجيّة على القضايا الاجتماعيّة والسّياسيّة. وهي عادة ما تتضّمن لغات مختلفة ورسومات كاريكاتوريّة وصورًا ساخرة توضع جنبًا إلى جنب في ملصق واحد بطريقة تعطي انطباعا بصريّا بأنّها يترجم بعضها بعضًا، مع أنّها في الواقع حواريّة ويمكن قراءتها بشكل متكامل. إن هذا اللّعب الحواريّ بين اللّغات والتّجاور غير المحتمل للسّجلّات يحدث ضمن إطار استطراديّ يستحضر علاقة نقل وعبور لغويّ.

إنّ الخلط بين السّجلّات خطاب هجين وساخر يُميّز أسلوبيًّا مما ينتج عنه تأثير فكاهيّ. وهنا يكمن الإبداع اللّغويّ الّذي يعتبر مفتاح العبور اللّغويّ. فالدّافع من وراء مثل هذا العمل هو موقف نقديّ تجاه القضايا الاجتماعيّة تهدف التعدديّة فيه إلى زيادة القيمة المثيرة للّغة من أجل رفع مشاعر المحتوى والتماس الاستجابة العاطفيّة من المتلقّين، ومن ثمّ إنتاج واجهة بين الإبداع والنّقد من خلال إمكانيّات وسائل التّواصل الجديدة الّتي توفّر بوضوح فرصًا جديدة لنقل اللّغات والعبور اللّغويّ بشكل إبداعيّ ونقديّ.

وللتّوضيح نضرب مثلًا على العبور اللّغويّ في الفصل الدراسيّ.

الطّالب 1: ما المقصود بـ"واجهتهم عقبة كأداء"؟ ما فهمتها.
المدرّس: من منكم يعرف معناها؟
الطّالب 2: صعبة
الطّالب 3: ?Is it hard
المدرّس: ما عكس سهل؟
الطّالب 1: صعب

المدرّس: صحيح، يعني تساید، تعرف تساید؟، نقول تساید، وتسایده، وهذي كأداء يعني صعبة قاسية، فهمت؟

الطّالب 1: نعم

يذهب لي[8] إلى أنّ أصل العبور اللّغويّ من جذرين مختلفين: الجذر التّربويّ المتعلّق بالتّعليم ثنائيّ اللّغة، والجذر اللّغويّ المرتبط بالنّظريّة الاجتماعيّة الثّقافيّة والأنثروبولوجيا اللّغويّة، لذلك هو "نظريّة اللّغة القائمة على الممارسة".

ويتجاوز مصطلح العبور اللّغويّ مفهوم الثّنائيّة اللّغويّة المضافة أو التّرابط بين لغتين، ليشمل مفهوم استخدام اللّغة وعمليّة صناعة المعنى وبناء المعرفة في السّياقات اللّغويّة المعقّدة، والممارسات اللّغويّة الّتي لا تعمل فيها اللّغة بوصفها مجرّد نظام من القواعد، ولكن بوصفها وسيلة نتشارك من خلالها خبراتنا ومعرفتنا في عمليّة مفتوحة في نهاية الأمر.[9]

وقد شاع الحديث عن العبور اللّغويّ في السّنوات الأخيرة في العديد من مجالات الدّراسة ذات التّوجه اللّغويّ، وخاصّة في اللّغويّات الاجتماعيّة، واللّغويّات التّطبيقيّة. وشاع المصطلح، تحديدًا بشكل ملحوظ، من خلال عمل غارسيا (2009) الّذي أكّدت فيه أنّه "لا توجد حدود واضحة بين لغات ثنائيّ اللّغة"، ومن ثمّ فإنّهم لا "يبدلون" دائمًا بين اللّغات، ولكنّهم في كثير من الأحيان قادرون على التّواصل من خلال "سلسلة متواصلة من اللّغة يتمّ الوصول إليها"، الأمر الّذي يعني أنّ اللّغة لا يتمّ فهمها على أنّها كيان ثابت، بل ينبغي أن تفهم على أنّها عمليّة نشطة يتمّ فيها إعادة تشكيل اللّغات نفسها من خلال استخدامها في سياقات اجتماعيّة بطريقة ديناميكيّة.[10]

ولكن كيف يحدث العبور اللّغويّ في الواقع؟ وما الظروف الّتي تجعله ممكنا في الخطاب أو في المواقف التّفاعليّة؟

يحدث العبور اللّغويّ عند التقاء ثلاثة مكوّنات معًا، وهي فضاء العبور اللّغويّ[11] وغريزة العبور اللّغويّ[12] وإمكانيّات العبور اللّغويّ.[13] فهذه المكوّنات تشكّل ما نسمّيه تجربة العبور اللّغويّ.[14]

وتمثّل لحظة العبور اللّغويّ، في هذه التّجربة، لحظة ديناميكيّة تنشأ عند تقاطع الفضاء والغريزة والإمكانيّات. فعندما يتفاعل متعدّدو اللّغات فإنّهم يشاركون في إنشاء فضاء سيميائيّ اجتماعيّ. وهنا، يضع المشاركون المتنوّعون غريزيًّا ذخيرتهم اللّغويّة وطرائقهم الحسّيّة موضع التّنفيذ لتتوسّط داخل البيئة الماديّة للتّفاعل. إنّهم يجلبون تاريخهم الشخصيّ

8 Li Wei, "Moment Analysis and Translanguaging Space: Discursive Construction of Identities by Multilingual Chinese Youth in Britain," *Journal of Pragmatics* 43 (2011), 1222–35.

9 ورد في:
Ofelia Garcia & Li Wei, *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education* (London: Palgrave Macmillan: 2014), 8–20.

10 Garcıa, *Bilingual Education in the 21st Century*, 47.

11 Translanguaging Space.

12 Translanguaging Instinct.

13 Translanguaging Potential.

14 Trialectic of Translanguaging.

لتحقيق أغراض مختلفة، كأن تطلب منهم القراءة باللّغة الإنكليزيّة والكتابة باللّغة الويلزيّة، أو القراءة بلغة والمناقشة بلغة أخرى، أو الاعتماد على لغة للاستخدام الاستيعابيّ، ولغة أخرى للاستخدام الإنتاجيّ. وهو يذهب إلى أن هذا الأسلوب أسهم في زيادة قدرة المتعلّمين ثنائيّي اللّغة إلى الحدّ الأقصى في عمليّة بناء المعرفة.[2]

وترجم بيكر[3] العبارة الويلزيّة التي أطلقها سين وليامز بمصطلح العبور اللّغويّ.[4] وعرّف هذا النّهج بأنّه "عمليّة صنع المعنى وتشكيل الخبرات واكتساب الفهم والمعرفة من خلال استخدام لغتين". وشدّد على الإسهامات الإيجابيّة لهذا النّهج التربويّ المبتكر في التّعلّم الّذي أصبح استثناءً يعارض الفصل الصّارم بين اللّغات في التّعليم وطريقة استراتيجيّة للتّدريس تعتمد على الطّلاقة في الممارسات اللّغويّة لثنائيّي اللّغة قوامها التّشجيع على استخدام الذّخيرة والموارد اللّغويّة الكاملة للمتعلّمين من أجل الإسهام في زيادة تعلّمهم.[5]

ووسّعت غارسيا[6]، في الولايات المتّحدة، مفهوم العبور اللّغويّ للإشارة إلى "الممارسات الخطابيّة المتعدّدة الّتي ينخرط فيها ثنائيّو اللّغة من أجل فهم عوالمهم ثنائيّة اللّغة". وسلّطت الضّوء على ما يتيحه التّحويل والتّمكين في العبور اللّغويّ لدى مستخدمي لغات الأقليّات وفي مجتمعاتهم من الاستفادة من ذخيرتهم اللّغويّة الكاملة وبناء خصوصيّاتهم الذّاتيّة من خلال الممارسات اللّغويّة المرنة والدّيناميكيّة.[7]

---

2 Gwyn Lewis, Bryn Jones & Colin Baker, "Translanguaging: origins and development from school to street and beyond," *Educational Research and Evaluation: An International Journal on Theory and Practice,* (2012), 2. https://atdle.org/wp-content/uploads/2018/07/translaguaging-origins_g.lewis2012.pdf.

3 انظر:
Colin Baker, *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism* (Bristol, New York, Ontario: Multilingual Matters, 2011).

4 Translanguaging.
وقد اخترنا "العبور اللّغويّ" مقابلًا عربيًّا للمصطلح الأجنبيّ؛ لأنّ للعبور دلالة الصّيرورة التي تمكّن من جعل المحدود الظرفيّ حيًّا، وفيه معنى الانتقال من مكان إلى آخر عبر طريق أو ما بين ضفّتين. وبدا لنا هذا المقابل الأنسب لنقل دلالات المصطلح الأجنبيّ، حيث تتجاوز دلالة الانتقال والتّبديل إلى التّحرك والتّحول وتجاوز الحدود القطعيّة للّغات وتعزيز المرونة والنّفاذ في استخدام اللّغة والعبور إلى استخدام جميع الموارد الّتي يمتلكها المتحدّث، وتوظيف الذّخيرة اللّغويّة الكاملة الّتي يمتلكها بشكل آنيّ ولحظيّ، وبطريقة مرنة وديناميكيّة. وهذا ما سنبيّن في بقيّة العرض.

5 ورد في:
Ofelia Garcia & Tatyana Kleyn (eds.), *Translanguaging with Multilingual Students. Learning from Classroom Moments* (New York: Routledge, 2016), 11–12.

6 4انظر:
Ofelia Garcıa, *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective* (Oxford: Wiley-Blackwell, 2009).

7 Garcıa, *Bilingual Education in the 21st Century*, 45.

فقد غدت الخطابات النّاتجة عن التّقارب العفويّ للّغات المختلفة، والطّرائق السّيميائيّة والوسائط التي تحرّكها التّكنولوجيا، لحظيّة وعابرة تتجاوز التّعدّديّة اللّغويّة (Li, 2016).

ويبدو لنا مفهوم العبور اللّغويّ عدسةً تحليليّةً تمكّننا من فهم السّلوكيّات اللّغويّة للأشخاص متعدّدي اللّغات، إذ يشير إلى الاستخدام الإبداعيّ للمصادر العابرة للّغات المحدّدة. فللأفراد متعدّدي اللّغات قدرة مكتسبة على التّفاعل المرن من خلال مجموعة من السّمات اللّغويّة الرّاجعة إلى أكثر من لغة واحدة بالإضافة إلى ما بحوزتهم من موارد فوق لغويّة أو غير لغويّة لصنع المعنى الّذي لا ينبثق بشكل حصريّ من الأشكال التّركيبيّة للّغات أو الأشكال الاجتماعيّة المشاركة في التّفاعل الاجتماعيّ، ولكنّه يكون نتيجة للتّأثير المتراكم للموارد اللّغويّة والسّيميائيّة مجتمعةً. ولذلك ينبغي تجاوز حدود اللّغات المقنّنة إلى التّنشيط التّلقائيّ لعناصر الموارد اللّغويّة المختلفة الّتي تحقّق السّلسلة اللّغويّة المتّصلة.

وهذا ما يجعل مفهومي (تبديل الشّفرة) أو (خلط الشّفرات) السّائدين في اللّسانيّات الاجتماعيّة والقائمين على أساس التّناوب بين لغات منفصلة، قاصرين عن تحليل الممارسات اللّغويّة المعقّدة الّتي يستخدمها متعدّدو اللّغات في تفاعلهم الاجتماعيّ، مما يولّد الحاجة إلى النّظر في مفاهيم وأطر أخرى لتحليل تلك الممارسات.

وتعتمد دراستنا، لتحقيق هذا الهدف ولجمع البيانات وتحليلها، على تفسير المفاهيم والأفكار واستخلاص الأنماط والمعاني المشتركة بقدر ما تقوم على اكتشاف العلاقات والصّيغ والظّواهر الاجتماعيّة والثّقافيّة وتوظيفها لفهم التّفاعلات بين العناصر المختلفة الّتي تشكّل الإطار التّحليليّ للتّفاعل الاجتماعيّ في الخطاب متعدّد اللّغات ولتفسير كيفيّة عمل العناصر الّتي تشكّله وما يحدث في سياق العبور اللّغويّ.

ويتضمّن البحث فقرات ثلاثًا. نسعى في الأولى منها إلى تحديد مفهوم العبور اللّغويّ والمفاهيم المجاورة له، ثمّ نحاول في الفقرة الثّانية أن نتبيّن الفرق بينه وبين تبديل الشّفرة. ونناقش في الثّالثة الأسس النّظريّة والمنهجيّة الّتي يستند إليها مفهوم العبور اللّغويّ في دراسات الخطاب متعدّد اللّغات إطارًا تحليليًّا للتّفاعل اللّغويّ الاجتماعيّ.

## 1 في مفهوم العبور اللّغويّ

يعود مصطلح العبور اللّغويّ في أصله إلى سين وليامز[1] الّذي لاحظ اختلاف الممارسات التّربويّة في برامج التّعليم في ويلز. وهي تقوم على تشجيع الطّلاب على التّنقّل بين اللّغات

1 انظر:
Cen Williams, *Arfarniad o Ddulliau Dysgu ac Addysgu yng Nghyd-destun Addysg Uwchradd Ddwyieithog*, [An evaluation of teaching and learning methods in the context of bilingual secondary education]. Unpublished Doctoral Thesis (University of Wales, Bangor, 1994).

# Translanguaging as an Analytical Framework for Social Interaction in Multilingual Discourse

*Nasser Abdullah Bin Ghali* | ORCID: 0009-0005-5423-0367
College of Languages and Sciences at King Saud University, King Saud University, Riyadh, Kingdom of Saudi Arabia
*binghali@ksu.edu.sa*

Received 26 June 2023 | Accepted 2 December 2023 | Published online 18 March 2024

**Abstract**

This paper critically evaluates the potential of translanguaging as an analytical framework for sociolinguistic interaction in an increasingly diverse linguistic and cultural landscape. The initial section traces the historical development of this concept, highlighting key points of contention and ongoing debates within the field. Subsequently, we discuss the theoretical ramifications of adopting translanguaging within multilingual discourse studies. An exploration of diverse manifestations of translanguaging practices is provided, emphasizing the creative and dynamic interplay between named languages and multimodal semiotic resources. Within this framework, we propose a concise definition of translanguaging, identifying its core characteristics such as momentaneity, transience, and situated interaction. To facilitate nuanced understanding of these practices, the paper examines pertinent analytical concepts and methodological frameworks associated with translanguaging research.

**Keywords**

translanguaging – linguistic repertoire – named languages – multilingualism – code-switching

## مقدمة

تتضمّن أشكال التّفاعل الاجتماعيّ الّتي ظهرت في القرن الحادي والعشرين استخدامًا ديناميكيًّا للموارد السّيميائيّة متعدّدة اللّغات والوسائط. ولم يعد مفهوم التّعدّديّة اللّغويّة، في نظرنا، قادرا على التقاط ديناميكيّات التّواصل البشريّ في أيّامنا هذه بالشّكل المناسب.

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 116–145
brill.com/alj
BRILL

# العبور اللّغويّ

## إطارًا تحليليًّا للتّفاعل الاجتماعيّ في الخطاب متعدّد اللّغات

*ناصر بن عبد الله بن غالي*
كلية اللغات وعلومها بجامعة الملك سعود، جامعة الملك سعود، الرياض، المملكة العربيّة السعوديّة
*binghali@ksu.edu.sa*

## ملخّص

غدت الخطابات النّاتجة عن التّقارب العفويّ للّغات المختلفة لحظيّة وعابرة تتجاوز في حيويّتها مفهوم التّعدّديّة اللّغويّة فتجعله غير قادر على التقاط ديناميكيّات التّواصل البشريّ في أيّامنا هذه. وهذا ما خلق إشكاليّة التّعايش المزدوج بين لغات مختلفة وجعل المتخاطبين يتجاوزون استخدام اللّغات المسمّاة بشكل منفصل، إلى التّلاعب بالفضاء اللّغويّ لإبداع تجارب خطابيّة جديدة فريدة من نوعها تعتمد الذّخيرة اللّغويّة الكاملة الّتي بحوزتهم.

ونفترض أنّ مفهوم العبور اللّغويّ يمكن أن يكون عدسةً تحليليّةً تيسّر لنا فهم السّلوكيّات اللّغويّة للأشخاص متعدّدي اللّغات في الفضاءات متعدّدة اللّغات. ونهدف، في هذا البحث، إلى إظهار أهمّيّة مفهوم العبور اللّغويّ باعتباره إطارا تحليليّا للتّفاعل اللّغويّ الاجتماعيّ في عالم اليوم المتنوّع لغويًّا وثقافيًّا فنناقش الآثار النّظريّة لاعتماد مفهوم العبور اللّغويّ في تحليل الخطاب متعدّد اللّغات، ونفحص المفاهيم التّحليليّة المختلفة المرتبطة بالعبور اللّغويّ بما يساعد على فهم هذه الممارسات وخصائصها وقضاياها.

## الكلمات المفاتيح

العبور اللّغويّ – الذّخيرة اللّغويّة الكاملة – اللّغات المسمّاة – التعدّديّة اللّغويّة – تبديل الشّفرة

Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240006
© NASSER ABDULLAH BIN GHALI, 2024 | ISSN: 2950-2233 (print) 2950-2225 (online)
This is an open access article distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

Moltmann, Fredirike. "Introduction," in *Mass and Count in Linguistics, Philosophy, and Cognitive science*. Ed. Friederike Moltmann. Amesterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2020, 1–12.

Panagiotidis, Phoevos. "(Grammatical) Gender troubles and gender of pronouns," in *Gender and Noun classification*. Eds. Éric Mathieu, Myriam Dali, and Gita Zareikar. Oxford: Oxford University Press, 2019, 186–199.

Pelletier, Francis Jeffery, Kiss, Tibor and Husič, Halima. "Editorial Introduction: Background to the Count-Mass distinction," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 1–17.

Rothstein, Susan. "Counting and Measuring and Approximation," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 217–251.

Rothstein, Susan. "Counting, Plurality, and Portions," in *Things and stuff, The Semantics of the count – Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. Cambridge University Press, 2021, 55–79.

Seres, Daria. "The Expression of Genericity in Languages with and without articles: Russian as compared to English and Romance," (Phd Thesis dissertation, Departament de Filologia Catalana, Centre de Linguistíca Teòrica, Facultat de Filosofia i Lletres, Universitat Autònoma de Barcelona, 2020).

Zola, Emile. *Germinal*. Paris: Garnier-Flammarion, 1968.

Doetjes, Jenny. "Quantity Systems and the Count-Mass distinction," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 52–84.

Erbach, Kurt, Sutton, Peter, Filip, Hana and Byrdeck, Kathrin. "Object Mass Nouns as an Arbiter for the Count-Mass Category," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 167–192.

Falco, Michelangelo and Zamparelli, Roberto. "Partitives and Partitivity." *Glossa: a journal of general linguistics* 4. (1). 111 (2019), 1–49.

Fassi Fehri, Abdelkader. "How plural can verbs be?," in *Verbal Plurality and Distributivity*. Eds. Patricia Cabredo Hofherr and Brenda Laca. Berlin/Boston: De Gruyter, 2012, 87–125.

Fassi Fehri, Abdelkader. "Multiple facets of constructional Arabic gender and 'functional universalisms' in the DP," in *Gender and Noun classification*. Eds. Éric Mathieu, Myriam Dali, and Gita Zareikar. Oxford: Oxford University Press, 2019, 67–92.

Fauconnier, Gilles and Turner, Mark. *The way we think, Conceptual Blending and the mind's Hidden complexities*. USA: Basic Books, 2002.

Filip, Hana. "Introduction," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 1–13.

Grimm, Scot and Dočekal, Mojmir. "Counting Aggregates, Groups and Kinds; Countability from the Perspective of a Morphologically Complex Language," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 85–120.

Hjelmslev, Louis. *Essais Linguistiques*. trad: François Rastier. Paris: Minuit, 1971.

Hnout, Christine, Laks, Lior and Rothstein, Susan. "Mass-to-Count Shifts in the Galilee Dialect of Palestinian Arabic," in *Things and Stuff, The Semantics of the Count – Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 151–166.

Krifka, Manfred. "Individuating Matter over time," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 121–144.

Landman, Fred. "Iceberg Semantics for Count Nouns and Mass nouns, How Mass counts," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 161–198.

Lasersohn, Peter. "Mass nouns and Plurals," in *Semantics, An International Handbook of Natural Language Meaning*. Eds. Claudia Maienborn, Klaus von Heusinger and Paul Portner. De Gruyter Mouton, vol. 2, 2011, 1131–1153.

Mathieu, Eric. "Humans, gods, and demons," in *Gender and Noun classification*. Eds. Éric Mathieu, Myriam Dali, and Gita Zareikar. Oxford: Oxford University Press, 2019, 1–13.

الكندي، يعقوب بن إسحاق. *من رسائل الكندي*. تحقيق محمود بن جماعة. تونس: دار محمد علي للنشر، 2006.
المبخوت، شكري. *توجيه النّفي في تعامله مع الجهات والأسوار والروابط*. بيروت: دار الكتاب الجديد المتّحدة، 2009.
المبخوت، شكري. *مدخل إلى نظريّة الإنشاء النّحوي للكون*. تونس: دار مسكيلياني، 2021.
المغربي، ابن يعقوب. "مواهب الفتّاح في شرح تلخيص المفتاح" في *شروح التّلخيص*. بيروت: دار السرور، دون تاريخ.
ابن منظور، جمال الدين بن محمد. *لسان العرب*. بيروت: دار صادر، 1994.
ابن يعيش، موفق الدين. *شرح المفصّل*. القاهرة: مكتبة المتنبي، دون تاريخ.

### *بغير العربيّة*

Acquaviva, Paolo. "Categorization as noun construction, Gender, number, and entity types," in *Gender and Noun classification*. Ed. Eric Mathieu, Myriam Dali and Gita Zareikar. Oxford University Press, 2019, 41–63.

Anderson, Curt. "Indeterminate Numerals and Their Alternatives," in *Interaction of Degree and Quantification*. Ed. Peter Hallman. Leiden, Boston: Brill, 2020, 44–78.

Bach, Emon, Jelinek, Eloise, Kratzer, Angelica, and Partee Babara, "Introduction," in *Quantification in Natural Languages*. Dordrecht: Kluwers, 1995, 1–11.

Benveniste, Emile. *Problèmes de Linguistique Générale*. Tunis: Cérès Editions, 1995.

Carlson, Gregory N. *Reference to kinds in English*. New York and London: Garland Publishing, 1980.

Champollion, Lucas. *Parts of Whole, Distributivity as a Bridge between Aspect and Measurement*. Oxford: Oxford University Press, 2017.

Chierchia, Gennaro. "Mass vs, Count: Were do we stand? Outline of a theory of semantics variation," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, pp: 21–54.

Dali, Myriam and Mathieu, Eric. "The Semantics of Distributed Number," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 261–278.

Dobrovie-Sorin, Carmen and Giurgea, Ion. "Proportional Many Much and most," in *Countability in Natural Language.* Ed. Hana Filip, Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 14–51.

Doetjes, Jenny. "Count-Mass Asymmetries: The importance of Being Count," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. Cambridge: Cambridge University Press, 2021, 81–114.

الأستراباذي، رضي الدين. *شرح كافية ابن الحاجب*. تحقيق يوسف حسن عمر، بنغازي: جامعة قاريونس، ط2، 1996.
الإيجي، عضد الدين. "شرح الإيجي لمختصر المنتهى لابن الحاجب،" ضمن *حواشي شرح المختصر*، مراجعة شعبان إسماعيل. القاهرة: المكتبة الأزهريّة للتراث، 2013.
الإيجي، عضد الدين. *المواقف في علم الكلام*. بيروت:عالم الكتب، دون تاريخ.
الباهي، عادل. *الدلالات التّسويريّة للتّنكير في العربيّة*. تونس: دار مسكيلياني للنشر، 2019.
البصري، أبو الحسين. *المعتمد في أصول الفقه*. تحقيق محمّد حميد اللّه ومحمّد بكر وحسن حنفي. دمشق: المعهد العلمي الفرنسي للدراسات العربيّة، 1964.
التّفتازاني، سعد الدين. "المختصر على تلخيص المفتاح،" في *شروح التّلخيص*. *بيروت*: دار السرور، د. ت.
ابن الخشّاب، أبو محمد عبد اللّه بن أحمد. *المُرْتَجَل في شرح الجمل*. تحقيق علي حيدر. دمشق: دار القلم، 1972.
الدسوقي، محمد بن أحمد بن عرفة. *حاشية الدسوقي على شرح السمرقندي على الرسالة العضديّة للإيجي*. القاهرة: مطبعة الفتوح الأدبيّة، 1919.
الرّازي، قطب الدين. "شرح القطب الرازي للرسالة الشمسيّة في المنطق" في *شروح الشمسيّة*. مراجعة أحمد حسن عمر. القاهرة: المكتبة الأزهرية للتراث، 2011.
الزجّاجي، أبو القاسم. *الإيضاح في علل النّحو*. تحقيق مازن المبارك. بيروت: دار النفائس، 2011.
الزمخشري، أبو القاسم. *الكشّاف عن حقائق التنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التّأويل*. تحقيق يوسف حمّادي. القاهرة: مكتبة مصر، د. ت.
السبكي، بهاء الدين. "عروس الأفراح في شرح تلخيص المفتاح" في *شروح التلخيص*. *بيروت*: دار السرور، د. ت.
السبكي تاج الدين. "شرح الإمام السبكي على جمع الجوامع" في *حاشية العطّار*. القاهرة: دار البصائر، 2009.
سيبويه، عمرو بن عثمان. *الكتاب*. تحقيق عبد السلام هارون. القاهرة: مكتبة الخانجي، 1988.
شاكر، محمّد. *الإيضاح لمتن إيساغوجي في المنطق*. مصر: دار المعارف، 1953.
الشربيني، عبد الرحمان ومحمد علي، المالكيّ. "تقرير الشربيني والمالكي على حاشية العطار،" في *حاشية العطّار*. القاهرة: دار البصائر، 2009.
العطّار، حسن بن محمد. *حاشية العطّار على جمع الجوامع للسبكي*. القاهرة: دار البصائر، 2009.
الفاسي الفهري، عبد القادر. *ذرّات اللّغة العربيّة وهندستها، دراسة استكشافية أدنويّة*. بيروت: دار الكتاب الجديد المتّحدة، 2010.
كروفت، ويليام. *الأنماط والكليّات*. ترجمة سميّة المكّي. تونس: دار سيناترا والمركز الوطني للترجمة، 2015.

مع ذلك ارتأينا أنْ نجْعَل قضيّة التّجسيم والعيّنات (عرض المشكل) وثيقة الاتّصال بالدور التبعيضيّ لفالكو وزامباريلي نظرًا لاستجابة هذا المقترح النّظريّ (بقَصْد صاحبيه أو بما تأوّلناهُ فيه) لتمثيل المُفرد والجَمْع في المعدودات والكُتل، وما يَطْرَحُهُ من إشكاليّات نتَجَتْ عن هذا التّمثيل مثل درجة استيفاء التّحويل للعدّ الرقميّ ورَقمنة الحِصص التي تتأثّرُ بأنواع الكُتل. كما مَثَّلَ مقترَحُ فالكو وزامباريلي فُرصةً لنقدّمَ تَصوُّرًا تأليفيًّا لشكْل العدّ والاختلافات الحاصِلة بين قسميْ المعدود والكتل.

وهي فُرْصَةٌ مَكَّنَتْنَا مِنْ أنْ نُعيد النّظر في بعض المفاهيم مثل الحِصّة (أو القَدْر)، ونرسم حُدودَهَا سواء عند اللّسانيين الصُّوريين أوعند النّحاة والمناطقة العرب. وقد لاحظنا عند التّدقيق فِي علاقة الحِصّةِ بكُتْلَتِهَا اعتباراتٍ منطقيّةً (المَقْوَلَةُ) تَجَاوَزَتْ عند نُحاة العربيّة المستوى الأنطولوجيّ والفلسفيّ لتؤسّس مُسَلَّمَةً مَرْكَزيّةً في التَّقْعيد النّحويّ، وسَمَحَتْ لنا هذه المسلّمةُ (الرَّفعُ لفظًا/التساوي معنًى) بالبَحْث في الخطابِ وعُرف الاستعمال عن فروق بين العربيّة ولهجاتها من ناحية والعربيّة والإنكليزيّة من ناحية ثانية تتعلّق بمسألة عَدِّ الكُتَل في حياتنا اليوميّة.

ولا يَنْفصِلُ القسمُ الثّاني من العمل عمّا دَرَسْنَاهُ في القسْم الأوّل. فهو يُبرزُالوظائفَ الدّلاليّة العميقَةَ لمفاهيم عاضَدَتْ الكميّة والعَدَدَ والعدّ وَنَعْني بذلك التّأنيثَ. وقد اشتغلت هذه المفاهيم المساعدة فِي صِنْفٍ قريبٍ من الكتل ذاتِ الطبيعة التّراكميّة (كما رأيناها في القِسْم الأوّل). وهو صِنْفُ الأسماء التّجميعيّة. ورَأَيْنَا أنّ التأنيثَ يشتغلُ بدوره (وإنْ بشَكْل مغايرٍ) في المَسَافة بين المُفرد والجمْع ويَتَحَكَّمُ في عدّ المتكلّم والمخاطب للذّوات بمراعاة الجنس.[132] وهذا ما بيّناه عند واضع العربيّة من ناحية (وإن تغيَّرتِ الإحالةُ في الاستعمال العربيّ المعاصر)، وفي علاقةٍ بوسائل قادحة لحَوْسبات تسويريّة ونعني بذلك التّثْنيةَ والتّصغيرَ من ناحية ثانية. وَحَاوَلْنَا أنْ نُقدّمَ خُلاصةَ تلك الحَوْسَبَاتِ فِي صنفٍ خِصْبٍ هواسمُ الجَمْع بالاستناد إلى العَدِّ والعَدَدِ، وتحديدًا بالاستعانَةِ بالتّقريب[133]، ولكنْ أساسًا بمراعاة الدّور الثّقافيّ الذي وُجد فيه واضعُ العربيّة.

## المراجـــع

### *العربيـــــة*

الأستراباذي، رضي الدين. *شرح شافية ابن الحاجب*. تحقيق محمد نور الحسن ومحمد محيي الدين عبد الحميد. بيروت: دار الكتب العلمية، د. ت.

132 Sex.
133 Approximation.

تسْمحُ لنا العربيّةُ، بواسطة الشّكْل[124]، بتحديد العدد وإنْ تَقْرِيبيًّا[125] وذلك اعتمادًا على التّأنيث الظاهر (ـةٌ/at-) في لاحقة اسم الجمع غير العاقل عند تَصْغيره.[126] ولنُقَارِنْ بين شكْلين من التّأنيث.

(46) قُويمٌ (تأنيثٌ غير ظاهر وبالتّالي عَدَمُ تحديد عدديّ)
(47) أُبَيْلَـةٌ/غُنيْمةٌ (تَأنيثٌ ظاهرٌ (تستدعيه سمةُ (-عاقل))[127،128]

وبالتالي نَتَحَصَّلُ في (47) على تحديدٍ عدديٍّ[129] نَضْبِطُهُ كما يلي:[130]

(47) أ : من 3 إلى 30 = صِرْمةٌ
ب : من 40 إلى 100 = هجْمةٌ[131]
ج : 100 = هنيدةٌ

## 4 الخاتِمَـــــــةُ

تُمثِّلُ العَلاَقَةُ بين النَّوْعِ والعَيِّناتِ المُنْطَلَقَ الفَلْسَفِيَّ الأوّل لمشكل تَسْوير الجنس في الألسنة الطبيعيّة. لذلك نرى أنّ ما اعتَبَرْنَاهُ «عَرْضًا للمشكل» شامِلٌ لقضيّة عَدِّ الكُتل ("الخالِصَة" في القسم الأوّل من المقال) وما يَقْتَرِبُ منها ("الأسماءُ التّجميعيّة" في القسم الثاني من المقال) والأسماء المعدودة المنتشرة بين القسمَيْن.

124 نتبنّى رأي هيالمسلاف في اعتبار "الشكل" (forme) هو الوسيلةُ للتعرّف إلى خصائص "الشيء" في حالة الأشياء في الكون. انظر
Louis Hjelmslev, *Essais Linguistiques*. traduction François Rastier (Paris: Les éditions de Minuit, 1971), 141.

125 Curt Anderson, " Indeterminate Numerals and their alternatives," in *Interaction of Degree and Quantification*, ed. Peter Hallman (Leiden, Brill, 2020), 44.

126 Diminutive.

127 ابن منظور، اللسان، ج12، 505 (ق. و. م).

128 تبقى، وهذا اقتناعنا، القيمة الاقتصاديّة الثقافيّة مُتَدَخِّلَةً في المكوّن اللّغويّ، في ذلك لا بدّ من مراجعة نصّ دقيق لإميل بنفنيست:
Emile Benveniste, *Problèmes de Linguistique Générale* (Tunis: Cérès Editions, tome 1, 1995), 322–323.

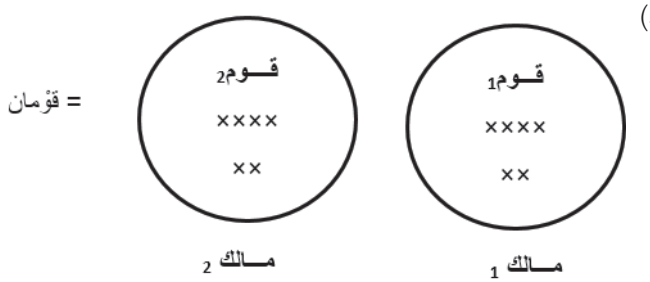
129 هو "دَرَجيٌّ". لفهم ذلك راجع:
Anderson, "Indeterminate numerals," 47.

130 ابن منظور، *اللسان*، ج11، 3.

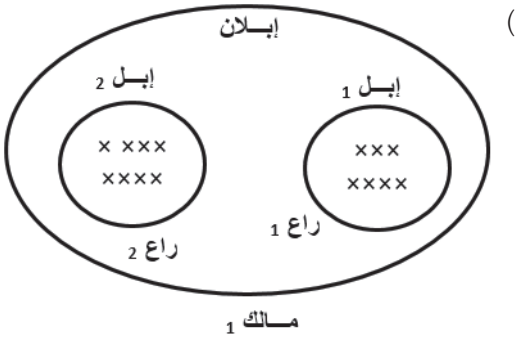
131 يبدو أنّ "غُنيمَةٌ" تصغيرًا لـ"غنم" تقَعُ بين الصّرمة والهجمة (10← 40) (السابق، ج12، 445، مادة (غ.ن.م) وج8، 281، مادة (ق.ط.ع)).

(لا متناهية)[122] على خلاف الثّراء التسويريّ للإبل (اسم الجمع وهو الحقيقيّ) بدليل إمكان حصره عدديًّا (إلى حدّ ما بوسائط) بمسوّغات لغويّة – ثقافيّة. لفهم ذلك نُمثّل تَصَوُّريًّا للمقابلة بين عدّ التّثْنية فِي العاقل (41) وغير العاقل (42) بالرّسميْن (44) و(45):[123]

(44)




(45)




إنّ المُحدّد في العدّ:

أ. دَوْرُ المالك (أو السيّد) ودورُ الرّاعي. أيْ الحاصلُ مَالِكَان دون دوْر الرّاعي لاسم الجمع العاقل ("قوم": الرّسم (44)) وراعيان لمالك واحد في اسم الجمع غير العاقل ("إبلان": الرّسم (45)).

ب. نَجاحُ العدّ في اسم الجَمْع غيرِ العاقل (الرسم (45)) مرتبطٌ بتباعُد القطعتيْن (والرّاعِيَيْن) فِي المجال الجغرافيّ لضمان صحّة عدّ الوحدات (النّاقةُ والشّاةُ) بعد الرَّعْي والعَوْدَة إلى القبيلة.

فهل يُمكنُ أنْ نَحْصِرَ كَثْرَةَ المجموعتيْن الفرعيّتيْن من صِنْفَيْ اسم الجَمْع (44) و(45)؟

---

قارِنهُ بـ: ابن منظور، *اللّسان*، ج11، 6 مادة (ء.ب.ل) وج12، 445 (غ.ن.م). والأستراباذي، *شرح الكافية*، ج3، 365–366 و*شرح الشّافية*، ج2، 78.

122 ابن منظور، *اللّسان*، ج11، 124، مادة: (ج. م. ل).

123 المرتكزُ عندنا السابق، ج11، 3، مادة (ء.ب.ل) وج12، 445 مادة (غ.ن.م).

(43) * أكلْتُ تَمْرَيْن[118]

تشتركُ الأسماءُ ("قومان"/"إبلان، غنَمان" (41) و(42)) فِي تعيين قسميْن فرعيَّيْن (أو مجموعتيْن فرعيّتيْن) دون تعيين الوحداتِ من المَجْمُوعة. وهو ما لا يقدِرُ عليه اسمُ الجنس (*"تَمرَان"). وإذا أراد المتكلّمُ عدَّ الوحداتِ دون المَجموعات من الجنس أحْدَثَ التّحويلَ من تثنية "الجمع" إلى تثنية الوَحدات بما يتطلّبُه من تغييرات في التّعجيم.[119]

(41′) اجتَمع رجُلاَنِ [من القوم]
(42′) يملكُ زيدٌ نَاقَتَيْن (= شَـاتَيْن)
(43′) أكَلْتُ تَمْرَتَيْن

لا يُمكن بأيّ حالٍ أنْ نتأوَّلَ تثنية اسم الجمع العاقل ("قومان" في (41)) وغير العاقل ("إبلان"/"غنمان" في (42)) على معنى اختلاف الأنواع (مُقارنةً بـ(43)) دون بيان صفة النوع، إنْ أثبتنا النوع أصلًا، ودون فَحْصٍ لما تُتيحه العربيّةُ من تفسير تَسْوِيريّ لعدّ "المؤنث – الجمع (في المعنى)" في مستوى مُجرَّدٍ مَفْهُوميّ.

نعتقِدُ أنّ عدّ "المذكّر – الجمع" ("جِمَالان" بدل "إبلَيْن"في (42)(يتيحُ في مستوى التأويل القسمَ الفرعيّ (مجموعتان من الذّكور غير العاقلة)[120] أيْ بتقاطع وسيلة عدّ رياضيّة (مجموعة) والمعنى البيولوجيّ للجنس/xes[121]، ومع ذلك هي مجموعة غير محدّدة العدد

118 بناءً على تصوّر الرضيّ فإنّ تَثْنية الاسم المفهوميّ "تمْرٌ" مُفيدَةٌ بالضّرورة لتغاير الأنواع. وهو حاصلٌ لايتوفّرُ حسب استدلالنا في (41) و(42). وهنا نُوجّه استعمالنا المخصوص لعلامة عدم المقبوليّة في (43) (الأستراباذي، *شرح الكافية*، ج3، 368).

119 استفدْنا من ملاحظة الزّجاجي (*الإيضاح*، 121): «الجُموعُ تختلفُ في الكميّة والأعداد، في قلّتها وكثْرتها كما اختلفت الآحادُ في أشخاصها وأبْنيتها. فاختلفتْ أبنيةُ الجموع لاختلاف مقاديرها وأنواعها وأجناسها وقلّتها وكثرتها كما اختلفت الآحادُ فِي أبنيْتها وألفاظها وأجناسها وأنواعها».

120 ابن منظور، *اللّسان*، ج11، 123–124 مادّة: (ج. م. ل).

121 جانب عبد القادر الفاسي الفهري، في رأينا، الصواب في نُقْطتَيْن:
أ. عندما حَمَل "جِمال" على "إبل" في حين أنّ اسم الجمع غير العاقل ملتزمٌ (وبصرامة) في الأدبيات النحويّة الكلاسيكيّة بتأنيث لفظ اسم الجمع "غير العاقل" (على الأقلّ) وكذا في الإحالة. لأنّ اللّفظ "المؤنث" (الإبل) هو المُحَدّدُ للخارطة التسويريّة التي سنراها في التثنية والغائبة في "جَمَل".
ب. لا نفهَمُ حَمْلَهُ على معنى الصّنف عند العدّ سواء في "جِمالان"أو في 'إبلان". والبيّن أنّ الفاسي الفهري لا يُميّزبينهما في مستوى الجهاز النظريّ إذ سَوّاهُما بـ"رِجالان". ولا نرى، خلافًا لَهُ، سوى قراءة عديّة (تسويريّة) سنُثبتها في المتْن.
لفهم كلّ ذلك راجِعْ:
Abdelkader Fassi Fehri, "How plural can verbs be?," in *Verbal plurality and Distributivity*, ed. Patricia Cabredo Hofherr and Brenda Laca (De Gruyter, Berlin/Boston, 2012), 95–103.

عند المقارنة بين ("ناس" أيْ اسم الجنس الجمعيّ) و("قوم" اسم الجمع) و("دابة" اسم دالّ على **مجموعة فرعيّة من المجموع**)[111]، نُلاَحِظُ أنّ مَعْنى التأنيث فيها وُجّه إلى عَدِّ المَفْهوم[112] من الجنس باعتماد "القسم الفرعيّ"[113] كما يلي:

(38) جَاءَتْك الناسُ = جاءتكَ قِطعةٌ من الناس[114]
(39) كَذّبتْ قومُ نوحٍ المرسلين = كذّبتْ جماعةُ قوم نوح المرسلين[115]
(40) دابّتي تأكُلُ العشب = فرسي تَأكُلُ العُشبَ[116]

### 3.2 *الدّلالةُ التّسويريّةُ لتثنية اسم الجَمْع*

نُوَاصِلُ البحثَ فِي مَظْهَرَيْ العدّ والعدد فِي الصّنف الثّاني من الأسماء التّجميعيّة في العربيّة (صِنْف اسم الجَمْع) مُسْتَغلّين سمة (العاقليّة). وقد رأينا أنّ هذا الصّنفَ، بإعلاء هذه السّمة، مُكتنِزٌ تسْويريًّا عند اعتماد التّقاطُع (تأنيث × تثنية).[117]

نعتَمِدُ الأمثلة التّالية:

(41) اِجتمَعَ القَوْمان
(42) يَمْلِكُ زيدٌ إبلَيْن (= غَنَمَيْن)

111 استفدنا من القائمة الثريّة لكيركيا وتحديدًا "set" (مجموعة) و «group» (مجموع) (السابق، الهامش 1، 31).

112 Intension.

113 في السلوك الإعرابيّ وتحديدًا سمة (+ مطابقة (agreement هي التي تكشفُ الدّلالةَ المُعَيَّنَةَ (وهي دلالةٌ "مَقوليّةٌ") للتّأنيث. وهنا قيمةُ ملاحظةٍ عامّةٍ استثمرناها من ماثيو: (Mathieu ، «Humans ...»، 2 حين قال: "في الحاصل فإنّ الجنسَ هُوَ سمةُ مُطابَقَةٍ".

114 ابن منظور، *لسان العرب*، ج6، 10: مادّة: (ء. ن. س).

115 السّابق، ج12، ص505 (ق.و.م).

116 البصري، *المعتمد*، ج1، 301/334.

117 يرى باولو أكوافيفا أنّ الأسماء المَوْسومة بقيمة من القيم التي تعرِضُ للجنس (هنا عندنا "تأنيث" مُضاف إليه "تثنية") تُتيحُ لنا تأويلًا تمييزيًّا (distinct interpretation). انظر:
Paolo Acquaviva, "Categorization as noun construction. Gender, number, and entity types," in *Gender and Noun Classification*. Ed. Éric Mathieu et al. (Oxford: Oxford University Press, 2018), 41.
– سنتعمّقُ في هذا الأفق التَمْييزيّ بمقارنتيْن:/1. اسم الجمع العاقل واسم الجمع غير العاقل/2. اسم الجمع غير العاقل الحقيقي (إبل) واسم الجمع غير العاقل الزائف (جِمال).

(36) مفرد [ اللّفظ ] جمع/تعدّد [ المعنى ]

[ من الإفراد لفظًا[105] إلى الإحالة التّجميعيّة ]

يَعْنِينَا الضِّلْعُ (مؤنّث في اللّفظ ← جمع في المعنى)عند اختبار عدّ الوحدات المُفترضة[106] في أسماء الجَمْع (ذات السّمة + عاقل). فعند فكّ المعنى الكُتَليّ لا يقبَلُ الاستعمالُ الصّارِمُ في وضع العربيّة إحالة الجملة (37):[107]

(37) ؟؟ اِلْتَقيتُ من القوم أحمد وزينب وفاطمة (=؟؟ لم يَأْتِ من القوم سوى أحمد وزينب وفاطمة)

فإذا كان أحمَدُ، وهو المذكّر العاقلُ، من "القوم". فإنّ المَعْنَى المُعْجَميّ للجنس في العربيّة يحكُمُ ببُطْلَان العدّ[108] (تعديدًا أو استثناءً في (37)) بِفِعْل إقحام وحدات لا تَنْتَمي معجميًّا (ودلاليًّا)[109] إلى "القوم". ذلك أنّه ثقافيًّا عند الواضع في العربيّة تُلْحَقُ زينب وفاطمة بـ"النّاس" بدَلَ "القَوْم". وَيَضْمَنُ الإلحاقُ تحقيقَ عدٍّ ناجحٍ.[110]

105 يمكن أنْ يدخل المفردُ كذلك في تمثيلنا لاسم الجنس الجمعيّ "انسان" تحت الرسم (36) لأنّ الإنسان واحد في اللّفظ و"كلي" في إحالته أو "صورته العقليّة" (في ذلك: الأَبْهري، أثير الدين، *إيساغوجي*، اُنظر: محمد شاكر، *الإيضاح*، 40.

106 وقد استدلَلْنا على هذه النُّقْطة سابقًا. ولكن لضرورة التَّحْليل وغاياته (دَوْر التأنيث) سَنفترض العَدَّ في ما لا يَقْبلُ العَدَّ.

107 نَصَّ أكوافيفا (Acquaviva، «Categorization»، ص41) على قيمة العدد عند اتّصالها بالمعنى المعجميّ للجنس (Gender). ونعيد النظر إلى هذه النقطة باستدعاء ] + تأنيث في قيمة الجنس sex +).

108 عَدٌّ فَاشِلٌ "bad for counting"، راجع:
Chierchia, "Mass vs. Count," note 10, 31.

109 "القومُ"عِنْدَ الواضع في العربيّة شامل للذّكور دون الإناث في الإحالة. (الزمخشري، أبو القاسم محمود، (538 هـ/1143م)، *الكشّاف عن حقائق التّنزيل وعيون الأقاويل في وجوه التّأويل*، تحقيق يوسف حمّادي. (القاهرة: مكتبة مصر، د.ت)، ج3، 504. وابن منظور، *لسان العرب*، ج12، 505 (ق.و.م). ومع ذلك لا نَعْدَمُ إشاراتٍ أوردها ابن منظور (السابق، 505) تَجْعَلُ "القوم" شاملًا للجنسيْن. كما نُشِيرُ إلى أنّ الاستعمال العربيَّ المعاصرَ لـ"القوم" شَملَ الجَميعَ ذكورًا وإناثًا. كَمَا عُدْنا هنا إلى مفهوم "الجنس البيولوجيّ" (bio-logical sex).

110 Good for counting.
راجع: «Mass vs. Count», Chierchia الهامش 10، ص31).

يستدعي السؤال بهذا الوجه (بؤرتُه "النّاس") تعيينَ المُجِيب للعَدَدِ أيْ بأن يَذْكُر لسائله عددَهُم.

(35) How many peoples participated in the war [ الإنكليزيةُ ]
(حرب) (أل) (في) (شارك في الماضي) (الأقوام) (تعيين (اسم استفهام: كَمْ) العدد: كَمْ)
(كَمْ من الأقوام شارك في الحرب) [ العربيّةُ ]

لا يُمْكن أنْ يكونَ قَصْدُ السَّائِل (ولا فَهْمُ المُجيب) موجّهًا لتعيين عدد أفراد القوم الواحد بل الوِجْهَةُ هي عددُ القبائل (المجموعات) المشاركة دون الوَحَدات تحتَها.[99] يدلّ هذا الجَمْعُ في "جنسه اللّغويّ" على (+ مؤنّث).[100] واُصْطُلح عليه في الأدبيّات النّحويّة العربيّة بـ"اسم الجَمْع".[101]

3- صِنْفٌ يدلّ في إحَالَتِهِ على المُفْرد والجَمْع. وقد خَضَعَ مدلُولُه في العَرَبِيّة إلى "تَحْوِيلٍ"[102] من نوع خاصٍّ مرّ فيه من جَمْعٍ مُطلَقٍ في الوَضْع تحت سِمَة (-عاقل) إلى جَمْعٍ مُقَيَّدٍ بعضيّ غيّبَ الوضعَ، ومثالُهُ الدّابةُ التي انتَقَلَتْ من إفادة "ذوات الأربع" إلى الفَرَس، وفقط الفرس.[103] وهو فِي اللّفظِ مُفْرَدٌ ومؤنّثٌ.

تَشتركُ الأصنافُ الثلاثةُ فِي تعيين "التعدّد" من الجنس بواسطة المؤنث[104] (الصّنْفَان الثاني والثالث) أو المذكّر (الصّنف الأوّلُ بدرجة ضعيفة). نَقترِحُ لتجسيم ذلك الرسمَ التالي:

---

99 تعيينُ المجموعة دون عَدِّ الوحدات داخل المجموعة في "قَوْم" (أيْ خاصيّةُ الصّنْفِ التجميعيّ التراكميّ) عبّر عنه الأصوليّون القدامى بِلَفْظيْ "عُمُومٌ/تَعْميمٌ". اُنظر دقّةَ تصوّر حسن العَطّار، *حاشية العطّار*، ج2، 4). "لا أدري كيف يُسْتفادُ العُمومُ من لفظة (جميع) فإنّها لاتُضَافُ إلا إلى معرفة تقول "جميع القوم" و"جميع قومك". **ومع التّعريف باللاّم أو الإضافة يكونُ التّعميمُ مستفادًا منهما لا من لفظة 'جميع'**".

100 لا يدُلُّ اسمُ الجمع على التأنيث بعلامة (at-) الشكليّة في العربيّة (tamr – at مثلًا) (هو رَأْيُ أكوافيفا، Acquaviva، «Categorization» ، صص56–57) بَلْ هُوَ تأنيثٌ دلاليّ "مضْمَرٌ" (استفدنا من الأستراباذي، *شرح الشافية*، ج2، 204).

101 السبكي، *عروس الأفراح*، ج1، 333.

102 Shift/coercion بتمثّلنا الخاصّ لَهُ.

103 البَصْري، أبوالحسين محمد بن عليّ (436 هـ/1044 م)، *المعتمَد في أصول الفقه*، تحقيق محمد حميد اللّه ومحمد بكر وحسن حنفي (دمشق: المعهد العلميّ الفرنسيّ للدراسات العربية، 1384 هـ/1964م)، ج1، 301/334. والإيجي، عضد الدين (756 هـ)، *شرح الإيجي لمختصر المنتهى* ضمن حواشي المختصر، مراجعة شعبان إسماعيل (القاهرة: المكتبة الأزهرية للتراث، 2013)، ج1، 140.

104 هو ما نريد إثباتَه، والاستدلالَ عليه في هذه الفقرةِ أيْ التَّقاطعُ بين التّأنيث والتعدّد (plurality). وسنرى أنّ التّأنيثَ يطغى كذلك على الصنف الأوّل (اسم الجنس الجمعيّ) عندما يتعلّق الأمر بضبط القسم الفرعيّ أيْ المَقُولة.

ومريم دالي[95] المُهتمّيْن بالعربيّة، على صفة العلاقة الدلاليّة بين الوَحَدَات والجَمْع الذي يُؤلّف بينَهُما في الإحالة. نُوَضِّحُ ذلك باستدلال بَنَيْنَاهُ وهو التّالي:
يَعْسُرُ، وَضعيًّا وفقط وَضعيًّا (في التّقعيد النحويّ) أنْ نَعُدَّ أفرادَ القوم.[96] وإنْ لم نُعامِلْ "القوم" فِي السُّلُوك الصرفيّ الإعرابيّ مُعَامَلَةَ الكُتلة معاملةً تامّةً حَسَبَ اعتقادنا،[97] فإنّ "القوم" يَحْمِلُ أثرًا تراكميًّا نَرُوزُهُ كما يلي:

(33) تعدّد من أفراد القوم + تعدّد من أفراد القوم = القومُ.[98]

هذا الأثرُ تُعبِّرُ عنه كلُّ من العربيّة والإنكليزيّة بمقابلة سلوك "القوم" (= peoples/– عدّ الوحدات) بسلوك نقيضه أيْ النّاس (= people/+ عدّ الوحدات) وطبعًا (+ عدّ) يُنْتج (+ عدد) [ النّاس/people ] و(- عدّ) يُنْتِجُ (-عدد)[ القوم/peoples ].
لنُقارنْ بين (34) و(35):

(34) How many people went to the party [ الإنكليزيةُ ]
(الحفل) (أل) (إلى) (ذهب (ناس) (تعيين (اسم استفهام: كَمْ)
ماض) العدد)
(كم عدد الذين ذهبوا (من النّاس) إلى الحفل) [ العربيّةُ ]

95 Myriam Dali and Eric Mathieu, "The Semantics of Distributed Number," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 264.
لكن نشير إلى أنّ دالي وماثيو طرحا فكرة "نظريّة" دون تدقيق.

96 في الإنكليزيّة «peoples» (= community/tribe/a race/a nation). أمّا الفرنسيّة فتُقابل بين «gens» (ناس) و «peuple» (قوم).

97 عدم التّمام نفسّره بما يلي. وهو مفيدٌ في الإنكليزيّة ولا نرى مانعًا من سَحْبِه، في الحاصل الدلاليّ، على العربيّة:
– عدم قبول الكتلة الطرازيّة في الإنكليزيّة (water) لعلامة الجمع على عكس حاجة "القوم/peoples" لتلك العلامة لتحقيق ذلك المعنى (معنى القبيلة/الرّهط).
– بقاءُ أثر التّحويل من الإفراد (individuality) إلى التعدّد (plurality) أيْ رواسب المفرد في المعنى يُضْعِفُ من تمام الكتليّة. وهو الذي تؤشر عليه لاحقة الجمع (s) التي تقبل الحذف بيُسْرٍ.
– عدَمُ قَبول (peoples) لفكرة الواسطة/التّحويل (Coercion/Shift).
تَجْعَلُنا كلُّ هذه القرائن نتحدّث هُنَا عَنْ "لا مَعْدود" بَدَلَ حديثنا عن "كُتلة".

98 بلغة فريديرك مولتمان هو مجموع (Sum) ولكنّه لاذريّ (non-atomic).
Friederike Moltmann, "Introduction," in *Mass and Count in Linguistics, Philosophy, and Cognitive science*. Ed. Friederike Moltmann. (Amesterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2020), 5.
ووَجَدْنَا سندًا لهذا التصوّر أساسًا في السبكي، بهاء الدين، (773 هـ/1372 م)، *عروس الأفراح في شرح تلخيص المفتاح* ضمن *شروح التّلخيص* (بيروت: دار السرور، د.ت)، ج1، 333.

تَمْنَعُ الإنْكليزيّةُ التّعبيرَ في الخطاب باسم الكُتلة لإفادة الحصّة وتبعًا لذلك تمنَعُ، في السّلوك الإعرابيّ – الصّرفيّ، إلْحاقَ اسم عدد بذلك الاسم (*gold one). فالجوهَرُ يَتَنَزَّلُ ضرورةً فِي القِطْعَة المُشتقّة مِنْهُ (هي المَعْدُودُ).[86] وهي قطعةٌ تَتَحَدَّدُ باختياراتٍ في مجال الإحالة تَضْمَنُ تنوّعًا لا نَجِدُهُ في المستوى المجرّد أيْ اسم الكتلة (خاتم، سوارٌ، خلخال...).[87] وحتى إذا أراد المتكلّمُ استعمالَ اسم الكتلة (ذهب/gold) دون الحصّة للعدّ أو التّسمية فذلك مشروط بالإشارة الحسيّة في المقام المباشر.[88]

## 3 التّفاعلُ بين العدد والتّأنيث فِي صنفٍ من الأسماء التّجميعيّة

### 3.1 *القيمةُ الدّلاليّةُ في اسم الجَمْع واسم الجنس الجَمعيّ:*

- اختبارُ العدّ والتّأثيرُ الثّقافيُّ:

نُؤلِّفُ في هذا القسم من العمل بين أَصْنَافٍ اسميّة تَبْدُو مُتَبَايِنَةً فِي خصائصها التسويريّة من المستوى الصرفيّ – المُعْجَميّ في العربيّة:

1- صِنْفٌ يَدُلُّ على الجَمْعِ أو "المَجْمُوعِ".[89] ويُمْكِنُ رَدُّهُ إلى المُفْرَدِ في الاستعمال (ناسٌ ← إنسان).[90] يدلُّ هذا الجَمْعُ فِي "الجنس اللّغويّ"[91] على (+ مذكّر). وأُصطُلِحَ عليه فِي الأدبيّات النّحويّة العربيّة بـ"اسم الجنس الجمعيّ."[92]

2- صِنْفٌ يدلّ على الجَمْع في إحالته. وهو في شكْلِه[93] مفردٌ[94] مثل "قومٌ" و"إبِلٌ" و"غَنَمٌ". ولمّا كان مفردًا في تصنيفه الصَّرفيّ – الإعرابيّ، فإنّ ذلك انْعَكَسَ، حسب إريك ماثيو

86 وهي اسم الوحدة "a unit" (الخاتم مثلًا)

87 Kurt Erbach, Peter Sutton, Hana Filip and Kathrin Byrdeck, "Object Mass Nouns as an Arbiter for the Count-Mass Category," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič. (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 167.

88 Chierchia, "Mass vs, Count,", 33.

89 الشريبني، عبد الرحمان (1326 هـ) ومحمد علي المالكي، (1425 هـ)، *تقريرهما*: انظر العطّار، *حاشيته*، ج2، 16.

90 ابن منظور، اللّسان، ج6، ص10(ء.ن.س).

91 اخترْنَا استعمالَ مصطلح "جنس لغويّ"(linguistic sex) (+ تذكير, + تأنيث) لنقابل به مصطلحًا مُنتشرًا في الدّراسات اللّسانية وهو "جنسٌ بيُولُوجيٌّ" (biological sex).

92 الشربيني والمالكي، *تقريرهما*: انظر ***حاشية العطّار***، ج2، 16.

93 إحالة الوحدة/شكل الوحدة (كروفت، *الأنماط والكليات*، 209).

94 الأستراباذي، رضيّ الدين، *شرح شافية ابن الحاجب*، تحقيق محمد نور الحسن ومحمد الزفزاف ومحمد محيي الدين عبد الحميد (بيروت: دار الكتب العلميّة، د.ت)، ج1، 265 وج2، 202.

إنّ المتكلم – السَّامِعَ الإنكليزيَّ[82] يستبطِنُ حالةَ الصُّنْعِ (أو فلنقُلْ الاتّصالَ في مسار الصُّنْعِ بين الثَّوْب وَنَوْع القماش كما في المثال (31))، بدليل أنّك إذا طَلَبْتَ منه شَرْح (31') يَعْمَدُ إلى (31") دون غيرها.

(31′) I wore a dress of silk
(ضمير المتكلّم) (لبس: ماض) (أداة تنكير) (ثوب) (من) (حرير)
(لَبِسْتُ ثوبًا من حريرٍ)

(31″) I wore a dress made of silk
(ضمير المتكلّم) (لبس: ماض) (أداة تنكير) (ثوب) (صُنع) (من) (حرير)
(لَبِسْتُ ثوبًا مَصْنُوعًا من حريرٍ)

تَمنَحُ العَرَبيّةُ لمتَكَلّميها حريّةً نسبيّة[83] فإمّا أَنْ يُعَبِّرُوا عن الكُتْلَةِ مِنْ صنفِ المَصْنوعاتِ المتجانسة مَقوليًّا بالحصّةِ منها (باعتبارها عَلاَمَةَ عَدٍّ) أوْ باسم الكُتْلَةِ. ويَتَكَفَّلُ المَقَامُ والسّامِعُ بِتَعْيين المقصود من المُقْتَضَى.[84] وتسمحُ بعضُ اللّهجات العربيّة الحديثة كَلهجة أهل الجليل بفلسطين بإلحاق تاء التأنيث/وعلامة الوحدة باسم الكُتلة دون حاجةٍ إلى استدعاء معجميّ من جدول المصُوغ مثلًا:

(32) ذهب (كتلة) ← ذهَبِه[85]
(dhahab -eh) ← (dhahab)

82 وحتّى اللّسانيّ "الواصف" الإنكليزيّ (Doetjes، Count-Mass Asymmetries، ص85). لكنّه لم يبلغْ في تصوّره درجةَ الاستبدال كما هو الحال في جهاز واصف العربيّة.

83 هي حريّة إلى حدّ بحسب الصّنف من المصنوعات. فالدّسوقي يُقيّد «العَيْن» وهو الذّهَبُ بالحِصَّةِ «البَدْرَةُ» ضَرُورةً. وهي اسمُ الوحدة من الذّهب تحقيقًا لـ«العَدَدِ». والعبارةُ للدسوقي، *حاشية الدسوقي على شرح السمرقندي*، 24.

84 هو رأيُ الغزالي نَقَلَهُ السّبكي، تاج الدين (771 هـ/1370م)، شرح *الإمام السّبكي على جَمع الجوامع*، انظر: *حاشية العطّار*، ج2، 8–9 وتعليق العطّار، السّابق، ج2، ص9.

85 يرى ماثيو أنّ اللّهجة التونسيّة (العربيّة التونسيّة) تُفرِّدُ الكُتلةَ بلاحقة التّأنيث لإنتاج الحصّة (تحقيقًا للقيْس):
– رْمَلْ ← رَمْلَهْ
raml- a ← (rmal)
[ كتلة ] [ معدود ]
Eric Mathieu, "Humans, gods, and demons," in *Gender and Noun classification*. Eds. Éric –4.Mathieu, Myriam Dali, and Gita Zareikar. (Oxford: Oxford University Press, 2019), 3
ونشير إلى أن الأمر لا ينطبق مع كلّ الكتل كما هوالحال في لهجة سكّان الجليل (فلسطين)
– *عسل ← عسَلِهْ / *طحين ← طحِ ينهْ
(tḥīnih ←tḥin*) ('asaleh ← 'asal*)
(Hnout, Laks, Rothstein, «Mass-to-Count Shifts», p. 152).

هو التّساوي أوالتّعادلُ[79] بين الكُتْلة والقِطْعَةِ.[80] أمّا رَوْزُ التّساوي المُؤشَّر عليه بحالة الرّفع (المثال (25))، فهو، عند النّحاة العرب، مقبوليّةُ الجملة دلاليًّا (في التّخاطب) عند استبدالِ الكُتْلة بالقطعة[81] كما في قولي:

(28) لبسْتُ ذهبًا (المَفْهُومُ في الخطاب، لَبسْتُ قِطْعَةً من الذّهب
{ خاتم في العُرف })

(29) لبستُ حريرًا (المفهومُ في الخطاب: لَبسْتُ ثَوْبًا من حريرٍ)

طبعًا ما هو مُمْكِنٌ في العربيّة غيرُ مَقبولٍ بالضّرورة في الإنكليزيّة مثلًا (حيث الرمز <<egami >> يدلّ على عدم استلزام المعنى الذي أمامه):

(30) gold wore I * (I wore a gold ring ↚)
(معدن ذهب) (لبس: ماض) (ضمير المتكلّم) (لبستُ خاتَمًا [من] ذهب)
(* لبستُ ذَهَبًا = في استعمال المتكلم الإنكليزيّ)

(31) a wore I * (I wore a dress of silk ↚)
(علامة تنكير) (لبس: ماض) (ضمير متكلّم) (لبستُ ثوبًا مِنْ حَرِيرٍ)
silk
(قماش حرير)
(* لبستُ حريرًا = في استعمال المتكلم الإنكليزيّ)

79 أخذْنا الجهاز الاصطلاحيّ من فوكونييه وتورنر. ونُورِدُ الشّاهِدَ بلسانه الأصليّ لعرض المصطلحات في استعمالهما:
– Gilles Fauconnier and Mark Turner, *The way we think* (Basic Books, USA, 2002), 6: «Identity. the recognition of identity, sameness, equivalence, A = A, which is taken for granted inform approaches».

80 لأنّ كليْهما من المقولة نفسها (أنطولوجيًّا). يقول الزجّاجي، أبو القاسم عبد الرحمان (340 هـ/952 م)، *الإيضاحُ في علل النّحو*، تحقيق مازن المبارك (بيروت: دار النّفائس، ط7، 1432 هـ/2011م)، 108: «**إضافة الشيء إلى جنسه** كقولك: 'هذا ثوب خزّ' و'خاتم حديد' و'باب ساج' وما أشبه ذلك».

81 يقول ابن منظور، *لسان العرب*، ج5، 345، مادة: (خ. ز. ز): «قال ابنُ جِنّي: وهذا ممّا **سُمّي فيه البَعْضُ باسم الجُمْلة**».

الخشّاب[75] نَجَاحَ المركّب التَّبعيضيّ (باعتباره «الجزء الّذي نَعُدُّ به الكلّ») بواسطة حالَةِ الرَّفْعِ الإعْرابيَّة التي نَخْتَزِلُهَا فِي القاعدةِ التَّالية:

(24) إنْ قَبِلَتِ الوحداتُ المُعْجَميّةُ النَّظْمَ وَفْقَ حَالَةِ الرَّفْعِ/الإسْنَادِ فهي دالّةٌ بالضّرورة على التّبعيض إعرابًا ومعنًى والعَكْسُ بالعكس.

نمثِّلُ لِـ (24) بحالة النّجاح (25) وحالة عدم المقبوليّة عند النّحاة (26):

(25) الخاتَمُ فضَّةٌ[76] (← خاتَمٌ مِنْ فضّةٍ)
(26) *الغلامُ زيدٌ[77] (= * غلامٌ مِنْ زيدٍ)

تدلُّ حَالَةُ الرَّفْعِ عند النّحاة على مُطْلَق الاتّحاد (U) بين القطْعَةِ والمَادَّة وهو في الهَيْكَل المنطقيّ يُناسبُ:

(27) المركّب الاسميُّ$_{\text{مبتدأ}}$ **هو** المركّب الاسميُّ$_{\text{خبر}}$[78]

75 رأيُ سيبويه نَقَلَهُ ابن منظور، جمال الدين بن محمد (711 هـ/1311 م)، وتبنّاهُ *لسان العرب* (بيروت: دار صادر، ط3، 1414هـ/1994 م)، ج5، 345، (خ.ز.ز)). وكذلك ابن الخشّاب، أبو محمد عبد اللّٰه بن أحمد (567 هـ/1172م)، *المرتجَل في شَرْح الجُمَل*، تحقيق علي حيدر (دمشق: ط2، 1972)،261–262.

76 التَّشَارُطُ حاصِلٌ بين الإضافة والنَّعْت والإسناد دون التّعْجيم كما ذكرالمبخوت في عرض نظريّة الشريف فما بالك حين نُعَجِّمُ الأبنية. وتُنْقَلُ بالضَّرُورة إلى حسابات التّسوير كما نُعالجُها الآن. شكري المبخوت، *مدخل إلى نظريّة الإنشاء النحويّ للكون* (تونس: دار مسكيلياني، 2021)، 143.

77 هو التباين المَقوليُّ بين مقُولة المضاف (أو المبتدأ قياسًا عليه في حالة الرّفع) ومقولة المضاف إليه (أوالخبر قياسًا عليه فِي حالة الرّفع) (راجع: ابن الخشّاب، *المُرْتَجَل*، 262).

78 ألّفنا بين رأيَيْ الرّازي وسيراس وقد انْطلَقَا من تصوّر أرسطو.
– الرّازي، قطب الدين محمد (766هـ/1365 م)، **شرحه للشمسية** ضمن شروح الشمسيّة، مراجعة أحمد حسن عمر (القاهرة: المكتبة الأزهريّة للتراث، 1432 هـ/2011م)، ج2، 7.
– Seres, *The expression of genericity*, 7.

(20) خبز (كتلة) ⊃ رغيف[69]
(21) خمر (كتلة) ⊃ كأس (من الخمر) [ اسم وحدة ][70]
(22) ذهب (كتلة) ⊃ خاتم (معدود)
(23) حرير (كتلة) ⊃ ثوب

مِنْ ناحية بنيويّة صُوريّة (حتّى قبل التّجسيم إعرابيًّا في لَفظ العربيّة) يبدو من البديهيّ عند الكندي وياسبرسن[71] أنّ "الرّغيف" و"كأس الخمر" و"الخاتم" و"الثوب" كلّها أشياء[72] من قبيلِ "الأجزاء نعُدُّ بها الكُلَّ".[73] والكلُّ هو العنصُرُ الذي نَقْتَطِعُ منه تلك الأجزاء. إنّه المادّةُ التي نُفرِّعُ منها مَجْمُوعَاتيًّا القِطْعَةَ أو النّمطَ.[74]

اِسْتبْطَن النّحاةُ العَرَبُ هذا الاعتبار التصوّريَّ – الفلسفيَّ ولكنّهم أَوْجَدُوا مع ذلك مقياسًا نحويًّا لتجسيم التّبعيض إعرابيًّا يستجيب لشرط المَقْوَلةِ. إذْ جَسَّمَ سيبويه وابن منظور وابن

69 (خُبز/khobez (كتلة) ⊃ خُبْزَ-ـهْ: a–zbohk [ العربيّة التونسيّة ]/خُبْزِه: Khobz-e (معدود) [ العربية الفلسطينيّة في منطقة الجليل]). في ما يخصُّ اللّهجة الفلسطينيّة راجع:
Christine Hnout, Lior Laks, and Susan Rothstein, "Mass – to – Count Shifts in the Galilee Dialect of Palestinian Arabic," in *Things and Stuff* …, Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič (Cambridge University Press, 2021), 151.

70 لغاية تفصيل العدِّ وإبانة "الواحد" من مكوّن العدد وسَّعْنا هنا من استعمال "اسم الوحدة" عند النّحاة العرب القدامى. فجَاوَزْنَا قيد التأنيث (ةَ) المرتبط بصنفٍ وحيد خاصّ هو اسمُ الجنس (مثلا تمرٌ ⊃ تَمْرَةٌ) (سيبويه، أبو بشرعمرو بن عثمان، (180هـ/796م)، **الكتاب**، تحقيق عبد السلام هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط3، 1408هـ/1988م، ج3، 596–597). وتجاوَزنَا قيد المَخلوق (دون المَصْنوع) (وهو شرط الزمخشري في ابن يعيش، موفق الدين بن علي (643 هـ/1245 م، *شرح المفصّل* (القاهرة: مكتبة المتنبي، د.ت)، ج 5، 71). بل وجعلناه شاملًا للمخلوق الموضوع له أصالةً والمصنوعات – الحصص الخارجيّة والدّاخليّة.

71 الكندي، *من رسائل الكندي*، الهامش 1، 23 و60 وياسبرسن كما يلي:
Jespersen, O., *A modern English Grammar on Historical Principles*, See: Doetjes, "Count-Mass Asymmetries," 83.

72 Objects.
انظر:
Doetjes, "Count-Mass Asymmetries," 85.

73 العبارةُ فِي المتن حَرفيًّا للكنديّ (*من رسائل الكندي*، 60) ونضيف إليها في حالتنا "بمُراعاة القِسْمة إلى واسطة داخليّة وواسطة خارجيّة".

74 تباعًا type/piece of material
انظر:
Doetjes, "Count-Mass Asymmetries," 85.

الجنسيّة) إلى حصّةٍ "مُبَعَّضَةٍ" سواء أكانت بواسطة صناعيّة خارجيّة (الكأسُ في كأس خمر: 18.ب)[65] أيْ بواسطة تختلفُ عن مَقولة الخَمْرِ أمْ باشتراك الحصّة المبعّضَةِ والكُتلة في المَقولة نفسها إذ الرغيفُ من مادّة الخبز[66] في المثال (19.ب).

### 2.3 *التّطابُقُ بين البعض (∃) والكلّ (∀) ومشكلُ اسم الوحدة:*

من البديهيّ أنّ العلاقة بين الكُتَل وحصصها هي علاقة كلّ (∀) ببَعْضٍ (∃). وبالتالي لمّا قامت الحصّةُ على أساس اشتقاق دلاليّ،[67] فإنّه من المفترض في المستوى التصوّريّ أنْ تكونَ كلُّ العلاقاتِ مَبْنِيّةً على قاعدة الاحتواء[68] كما يلي:

---

وثانيا يُثبتُ "الصّنفُ" أنّ العدّ والعددَ مُمْكنان في مستوى الكُتَل وإنْ كان خُصوصيًّا:
– خمر بوردو + خمر بريبنيون = خمر (النوع)
هو عدٌّ تراكميٌّ لا يُنْتج، في العَدَد، جَمْعًا عكسَ الحصص:
كأس خمر + كأس خمر = كأسان من الخمر.

65 تتيحُ اليونانيّةُ التّعبير عن الواسطة الصّناعيّة الخارجيّة "external" (راجع المصطلح: كيركيا، Chierchia، «Mass vs. Count»، ص28) بلاحقة الجَمع (من المستوى التصريفيّ) دون حاجة إلى استدعاء وحدة من المعجم (كأسٌ، كوبٌ، آنيةٌ).نوضّح ذلك بتبيين التّحويل من (أ) إلى (ب):
أ. Thelo ner – o
(علامة (ماء) أريد = (أنا ا
إفــراد) مدمجة في الفعل)
(أريد ماءً: كتلةٌ قبل التحويل)
ب. Thelo ner – a
(لاحقة (مَاءً) ( أريد)
الجمع)
(أريد مِيَاهًا = المَدْلُولُ الاستعماليُّ عند المتكلّم - السامع اليونانيّ بالفطرة = أريد كؤوسًا (أوقنينات) من الماء).

66 يكتفي أنْ نبدل "كأسًا" بـ "لتر" في علاقة بـ "الخَمْر" حتّى نخرجَ من الواسطة الخارجيّة إلى الداخليّة "internal" (هو مصطلحنا قياسًا على كيركيا، Chierchia، Mass vs. Count، 28) ونحافظَ على التّحويل "coercion".وهذا مشروطٌ حسب لأنْدمان بالدّخول في السّعة "volume"، فقد اعتبر أنّ اللّتر يمثّلُ أسَاسًا "base" لمجموعة " set" من تلك الحصّة صِيغَتْ عند القَيْس فِي العدد واحد. راجِعْ:
Landman, F., "Iceberg Semantics for Count Nouns and Mass nouns: How Mass Counts," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 185.
ندعمه بتصوّر الأسترابادي، شرح *الكافية*، ج2، 207.

67 التّحويلُ الخارجيُّ (الخمرُ ← الكأسُ/القنينةُ) أو الداخليُّ (الخبزُ ← الرّغيفُ).

68 الرمزُ المنطقيُّ للاحتواء (⊂).

I like, pinot, chardonnay, and malbeck
(مالباك) (أداة عطف) (شاردوناي) (بينو) (أحبّ) (ضمير أنا المتكلم)
(أُحِبُّ ثلاثة خمور وهي البينو والشاردوناي والمالبيك)

ب. I drank a glass of wine [الإنكليزية]
(من) (كأس: وعاء) (أداة تنكير) (شرب: ماضٍ) (ضمير المتكلم المفرد)
(خمر: سائل)
(شَرِبْتُ كَأْسَ خَمْرٍ)

(19) أ. Bread consists of wheat [الإنكليزيةُ]
(القمح) (من) (يتكوّن: مضارع) (الخبز)
(يتكوّن الخُبْزُ من القَمْحِ)

ب. Give me two loaves of bread [الإنكليزيةُ]
(اسم عدد: اثنان) (ضمير المتكلم متّصل) (فعل أمر: أعط)
(القمح) (من) (رغيف في الجمع)
في العربيّة
(أَعْطِني رَغيفَيْن[63])

تشتركُ كلٌّ من (18، أوب) و(19، أوب) في تَصْويرِ عمليّة **التّحويل** من دلالة كُتَليّة تَصْنيفيّة[64] (أنواع الخمور في «18، أ») أو دلالة كتليّةٍ جنسيّة (قالبُ التّعريفات باعتباره أفضل القوالب تعبيرًا عن

63 في الفرنسيّة deux pains
(رغيف (اسم عدد: اثنان)
جمع )
(رغيفا ن)
Zola, *Germinal*, 117.

64 أوّلًا يُمثّل التأويلُ التصنيفيُّ اتّحاد الكتلة (في مستوى الوجود الحسيّ) بالنّوع (المستوى المجرّد) ] راجع الرّسوم: (1) و (2) و(16) في المَتْن.[ للتوسّع والبحث عن مسوّغات افتراضنا، انظر:
Jespersen, O. *The Philosophy of grammar*; Francis Jeffery Pelletier, Tibor Kiss and Halima Husič, "Editorial Introduction: Background to the Count-Mass distinction," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 5.

ب. اِقْتَصَرَتْ إفَادَةُ المكوّن العَدَديّ فِي قِسْم المعدود (الرسم (16)) على استعمالٍ واحد (كأنّه صيغَ صناعيًّا للافتراض)، وهو التّبعيضُ من اسم العدد أوّلًا وفي الإحالة الذّكريّة ثانيًا دون مُرُونَةِ الأدوار التبعيضيّة كما نَسْتَعملها في خطاباتنا يوميًّا. فمعلومٌ أنّ "الأصدقاء" في (17) لا تعني كلّ الأصدقاء الّذين أَعْرفهم وقد يكونون بالمئات بل المقصُودُ هو بعضُ الأصدقاء ممّن تَعَوَّدُوا زِيَارَتِي،[58] وهذا هو مجالُ انطباق التَّفْريع/التَّبْعيض في كلامي. وهو ما يَفْهَمُه سَامعي ضَرُورَةً.

(17) زارني الأَصْدِقاءُ

فالثابت أنّني حَقَّقْتُ قسْمًا فرعيًّا في دورٍ دلاليّ هُو التبعيضُ دون أَنْ ألتزمَ بالقَيْدِ (14) كما أطّرَهُ فالكو وزامباريلي.

ج. نريدُ أن نهتمَّ في هذه النُّقطة بتصوّر الحصّة من الكُتَل في مُقترح فالكو وزامباريلي[59] وفي كُلّ التصوّرات الصُوريّةِ الحديثةِ التي بَلْوَرَتْ مَفهوم القَدْر أو الحصّة[60]، لتكون هذه الدقيقةُ جِسْرًا وسيطًا لِمُعَالَجَة أنواع العلاقاتِ بين (∃) البعض والكلّ (∀) تحتَ الكُتْلَةِ. وستكونُ نقطةُ الانطلاق ملاحظةً في غاية الدقة ذكرها جينّارو كيركيا:[61] «تستَدْعي خصائصُ ذريّة من قبيل "ماء" و"دم" إلخ... عيّناتٍ مُمثلةً تقبلُ القَيْسَ. لكنّه من المُفيد أنْ نُشير إلى أنّ القيْسَ فيهَا 'خَارجيٌّ' مقارنةً بالخاصيّةِ».

لتوضيح ملاحظة كيركيا نقارنُ بين المثالَيْن (18) و(19):

(18) أ. [62]There are only three wines
(خمر في الجمع) (اسم عدد3) (لفظ استثناء) (عبارة تفيد الوجود)
[ الإنكليزية]

---

وقد رأينا ما تفرزُهُ من ثراءٍ في مجال العدّ (الوسائط بأنواعها) وبناءِ العدد دلاليًّا (وإعرابيًّا). وهو، حسب اعتقادنا، أَغْنَى من مفهوم "الحصّة" عند المناطقة والنّحاة العرب باعتبار الحصّة مقيّدَةً عندهم بالمعدود دون الكتلة ومحصورةً ببعض الاستعمالات النَّحْويّة للمَعْدود (العهد الذِّكْريّ دون غيره). (لفهم ذلك راجِع: التَّفْتازاني، سعد الدين بن عمر (792 هـ/1390م)، *المختَصر على تلخيص المفتاح ضمن شروح التلخيص* (بيروت: دار السّرور، د.ت)، ج1، 321).

58 استفدنا من المثال (5 أ و ب) في: المبخوت، شكري. 2009. *توجيه النّفي في تعامله مع الجهات والأسوار والروابط*. بيروت: دار الكتاب الجديد المتّحدة.

59 Falco and Zamparelli, "Partitives and Partitivity".

60 منذ غليسون (سنة 1955، Gleason، *An Introduction to Descriptive Linguistics*، انظر: «Count-Mass Asymmetries»، 83) وصولًا إلى سنة 2021:
Rothstein, *Counting, Plurality*, 60–61.

61 Chierchia, "Mass vs, Count," 28.

62 المرجع السّابق، الهامش 11، 31.

(16)

| الكُتْلَـــةُ | المَعْـــدُودُ |
|---|---|
| الواسطةُ: العَدُّ المفهومُ–المعبَرُ: الحصة/القدْرُ | الوسائط في العدد: أعداد (دون أصناف): "ثلاث بيرات"/أصناف; أعداد: "ثلاثة خمور" = ثلاثة أصناف من الخمور/مكاييلُ: "ثلاث قنينات أو ثلاثة لترات/حصص: "قطعة لَحْم" "خاتم ذهب". |
| | مستوى في غاية التّجريد هو: النوعُ: الواسِطَةُ: العدُّ φ مفهوم- معبر: الوسائط في العدد: اسم العدد أداة التعريف الذكريّة المقاليّة (φ الجنسيّة/φ استعمالات وجوديّة أخرى لأداة التعريف) |
| مستوى التّجسيم وهو مستوى العيّناتُ | مستوى التّجسيم وهومستوى العيّناتُ |

نُنهي هذه الفقرةَ بثلاث ملاحظات تتعلّق بمسائل الكُتْلة والمَعْدود في صلةٍ بالنّوع (الرّسم (1)). ونوَضِّحُ من خلالها نتائج سُقْنَاهَا في رَسْمِنَا التّأليفيّ(16) ذاكرين بعض النّقائص في ذلك المقترح. ونقدّمُ قراءَتنا الخاصَّةَ لجوانب في المسألة نَصِلُها دائمًا بمنطلقنا أيّ العدّ والعَدَدُ في سلوك كميّة الجنس.

أ. ثراءُ الوسائط اللّغويّة المُحَقّقة للعدد في الكتلةِ مقابلَ فقْرها في المعدود على خلاف ما يُفترَضُ من توافُق طبيعيّ بين العدد والعدّ والأسماء المعدودة. وكأنّ مسلّمة شامبليون[55] التي يَرَى فيها تقاربًا بين الكُتْلَةِ والنَّوْع[56] لم تَكُنْ لحساب الاسم المعدود (وهو الطبيعيّ أو المنطقيّ في اللّغة) بل كانت لحساب أسماء الكُتل.[57]

55 Lucas Champollion, *Parts of whole, Distributivity as a Bridge Between Aspect and Measurement* (Oxford University Press, 2017), 26.

56 على اعتبار التّناسب العكسيّ كما افترض شامبليون (السابق، ص26) أيْ كُلّما اقتربت الكتلة (mass) من النّوع (Kind) ضَعُف العدّ/العَدَدُ في الجنس (Gender) (حينما يكون كتلةً) نظرًا إلى قرب الجنس من التّجريد.

57 الحصةُ كُتَليّةٌ عند اللّسانيين "الغربيّين". وهي مسلّمةُ إدوارد سابير، منذ 1930، وهي تبني تصوُّر الاسم لغويًّا: Edward Sapir. *Totality*, Linguistic Society of America, Language Monographs, No. 6 (1930).

وانظر:

Scot Grimm and Mojmir Dočekal, "Counting Aggregates, Groups and Kinds; Countability from the Perspective of a Morphologically Complex Language," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip (Cambridge University Press, 2021), 88.

II. دَوْرٌ تبعيضيٌّ خاصٌّ بالمعدود. ويُسَميّه دوبروفي – سوران وجورجيا[49] "بالمركّب التّبعيضيّ الأصليّ".[50] وأصْليّتُهُ، كما فَهِمْنا من تصوّرات اللّسانيين، تعود إلى شكله ومعناه (فالشكْلُ يدلّ على معنى تسويريّ معيّن):

(14) **N of Det + N**[51] [ الإنكليزية ]
[ توضيحُ الشكل في العربيّة: اسمُ عدد + من + **أداة تعريف** + **اسم معدود**]

يتحقّقُ (14) في فرضيّة الباحثيْن من خلال جُملتيْن متتابعتيْن:
1. جملةٌ أولى تتضمَّنُ عددًا ومعدودًا جُمْليًّا (في صيغة إخبار).
2. جملةٌ ثانيةٌ تُوافق (14). ونَجِدُ فيها تَبعيضَ عَدَدٍ من عَدد (من العددِ الجُمْليّ).

نمثّلُ على هذا الدَّوْر بـ(15):

(15) حَضَرَ عِشْرونَ طالبًا الامتحانَ لكنّ ثَلاثَةً من الطّلبة اجتازُوا العَقبة بنجاحٍ

ميزةُ هذه الإحالة "الذّكريّة التبعيضيّة" (في اصْطلاحنا) هي أنّها سَمَحتْ بتَخْريج عدد جزئيّ من عدد كليّ[52] دون حاجة إلى وَسيط مُحَوِّلٍ كما في الكتل. والمُسَوِّغُ في ذلك أنّ النّحو [الطبيعيّ] تَمَثّلَ، تصَوُّريًّا، العَدَد ("ثَلاثَةَ" في (15)) والمَعْدودَ ("الطلبَة" في (15)) على أنّهما من مَقُولة واحدة[53] على خلاف الدّور التبعيضيّ الخاصّ بالكُتل (وهو رأي فالكو وزامباريلي ومن تبنّى مذهَبَهُما). وهذا التفريعُ يسمَحُ بضبط العدَدِ في العَدِّ.[54]

نَسمَحُ لأنفسنا في هذه المرحلة من الاستدلال أنْ ندقّقَ الرَّسْم (1) الّذي انطلَقْنا به برَسْميْن أحدُهما للكتلة والآخر للمعدود وبمراعاة نَوْع التَّبْعيض بين الصِّنْفَيْنِ:

---

فرنسا يكون "الرطل" أو "نصف الرطل" دون غيرهما من المقادير: [une demi-livre de fromage de cochon = Le fromage de cochon] (نصف رطل من جبن الخنزير = جبن [من] الخنزير) راجع: Emile Zola, *Germinal* (Paris: Garnier – Flammarion, 1968), 117–118.

49 Dobrovie-Sorin and Giurgea, "Proportional Many …," note 3, 26.

50 يسميه فالكو وزامباريلي "التّبعيض القاعديّ" (Canonical partitives) (اختصارًا: CANON P) (Falco and Zamparelli, *Partitives*, 3).

51 المصدر نفسه، 2 و10.

52 "مجموعة فرعيّة" أو "قسم فرعيّ" (Subpart/Subset: السابق، ص1).

53 فالتجانسُ المقوليُّ (عدد × معدود) عبّر عنه الأستراباذي بدقّة عالية عندما قال: (*شرح الكافية*، ج2، 207): «وأمّا قولُك: «ثلاثةُ دراهمَ» (...) فالثلاثةُ هي الدّرَاهمُ (...) ومن ثمّ تقولُ: "دراهم ثلاثة"».

54 هي غاية المختصّين في التّسوير في مجال الدّراسات الدّلاليّة. انظر: Acquaviva, "Categorization," 49.

أو

(11) Hans drank three cold beers[46] [الإنكليزية]
(بيرة) (صفة: بارد) (اسم عدد ثلاثة) (شرب: ماضٍ) (اسم علم)
(شرب هانز ثلاثَ بيرات)
(الحاصِلُ مِن التّحويلِ في التّأويل: شرب هانز ثلاثة كؤوس أو ثلاث قنينات من البيرة)

أمّا إذا كان الجسمُ صَلْبًا فإنّنا نُعبّر عنه بـ"القطْعَةِ" أو "الحصّة"[47] كما في المثالَيْن (12) و(13):

(12) Un morceau de veau cuit au four [الفرنسيّة]
(الفرن) (في: وعاء) (مطبوخ (لحم عجل) (حرف (اسم: قطعة)
في الماضي) تبعيض)

(؟ قطعة من لحم عجل مطبوخة في الفرن)
= (قطعة من لحم العجل مطبوخة في الفرن)

(13) Where is my portion of ice-cream [ الإنكليزية ]
(مثلجات) (من: (حصة) (ضمير (اسم استفهام)
تبعيض) ملكيّة) يحدّد المكان
(؟أين حصّتي من مثلّجات)
=(أين حصّتي من المثلّجات)[48]

---

Bach, E. *The algebra of events*, see: Pelletier, F. J.; and T. Kiss, H. Husič, "Editorial introduction ...", in Kiss, T., Pelletier, F. J., & Husič, H. (eds.). *Things and Stuff* ..., Cambridge University Press, 7.

والمصطلح دارجٌ في الأدبيّاتِ الصُوريّة المهتمّة بالكتل والمعدود. أمّا «الواسطة» فاستلهمناها من: محمد شاكر، *الإيضاحُ لمَتْن إيساغوجي في المنطق* (*لأثير الدين الأبْهري*) (القاهرة: دار المعارف، ط3، 1953)، 33.

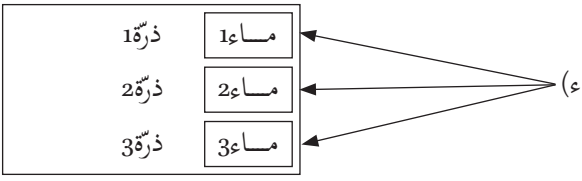
46 مثال كيركيا:
Gennaro Chierchia, "Mass vs, Count: Were do we stand? Outline of a theory of semantics variation," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 24.

47 انتقلْنا من "الحصّة" مفهومًا نظريًّا (Portioning/portion) مستقرًّا في التمثيل الدلاليّ كما حللناه في الرسم (9) إلى وحدة استعمال في خطاباتنا.

48 وحتّى إذا أَغْفَلْنَا ذكر "الحصّة" في الأجسام الصّلبة مثل "الجبن" فإنّ الحاصل من التّأويل حسب الاستعمال (أو العُرف) في الرّيف الفرنسيّ مثلًا (أو فلنقل في عادات الفرنسيين الغذائية اليوميّة) وفي فترة ما من تاريخ

ب **كتلةٌ تَقْبَلُ التَّحْويلَ**:[40] من حالةِ "لا ذريّ" إلى حالة "ذريّ"،[41] وهي خَاصِيَّةُ المعدود. وينتجُ عنه إمكانُ توزيعِ[42] تلك الكتلة على ذرّاتٍ تَقَبْلُ **العَدَّ** بما أنّها أَصْبَحَتْ حِصَصًا. وبالتالي تُحيل على مجموعات غير فارغة.[43] ونُجسِّمُ هذه الإحالةَ عند نجاح التّحْوِيلِ في (9):

(9)




يُحقّق الرسمُ (9) تبعيضَ الكتلة ذرّيًّا (عَدَديًّا) إلى ماء1 وماء2 وماء3.[44] طبعًا لايتحقّق ذلك إلاّ باستدعاء وحداتٍ تُحقّق القيْسَ، وَتَضْمَنُ العدَّ وإنتاجَ العَدَد بالتّبَعِ مثل قولي في السّوائل:

(10) Two liters of milk [الإنكليزية]
(حليب) (من) (لتر في الجمع) (اثنان)
؟ لتران[45] من حليب (لموافقة تجرّد الاسم الثّاني كما في جهاز الصّوريين)
(لتران من الحليب)

---

40 "التّحويلُ" هو الترجمةُ التي اخترناها لتكافئ مَفْهومَيْ (Coercion) و (Shift). ونعرّفُهُما بأنّهُما تحويلٌ دلاليٌّ يُسَلِّطُهُ المتكلّمُ (وتحديدًا مُستعمِلُ الكُتلةِ في اللّغة) لإنتاج **حِصّة** منها بأيّ شكْلٍ من الأشكال التي تُتيحها اللّغةُ للتّعبير عن ذلك الاقتطاعِ، فينقلُنا في السلوك الإعرابيّ من حالةِ الكُتلة إلى حالة المَعْدُود. وقد جَمعنا بين آراء كلّ من:
– Acquaviva, "Categorisation," 43; Pelletier, F.; and T. Kiss, H. Husič, "Editorial Introduction," 2/7; Rothstein, "Counting, Plurality ...," 60–61.

41 الذّريّةُ (atomicity) وميزتُها تحقيقُ الانفصال (ذرّةٌ منفصلةٌ عن ذرّة أخرى) في مقابل تماهي الذرات أو الأجزاء في الكتل الموسومةِ بالاتّصال (أو "اشتباه الأجزاء" 'المصطلح المنطقيُّ – الفلسفيُّ العربيُّ) لفهم ذلك راجع:
– Susan Rothstein, "Counting and Measuring and Approximation," in *Countability in Natural Language*. ed. Hana Filip (Cambridge University Press, 2021), 226.
– Krifa, "Individuating," 131.
– الكندي، *من رسائل الكندي*، 60.

42 Distribution.

43 قَبْل التّحويل كانت الكتلةُ متكوّنةً من مجموعات فارغة وبعد التّحْويل أصبحت تلك المجموعات حصصًا وبالتالي لم تعد فارغةً.

44 لتحقيق الحاصل العدديّ (Numerals) عند دوتجز نُسَلّط على الكتلة (ماء) في (9) السّورَ التوزيعيَّ الكليَّ (كلّ واحد (من الكتلة 'ماء')) أوالعبارات المحمولة على ذلك السّور مثل "عديد" (several). للتوسّع راجع:
Doetjes, "Count-Mass Asymmetries: The Importance of Being count," in Kiss, T., Pelletier, F. J., & Husič, H. (eds.). *Things and Stuff* ... (Cambridge: Cambridge University Press), 81.

45 أو "آنيتان من الحليب" إذا كان مقدارُ الآلة معلومًا. وبذلك نعتمد مفهوم "الآنية – الواسطة" (ترجمتنا لمصطلح باخ، Bach، 1986 packaging):

وتَتَعَدَّدُ صُوَرُ الكتل دلاليًّا (ومن ثَمَّةَ لفظيًّا) في مركّب التّبعيض الأوّل. وقَدْ حدّدناها في صِنْفَيْن كبيرَيْن:

أ **الكتلةُ في شكلها الخام:** ونُمَثِّلُ عَلَى ذلك بـ(8):

(8) أ. a lot of money
(اسم: مال) (حرف تبعيض) (سور كثيرٌ) (أداة تنكير)

؟ كثيرٌ من مال
(في الاستعمال القاعديّ العربيّ = كثير من المال)

ب. beaucoup[39] de chance
(حظّ) (مِنْ) (كثير)
(كثير من حظّ)
(= كثيرمن الحظّ)

الجديد المتّحدة، 45 و47). وقد رأينا قرب المصطلح إلى معنى الأشياء كما هي في الخارج (مِنْ حيث هي كُتَلٌ تعبّر عن النوع (Kind) كأفضل ما يكون)، ولكن أوْجدت العربيّةُ القديمة في جهازها الواصف مصطلحًا يجمع الوجيهتيْن الأنطولوجيّة والإعرابيّة (النحويّة في تعبير عن البنية) وهو "المُجرّدُ" (من لام التعريف). إذ يفيد تسويريًّا قيمة الإبهام الذي تعبّر عنه الكتَلُ في مقابل نظيره المعاكس وهو "التَّحْلِيةُ" الذي يفيد تسويريًّا قيمة عدم الإبهام وهي خاصيّة المعدود. لفَهْم ذلك نَنْقُلُ التصوريْن التالييْن للأستراباذي والعطّار، يقول الأستراباذي، محمد بن الحسن الرضيّ، (؟ 684هـ/1315م)، (شرح *كافية ابن الحاجب*. 1996. تحقيق يوسف حسن عمر، بنغازي، جامعة قاريونس، ط2، ج3، 239: "الفرقُ بين ذي اللاّم والمجرّد أنّ المجرّدَ لأجْل الذي فيه التّنكير يفيد أنّ ذلك الاسمَ **بَعْضٌ من جُملة**". ويقول العطّار، حسن بن محمد، (684 هـ/1315م). 2009. *حاشية العطّار على جمع الجوامع*. القاهرة، دار البصائر، ج2، 7: "شَبّه التّعريفَ بالتّحْلية لِمَا فيه من إزالةِ خِسّة الإبهام".

39 أدرجنا الأسماءالمجرّدة (Abstract nouns) ضمن الصنف الأوّل لتشابهها في السلوك الدلاليّ – الإعرابيّ مع أسماء الكتل العينيّة "مال" التي لا تقبل "الواسطة" أو"التّحويل".

ينقسمُ هذا الدَّوْرُ إلى دَوْرَيْنِ فَرْعِيَّيْنِ يُجَسَّمَانِ فِي مرَكَّب التَّبْعِيض كما تُؤَمْثِلُهُ الإنكليزيّةُ في:

**N of N** (6)

I. دَوْرٌ تبعيضيٌّ خاصٌّ بالكُتَل بقسْمَيْهَا[31] فضلًا عن الأسماء المجرّدة.[32] أُصْطُلِحَ عليه بـ"المركّب التبعيضيّ غير الأَصْليّ".[33] ميزتُه الدّلاليّةُ ارتكازُهُ على القَيْس.[34] ويتطلّب القيْسُ في المستوى الصّرفيّ- الإعرابيّ[35] أنْ يكونَ الاسمُ بعد أداة التبعيض ("Of" = مِنْ) غيرَ مسبوق بأداة تعريف:

$$\text{N of} \begin{bmatrix} \varnothing \\ det \end{bmatrix} \text{N} \quad \text{(اسم من} \begin{bmatrix} \varnothing \\ \text{أداة تعريف} \end{bmatrix} \text{اسم)} \quad (7)$$

فيكونُ هذا القيدُ الشكليُّ مؤديًّا بالضرورة في الإنكليزية[37] إلى تأويل الاسم المجرّد (أوالعاري)[38] على معنى الكتلة وعلى ذلك المعنى فقط.

---

31 القسمُ الأوّل وهو الموادّ الصَّلْبَةُ (solid) أو الجواهر (Substances) كـ"الجبن" و"النّقود" في مقابل القسم الثّاني أي "السوائل" (liquid). لفهم ذلك راجع:
- Grimm, S. and Dočekal. M. 2021. "Counting Aggregates, Groups and kinds: Countability from the Perspective of a Morphologically Complex Language," in Filip, H. (ed.). *Countability in Natural Language*. Cambridge University Press, 99.
- Krifka, M. 2021. "Individuating Matter over Time, ed in, *Countability in Natural Language*, in Filip, H. (ed.). *Countability in Natural Language*. Cambridge University Press, 131.

32 الأسماء المجرّدة: Abstract nouns ، مثل "السعادة" و"الشّجاعة".

33 استلهمنا التّسمية من الدّور التبعيضيّ الثاني الخاصّ بالمعدودات وقد اصطلح عليه دوبروفي – سوران وجورجيا، (Proportional Many" Dobrovie – Sorin; and Giurgea ..."، الهامش 3، 26) بـ"المركّب التّبعيضيّ الأصليّ" (Genuine partitive). أمّا فالكو وزامباريلي (Falco and Zamparelli, ...,"8; Partitives") فقد استعملا الاختصار (Pseudo P) [ العبارة كاملة: Pseudo-partitives المركب التبعيضيّ غير الأصليّ].

34 Measurement/measuring: (Grimm, Docĕkal). "Counting aggregates," 85.

35 نعني بذلك مركّب القيْس في الإنكليزيّة. وهو اللّسان الذي بنى عليه فالكو وزامباريلي تصوّرهما.

36 يفرضُ مركّبُ القيس لفظِيًّا في الإنكليزيّة أنْ يكونَ الاسمُ الثاني غير مُعرّف (أيْ دون أداة تعريف) وذلك لإفادة الدلالة الكتليّة. وقد مثّلنا له في (7) بمطابِقِهِ في العربيّة رغم أنّنا سَنُثْبِت من خلال المقابلات العربيّة للأمثلة أنّ النّحو العربيَّ لا يقبل ذَلِكَ لفظًا ومعنًى.

37 وفي الفرنسية أيضًا : [un peu **du beurre**; **du café**] **(قليل من الزبدة ؛ من القهوة)**.

38 "العاري" هو المصطلح اللّسانيُّ العربيّ الذي اختاره المحدثُون لترجمة "Bare" في الإنكليزية (الفاسي الفهري، عبد القادر. 2010. *ذرّات اللّغة العربيّة وهندستها، دراسة استكشافيّة أدنويّة*. بيروت، دار الكتاب

(5) أ. الماءُ بَارِدٌ [ العَرَبِيَّـةُ ]

أ'. The water is[28] cold [ الإنكليزيةُ] (كُتْلَـةٌ)
(باردٌ) (هو) (ماء) (أل)
(الماءُ باردٌ)

أ". Agua fría [ الإسبانيّـةُ]
(باردٌ) (ماءٌ)
(ماءٌ باردٌ)

ب. Mayim karīm [ العِبْريّةُ]
(صفة: جمع مذكّر (اسم : جمع مذكّر
مياه) باردون)
(مياهٌ باردونَ: في النّحو العبريّ)
(توافق في العربيّة: ماءٌ باردٌ)

### 2.2 *مُقترحُ الدَّوْر التّبعيضيّ: النَّجَاعَةُ والحُدُودُ*

أردنَا أَنْ نَفْحَصَ فِي منوالٍ لسانيٍّ مُهَيْكَلٍ ما ذكَرْنَاهُ سَابقًا من قضايا تخُصُّ علاقة النّوعِ، وهو المُجرَّدُ، بالعيّنَاتِ ودَوْرَ الواسطة (العدُّ) فِي إنتاج العَدَدِ عند تعلُّقِها بالعَيِّنَاتِ من قبيل الكُتْلةِ والعَيّناتِ من قبيل المَعْدودِ. واخترنا مقترح فالكو وزامباريلي[29] باعتباره افتِرَاضًا[30] حَاوَل، حسب اعتقادنا، أنْ يُحَقِّقَ التّجسيمَ الأنطولوجيَّ – التّصَوّريَّ (ما اختزَلناهُ فِي الرّسْمين (1) و(2)) والتّحقيق الصرفيَّ- الإعرابيَّ (الخُطاطةُ (3)) فِي دَوْرٍ نحويّ – دلاليّ (أو هكذا زعم الباحثان) هو دَوْرُ التَّبْعِيض.

---

28 * The waters **are** cold (غير مقبولة في الإنكليزية) وذلك لأنّ الأصل في الكتل الإفرادُ نحويًّا كما في العربيّة والإسبانيّة على خلاف العبريّة مثلًا. وتكونُ المطابقةُ (Agreement) مقياسًا نحويًّا لتبيين ذلك. غير أنّ للإحالة أحكامًا أخرى: فالماءُ – مكوّنًا فيزيائيًّا –هو جمعٌ من مكوّنات كما سنرى. ولكن كما بيَّنَّا في (5.ب) (العبريّة) مُقارنةً بـ (5.أ وأ' وأ") طابقَ النّحوُ العِبْريُّ بين التّعدُّد فِي الإحَالةِ (مَرْجع المَاءِ) والتَعَدُّدِ فِي الشَّكْلِ على خلاف الغالب في الألسنة: (العربيّة والإسبانيّة والإنكليزيّة في تمثيلنا). (حول الغالب في الألسنة: أُنظُرْ: كروفت، ويليام. 2015. *الأنماط والكليّات*. ترجمة سميّة المكّي. تونس: دار سيناترا والمركز الوطني للترجمة، 209.

29 Falco, M. and Zamparelli. R. 2019. "Partitives and Partitivity".

30 بَلْوَرَ هَذا التصوّرُ بصيغةٍ تأليفيّة مُنَظّمة ما جاء من آراءٍ مُبَعْثَرَةٍ حولَ قَيْس الكتل:
See; Lasersohn, P. "Mass nouns," 1144. See: Doetjes, "Quantity systems," 58.
;تبنّى بعضُ اللّسانيين، بِنِسب متفاوتَةٍ، هذا الافتراض باصْطلاحاته أو بتَعْديل بسيط أفدْنا منه لتدقيق نقاط في هذا التصوّر أو توضيحها (راجع ما ذكَرْناهُ فِي المقدّمة).

عند التّدقيق في الواسطة أعني العَدَّ (راجع الرّسم (1))، فإنّه يُنتِجُ عند التّجسيم في الوجود الحسيّ (عند الرّبط بالرّسم (2)) شَكْلَيْن يتمَظهران، في مستوى العدد، في التّفريد والتعدّد[25] أيْ بِتَبْسِيطٍ المفْرَدُ والجَمْعُ. نُوَضّحُ ذَلك بالخُطَاطَةِ التَّاليةِ التي تَخْتَزِلُ تصوّرَ باناجيوتيديس.[26]

(3) (سماتُ) العدد ← تفريدٌ / تعدُّدٌ

تُنتِجُ الخُطاطَةُ (3) (نعني الحاصِلَ منها أيْ تفريد: مفرد/تعدّد: جمع) في مستوى كُلٍّ من المعدودِ والكُتْلة تِباعًا (4، أ و ب) و(5، أ و أ' و أ" وب):

(4) أ. حِصَانٌ
(مَعْدُودٌ)
ب. حُصُنٌ/بعضُ الأَحْصِنَةِ/كَثِيرٌ مِنَ الأَحْصِنَةِ[27]

25 من البديهيّ أنّ العَدَّ أقربُ إلى التعدّد (Plurality) وأكثر تعالقًا وتَداخُلًا مَعَه وهو أبرز في إنتاج التعدّد من التّفريد (individuation). وهو رأي نقله بالوتيير وكيس وهوسيك من كيركيا: "يقتضي إنتاج التعدّد قابليّة العدّ ويُعبّر عن قابليّة العدّ بالقدرة على إنتاج التعدّد"،
Chierchia, G., *Mass nouns, vagueness and semantic variation*, See Pelletier, F. J., Kiss, T. & Husič, H. 2021. "Editorial Introduction: Background to the Count-Mass distinction," in *Things and Stuff, the Semantics of the Count-Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 9.
قارنه برأي الكندي، يعقوب بن إسحاق، (ت256 هـ/873م). 2006. *من رسائل الكندي*. تحقيق محمود بن جماعة (تونس: دار محمد علي للنّشر، 2006)، 67: "إنْ لم يكُنْ آحادٌ لم يَكُن عددٌ، وإنْ كانت كثرةٌ بلا آحاد لم تكنْ معدودَةً. والكثرةُ مَعْدُودَةٌ".

26 Panagiotidis, P. 2019. "(Grammatical) Gender troubles and the Gender of pronouns," in Mathieu E., Dali, M. & Zareikar, G. (eds.). *Gender and Noun Classification*. Oxford University Press, 186.

27 بمراجعة الأدبيّات الصوريّة لاحظنا أنّ التّعبيرَعن الجمع في السلوك الإعرابيّ – التصريفيّ يتّخذُ شكليْن:
أ. لاحقة الجمع (s) "horses" في الإنكليزية مثلًا.
ب. الأسوار المنفصلة الدّاخلة على الاسم مثل "many" (كثير) و"Few" (قليل): راجع في ذلك على سبيل المثال:
Lasersohn, P., "Mass nouns and Plurals," in von Heusinger K.; and C. Maienborn, P. Portner. (eds.). 2011. *Semantics, An International Handbook of Natural Language Meaning*. De Gruyter. Mouton, Berlin/Boston, vol. 2, 1132–1133.

(1) الواسطةُ
- مستوى في غاية التّجريد، هو النّوعُ[18]
- العَدُّ
- مستوى للتّجسيم، وهو مستوى العيّنات[19]

يتميّز النّوع بخصائص مثل وجوده في الذّهن.[20] فهو تبعًا لذلك مجرّدٌ ولا يتموقع في زمان ومكانٍ عيْنيّيْن[21] على خلاف العيّنات في اللّغة أكانتْ أسماءً معدودةً أمْ أسماءَ كُتَلٍ.

نُمثّلُ على ذلك بالرّسم (2): مستوى التّجسيم

(2) أ. [ النوعُ]: متصوّر الذئب[22] في كلّ الأماكن والأزمان ← ذئب واحد في زمان معلوم ومكان معيّن من الوجود الحسّي أكان حاصِلًا أمْ مفترضًا[23] [ اسم معدود]

ب. [ النوعُ]: متصوّر السّوق في كلّ الأماكن والأزمان ← سوق واحدة في زمان معلوم ومكان معيّن من الوجود الحسّي بنوعيه [ اسم كتلة][24]

18 مصطلح «نَوْع» "kind" هو المتواضَعُ عليه في الأدبيّات الصّوريّة.

19 العيّناتُ = Instances.
Seres, "The expression of genericity …," 12–13; Acquaviva, "Categorization as noun construction, Gender, number, and entity types," in *Gender and Noun Classification*. Ed. Éric Mathieu, Myriam Dali and Gita Zareikar (Oxford: Oxford University Press), note 2, 45.

20 في الافتراضات اللّسانيّة هو موجود في ذهن المتكلّم. انظر:
Mueller-Reichau, Olav. *Sorting the World*.
وعند النّحاة العرب موجود في ذهن الواضع، انظر الباهي، عادل، *الدلالاتُ التّسويريّةُ للتّنكير في العربيّة*(تونس: دار مسكيلياني للنشر، 2019)، 126 و131 و172.

21 Seres, *The expression of Genericity*, 12.

22 اِصْطلحَ عُلمَاءُ الكَلامِ العَرَبُ على هذا المتصوّر بـ"الحقيقة". انظر: الإيجي، عضد الدين، (756 هـ)، *المواقف في علم الكلام* (بيروت: عالم الكتب، د.ت)، 59. وتبنّى المفهومَ النحاةُ والبلاغيّون العربُ مثل: المغربي، أحمد بن محمد بن يعقوب، (ت1128 هـ)، *مواهب الفتاح في شرح تلخيص المفتاح*، ضمن *شروح التلخيص* (بيروت: دار السرور، د.ت)، ج1، 326.

23 Seres, *The expression of Genericity*, note 2, 45.

24 ما جاء عند النّحاة العرب في مدلول "السوق" مثل اعتباره **مبهمًا إبهام النكرة وقدرًا غير معيّن يقتربُ من خاصيّة "الحقيقة"** ("النّوع" في اصطلاحنا) جَعَلَنَا نُصَنِّفُهُ ضمن الكتل. انظُر:
الدسوقي، محمّد بن أحمد بن عرفة، (ت 1230 هـ/1815م)، *حاشية الدسوقي على شرح السّمرقندي على الرسالة العضديّة للإيجي* (القاهرة: مطبعة الفتوح الأدبيّة، 1919)، 63.

وقد اِرْتَأَيْنَا أنْ نَعْتَمِدَ على مفاهيم مساعدة لا تنْفصِلُ عن المفاهيم الأصْليّة في التّسوير. فاهتَمَمْنا بدور التّأنيث (والتّذْكير بدرجة ثانية وذلك لصُعُوبة الفصل بينهما) في تأسيس خَارِطَةٍ تسويريّةٍ تراعي الاشتراك والاختلاف بين العربيّة وألسنة أخرى (الإنكليزية أساسًا). وهي خارطةٌ تعتمد على وسائل تحليل مثل القسم الفرعيّ أو المجموعة الفرعيّة[10] لاستثمار المعنى المعجميّ للجنس. وَسَنَسْعَى إلى تطوير دور التأنيث في اسم الجمع بمُعْطَيَاتٍ من تصريف العربيّة (التثنيةُ) واشتقاقها (التصغيرُ)[11] لمزيد السيطرة على مشكل العدّ والعدد في هذا الصنف المعجميّ الخاصّ (اسم الجمع)، كلُّ ذلك بدراسة العلاقة بين الوَحَدَاتِ والمَدْلُولِ التَّجْميعيّ الذي تُحيلُ عليه.

## 2 سلوكُ الكميّة عند العدّ: مشكلُ العدد في المعدود والكتل

### 2.1 *عَرْضُ المشكل*

اعتبرتْ دوتجز[12] أنّ من طبيعة النّظام الاسميّ[13] المُشْتَرَك بين الألسنة العناية التي يُوليها، استجابةً لحاجة العرفان أو الذّهن، إلى العدّ والتّفريد[14]، وذلك من خلال سلوك الكميّة أوتحديدًا ما تقتضيه العباراتُ المُسْتعملةُ لإفادة الكميّة في اللّغة.[15]

تفترضُ هذه المسلّمةُ ثلاثَ ركائزَ نُجسّمُها في الرَّسْمِ (1)، ونُقَدّمُها بالاسْتِعانةِ بتصوّراتٍ داعِمَةٍ[16] لمسلَّمة دوتجز:[17]

10 تباعًا subpart و subset.

11 Dimiutization.

12 Jenny Doetjes, "Quantity Systems and the Count-Mass distinction," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 70–71.

13 The nominal system. Ibid, 70.

14 Individuation. Ibid, 71.

15 Quantity expressions. Ibid, 70.

16 See: Gregory N. Carlson, *Reference to kinds in English* (New York and London: Garland Publishing, 1980); Olav Mueller-Reichau, *Sorting the World: On the Relevance of the Kind/Object-Distinction to Referential Semantics* (De Gruyter, 2011); Daria Seres, "The expression of Genericity in Languages with and without articles," Phd Thesis dissertation (Universitat Autònoma de Barcelona, 2020), 11–12 and note 4, 12, and Susan Rothstein, "Counting, Plurality, and Portions," in in *Things and stuff, The Semantics of the count – Mass distinction*. Eds. Tibor Kiss, Francis Jeffry Pelletier and Halima Husič (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 56.

17 Doetjes. "Quantity systems," 70–71.

## 1 المقدّمـــــــــــــةُ

يَتَنَاوَلُ هذا العَمَلُ سلوكَ الجِنْس[1] في الإعْرَابِ (والدَّلالَةِ بالتَّبَعِ) انطلاقًا من صِنْفَيْن في المُعْجم وهما الأسماءُ المعدودةُ[2] وأسماءُ الكُتَلِ.[3]

تَتَنَزَّلُ هذه المعالجةُ في إطار الدّلالةِ الصوريّةِ.[4] وَسَنُحَاوِلُ أنْ نُجِيبَ في هذا المقال عَنْ سؤال شَدَّنَا في مقارباتِ أصحاب هذه الدلالة وَهْوَ كَيْفَ تتمَظْهَرُ العَلاقَاتُ بين مفاهيمَ من جَوْهَرِ التّسوير[5] من قبيل العدِّ[6] والعَدَدِ[7] ومفاهيم مُساعدة تتصّلُ بتَسْوير الجنس من قبيل التّأنيث (والتّذكير ضرورةً) والعاقل وغير العاقل؟ وسَنُحَاوِلُ فَهْمَ مشكل العدّ والعدد في حدّ ذاته وما يَبْنِيهِ من علاقات في شبكة الدَّلالةِ التَّسْويريّة اعتمادًا على خاصيّة المعدود والكتلة.

اِخْتَرْنَا أنْ نُوَزِّعَ دراسة العدّ والعدد (وهي مركزُ العمل) بين قِسْمَيْن. سَنَهْتَمُّ في القسْم الأوّل بسُلوك الكميّة في أسماء الكُتَلِ بالأساس ولكن أيْضًا فِي الأسماء المَعْدودةِ. وسنحاولُ أنْ نَبْحَثَ في مُقْترح الدّور التّبعيضيّ لفالكو وزامباريلي[8] (وقد تبنّاهُ كُلٌّ من الفاسي الفهري ودوبروفي – سوران)[9] عن تصوّرٍ نحويّ مثاليٍّ يُسَيْطِر من جهةٍ على مشكل تجريد النّوع وتجسيمه، ويحاولُ من جهة ثانية أنْ يَبْحَثَ فِي هذا التّجسيم عن الانعكاس الإعرابيّ لَهُ في البنية النحويّة. ونعني بذلك مقولَتيْ المُفْرد والجَمْع.

ونواصل فِي القسْم الثّاني البحثَ في تَمَظْهُرِ العدّ والعَدَدِ فِي صنف قريبٍ من أسماء الكتل (القسم الأول من العَمَل) وهو صنْفُ الأسماء التجميعيّة (وتحديدًا اسمُ الجَمْع).

---

1 Gender.

ونقْصِدُ فِي هذا العمل المدلولَ التصوّريّ للاسم الموزَّع بين الكتل والمعدود وما يطرأُ عليه تَشويريًّا عند تفاعله مع مقولات تصريفيّة ومعجميّة داخل البنية اللّغويّة.

2 Countable nouns.

3 Mass nouns.

4 See: Willard Van Orman Quine. *Word and object* (Massachusetts: The Massachusetts Institute of Technology, 1960); Francis Jeffry Pelletier & Francis Jeffry Pelletier. eds., *Mass terms: Some philosophical Problems*. (Springer, 1979); Hana Filip, "Introduction," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 1; Emon Bach, Eloise Jelinek, Angelica Kratzer, Babara Partee. Eds. *Quantification in Natural Languages* (Volume I & II) (Dordrecht: Kluwer Academic Publishers, 1999).

5 Quantification.

6 Count.

7 Number.

8 Michelangelo Falco and Roberto Zamparelli, "Partitives and Partitivity," *Glossa: a journal of general linguistics*, 4,1, (2019), 111.

9 Fassi Fehri, A. "Multiple facets of constructional Arabic gender and 'functional universalism' in the DP," in *Gender and Noun classification*. Ed. Eric Mathieu and Myriam Dali & Zareikar G. (eds.). 2019. (Oxford: Oxford University Press, 2019). And See: Carmen Dobrovie-Sorin and Ion Giurgea, "Proportional Many Much and most," in *Countability in Natural Language*. Ed. Hana Filip (Cambridge: Cambridge University Press, 2021), 14–51.

# Count and Number in Gender: Quantitative Behavior and the Role of Feminization

*Adel Bahi* | ORCID: 7828-7764-0001-0009
Higher Institute of Applied Studies in Humanities El Kef,
University of Jendouba, Jendouba, Tunisia
*adel.behi@gmail.com*

Received 29 June 2023 | Accepted 18 September 2023 |
Published online 18 March 2024

**Abstract**

This article explores the conceptualization of count and the formulation of numbers in relation to gender, as syntactically embodied in countable nouns, mass nouns, and certain collective nouns. We have chosen to approach this topic within a comparative applied framework, examining Standard Arabic in both its ancient and contemporary uses, as well as its related dialects and other languages such as English, French, and Greek. This choice is driven by our belief that the extraction of these levels of semantic quantification is tied to the lexical (and conceptual) meaning of gender in nouns, a notion that has been ontologically and philosophically developed by renowned linguists in the field of Formal Semantics. To investigate this, we propose a bifurcated approach: one path explores concepts that directly pertain to the essence of quantity, such as partitive meaning, portion, and individuation; the other examines concepts that operate in parallel and have been established in the grammatical structure, such as feminization, dualization, and diminutization. These two paths allow us to present a picture of the singular and the plural that is intrinsically linked to counting and number, while also considering the influence of the cultural environment on quantitative computations.

**Keywords**

quantification – count – number – singular – plural

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 83–115
brill.com/alj
BRILL

# العَدُّ وَالعَدَدُ في الجنس: سلوكُ الكميّة ودَوْرُ التّأنيث

*عـــادل البـاهـــي*
المعهد العالي للدراسات التطبيقية في الإنسانيات بالكاف، جامعة جندوبة، جندوبة، تونس
*adel.behi@gmail.com*

## الملخّـــص

نَهتَمُّ فِي هَذا المَقَالِ بِمَسأَلَةِ تَصَوُّرِ العَدِّ وَصِياغَةِ العَدَدِ فِي عَلاقَةٍ بِالجِنسِ، وَقَد تَجَسَّمَ إعرابِيًّا فِي الأسمَاءِ المَعدودَةِ وَأَسْماءِ الكُتَلِ وَصِنْفٍ مِنَ الأَسْماءِ التَّجْميعِيَّةِ. اِختَرْنَا أَنْ نُعَالِجَ هَذَا المَوْضوعَ فِي إطارٍ تَطبيقِيٍّ مُقارَنِيٍّ بَيْنَ العَرَبِيَّةِ القَاعِدِيَّةِ فِي استِعمالاتِهَا القَديمَةِ وَالمُعاصِرَةِ وَمَا يَتَّصِلُ بِها مِن لَهَجاتٍ وَأَلسِنَةٍ أُخرَى مِثلَ الإنكليزِيَّةِ وَالفِرَنْسِيَّةِ وَاليونَانِيَّةِ. دَفَعَنَا إِلَى هَذا الاختِيارِ اقتِنَاعٌ بِأَنَّ استِخراجَ هَذِهِ المُسْتَوَياتِ مِنَ الدَّلالَةِ **التَّسْويرِيَّةِ** مُتَعَلِّقٌ بِالمَعنَى المُعجَمِيِّ (وَالتَّصَوُّرِيِّ) لِلجِنسِ فِي الأَسْماءِ، وَهُوَ الَّذِي حُمِّلَ عِنْدَ أَعْلامِ الدَّلالَةِ الصُّورِيَّةِ بِشُحْنَةٍ أُنْطولوجِيَّةٍ وَفَلْسَفِيَّةٍ. واقتَرَحْنَا لِدِراسَةِ ذَلِكَ أَنْ نُقَسِّمَ استِدْلالنا بَيْنَ بَحْثٍ فِي المَفَاهيمِ الَّتي تَدخُلُ مُباشَرَةً ضِمنَ جَوْهَرِ الكَمِيَّةِ مِثْلَ التَّبْعيضِ وَالحِصَّةِ وَالتَّفْريدِ وَبَحْثٍ فِي مَفاهيمَ تَشتَغِلُ بِالتَّوازِي مَعَها وَقَدْ استَقَرَّتْ فِي البِنيَةِ النَّحْوِيَّةِ مِنْ قَبيلِ التَّأنيثِ وَالتَّثْنِيَةِ وَالتَّصغيرِ. يُتيحُ لَنا المَسَارانِ تَقْديمَ صورَةٍ لِعَلاقَةِ المُفرَدِ بِالجَمعِ شَديدَةِ الاتِّصالِ بِالعَدِّ وَالعَدَدِ وَلَكِنَّها غَيرُ مَعزولَةٍ عَنِ المُحيطِ الثَّقافِيِّ الَّذي سَنَرَى أَثَرَهُ فِي الحَوْسَباتِ **التَّسْويرِيَّةِ**.

## الكَلِمَاتُ المَفَاتيحُ

تَسْويرٌ – عَدٌّ – عَدَدٌ – مُفْرَدٌ – جَمْعٌ

Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240005
© ADEL BAHI, 2024 | ISSN: 2950-2233 (print) 2950-2225 (online)
This is an open access article distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

لايكوف، جورج. *اللسانيّات ومنطق اللغة الطبيعيّ*. ترجمة عبد القادر قنيني. الدار البيضاء: دار أفريقيا الشرق، 1991.

### بغير العربيّة

Fauconnier, Gilles and Turner, Mark. *The Way We Think, Conceptual Blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books, 2002.

Fauconnier, Gilles. *Espaces Mentaux*. Paris: Minuit, 1984.

Fauconnier, Gilles. "Compressions de relations vitales dans les réseaux d'intégration conceptuelle." In Aroui, Jean Louis. *Le sens et la mesure*. Paris: Honoré Champion, 2003.

Fauconnier, Gilles. *Mappings in Thought and Language*. Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1997.

Fauconnier, Gilles. "Compressions and emergent structure." *Language and Linguistics* 6, 4 (2005), 523–538.

المنطلق من تلك العلاقات نفسها بوصفها "علاقات فضائيّة داخليّة"[36] لها ما يقابلها من علاقات في فضاءات أخرى.

(4) وتسمح العلاقة الخارجيّة بالوصل الجزئيّ بين العناصر ومقابلاتها في أدخال الشبكة التصوريّة، وتنتقل إلى الفضاء المزيج بفضل الإسقاط التصوريّ. ويتّخذ انتقالها ذلك سبيلين: سبيل الانتقاء من خلال حجب بعض عناصر الأدخال ومنع وصولها إلى المزيج، وسبيل التكثيفِ من خلال تحويل العلاقات الخارجيّة إلى علاقات داخليّة.

(5) يسمح التكثيف بضغط البنى المنتشرة في الفضاءات الذهنيّة في قالبٍ مختزلٍ موافق للسلّم البشريّ، بما يؤكّد أنّه ظاهرة عرفانيّة اقتصاديّة تسمح بتجميع المختلف والمتعدّد والمتكرّر من بنى في صيغ مكثّفة أقلّ عددًا.

(6) وإجمالًا، يسمح التكثيف بتغيير المحتوى الدلاليّ الذي توفّره فضاءات الدخل في الشبكة التصوريّة بما يخلق في المزيج بُنى ناجمة مختلفة عن البنى المتاحة في أدخال الانطلاق. غير أنّ الفهم الجمليّ لا يمكنه أن يتحقّق إلّا إذا احتفظ الذهن، على الرغم من التكثيف، بشبكة الترابطات التي تصل فضاءات الشبكة بعضها ببعض، وقد حاولنا من خلال التحليل أن نتعقّب هذه الشبكة مراهنين على مسلّمة في البحث العرفانيّ ما زالت في رأينا محتاجة إلى نظر وهي أنّه لا فرق من الناحية التصوريّة بين زاوية الإنتاج وزاوية التأويل. وينجرّ عن التسوية بين الزاويتين أنّنا اتّخذنا في تأويل النصّ المسارَ الدلاليّ العكسيّ الذي اتّخذه صاحب النصّ، وهو ما يعني أنّ عملنا التطبيقيّ لم يزد عن **فكّ التكثيف**[37] الذي بُنيت عليه الفضاءات المزيجة المولّدة لما اعتبرناه ثراءً دلاليًّا. ولهذا الأمر تبعاتٌ نظريّة عند وصف علاقة منتج الدلالة بمُتأوّلها، فهل الثراءُ الدلاليّ مُعطى ناجمٌ عن ثراء النصّ وإذن عن إبداعِ منتج الدلالة؟ أم هو في الواقع العرفانيّ مطلَبٌ لا يحقّقه إلّا التأويل؟

## المراجع

### *بالعربيّة*


تورنر، مارك. *مدخل في نظريّة المزج، محاضرات كلية الآداب بمنوبة 2010*. ترجمة الأزهر الزنّاد. تونس: المنشورات الجامعيّة بمنّوبة، 2013.

صمّود، حمّادي. *طريقي إلى الحريّة*. تونس: دار محمّد علي للنشر، 2019.

غاليم، محمّد. *التوليد الدلاليّ في البلاغة والمعجم*. الرباط: دار توبقال للنشر، 1987.

غنيم، أميرة. *المزج التصوّريّ: النظريّة وتطبيقاتها في العربيّة*. تونس: دار مسكلياني، 2019.


36 Inner-space relations.

37 Decompression.

فالعلاقة الموجودة في الدخل الأوّل ترحّل إلى المزيج ويحوّل طرفها من البحر إلى اللّه، على أنّ هذا التحويل لا يترك العلاقة على حالها، فإذا كان الاحتياجُ إلى البحر احتياجَ معاش قد يزول بتغيّر مسالك الارتزاق عند الكبر، فإنّ الاحتياج إلى اللّه لا يقيّد بزمان وظرف ولذلك لا تفهم 'عيال اللّه' على أنّها نعت للصبية زمن الأحداث فحسب، بل تفهم على أنّها صفة ملازمة للراوي ولمن صاحبه في تلك الفترة من أقرانه.

## خاتمة

سعينا في هذا البحث إلى وصف الآليّات التصوريّة المزجيّة الكامنة خلف تولّد الثراء الدلاليّ من خلال الاشتغال على نموذج تطبيقيّ. وليست غايتنا من هذا الوصف تقديم إضاءات جديدة بخصوص أدبيّة نصّ المدوّنة ممّا يمكن أن يفيد الدرس النقديّ، ولا تحليل الدوافع أو السياقات التي يظهر فيها ما استخرجناه من معانٍ بخصوص علاقة الإنسان بالقرآن وباللّه، ممّا يمكن أن يفيد الدرس الحضاريّ. فليست تكمن قيمة هذا الوصف، في نظرنا، إلّا في كونه يمثّل – في جزء منه على الأقلّ – وصفًا للذهن وهو يشتغل في غفلة عن صاحبه من أجل بناء دلالة يبدو اقتناصها للوعي يسيرًا بينما هي في الأصل نتيجة جُهدٍ عرفانيّ شديد التعقيد. وقد سمح لنا هذا التحليل التطبيقيّ بإجمال النتائج التالية نعرضها فيما يلي تباعًا:

(1) يقوم نظامنا التصوريّ على إيجاد علاقات دلاليّة بين عناصر مستقلّ بعضها عن بعض في الواقع الموضوعيّ. وإذا كنّا نظنّ أنّ هذه العلاقات موجودة سلفًا فيما يُعرض علينا من مثيراتٍ خارجيّة (أقوال/مشاهد الخ...)، وليس علينا إلّا الاستجابة بالتقاطها، فما ظنّنا ذاك إلّا وهم خالص يبرّره خفاءُ العمليّات العرفانيّة المعقّدة الجارية في مستوى ذهنيّ لا ينفذ إليه الوعي، إلّا قليلا.

(2) يترتّب على ذلك أن تكون العلاقات التي نوجدها بين الكيانات المختلفة علاقاتٍ مبنيّة بناءً ذهنيًّا، ويترتّب عليه أيضًا أن يكون لهذا البناء تخطيط مّا مُنطلقُه الربط الإسقاطيّ، وهو ربط يمكّن من خلق التوافقات بين العناصر لا فقط بالوصل بينها، ولكن أيضًا بمقتضى ما يسمح به من تنقيل للبنية الدلاليّة بين الفضاءات المنطوية على تلك العناصر.

(3) والمستنتج من خلال المعالجة التطبيقيّة أنّ الربط الإسقاطيّ بين الفضاءات يقوم على عمليّتين رئيسيّتين: إحداهما الربط بين المعطيات الطوبولوجيّة المتقابلة في الدخلين بواسطة "روابط فضائيّة خارجيّة"[35] تعتمد على علاقات خارجيّة مثل الهويّة، أو المماثلة، أو التباين، أو غيرها من العلاقات ممّا وضّحه التطبيق، والثانية هي الربط

35 Outer-space links.

الذي أوصلهم إلى اللّٰه. وترجمة هذا من الناحية التصوريّة قيام شبكة يضمّ أحد أدخالها معظم البنية التي سنقّل إلى المزيج. مفتاح المزج في هذه الشبكة هو علاقة **المماثلة** التي أقيمت بمناسبة الشبكة الافتتاحيّة بين مخلوقات البحر من جهة وسور القرآن وآياته من جهة أخرى بصفتهما موضوعًا للاكتشاف بالنسبة إلى الوعي الطفوليّ الذي يمثّله الراوي. فيكفي أن يلتقط الذهن هذه العلاقة بوصفها العلاقة الساطعة الرابطة بين العنصرين المتمايزين، مخلوقات البحر من ناحية وسور القرآن من ناحية أخرى، حتّى يُوزِّعَ طرفيْ العلاقة على فضاءين ذهنيّين يمثّلان دخليْ الشبكة الجديدة. لنصطلح على الدخل الأوّل باسم فضاء المعرفة الطفوليّة بالبحر، وعلى الدخل الثاني باسم فضاء المعرفة الطفوليّة بالدين. وفيما يلي تمثيلٌ للشبكة وللعلاقات التصوريّة الرابطة بين العناصر الموزّعة بين دخلَيْها:

### 6.1 *تكثيف علاقة الهويّة إلى علاقة الأحديّة*

في هذه الشبكة، تتكثّف علاقة الهويّة الجامعة بين العنصرين الممثّلين للصبية "نحن" في الدخلين إلى علاقة الأحديّة في المزيج، فالعارف في الحالتين هو الأطفال في سنيّ الاكتشاف الأولى حيث يدرك الدين بالفطرة السليمة قبل دخول الصناعة وأحكامها.

ويتمثّل جوهر الإيمان في تكثيف علاقة الهويّة الجامعة بين "خالق البحر" و"اللّٰه" إلى الأحديّة (**يكفي لإيماننا به أن يكون اللّٰه خالق هذا**)، أمّا علاقة المماثلة الجامعة بين "مخلوقات البحر" و"سور القرآن" فتتكثّف إلى مجموعة خاصيات في المزيج هي التي فصّلنا فيها القول بمناسبة الشبكة السابقة. هذه الخاصيّات تصل إلى المزيج فلا تتصل بمخلوقات البحر التي يمنعها الإسقاط الانتقائيّ من بلوغه، بل تتصل بمتصوّر اللّٰه الذي يُسقط في المزيج حاملًا الصفات الحميدة التي ينسبها الأطفال إلى مخلوقاته ومنه (**ارتباط فكرة الخالق بصفاء والنور والدهشة**).

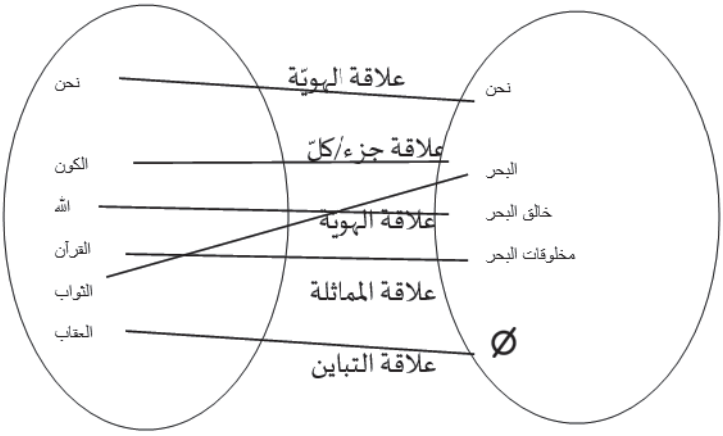
### 6.2 ***تكثيف علاقة المماثلة إلى علاقة الأحديّة والتباين إلى الخاصيّة***

وعلاوة على ما سبق، تكثّف المماثلة بين الثواب والبحر إلى الأحديّة، فنعيمُ الأطفال بحرهم ولذلك تغدو الجنّة الموعودة جنّة أرضيّة، بل جنّة بحريّة وهو ما يولّد في المزيج معنى التجرّد من الطمع. أمّا التباين بين العقاب في دخل الدين والعنصر الفارغ في دخل البحر فيكثّف إلى خاصيّة غائب، وهكذا يغيّب متصوّر العقاب من التمثّل الطفوليّ للدين، فيتولّد في المزيج معنى آخر متصل بالتجرّد من الطمع هو التجرّد من الخوف. يتناغم هذان المعنيان مع معاني المحبّة والألفة والطمأنينة التي يصرّح بهما النصّ، وينبغي أن نشير أنّه لا وجود لهذه المعاني في دخل المعرفة بالدين فلا علاقة مبدئيّا تجمع الأطفال باللّٰه، وإنّما تنشأ هذه العلاقة في المزيج بسبب إسقاط العلاقة الجامعة بين الأطفال والبحر ومحلّها الدخل الأوّل إلى الفضاء المزيج مع تغيير أحد طرفي العلاقة وهو البحر الذي يعوّض باللّٰه. ونظير هذا يحدث عند الانتقال من عيال البحر إلى عيال اللّٰه التي ينغلق عليها النصّ،

ونعتقد أنّ ما بلغناه إلى حدّ الآن هو أقصى ما يمكن أن تبلّغنا إيّاه الشبكة المزجيّة المفردة بأدخالها كما حدّدناها. ونحتاج فيما يلي إلى شبكة مفردة ثانية تفسّر لنا كيف تخلّقت في النصّ الصور المتعلّقة باللّه وبالعلاقة به دهشة ومحبّة وفرحا وطمأنينة. وهي شبكة لن يخرج مفتاحها المزجيّ عن إحدى العلاقات التصوريّة الرابطة بين أدخال الشبكة الافتتاحيّة.

## 6 توارث الشبكات المزجيّة المتعاقبة للعلاقات التصوريّة الأساسيّة

نستهدي في تحديد أدخال هذه الشبكة وتحديد الإطار التصوّريّ الناظم لمزيجها بقول الراوي في خاتمة النصّ (**كان بحرنا طريقنا إلى اللّه**). تفيدنا هذه الجملة في اقتناص عنصرٍ أساسيّ ضمن أحد دخليْ الشبكة الجديدة وهو البحر كما استقرّت صورته في مزيج الشبكة السابقة، لا البحر في العموم كما تتعارف عليه المعرفة الموسوعيّة الجماعيّة. ذلك أنّ إضافة البحر إلى ضمير المتكلّم الجمع ليس صدفة من صدف النظم، بل هو إشارة واعية، أو ربّما غير واعية، إلى أنّ البحر المقصود هو البحر الذي حدّد علاقة الصبية بالقرآن على الوجه الموصوف في مزيج الشبكة الأولى، أي البحر الذي أغدق ماؤه بصفائه على سور القرآن وجادت مخلوقاته بحيويّتها على آياته وأطفأت لجّته النار من صوره. لم يكن القرآن إذن في مخيّلة الصبية زمن الأحداث طريقًا إلى اللّه، بل كان طريقًا إلى البحر




رسم 2 دخلا الشبكة التصوريّة للمزج الثاني والعلاقات الجامعة بين العناصر

تتعلّق بهذه الحجارة في الدخل الثاني أنشطة هي الالتقاط والرمي في البحر (**كنّا نردّ بعضها إلى البحر برميها بطريقة تجعلها تنزلق هي الملساء على السطح الأملس فتنطّ على سطح الماء ولا تغرق إلاّ بتراجع قوّة الدفع التي ركّبها الواحد منّا فيها في المنطلق**)، يمنع الإسقاط الانتقائيّ وصول الحجارة إلى المزيج، ولكنّه يوصل النشاط المتعلّق بها ويسنده إلى عدد من الآيات تلتقط من متن القرآن كما تلتقط الحجارة من حافّة البحر بناء على ميزة مشتركة بينها. فإذا كانت الحجارة المصقولة قد تُلتقط وفقا لمعايير الحجم والشكل واللون، فإنّ الآيات تلتقط وفقًا لمعيار المعنى فيُستهدف منها ما انطوى على صور العقاب.

تعامل هذه الآيات في المزيج كما تعامل الحجارة المصقولة في الدخل الثاني، تُلتقط ثمّ ترمى فتُغرق.. لكنّ الباعث على هذه المعاملة مختلف، فهو العبث والتبرّد في دخل البحر وهو الفطرة في الفضاء المزيج، وقد بيّنا آليّات تولّد مفهومها هنالك.

### 5.7 *تكثيف علاقة التمثيل إلى علاقة الأحديّة*

على أنّ الصورة التي يعرضها حمّادي صمّود أبلغ ممّا وصفنا. فليست الآيات هي التي تغرق في ماء البحر في الحقيقة، وإنّما تغرق منها الصور فحسب. ههنا مجدّدًا تشتغل العلاقة التصوريّة **جزء/كلّ**، فينطبق على الجزء فحسب ما كان حقّه الانطباق على الكلّ، فلو كانت الآيات هي التي تغرق كلّها لكان ذلك مخالفًا لمهمّة حفظ القرآن التي يحافظ عليها المزيج، لأنّه سيرادف نسيانَ بعض الآيات أو الإحجام عن حفظها أصلًا. لا، بل تسجّل الآيات في الذاكرة بعد أن تمرّ بمصفاة الفطرة فتنقّيها ممّا يتنافر مع البنية الدلاليّة التي تكوّنت بفضل المزج. ذلك أنّ مفهوم العقاب الموجود في الدخل الأوّل يُمنع من الوصول إلى الفضاء المزيج ولا تصل إلى فضاء التعلّم بالفطرة المؤطّر بإطار الاستجمام في البحر إلاّ البهجة والدهشة والفرحة. ولمّا كان البحر لا يفقد في المزيج صورته الطبيعيّة بوصفه ماءً غامرًا، فإنّه يصلح للراوي ورفاقه لإخماد نار القارعة. لاحظ أنّ لفظة الإخماد أو مرادفاتها لا تذكر في النصّ، لكنّ معناها ناجم في المزيج على مراحل. أولاها تكثيف علاقة **التمثيل** التي تجمع صور النار بالنار نفسها إلى **الأحديّة** بحيث يزول الفرق بين الصورة والأنموذج الأصليّ، وثانيتها تركيب النار إلى العنصر الطبيعيّ المعادي لها وهو الماء المشتقّ في المزيج من البحر وفقا لعلاقة **جزء/كلّ**، وبهذا يتولّد في المزيج معنى لا يصرّح به صاحب السيرة، ولكنّه يتخلّق بفضل **البلورة**[34] وهو اقتران الفطرة بإخماد النار وما تستلزمه النار على سبيل العلاقات الكنائيّة من معنى الفتنة وما لفّ لفّها.

34 تتمثّل البلورة Elaboration في التعاطي مع المزيج كأنّه وضعيّة حقيقيّة. وهي المرحلة الأخيرة من المراحل الثلاث التي ستكوّن البنية الجديدة الناجمة في المزيج، وتسبقُ بالتركيب Composition والإتمام Completion. لمزيد التعمّق في هذه المفاهيم راجع: أميرة غنيم، *المزج التصوّريّ*، 105–111.

للقرآن إلى كونه معنى مرتبطًا بفكرة الخالق كما جاء في النصّ (**ارتباط فكرة الخالق بالصفاء والنور**).

وأمّا النور، المرتبط أيضًا بفكرة الخالق، فحاصل عن طريق التركيب بين الصفاء واللمعان، فأمّا الصفاء فقد ذُكر، وأمّا اللمعان، فلمعان الأسماك في الدخل الثاني وقد ارتبطت، وفقا للعلاقات التي بينّاها، بالآيات والسور في الدخل الأوّل. فعن طريق الإسقاط الانتقائيّ لا تصل من الأسماك إلى الفضاء المزيج إلاّ خاصيّاتها ومنها اللمعان. فتسند هذه الخاصيّات إلى ما احتفظ به الإسقاط الانتقائيّ ونقّله من الدخل الأوّل إلى المزيج وهو الآيات والسور. وبتكشيف علاقة **جزء/كلّ**[32] إلى **الخاصيّة** يضحي القرآن (الكلّ) هو اللامع لا فقط آياته وسوره (الجزء). وبالتركيب بين الصفاء واللمعان ينجم في المزيج معنى النور منسوبا إلى القرآن بدءًا، وههنا أيضا نحتاج إلى تفصيل الآليّات التي نقّلت النور من كونه صفة للقرآن لكونه معنى مرتبطا بفكرة الخالق، ونصرّح منذ الآن أنّ ذلك نتاج مزج جديد بين أدخال مختلفة في شبكة أخرى نفصّلها بعد حين.

فإذا قصرنا الآن النظر على الشبكة الافتتاحيّة التي فصّلنا أدخالها، لفت انتباهنا أنّ لمخلوقات البحر في الدخل الثاني التي تقابلها في الدخل الأوّل الآيات والسور خاصيّةً أساسيّة أخرى تصل إلى المزيج دونها، وهي أنّها عظيمة الحركة. فيتخلّق في المزيج مجدّدًا معنى فريد وهو **ديناميّة النصّ القرآنيّ** الذي يرشح من حديث الراوي عن (**ارتباط بعض الآيات والسور بدخول مفاجئ لفرق من السمك**) وعن موافقة (**الانتهاء من سورة والانتقال الى سورة أخرى قدوم بعض مراكب الصيد**)، فما كان في الدخل الثاني حركة للأسماك والمراكب يضحي في المزيج حركة للنصّ القرآنيّ في تقابل صريح مع معنى الجمود والركود. هي أيضًا، وبفضل الإتمام، حركة المعاني المتقابلة في القرآن تمثّل استعاريًّا بصورة الصراع (**بين حوت مهاجم وحوت ينجو بنفسه**).

### 5.6 *تكثيف الزمان والمكان إلى الشبه*

وتتحقّق الصورة البدعة/البديعة في النصّ، صورة إغراق صور العذاب والنار والقارعة في الماء الغامر، بفضل تكثيف العلاقة الجامعة بين الآيات والسور في الدخل الأوّل والحجارة المصقولة (**مختلفة الأحجام والأشكال والألوان**) في الدخل الثاني إلى علاقة **الشبه**.[33]

32 علاقة جزء/كلّ (Part/Hole) علاقة قاعديّة في الأنساق التصوّريّة تمكّن من التوصّل إلى الكلّ من خلال جزء من أجزائه، أو العكس.

33 علاقة الشبه (Similarity) علاقة تصوريّة داخليّة تجري ضمن عناصر الفضاء الواحد على خلاف علاقة المماثلة التي لا تكون إلّا خارجيّة عابرة للفضاءات. والشبه كالمماثلة ليس أمرًا معطى سلَفًا وإنّما هو بناء ذهنيّ يتوصّل إليه من خلال تحويل علاقات خارجيّة بين الأدخال إلى علاقة داخليّة ضمن الفضاء المزيج.

### 5.4 *تكثيف علاقة المماثلة إلى علاقة المقولة*

الطريف أنّ الإسقاط نحو الفضاء المزيج يجعل من علاقة **المماثلة**[29] الجامعة بين السمع في الدخل الأوّل واللمس والبصر في الدخل الثاني تكثّف في المزيج إلى **المقولة**[30]، فما من شكّ في أنّ تعلّم القرآن بتوسّط الحواسّ المستخدمة في فضاء الاستجمام لا يؤدّي الغرض حتّى ينشأ في المزيج مفهوم لا يذكره النصّ باللفظ، ولكنّ القارئ يحدس بوجوده وهو مفهوم البصيرة.

تمثّل البصيرة جوهر الفرق بين المؤدّب والتلاميذ في الفضاء المزيج، فإذا كان كلاهما في الدخل الأوّل لا يدرك من معاني القرآن شيئًا (**في هذا الجوّ كنّا نقرأ القرآن ولا ندرك من معانيه شيئًا وأظنّ أنّ المؤدّب لم يكن هو كذلك يدرك شيئا**)، فإنّ للأطفال على المؤدّب في المزيج فضلًا وهو فضل امتلاك البصيرة التي تحتاجها الفطرة وتتغذّى منها. وهكذا يضحي التلاميذ في الفضاء المزيج أقدر على 'النظر' في القرآن من مؤدّبهم، وأنفذ منه إليه لما انكشف لأبصارهم وخاصّة لبصائرهم من صفائه.

### 5.5 *تكثيف علاقتيْ "سبب/نتيجة" و"جزء/كلّ" إلى الخاصّيّة*

تتكرّر اللفظة الدّالة على متصوّر الصفاء في النصّ خمس مرّات، وهي في الأصل صفة للبحر في الدخل الثاني لكنّ المزج يحوّلها صفةً للقرآن عن طريق مجموعة من العلاقات الاستلزاميّة. فإذا كان البحر في المزيج مصدرَ المعرفة وكان موضوع المعرفة في المزيج هو القرآن، كان صفاء المصدر سببا لصفاء الموضوع. والمسوّغ لذلك تصوريّا تكثيف علاقة **سبب/نتيجة**[31] الجامعة بين العنصرين في الفضاء المزيج إلى علاقة **الخاصيّة**، فيضحي للموضوع خاصيّة أنّه 'صاف'، وهكذا يحوّلنا المزيج من صفاء البحر إلى صفاء النصّ القرآنيّ. وسنؤجّل إلى حين تفصيل الآليّات التصوريّة التي نقّلت الصفاء من كونه صفة

29 علاقة المماثلة (Analogy) علاقة ذات إنتاجيّة عالية على المستوى التصوّريّ، وهي عمليّة يجعل بمقتضاها (أ) مماثلًا لـ (ب) أي مكافئا له وذلك بصرف النظر عن وجود شبه موضوعيّ بين (أ) و(ب) أو انعدامه. من مميّزات هذه العلاقة أنّها لا تجري خارجيّا بين الفضاءات الذهنيّة المنضوية تحت الشبكة نفسها فحسب، بل تجري كذلك بين الشبكات التصوريّة فيما بينها.

30 علاقة المقولة (Category) علاقة فضائيّة داخليّة، وهي المسؤولة عن إنتاج المفاهيم في الفضاء المزيج، فعلى سبيل المثال نتحصّل على المقولة عن طريق التكثيف حين نعبّر عن الحدث الذي سبّب لنا في خيبة بأنّه "خيبة"، أو الشيء الذي ولّد لنا متعة بأنّه "متعة" لأنّ طريقة التعبير تلك تكشف عن آليّة تصوّريّة وقع بمقتضاها تحويل علاقة خارجيّة هي علاقة سبب/نتيجة إلى علاقة داخليّة ضمن الفضاء المزيج هي علاقة المقولة.

31 علاقة سبب/نتيجة (Cause/Effect) هي من أكثر العلاقات حضورًا في الشبكات المزجيّة، وهي علاقة تجمع ما أسمته البلاغة العربيّة التراثيّة العلاقة السببيّة والعلاقة المسبّبيّة، والمقصود بها الربط بين كيانين ذهنيّين يكون أحدهما سببًا للثاني أو نتيجة له.

ظواهر الطبيعة هو تعلّم طبيعيّ يختلف عن التعليم الصناعيّ في اعتماده كليًّا على الفطرة. والفطرة مفهوم مذكور بصريح اللفظ في النصّ (**كنّا نغرق بفطرتنا كلّ ذلك في الماء**).

فإذا تذكّرنا أنّ الإطار الناظم للمزيج هو إطار الاستجمام في البحر المسحوب من الدخل الثاني، أضحت العلاقة بين المتعلّمين المسقطين في المزيج من الدخل الأوّل وموضوعِ تعلّمهم القرآن علاقة معوّلة على الفطرة السليمة، ولهذه الدلالة استلزامات ليس أقلّها سقوطَ الوسائط بين القارئ والنصّ المقدّس. ولهذا يتكرّر في النصّ استعمال صفة "مجرّدة" في نعت عين الرائي (**كيف تستطيع العين المجرّدة/انكشاف ما يجري في باطنه لعين الرائي مجرّدة**) قرينة على الاستغناء عن الوسيط.

### 5.3 *تكثيف علاقتيْ الزمان والمكان إلى علاقة التمثيل*

عبّر صاحب السيرة عن هذا التفاعل المباشر بين الأطفال والقرآن بصور بديعة لم تكن لتنشأ لولا ما أتاحه المزج التصوريّ بين دخلي الشبكة. ففي الفضاء المزيج تكثّف علاقتا **الزمان والمكان** الجامعتان بين الآيات والسور في الدخل الأوّل ومخلوقات البحر ومشمولاته في الدخل الثاني إلى علاقة جديدة هي **التمثيل**[28]، بحيث تضحي مخلوقات البحر في فضاء البحر ممثّلة للآي والسور في الفضاء المزيج. عن هذا التكثيف تنجم دلالة فريدة هي القدرة على 'رؤية' الآيات والسور والقدرة على قبضها باليد أيضًا.

تتولّد عن هذه الاستعارة الضمنيّة، التي صنعها المزج وأتاحها التكثيف، صورُ النصّ البديعة ومنها صورة تغميس آيات العذاب في البحر وإغراقها فيه، وأهمّ ما تصنعه هذه الاستعارات أنّها ترجع القرآن إلى السلّم البشريّ بأن تجعله قابلا للمعالجة بمعانيها الذهنيّة والحسيّة. وهكذا ينزل القرآن في فضاء المزج من عليائه نصًّا في المتناول يطوله الصغار قبل الكبار بفطرتهم التي لم تشوّهها بعد رَداءات الصناعة. فلا يعود النصّ المقدّس مغلّقًا (**تحت أقفال**) لا ينفذ إليه إلاّ بتوسّط المعلّمين والمفسّرين وعلماء الأصول، بل يضحي كيانًا تعانقه الحواسّ المختلفة سمعًا وبصرًا ولمسًا.

فأمّا السمعُ فتتيحه أنشطة الترتيل المسقطة في المزيج من الدخل الأوّل، وأمّا البصر فما أكثر ما يلحّ عليه الراوي إذ تتكرّر في النصّ ألفاظ العين والنظر والمنظر، والرؤية، والرائي، وجميعها متّصلة كما علمت بالدخل الثاني، شأنها في ذلك شأن ما دلّ على توسيط حاسّة اللمس في الإدراك كما في قوله مثلًا (**نعبث بما تكدّس من حجارة مصقولة**).

28 علاقة التمثيل (representation) علاقة تصوّريّة تربط بين الكيان والأنموذج، والجزء الظاهر للوعي من هذه العلاقة أنّها تسمح ببناء عالم من التمثيلات من خلال فضاءات مزجية تقوم على المحاكاة.

### 5.1 *تكثيف علاقة الهويّة إلى علاقة الأحديّة*

في الفضاء المزيج لشبكة المزج الافتتاحيّ الممثّلة أعلاه، تتكثّف علاقة **الهويّة** الجامعة بين الصبية في فضاء الكتّاب والصبية في فضاء البحر إلى علاقة **الأحديّة**[26]، فأصحاب الآذان المصغية إلى ترتيل آي القرآن هم أنفسهم ذوو الأعين المتأمّلة صفحة الماء.

ويترتّب على تكثيف علاقة الهويّة إلى الأحديّة فقدانُ الأجزاء غير المفيدة من البنية التصوريّة، ذلك أنّ الفضاء المزيج إذ يستقدم إلى نفسه إطارَ الاستجمام الناظم لفضاء البحر، إنّما يستقبل الأطفال المنتسبين إلى الكتّاب والمقبلين على حفظ القرآن وهم يحملون مزاج الأطفال في فضاء البحر، أي مزاج الطفل المقبل على الفسحة واللعب والفرجة. وهكذا يحافظ المزيج بفضل التكثيف والإسقاط الانتقائيّ على دور الأطفال الأصليّ وهو أنّهم تلاميذ كتّاب لا مصطافو بحر، فيوصل إلى المزيج أنشطة الحفظ والقراءة والترتيل، ولكنّه لا يستقدم الحالات الذهنيّة الموجودة في دخل الكتّاب فلا يُسقط في المزيج تشتّت الانتباه وضياع التركيز وعدم الفهم وإنّما يسقط الانتباه والتركيز والقدرة على التمييز، ولا يُسقط العقاب وما يتّصل به من مشاعر الخوف والرهبة، بل يسقط الدهشة والبهجة، وبهذا يتخلّق في المزيج معنى لم يكن موجودا في أيّ من الدخلين وهو **متعة حفظ القرآن**.

### 5.2 *تكثيف علاقة الدور إلى علاقة الخاصيّة*

لفتنا الانتباه في فقرة سابقة إلى غياب المقابل الموضوعيّ للمؤدّب في دخل الاستجمام في البحر، ووضّحنا أنّ العنصر التصوريّ الدّالّ عليه والموجود في الدخل الأوّل يُربط تصوّريًّا بالصبية أنفسهم في الدخل الثاني وفقًا لعلاقة الدور. وعند الانتقال إلى الفضاء المزيج **تكثّف** علاقة **الدور** إلى علاقة **الخاصيّة**[27]، وهي خاصيّة **التعلّم الذاتي أو التعلّم بالفطرة**. فمن المستقرّ في معارفنا الموسوعيّة أنّ اكتساب العلم بالتعويل على التجربة الحسيّة مع

26 علاقة الأحديّة (Uniqueness) هي العلاقة التصوريّة التي تسمح بإخراج المتعدّد في لبوس الفرد الأحد، فمتى اجتمع في الفضاء المزيج عنصران متمايزان تجمعهما علاقة حيويّة مّا ولم يحتج المعالج إلّا لأحدهما لجأ إلى التكثيف إلى الأحديّة. ونزعم أنّها "العلاقة التصوّريّة التي أفرزت على المستوى الذهنيّ القدرة العرفانيّة على تنظيم الموجودات في الكون تنظيمًا مقوليًّا، وأفرزت على المستوى اللغويّ المقولات الصرفيّة القائمة على اكتناز ما لا نهاية له من المدركات الحسيّة والذهنيّة في نماذج قليلة متكرّرة"، أميرة غنيم، *المزج التصوّريّ*، 243.

27 علاقة الخاصيّة (Property) علاقة داخليّة ضمن الفضاء الذهنيّ ولا تربط بين الفضاءات خارجيًّا. ولا يستعمل مصطلح "الخاصيّة" في نظريّة المزج بمعناه المنطقيّ الدقيق، بل يرد بمعنى السمة التي ينفرد بها الشيء عن غيره. "فللقلم الأزرق مثلًا خاصيّة أنّه أزرق، وللقدّيس خاصيّة أنّه مقدّس، وللقاتل خاصيّة أنّه مذنب"، انظر:
Fauconnier and Turner, *The way we think*, 99.

**سورة والانتقال إلى سورة أخرى قدوم بعض مراكب الصيد الساحليّ إلى مدخل الدويرة".**

أمّا أنشطة الإنصات والقراءة والحفظ في الدخل الأوّل فترتبط وفقًا لعلاقة **التباين**[23] بالمشاهدة واللهو والجري في الدخل الثاني، ووفقًا للعلاقة ذاتها يقابل تشتّت الذهن والانشغال وعدم الفهم في فضاء الكتّاب الانتباه والتمييز والمعرفة الدقيقة في فضاء البحر. أمّا العقاب في الدخل الأوّل فلا مقابل موضوعيًّا له في الدخل الثاني الذي لا ينطوي إلاّ على جزاء المقبل على مشاهدة البحر وهو الدهشة والبهجة (مشهد **البحر الذي كان يملؤنا بهجة**)

## 5 تكثيف العلاقات الجامعة بين الأدخال نحو علاقات أخرى في الفضاء المزيج

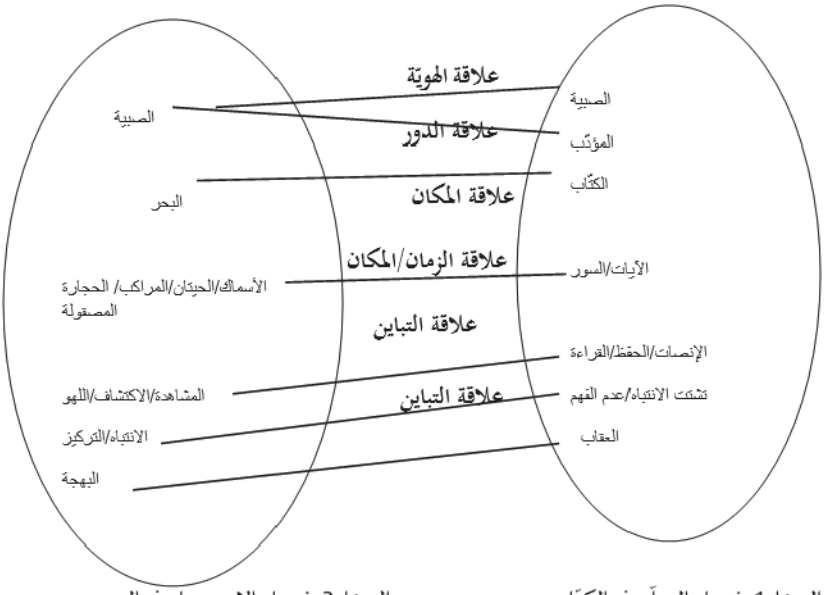
يُعتبر التوصّل إلى مثل هذه التوافقات بين الدخلين مرحلة أساسيّة من مراحل المعالجة، وهو إلى ذلك إنجاز عرفانيّ مهمّ وجزء ضروريّ من ميكانيزمات الفهم، غير أنّ الدلالة التخييليّة المتحقّقة بالمزج بين الفضاءين لا تتحقّق إلّا عند اشتغال الإسقاط الانتقائيّ الذي ينتخب عناصر من بُنى الأدخال يوصلها إلى الفضاء المزيج ويقطع الطريق أمام أجزاء أخرى، ويحوّل عبر آليّة التكثيف العلاقات الخارجيّة الرابطة بين الأدخال إلى علاقات داخليّة، فيُولد من التفاعل الجديد بين العناصر معنى بديع لم يكن له وجود سابق في الأدخال، ومنه ينشأ الثراء الدلاليّ.

ويُعَدّ **التكثيف**[24]، وفقًا لمصطلحات نظريّة المزج، نمطًا من أنماط التحويل التصوّريّ للعلاقات الرابطة بين الأدخال وظيفته "تكثيف البنية التصوّريّة المنتشرة في شكلِ وضعيّات في المزيج قابلة للفهم والمعالجة وواقعة على السلّم البشريّ"[25]، وهو يتّخذ سبيلين رئيسيّين أوّلهما تكثيف العلاقة الحيويّة إلى صيغة مضيّقة منها، والثاني تكثيف العلاقة إلى علاقة أخرى، ولنا منه في مثالنا التطبيقيّ نماذج كثيرة.

23 علاقة التباين (Disanalogy) هي الوجه المقابل لعلاقة المماثلة (Analogy)، فكلّ تجاربنا الحسيّة تشهد بأنّنا لا نقبل رؤية التباين خارج إطار المماثلة، وهو ما تؤكّده الاختبارات السلوكيّة العصبيّة التي تثبت أنّنا لا نرى الفرق بين المختلفين اختلافًا كلّيًّا ولا نرى التباين بين الشيئين إلّا من خلال ما نتصوّره من تماثل ضمنيّ، ولو طفيف، بينهما.

24 Compression.

25 Fauconnier, Gilles, "Compressions and emergent structure", *Language and Linguistics* 6, 4 (2005), 523–538.




رسم 1 دخلا الشبكة التصوريّة للمزج الافتتاحيّ والعلاقات الجامعة بين العناصر

المؤدّب عن قيمة تملؤه في الدخل الثاني، هذه القيمة هي الأطفال في فضاء الاستجمام فهم مؤدّبو أنفسهم والمسؤولون عنها في البحر مثلما أنّ المؤدّب مسؤول عنهم في الكتّاب.

أمّا الآيات والسور في الدخل الأوّل، بوصفها موضوعات المعرفة المحصّلة بتوسّط حاسّة السمع، فتترابط مع ما يقابلها في الدخل الثاني من موضوعات للمعرفة تحصّل عن طريق البصر، وهي مخلوقات البحر من أسماك وحيتان وما يشتمل عليه البحر من حجارة مصقولة في شطّه وأعماقه ومن مراكب تسترزق منه. وههنا أيضا يحدث الترابط بفضل علاقتي **الزمان**[22] **والمكان**، وهو ما يفسّر أن تتواترَ في المتن السرديّ إشارات حول "**ارتباط بعض الآيات والسور بدخول مفاجئ لفرق من السمك أو صورة صراع بين حوت مهاجم وحوت ينجو بنفسه**"، ويفسّر كذلك الإلحاح على التزامن بين حركة الآيات والسور في المجال السمعيّ وحركة الملاحة في المجال البصريّ إذ "**قد يوافق الانتهاء من**

22 علاقة الزمان (Time) علاقة مركزيّة في نسقنا التصوّريّ، فلمّا كان الزمان متعاليًا عن سقف الإدراك ومنفلتًا عن دائرة التحكّم البشريّة، احتالت المخيّلة لِبَنْيَنته وفقا للأبعاد الحسيّة المكانيّة. ولهذا السبب يتشكّل الزمان تصوّريًّا كما لو أنّه امتداد فضائيّ يتّخذ صورة خطّ مستقيم عليه نقطة مرجعيّة وهميّة هي "الآن" تتحرّك باستمرار نحو الأمام.

الثالث المكوّن للشبكة التصوريّة الرباعيّة ويمثّل هذا الفضاء المسمّى الفضاء العامّ التقاطع البنيويّ بين فضاءي الدخل. ويسمح الإسقاط في اتّجاه الفضاء العامّ باستبعاد العناصر التي لا ينجح الذهن في اقتناص مقولة تصنيفيّة صالحة لاستيعابها وهو ما يضمن الاقتصاد في المعالجة بتبئير العناصر المفيدة في الدخلين وتجاهل الباقي.

يستقبل هذا الفضاء العامّ ما يزوّده به الدخلان من بنية على سبيل انتزاع العامّ من الخاصّ، ولكنّه لا يحتفظ من هذه البنية إلاّ بما يحصّل منه أزواجا متطابقة يجرّدها إلى مقولتها التصنيفيّة. وهكذا فإنّنا نجد في الفضاء العامّ المرتبط بدخلي الكتّاب والبحر عناصر فقيرة من قبيل: كائنات عاقلة مزوّدة بحوّاس، وموضوعات للحسّ مرئيّة ومسموعة، وأنشطة متعلّقة بالموضوعات، وحالات ذهنيّة.

ويساعد الفضاء العامّ، بما يقتنصه من مقولات تصنيفيّة مجرّدة تستوعب عناصر الدخلين معا، على التقاط العلاقات التصوريّة الجامعة بين تلك العناصر. ذلك أنّ الدخلين يترابطان فيما بينهما ربطا خارجيّا قائما على رصد التوافقات بين مكوّنات كلّ منهما. ويتحقّق ذلك الربط بفضل ما للذهن من مقدرة تخييليّة تتيح الربط بين العناصر المختلفة بناء على علاقة مّا مخترعة بينهما.

## 4 العلاقات التصوريّة الرابطة بين أدخال الشبكة الافتتاحيّة المفردة

بناء على هذا التمشّي الذهنيّ التخييليّ، يرتبط الصبية في الدخل الأوّل وفقا لعلاقة **الهويّة**[20] بالأطفال في الدخل الثاني. فالتطابق قائم من غير شكّ بين المتعلّمين في فضاء الكتّاب والمستجمّين في فضاء البحر. أمّا الكتّاب فمقابله البحر والعلاقة الجامعة بينهما هي علاقة **المكان** التي وفّرت مفتاح المزج كما سبق بيانه. أمّا المؤدّب الحاضر في الدخل الأوّل باعتباره ممثّلا **لدَوْرٍ**[21] (هو وظيفته معلّمًا) فإنّه لا يُحتاج إليه في الدخل الثاني، حيث لا يحتاج في الاستجمام إلى معلّم. ولكنّ الذهن النازع إلى التقاط التوافقات سيبحث لدور

دار مسكلياني، 2019).

20 تُعَدُّ الهويّة (Identity) القاعدة التصوّريّة الأكثر أساسيّة، فعلى سبيل المثال، يُعدّ إمكان تعاوض الأسماء المستعملة في الإحالة على الشيء نفسه دون تضييع الصدق، المعروف عند المناطقة بقانون لايبنتز(Leibniz) نتيجة آليّة للترابطات الناجمة عن علاقة الهويّة التي يبنيها الذهن بين المتصوّرات المتعلّقة لتلك الأشياء. ومن المهمّ أن ننتبه إلى أنّ هذه الترابطات لا تقوم على تطابق فعليّ ولا على شَبَهٍ موضوعيّ، وإنّما هي ترابطات تبنى بالمخيّلة.

21 الدور (Role) علاقة تصوريّة تصل بين عنصرين ينتميان إلى فضاءين مختلفين، أوّلهما "الشخص" أو "الشيء"، والثاني "وظيفته"، وأمثلتها العلاقة التي يعقدها الذهن مثلًا بين وظيفة الأستاذ والشخص الذي يشغل تلك الوظيفة (محمّد، علي، حاتم الخ..) أو وظيفة السيّارة مثلا والقيم المختلفة التي تشغل تلك الوظيفة (مرسيدس، فورد، إلخ..).

تختصّ بمزيج يكون إطاره الناظم امتدادًا لواحد من إطاري الدخلين دون الآخر. ومن الواضح أنّ الدلالة المزجيّة المولَّدة في نصّ السارد ناجمةٌ عن سحب إطار الاستجمام في البحر إلى الفضاء المزيج، وتغليبه على إطار التعلّم في الكتّاب ممّا سيقع بيانه في أوانه.

## 2 انتداب العناصر التصوريّة المناسبة للأدخال وأطرها الناظمة

يتضمّن فضاء الدخل الأوّل (التعلّم في الكتّاب) عناصر تصوريّة هي المؤثّثة طرازيًا للبنية المكوّنة لإطار تعلّم القرآن. تظهر هذه العناصر في منطوق النصّ السرديّ مبثوثة في شكل فواعل وأحداث، وأهمّها الصبية (**نحن**)، والكتّاب، والمؤدّب، والحصير، والآيات والسور، ويتضمّن أحداثا من قبيل الإنصات والقراءة والحفظ (**نقرأ القرآن/نحفظ القرآن**) ووسائط حسّية تنجز من خلالها الأحداث وهي أساسًا السمع، ونتائج مترتّبة عن الأحداث مثل العقاب (**يستعمله (المقام) عقابا لمن لم يحفظ**) وحالات ذهنيّة يذكرها الراوي مثل ضياع التركيز والانشغال (**تشتّت ذهن وانشغال عمّا من أجله دفع بنا أولياؤنا إليه (المؤدّب)**) وعدم الفهم (**لا ندرك من معانيه شيئا**).

أمّا الدخل الثاني (فضاء الاستجمام في البحر)، وهو الدخل الذي سيكون 'محرق الفهم' ومصدر تأطير الفضاء المزيج ، فتؤثّثه عناصر تصوريّة من قبيل الأطفال، والدويرة/البحر، وحجارة مصقولة (**مختلفة الأحجام والأشكال والألوان**) و مخلوقات وأسماك وحيتان، وجملة من الأحداث مثل الجري واللهو (**كانت استراحتنا الجري إلى الماء نتبرّد ونعبث**) والمشاهدة (**كنّا نقرأ القرآن قبالة هذا المشهد الأخّاذ بصفائه وانكشاف ما يجري في باطنه لعين الرائي مجرّدة**) والقدرة على التمييز (**تمييز الحركة في أحشائه/وكان كلّ واحد منّا على صغر سنّه يميّز أنواعها (الأسماك) ويشير إليها بأسمائها**) ووسائط حسيّة وهي البصر أساسًا، وحالات ذهنيّة مثل الانتباه الشديد والتركيز (**كانت المنافسة الكبرى بيننا الانتباه إلى وجودها (الأسماك) قبل أن ينتبه إليها الآخرون**) والبهجة (**مشهد البحر الذي كان يملؤنا بهجة**).

## 3 الإسقاط الانتقائيّ باتّجاه الفضاء العامّ

وعلى نحو مزامن لقيام الدخلين وانتداب كُلٍّ لعناصره، تُلتقط من خلال الإسقاط التصوّريّ[19] البنية الفقيرة المجرّدة المشتركة بينهما، ويقع إسقاطها في اتّجاه فضاء وسيط هو الفضاء

19 الإسقاط التصوّريّ Conceptual Projection عمليّة غير واعية تسمح بإيصال أجزاء من بنية الدخلين إلى الفضاء المزيج. لمزيد التعمّق راجع: أميرة غنيم، *المزج التصوّريّ: النظريّة وتطبيقاتها في العربيّة* (تونس:

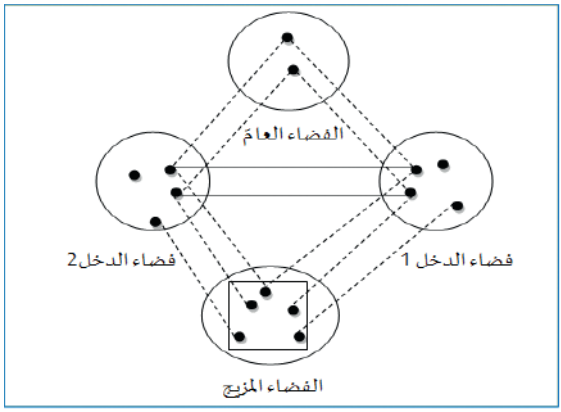
على علاقة المكان مفتاحًا للمزج، تتشكّل البنية الطبولوجيّة[14] المكوّنة لهذين الفضاءين بوصفهما دخليْن للشبكة التصوريّة التي يقيمها الذهن بمناسبة المزج[15]، ولنصطلح عليهما بـ(1) فضاء التعلّم في الكتّاب و(2) فضاء الاستجمام في البحر.

وليس يخفى ما بين (1) و(2) من تلاؤم بسبب تجانس إطاريهما الناظمين على الرغم من الفرق المدرك اجتماعيًا بين خطاطة التعليم بما يتعلّق بها على وجه الاستلزام من مفاهيم التلقين والترويع، وخطاطة الاستجمام واللعب بما تستلزمه من معاني الدهشة ومتعة الاكتشاف.

والمترتّب على التجانس بين فضاءي الدخل أن تكون الشبكة التصوريّة المفسّرة للمزج الموصوف في النصّ **شبكةً تصوّريّة مفردة**[16]، وهي الشبكة التي تقع في منتصف المسترسل الذي يصف التعامل بين الأطر المفهوميّة، وتحديدا بين الشبكة **الدوّامة**[17] بأطرها المتصادمة والشبكة **المرآويّة**[18] بأطرها المتطابقة. ويدرك الفرق بين الشبكات الثلاث في تقديرنا عند النظر في طبيعة العلاقة التي تجمع الإطار الناظم للفضاء المزيج بالأطر المنضّدة للدخلين. فإذا كان من مميّزات الشبكة المرآويّة تطابق الأطر الناظمة للدخلين والمزيج، وكان من مقوّمات الشبكة الدوّامة أن يجمع مزيجها الأجزاء المتصادمة المكوّنة للإطارين المتصارعين المنضّدين للدخلين، فإنّ الشبكة المفردة ذات الأطر المتجانسة

14 المقصود بالبنية الطوبولوجيّة جملة العلاقات الناظمة داخل الأدخال وفيما بينها، راجع لمزيد التعمّق: Fauconnier and Turner, *The way we think*, 327.

15 يُحتاج في بلوغ المزج إلى شبكة تصوريّة أقلّ عناصرها فضاءات أربعة، يعدّ اثنان منها دخلين للشبكة ويعدّ الآخران فضاءين وسيطين، أحدهما فضاء عامّ يتضمّن بنية تصوريّة فقيرة مشتركة بين فضاءي الدخل أمّا الثاني فهو الفضاء الذي يتحقّق فيه المزج بفضل الإسقاط التصوريّ من الدخلين ويطلق عليه الفضاء المزيج. وتعرض النظريّة الشبكة النموذجيّة للمزج على النحو الآتي:




16 Single scope network.

17 Vortex.

18 Mirror Network.

**في هذا الجوّ كنّا نحفظ القرآن ولا ندرك من معانيه شيئًا وأظنّ أنّ المؤدّب لم يكن هو كذلك يدرك شيئًا، ومع ذلك بقيت في النفس من تلك الصلة بين القرآن وصفاء البحر ولمعانه وقدرتنا من فرط الصفاء على تمييز الحركة في أحشائه وارتباط بعض الآيات والسور بدخول مفاجئ لفرق من السمك أو صورة صراع بين حوت مهاجم وحوت ينجو بنفسه، بقيت عن كلّ ذلك آثار باقية لعلّ أهمّها الإفلات من سطوة الوعد والوعيد وارتباط فكرة الخالق بالصفاء والنور والدهشة التي كنّا نعيشها أمام عظمة المشهد وجلاله، فكان يكفي لإيماننا أن يكون اللّٰه خالق هذا الذي ننعم به وينسبنا كلّ شيء سواه. لم تكن صور النار والقارعة والعذاب تفزعنا أو تؤثّر فينا لأنّنا كنّا نغرق بفطرتنا كلّ ذلك في هذا الماء الغامر الذي يطوّقنا من كلّ جهة. لا، ولم تكن صور الجنّة تغرينا فلقد كنّا في جنّة ولم نكن نظنّ أنّ جنّة أخرى يمكن أن تنازعها مكانها في أنفسنا. لقد كنّا راضين بما عندنا لا نرغب في سواه. هكذا زال عنّا الخوف من اللّٰه وأصبحنا نعيش إيماننا به بطمأنينة ومحبّة صافية وفرح لا حدّ له. كان بحرُنا طريقنا إلى اللّٰه ومن الألفة بيننا وبينه اقتربنا من اللّٰه وأصبحنا عياله.**[12]

لا يحتاج المُعالج إلى نباهة استثنائيّة ليدرك أنّ مفتاح المزج في هذا المثال هو علاقة **المكان**[13] التصوريّة. فمن البيّن أنّ النصّ يعرض بوعي الكهل زمنَ السرد ما انتهى إليه لاوعي الطفل زمن الأحداث من الجمع العفويّ بين نشاطين متزامنين يستنفران حاسّتين مختلفتين ويقعان في مكانين متمايزين: حفظ القرآن **في الكتّاب** عن المؤدّب سماعًا، ومشاهدة ما يقع تحت صفحة الماء **في البحر** عيانا. بناء على هذا المفتاح المركزيّ في الفهم، يستصفي الذهنُ علاقة المكان بوصفها العلاقة الحيويّة الساطعة المؤدّية إلى المزج ويراهن في الاهتداء إلى الأدخال المناسبة للشبكة المزجيّة على طرفيْ تلك العلاقة فيوزّعهما على فضاءين ذهنيّين يتعلّق أوّلهما بنشاط الحفظ ومكانه الكتّاب بينما يتعلّق الثاني بنشاط الفرجة ومكانه البحر.

ينتمي النشاطان إلى إطارين تصوّريين مختلفين تُنَضَّدُ في كلّ منهما، ضمن قوالب مُبنْينة، معارفُنا الموسوعيّة المحفوظة في الذاكرة بعيدة المدى بخصوص تعلّم القرآن في الكتّاب من جهة، والاستجمام قرب البحر من جهة أخرى. ووفقا لهذين الإطارين، وبناءً

12 حمّادي صمّود، *طريقي إلى الحريّة*، 72–73.

13 Space.

ومن المتواتر أن تترابط الفضاءات برابط مكانيّ بما أنّ المكان من لوازم البنية الإطاريّة المكوّنة لنسيج الفضاءات.

يحاول هذا البحث أن يستدلّ على نقيض ذلك مبيّنًا أنّ هذه التوافقات إنّما تنتج عن بناء ذهنيّ معقّد يتطلّب جُهدًا عرفانيًّا يجري في كواليس الوعي، ويتمثّل في ربط الفضاء بغيره من الفضاءات بفضلِ علاقات خارجيّة تسمّيها النظريّة، لأهمّيتها البالغة في جهازنا العرفانيّ، علاقات تصوريّة حيويّة.[7]

على هذه العلاقات، تخصيصًا، مدارُ اهتمامنا في هذا البحث. فمن مشاغلنا أن نختبر، من خلال التناول التطبيقيّ لنموذج سرديّ من "طريقي إلى الحريّة"[8] للباحث التونسيّ حمّادي صمّود[9]، عموميّة هذه العلاقات وإنتاجيّتها ومدى انطباقها النسقيّ، وأن نبرز مرونة التمشّي التصوريّ الذي تُولِّد بفضله هذه العلاقات الثراءَ الدلاليّ. أمّا غرضنا الأساسيّ من التطبيق فالاستدلالُ على أنّ التوليد الدلاليّ، إنتاجًا وتأويلًا، عمليّة تخييليّة مُرتهنة من الناحية الإجرائيّة بثلاثِ عمليّات ذهنيّة قاعديّة مجالها الفضاء الذهنيّ ومحورُها العلاقات التصوريّة، وهي على التوالي: (أ) اقتناص العلاقة التصوريّة المركزيّة التي سمّيناها في عمل سابق "مفتاح المزج"، وافترضنا أنّها المسؤولة عن انتداب أدخال الشبكة[10]، (ب) إغناء هذه العلاقة المركزيّة بعلاقات أخرى فرعيّة تربط بين أدخال الشبكة، وإسقاط هذه العلاقات نحو الفضاء المزيج إسقاطًا قائمًا على الانتقاء، (ج) ثمّ تكثيف العلاقات الواصلة إلى المزيج تكثيفًا يتّخِذُ سُبُلًا متنوّعة نزعم أنّ التحليل الإجرائيّ كفيلٌ بتقصّيها.

## 1 مفتاح المزج: العلاقة التصوريّة الساطعة المولّدة لأدخال الشبكة المزجيّة

انتخبنا من مدوّنتنا التطبيقيّة نصًّا يمتدّ على نحو أربع صفحات يصف فيه السارد الظروف الفريدة التي حفّت بحفظه القرآن طفلًا مع أترابه في الكتّاب.[11] في هذا النصّ الذي سنقتطع منه شواهد قصيرة نحيل إليها بخطّ غليظ كلّما احتجنا إلى ذلك أثناء التحليل، يخبرنا السارد بأنّ كُتّابه كان مشرفًا على بحرٍ ذي عمق قليل، محشور في مصطبة صخريّة، بما يجعل ما يجري في باطنه منكشفًا لعين الرائي، ولهذا كان نشاط الحفظ مقترنًا بالتمعّن في ماء البحر. ونكتفي، لطول النصّ، بعرض خاتمته وقد جاء فيها:

7 Vital relations.

8 حمّادي صمّود، *طريقي إلى الحريّة* (تونس: دار محمّد علي للنشر، 2017).

9 حمّادي صمّود من مواليد تونس 1947، أستاذ البلاغة وعلوم الخطاب ونظريّات الأدب بالجامعة التونسيّة، له مؤلّفات علميّة عديدة في اختصاصه الأكاديميّ ومؤلّف إبداعيّ في السيرة الذاتيّة بعنوان "طريقي إلى الحريّة". تُوِّج بجوائز عربيّة عديدة، آخرها جائزة سلطان بن علي العويس للدراسات الأدبيّة والنقد في 2017 عن مجمل أعماله النقديّة تثمينًا لجهوده في إعادة قراءة التراث البلاغيّ العربيّ.

10 أميرة غنيم، *المزج التصوّريّ: النظريّة وتطبيقاتها في العربيّة* (تونس: دار مسكلياني، 2019)، 151.

11 حمّادي صمّود، *طريقي إلى الحريّة*، 70–73.

## مقدّمة

يتناول هذا العملُ تحليلًا اختباريًّا للآليّات التصوريّة المولّدة للثراء الدلاليّ استنادًا إلى الجهاز المفاهيميّ لنظريّة المزج التصوريّ.[1] تتمحور هذه الآليّات حول ملكة مركزيّة أُطلق عليها اسم 'المزج المتقدّم'[2] وأُحيل عليها أيضًا باسم 'المزج الدوّامة'[3] و'المزج ثنائيّ المدى'[4]، وبها فسّرت النظريّة التطوّر الهائل الذي شهده الإنسان البدائيّ بداية من العصر الحجريّ القديم الأعلى.[5] وإذا كان من العسير التفطّن إلى هذه القدرة ووصفها نظريًّا والاستدلال على وجودها إجرائيًّا، فبسبب أنّها تجري في خفاء عن الوعي، فلا يُنتبه إليها ولا يُرى ما فيها من تعقُّدٍ بالغ يكمن خلف تلقائيّة إنتاج معظم الأقوال وتأويلها، وخلف البساطة الظاهرة التي يعالج بها الذهن البشريّ المعلومات.

ويحاول هذا البحثُ أن يغالب خفاء الآليّات التي يُفترض أن تكون مسيّرة لهذه القدرة ومحقّقة لها، ليفسّر عبر التطبيق الإجرائيّ مبادئها التكوينيّة ويصف الآليّات العرفانيّة المتحكّمة فيها، مُسهمًا بذلك في الجهد اللسانيّ العامّ الرامي إلى إشاعة معرفة أمينة بالنظريّات العرفانيّة الحديثة وتطبيقاتها في العربيّة.

ويستند الوصف النظريّ لهذه القدرة إلى مفهوم مركزيّ هو مفهوم الفضاء الذهنيّ كما صاغه جيل فوكونيي في منتصف الثمانينات[6]، فالمزج عمليّة تخييليّة جوهرُها اقتناص التوافقات بين المكوّنات التصوريّة المؤثّثة للفضاءات الذهنيّة. فهل هذه التوافقات معطيات موضوعيّة تهب نفسها للمعالج سلفًا كما قد توحي به لنا السهولة البالغة في إدراك معظمها؟

---

1 للتعرّف على نظريّة المزج التصوّريّ، راجع:
Gilles Fauconnier and Mark Turner, *The Way We Think, Conceptual Blending and the mind's hidden complexities* (New York: Basic Books, 2002).

2 Advanced Blending.

3 Vortex Blending.

راجع: مارك تورنر، *مدخل في نظريّة المزج، محاضرات كلية الآداب بمنوبة 2010*، ترجمة الأزهر الزنّاد (تونس: المنشورات الجامعيّة بمنّوبة، 2013).

4 Double scope Blending.

راجع:
Fauconnier and Turner, *The Way We Think*, 340.

5 بحسب مزاعم نظريّة المزج، لم يكن بنو البشر، قبل العصر الحجريّ الأعلى، إلّا مجموعات تافهة القيمة ضمن ثدييّات الأحياء، ثمّ بطريقة مّا تمكّن العقل البشريّ من تحقيق نقلة نوعيّة لا سابق لها بفضل قدرة نجمت له على الابتداع والتجديد. ومن المرجّح أن تكون بواكير الرسومات والمنحوتات التي حفظها التاريخ وكشفتها الأركيولوجيا متزامنة في ظهورها مع بدايات اكتساب تلك القدرة. أمّا انبثاقُ الألسن والفنون والعلوم والأديان فنتيجة مترتّبة عليها ومرتهنة بها.

6 يُطلَق الفضاء الذهنيّ على بناء تصوريّ يُفترض أنّه ينشأ في الذهن آن القول والتفكير، ويشبّهه فوكونيي وتورنر بـ'الصرّة التصوريّة' ذات الأساس الخلويّ العصبيّ تنطوي على عناصر ذهنيّة وتقوم بين تلك العناصر علاقات داخليّة. لمزيد التوسّع راجع:
Gilles Fauconnier, *Espaces Mentaux* (Paris: Minuit, 1984).

# Conceptual Vital Relations between Projection and Compression: a Study of the Cognitive Mechanisms Generating Semantic Richness

*Amira Ghénim* | ORCID: 0009-0007-6302-1000
Faculty of Arts and Humanities, University of Sousse, Sousse, Tunisia
*amiraghenim@hotmail.fr*

Received 21 July 2023 | Accepted 23 September 2023 |
Published online 18 March 2024

**Abstract**

This study employs the framework of Conceptual blending Theory, to explore the cognitive processes that contribute to the emergence of semantic richness. By examining a specific corpus, we aim to trace how meaning is constructed in the mind. We posit that this construction is guided by fundamental principles, abstracted from our collective cultural experiences and enabled by our neurobiological systems. These principles are embodied in a set of conceptual relations, often referred to as 'vital relations' in Cognitive Linguistics, which are characterized by their generality, productivity, schematic applicability, and flexibility to interact with one another. The analysis will focus on the mind's capacity for selective projection and compression, aiming to elucidate their role in the emergence of meaning.

**Keywords**

network model – vital relation – mental spaces – selective projection – conceptual blending – compression – emergent structure

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 63–82
brill.com/alj
BRILL

# العلاقات التصوّريّة ما بين الإسقاط والتكثيف: دراسة تطبيقيّة في الروابط العرفانيّة القاعديّة المنشئة للثراء الدلاليّ

*أميرة غنيم*
كلية الآداب والعلوم الانسانية، جامعة سوسة، سوسة، تونس
*amiraghenim@hotmail.fr*

## الملخّص

يسعى هذا البحث، استنادًا إلى الجهاز المفاهيميّ لنظريّة المزج التصوّريّ، إلى الكشف عن الآليّات العرفانيّة القاعديّة التي ينشأ بفضلها الثراء الدلاليّ. فسنحاول، من خلال الاشتغال على مدوّنة تطبيقيّة، أن نقتفي أثر الدلالة وهي تُبنى في الذهن آنَ المعالجة مستدلّين على أنّ بناءها على تلك الصورة تُسيّره مبادئُ بسيطةٌ ذات واقعيّة نفسيّة حدسيّة جرّدتْها على امتداد التاريخ الثقافيّ تجربتُنا البشريّة وأتاحها نظامنا العصبيّ البيولوجيّ. تتمثّل هذه المبادئ في مجموعة من العلاقات التصوريّة التي يسمّيها منوال الشبكة علاقات حيويّة. تتميّز هذه العلاقات بعموميّتها وإنتاجيّتها وانطباقها النسقيّ وتتميّز بمرونة كبيرة تتيح لها التفاعل فيما بينها بفضل ما للذهن من قدرة على الإسقاط الانتقائيّ من جهة والتكثيف التصوّريّ من جهة أخرى، ممّا سيحاولُ التحليلُ التطبيقيُّ بيانَه.

## الكلمات المفاتيح

منوال الشبكة – علاقة حيويّة – فضاءات ذهنيّة – إسقاط انتقائيّ – مزج تصوريّ – تكثيف – بنية ناجمة.

Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240004
© AMIRA GHÉNIM, 2024 | ISSN: 2950-2233 (print) 2950-2225 (online)
This is an open access article distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

Unger, Christoph. "Epistemic vigilance and the function of procedural indicators in communication and comprehension," in Wałaszewska, E., Piskorska, A. (eds.). *Relevance theory: More than understanding*. Newcastle, 2012, 45–47.

Weighall, Anna. "The kindergarten path effect revisited: Children's use of context in processing structural ambiguities," *Journal of Experimental Child Psychology* 99 (2008), 75–95.

Wharton, Tim. *Pragmatics and non-verbal communication*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009.

Wharton, Tim. "Pragmatics and prosody," in Allen, Keith and Jaszczolt, Kasia. (eds.). The *Cambridge handbook of pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, 567–585.

Wharton, Tim. "Paralanguage," in, Barron, A., Steen, G. and Yueguo, G. (ed.). *The Routledge Handbook of Pragmatics. Routledge Handbooks in Applied Linguistics*. Routledge. London, 2016, 69–75.

Wilson, Deirdre. "Metarepresentation in linguistic communication," *UCL Working Papers in Linguistics* 11 (1999), 127–162.

Wilson, Deirdre. "Modality and the conceptual-procedural distinction," in Wałaszewska, E., Piskorska, A. (eds.). *Relevance theory: More than understanding*, Newcastle, 2012, 45–73.

Wilson, Deirdre. "Irony comprehension: A developmental perspective," *Journal of Pragmatics* 59, A (2013), 40–56.

Wilson, Deirdre. "Communication, Comprehension and Interpretation," in Colston, Herbert L., Matlock, Teenie and Steen, Gerard J. (eds.). *Dynamism in metaphor and beyond*, Amsterdam Benjamins, 2022.

Wilson, Deirdre and Sperber, Dan. "Relevance Theory," in L. R. Horn & G. L. Ward. (eds.). *The Handbook of Pragmatics*, Oxford: Blackwell Publishing, 2004, 607–632.

Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan. *Meaning and revelance*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

Ye, Zheng and Zhou, Xiaolin. "Conflict Control During Sentence Comprehension: fMRI Evidence," *Neuroimage* 48 (2009), 280–290.

Yus, Francisco. "A Relevance-Theoretic Classification of Jokes", *Lodz Papers in Pragmatics* 4, 1 (2008), 131–157.

Padilla Cruz, Manuel. "Metapsychological awareness of comprehension and epistemic vigilance of L2 communication in interlanguage pragmatic development," *Journal of Pragmatics* 59, A (2013b), 117–135.

Padilla Cruz, Manuel. "Pragmatic failure, epistemic injustice and epistemic vigilance," *Language and Communication* 39 (2014), 34–50.

Padilla Cruz, Manuel. "Evidential participles and epistemic vigilance," in Agnieszka Piskorska. (ed.). *Relevance Theory, Figuration, and Continuity in Pragmatics*. John Benjamins Publishing Company, 2020.

Parault, Susan, Schwanenflugel, Paula, and Haverback, Heather Rogers. "The development of interpretations for novel noun-noun conceptual combinations during the early school years," *Journal of Experimental Child Psychology* 91 (2005), 67–87.

Scott-Phillips, Thomas C. "The Evolution of Relevance," *Cognitive Science* 34 (2010), 583–601.

Scott-Phillips, Thomas C. "Meaning in animal and human communication," *Animal Cognition* V. 18 (2015a), 801–805.

Scott-Phillips, Thomas C. "Language and communication," *Evolutionary perspectives on social psychology* (2015b), 279–289.

Searl, John R. *Consciousness and language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Sperber, Dan. "Understanding verbal understanding," in Khalfa, J. (ed.). *What is intelligence?*. Cambridge, 1994, 179–198.

Sperber, Dan. "In defense of massive modularity," in Dupoux, E. (ed.), *Language, brain and cognitive development: Essays in honor of Jacques Mehle*r. Cambridge, MA, 2001, 47–57.

Sperber, Dan. "Modularity and relevance: How can a massively modular mind be flexible and context-sensitive?," in Carruthers, P., Laurence, S., Stich, S. (eds.), *The innate mind: Structure and content*. Oxford, 2005, 53–68.

Sperber, Dan. "Speakers are honest because hearers are vigilant. Reply to Kourken Michaelian," *Episteme* 10,1 (2013), 61–71.

Sperber, Dan and Wilson, Deirdre. *Relevance: Communication and Cognition* (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishing, 1986/1995.

Sperber, Dan, Clément, Fabrice, Heintz, Christophe, Mascaro, Olivier, Mercier, Hugo, Origgi, Gloria, and Wilson, Deirdre. "Epistemic vigilance," *Mind and Language* 25, 4 (2010), 359–393.

Sperber, Dan and Mercier, Hugo. "Reasoning as a social competence," in Landemore, H., Elster, J. (eds). *Collective wisdom: Principles and mechanisms*. Cambridge, 2012, 368–392.

Sperber, Dan and Wilson, Deirdre. "Beyond Speaker's Meaning," *Croatian Journal of Philosophy* 15, 44 (2015), 117–149.

Ifantidou, Elly, "Relevance theory, epistemic vigilance and pragmatic competence," in Padilla Cruz, M. (ed.). *Relevance theory: recent developments, current challenges and future directions*. Amsterdam: John Benjamins, 2016.

Khanna, Maya, and Boland, Julie. "Children's use of language context in lexical ambiguity resolution," *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 63 (2010), 160–193.

Koenig, Melissa, and Harris, Paul. "The Basis of Epistemic Trust: Reliable Testimony or Reliable Sources?," *Episteme* 4, 3 (2007), 264–284.

Lorsbach, Thomas, Katz, Gerilyn, and Cupak, Amy. "Developmental differences in the ability to inhibit the initial misinterpretation of garden path passages," *Journal of Experimental Child Psychology* 71 (1998), 275–296.

Mascaro, Olivier, and Sperber, Dan. "The moral, epistemic, and mindreading components of children's vigilance towards deception," *Cognition* 112, 3 (2009), 367–380.

Mazzarella, Diana. "Optimal relevance' as a pragmatic criterion: The role of epistemic vigilance," *UCL Working Papers in Linguistics* 25 (2013), 20–45.

Mercier, Hugo. *Not born yesterday. The science of who we trust and what we believe*. Princeton University Press, 2020.

Mercier, Hugo, and Sperber, Dan. "Why do humans reason? Arguments for an argumentative theory," *Behavioral and Brain Sciences* 34, 2 (2011), 57–111.

Michaelian, Kourken. "The evolution of testimony: Receiver vigilance, speaker honesty and the reliability of communication," *Episteme* 10, 1 (2013), 37–59.

Milham, M. P., Banich, M. T., Webb, A., Barad, V., Cohen, N. J., Wszalek, T., and Kramer, A. F. "The relative involvement of anterior cingulate and prefrontal cortex in attentional control depends on nature of conflict," *Cognitive Brain Research* 12 (2001), 467–473.

Mustajoki, Arto. "A speaker-oriented multidimensional approach to risks and causes of miscommunication," *Language and Dialogue* 2, 2 (2012), 216–243.

Norris, Dennis, McQueen, James, and Cutler, Anne. "Perceptual learning in speech," *Cognitive Psychology* 47, 2 (2003), 204–238.

Origgi, Gloria. "Trust, authority and epistemic responsibility," *Theoria. Revista de Teoría, Historia y Fundamentos de La Ciencia* 23, 61 (2008), 35–44.

Origgi, Gloria. "Epistemic injustice and epistemic trust," *Social Epistemology: A Journal of Knowledge, Culture and Policy* 26, 2 (2013), 221–235.

Oswald, Steve. "From interpretation to consent: Arguments, beliefs and meaning," *Discourse Studies* 13, 6 (2011), 806–814.

Oswald, Steve; Maillat, Didier, and de Saussure, Louis. "Deceptive and cooperative verbal communication," in A. Rocci and L. de Saussure. (eds.). *Verbal communication.* Handbooks of communication sciences, 2016.

Padilla Cruz, Manuel. "Understanding and overcoming pragmatic failure in intercultural communication: From focus on speakers to focus on hearers," *IRAL* 51,1(2013a), 23–54.

**بغير العربيّة**

Attardo, Salvatore. "Violation of conversational maxims and cooperation: The case of jokes," *Journal of Pragmatics* 19, 6 (1993), 537–558.

Attardo, Salvatore; Pickering, Lucy, and Baker, Amanda. "Prosodic and multimodal markers of humor in conversation," *Pragmatics and Cognition* 19, 2 (2011), 224–247.

Carruthers, Peter. "Simple heuristics meet massive modularity," in Carruthers Peter; Laurence Stephen, and Stich P, (eds.). *The innate mind: Culture and cognition*. Oxford, 2006, 181–198.

Carston, Robyn. *Thoughts and utterances. The pragmatics of explicit communication*. Oxford, Blackwell Publishing, 2002.

Choi, Youngon, and Trueswell, John. "Children's ability to recover from garden paths in a verb-final language: Evidence for developing control in sentence processing," *Journal of Experimental Child Psychology* 106 (2010), 41–61.

Clément, Fabrice, Koenig, Melissa, and Harris, Paul. "The ontogenesis of trust," *Mind and Language* 19, 4 (2004), 360–379.

Corriveau, Kathlenn and Harris, Paul. "Preschoolers continue to trust a more accurate informant 1 week after exposure to accuracy information," *Developmental Science* 12,1 (2009), 188–193.

Engelen, Jan, Bouwmeester, Samantha, De Bruin, Anique, and Zwaan, Rolf. "Eye movements reveal differences in children's referential processing during narrative comprehension," *Journal of Experimental Child Psychology* 118 (2014), 57–77.

Escandell Vidal, Victoria. *La comunicación. Lengua, cognición y sociedad*. Akal. Lingüística. Madrid, 2014.

Escandell Vidal, Victoria. "Evidential Explicatures and Mismatch Resolution," in Kate Scott, Billy Clark and Robyn Carston. (eds.). *Relevance, Pragmatics and Interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press, 2019.

Ferreira, Fernanda. The misinterpretation of noncanonical sentences. *Cognitive Psychology* 47, 2 (2003), 164–203.

Ferreira, Fernanda, Bailey Karl Ferraro, Vittoria. "Good-enough representations in language comprehension," *Current Directions in Psychological Science* 11,1 (2002), 11–15.

Fricker, Miranda. "Epistemic injustice," *Power & the ethics of knowing*, Oxford, 2007.

Grice, Herbert Paul. "Meaning," *Philosophical Review* 66, 3 (1957), 377–388.

Grice, Herbert Paul. "Utterer's meaning and intentions," *Philosophical Review*, 78 (1969), 147–77. [Reprinted in Grice, 86–116 (1989)].

Grice, Herbert Paul. "Logic and conversation," in P. Cole and J. P. Morgan. (eds.). *Syntax and Semantics*, Vol. 3: *Speech Acts*. New York: Seminar Press, 1975.

Grice, Herbert Paul. *Studies in the Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard U.P., 1989.

Ifantidou, Elly. *Evidentials and relevance*. Amsterdam. John Benjamins Publishing Company, 2001.

**كان التأويل المنتقى يستحق القَبول بوصفه سليما.** وعلاوة على ذلك، أوضحنا أن اليقظة المعرفية لا تقوم فقط بتقييم مصداقية خُرُوجات (مخرجات) نسق الفهم، ولكنها تؤدّي أيضًا دورًا حاسمًا في تحديدها. ونتيجة لذلك، تقوم آليات اليقظة المعرفية بتصفية فرضيات تأويلية لا تُلائِم الحالةَ الذهنيةَ (المعرفية) للمُرسل (للمتكلم)، أو تحتفظ بفرضيات تأويلية لا علاقة لها بالمُرْسَل إليه، ولكنها تُوافِق قصدَ المُرْسِل (المتكلم) الخادع. وبيَّنَّا كيف أن ذلك قد يكون له انعكاس مهم على العلاقة بين عمليتي الفهم والتقييم المعرفي. وسعينا إلى أن نُثبت أنه عندما يكون **دور التقييم المعرفي في الفهم هو ضمان تأويل ملائم للحالة الذهنية (المعرفية) للمُرْسِل (المتكلم)، يبقى السؤال مفتوحًا حول ما إذا كان المحتوى المُرْسَل (المُعَبّر عنه) يستحق القَبُول بوصفه حقيقيًّا. وفي هذه الحالة، يأخذ الفهم مَسَارَ المزيد من التقييم المعرفي.**

## المراجع

### *بالعربيّة*


بريسول، أحمد. "القدرة التواصلية،" في *اللغة والتواصل*. إعداد أحمد بريسول وعبد الرزاق تورابي. الرباط: منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب. 2012.

بريسول، أحمد. "بنية عربية الإشهار،" *قضايا الخطاب في الفكر اللساني والسيميائي*. إعداد وتنسيق عبد السلام إسماعيلي علوي، عمان: دار كنوز المعرفة، 2017.

بريسول، أحمد. "المعنى الذريعي،" في *تداولية المعنى في التراث اللغوي العربي: أسئلة التأصيل وآفاق التحديث*. تنسيق عبد الحميد زاهيد. سلسلة الترجمة والمعرفة. إربد: عالم الكتب الحديث، العدد 12، 2019، 49–71.

بريسول، أحمد. *متصل المعجم اللغوي والمعجم التواصلي. أو القاموس الذي لا يمكن أن يوجد*. عمّان: دار كنوز المعرفة، 2022.

بريسول، أحمد. "البعد الذريعي ونظرية الذهن،" في *تقاطعات اللسانيات والتكنولوجيا والعلوم وآفاق تطور البحث اللغوي*. تنسيق حكيمة خمار وعثمان أحمياني. منشورات كلية الآداب بالرباط، 2023أ.

بريسول، أحمد. "القالبية والبعد الذريعي للغة،" مجلة عالم الفكر، العدد 191، 2023ب.

بريسول، أحمد. "الكلام نشاط متعدد الأوجه،" *اللسانيات والعلوم: قضايا التجسير وآفاق الامتداد والاستثمار*، أشغال المؤتمر الدولي السنوي الرابع. مكناس: منشورات مقاربات، 2023ج.

زافري، ساندرين. *اكتساب التداولية من منظور معرفي واجتماعي*. ترجمة سعد بن محمد القحطاني. الرياض: دار جامعة الملك سعود للنشر، 2018.

سبيربر، دان وولسون، ديدري. *نظرية الصلة أو المناسبة في التواصل والإدراك*. ترجمة هشام إبراهيم عبد الله الخليفة. بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، 2016.

طبيعة العدد والجنس وأيضا التعريف، وهم قد يخطئون في التذكير والتأنيث، ناهيك عما يقعون فيه من "أخطاء" في النطق. وهذا يعني أنه يجب دعم مهارات تتّصل بمجموعة من آليات اليقظة المعرفية لكي ينسجم الخَرْجُ (المخرجة) مع نسق اللغة العربية.

إن عدم تبني متعلمي اللغة العربية، مثلا، موقفا نقديا تجاه الطرق التي قاموا من خلالها بتحديد الكلمة أو الضمائر المحيلة، كما هو الحال في (8ب) و(8ج)، أو تحديد التعريف، أو تعيين القوة الإنجازية أو اشتقاق المحتويات الضمنية، يؤدي بهم إلى الإخفاق في فهم محاوريهم أو النصوص المختلفة.[121] فإذا كانت آليات اليقظة جزءا من معداتنا المحددة وراثيّا، فإنها تؤدي مهامها بغضّ النظر عن اللغة المستخدمة للتواصل، إذ لا يمكن للأفراد منع هذه الآليات من إجراء حوسباتها. ومع ذلك، نظرا إلى أن اليقظة تحتاج إلى وقت لتطويرها، فقد تحتاج أيضا إلى ضبط دقيق لخصائص اللغة المشتركة أو اللغة الثانية. وهذا يستلزم النظر في كيفية تكيُّفها معها، والوقت الذي يتطلبه التكيّف وما إذا كان التعليم يمكن أن يساعد في ذلك.[122]

## خاتمة

منذ أن وُصف الفهم بأنه نشاط تفكيكي، تم إحراز تقدم كبير في كشف تعقيداته. وتكشف نماذج من تخصصات مختلفة مثل نظرية الذهن أو فلسفة الذهن والأدلة التجريبية من علم النفس التطوري عن سلسلة من الآليات الذهنية المعقدة تساهم في بناء فرضيات تأويلية تؤدي إلى فهم معنى المرسل (المتكلم). إذ يقوم أحد هذه القوالب بالاستدلالات ويكون الآخر مسؤولا عن إسناد الاعتقاد أو القصد، ويحدد ثالث ما إذا كان ينبغي الحذر من الأفراد والمعلومات.

وقد سعينا، في هذا البحث، إلى أن نبيّن أنّ آليّات اليقظة قد تتضمن مجموعة من الوسائل التي تدقّق في مدى كفاية الفرضيات التأويلية ومقبوليتها بوصفها وسيلة لتجنب إخفاق التأويل. وركّزنا على إبراز دور آليات اليقظة المعرفية هذه في تنشيط الفهم والتقييم المعرفي من خلال أي فعل من أفعال التواصل الإظهاري. وحاولنا أن نبين **أن الفهم إذا كان يتّبع الإجراء المُوَجَّه بالمناسبة الذي ينتقي الفرضية التأويلية التي ستكون مناسبة للسامع إذا قِيلها، فإن آليات اليقظة المعرفية تقيِّم موثوقية المُرْسِل (المتكلم) ومصداقيته، والمعقولية الحقيقية للمحتوى المُرْسَل (المعبَّر عنه)، وإثبات ما إذا**

121 Padilla Cruz, Manuel, "Metapsychological awareness of comprehension and epistemic vigilance," 2013b.

122 انظر الفصل الرابع في مؤلف زافري ساندرين: *اكتساب التداولية من منظور معرفي واجتماعي*. ترجمة سعد بن محمد القحطاني. دار جامعة الملك سعود للنشر، 2018.

أو بواسطة عوامل مثل عدم الإلمام بطرق التحدث الخاصة، أو أنماط الفكر المختلفة، أو التقارب الاجتماعيّ، أو المسافة، أو الحالات العاطفية أو النفسية مثل الحزن أو الغضب أو المرض أو التعب أو الغياب إلخ.[118]

إن إخفاق الفهم وثيق الصلة بالتواصل باللغة الأولى، ولكن مخاطره قد تزداد بشكل كبير عند التواصل بلغة مشتركة[119] أو لغة ثانية تمّ تعلّمها ولم يتمّ إتقانها بعد. وقد بيّنت دراسة نوعية أن غياب اليقظة الكافية أدى بمتعلمي اللغة الإسبانية والإنجليزية إلى مستويات مختلفة من القدرات لتصديق تأويلات خاطئة في سلسلة من مهام فهم الشفوي.[120]

ونحن نعلم أنّ مفهوم الكلمة متجذّر في النحو العربي. ومن المفترض أن تكون الكلمة وحدة أساسية في اللّغة تعين الحد بين الصرافة والتركيب. فالصرافة تعالج التكوين الداخلي للكلمات، بينما يهتم التركيب بتأليفها. ويبدو أنه من السهل فهمها بشكل حدسي، إذ نعْرِفُ كلمةً عندما نراها، لذلك نفكر. وهكذا عندما نقدم لائحة كلمات لمتكلم باللّغة العربية، فإنه يحدِّد، اعتمادًا على المعجم الذهني وهو مستوى تنشط فيه اليقظة المعرفية بشكل ملحوظ، (8أ) بوصفها كلمة ويرفض (8ب) لأن مصافي اليقظة المعرفية تقصيها، ومن ثمة فهي بالنسبة إليه لا تبدو كلمة تستجيب لضوابط نسقه الذهني، ومن ثم فهي لا يمكن أن تتحقق في نسق اللغة العربية، ويقرّ أن (8ج) تعبير مكون من أربع كلمات.

(8) **أ.** خروف.
ب. جخغخ.
ج. أعطي**تكه**.

وتجدر الإشارة إلى أن اكتساب الكلمات الوظيفية يتم في مرحلة الطفولة المبكرة، ويكون الوصول إلى مضمونها أقل تحقّقا بكيفية واعية، وهذا ما يجعل متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية يجدون صعوبة في اكتساب هذه المقولات حتى ولو كانت مفرداتها كثيرة، إذ كيف يمكن أن نفسر، مثلا، لمتعلم باكستاني للغة العربية الفرق بين التعريف والتنكير، حيث لا تستعمل اللغة الأردية أداة التعريف، بل يستنتج التعريف من السياق. ويترتب عن هذا إهمال المتعلم الباكستاني للعربية التعريفَ. علاوة على أن متعلمي اللغة العربية الأجانب يخطئون في العدد والجنس، حيث نجد أن صورة الصفة، مثلا، تتغير حسب

118 Mustajoki Arto, "A speaker-oriented multidimensional approach to risks and causes of miscommunication," *Language and Dialogue* 2.2: 216–243, 2012.

119 Lingua franca.

120 Ifantidou, Elly, "Relevance theory, epistemic vigilance and pragmatic competence," in Padilla Cruz, *Relevance Theory. Recent Developments, Current Challenges and Future Directions*. Amsterdam: John Benjamins, 2016.

يظهرون فيه، وما إلى ذلك)، والوسيط الذي يظهر فيه النص (العنوان والإعلان والمسرحية الهزلية...إلخ)، ونوع النص (نكتة معلبة أو كلام داخلي، أو رسم، إلخ)، والصور أو الخطاب المصاحب (على سبيل المثال، عبارات مثل "هل تعرف ذلك ...؟")، يمكن أن يُنظر إليها بأنها تُنبِّه آليات اليقظة التأويلية من خلال الإشارة إلى المرح اللفظي الفعلي أو المحتمل أو القادم.[109] بالإضافة إلى ذلك، نجد الميزات والعناصر النصية التي تكشف عن الطبيعة الفكاهية للنص مثل الغموض المعجمي أو الدلالي أو التركيبي والاستعارات، وما إلى ذلك.[110] ويمكن استغلال هذه العناصر كذلك بواسطة آليات اليقظة التأويلية من أجل إسناد المعقولية إلى التأويلات الجديدة. سيكون من المفيد تحديد هذه العناصر، سواء تم استخدامها في أنواع فكاهية محددة أو غيرها، وكيف يتم إدراكها وترابطها مع الأجهزة الأخرى، وفي النهاية تأثيرها في تنشيط آليات اليقظة.

لا شك في أن اليقظة المعرفية ضرورية للتغلب على إخفاق الفهم أو تجنبه على المستويين الصريح والضمني للتواصل، فقد يصل المرسل إليه (السامع) إلى تأويلات خاطئة تبدو بشكل عرضي مناسبة، ويعتقد أنها كانت مقصودة.[111–112]

إن افتقار الأفراد الآخرين، على ما يبدو، إلى قدرة التواصل أو غير أكفاء تماما بسبب سلوكات "غريبة" أو منحرفة قد يدفعان بعض المرسل إليهم/السامعين إلى الإساءة إليهم واختلاق قوالب نمطية مؤسفة. ويُعرف هذا الظلم، في نظرية المعرفة الاجتماعية، ***بالظلم المعرفي***،[113–114] وأحد أنماطه الفرعية هو ***ظلم الشهادة***[115] الذي يبرز عندما يعتقد الأفراد أنه لا ينبغي تصديق الآخرين بسبب جودة المعلومات التي يقدمونها. وثمة نمط فرعي آخر هو ***الظلم التأويلي***،[116] الذي ينشأ عندما لا يُفهم الأفراد كما يتوقعون أو يستحقون.[117] ويمكن أن يفسر المستوى الضعيف لليقظة التأويلية سببَ ارتكاب ظلم الشهادة والتأويل، وهذا قد ينتج عن عدم مراجعة الاستنتاجات المتعلقة بالأفراد الآخرين ومزاعمهم التي يتم استخلاصها نتيجة استخدام المقدمات غير الملائمة في العمليات الاستنتاجية. وقد توضح الأبحاث المستقبلية ما إذا كانت آليات اليقظة التأويلية ممنوعة في سياقات تواصلية محددة

109 بريسول، أحمد، "بنية عربية الإشهار، 2017."

110 Attardo, Salvatore, et al., "Prosodic and multimodal markers of humor in conversation," *Pragmatics and Cognition* 19.2: 224–247, 2011.

111 Wilson, Deirdre, "Metarepresentation in linguistic communication," 1999.

112 Padilla Cruz, Manuel, "Understanding and overcoming pragmatic failure in intercultural communication," 2013a.

113 Epistemic injustice.

114 Fricker, Miranda, "Epistemic injustice," *Power and the ethics of knowing*, Oxford, 2007.

115 Testimonial injustice.

116 Hermeneutical injustice.

117 Fricker, Miranda, "Powerlessness and social interpretation," *Episteme, a Journal of Social Epistemology* 3.1–2: 96–108, 2006.

المناسبة مؤخرًا تحليل بعض حروف القول[101] والظرفيات[102] والظرفيات الإثباتية[103] والجمل الاعتراضية والمشاركات الماضية والاقتباسات في بعض اللغات بصفتها أجهزة تفرض تنشيط اليقظة المعرفية. وهذه العناصر تمكّن اليقظة المعرفية من تحديد ما إذا كان ينبغي الوثوق في بعض المعلومات، أو التشكيك فيها من خلال الإشارة إلى ما إذا كان المرسِل يمتلك أدلة كافية تدعم ما يقول.[104] ويمكن، على نحو مماثل، تنبيه آليات اليقظة التأويلية إلى احتمال إخفاق التأويل، حتى لو كانت غير ضارة ومقصودة فقط من أجل التسلية والمتعة، كما هو الحال في بعض أشكال الفكاهة. ونفترض أن تصوّر النبر والتنغيم وشبه اللغة[105]، التي تم تحليلها بوصفها عناصر توجه بناء تأويلات عالية المستوى حول موقف المرسل (المتكلم) تجاه القضية المعبر عنها، كما يرى وارتن (Wharton، 2009)، كان وسيلةً للتنبيه أو التنشيط المفرط لآليات فحص التأويلات والتحقق من سلامة الفرضيات التأويلية.[106–107] لذلك سيكون من المفيد جدًّا دراسة ما هي النغمات (أو ما يطرأ عليها من تحولات)، وما هي أنواع الإيماءات أو تعابير الوجه، (على سبيل المثال السخرية والنظرات والغمزات وما إلى ذلك)، التي يمكن أن تخدم هذا الغرض في لغات وثقافات مختلفة.[108]

إن العناصر السياقية في السخرية، على سبيل المثال، قد يمتلك الأفراد معلومات موسوعية عنها (نوع البرنامج الذي يشاهده/يستمع إليه الأفراد، ونوع الأشخاص الذين

101 Hearsay particles.

102 Adverbials.

103 Evidential adverbials.

104 Ifantidou, Elly, *Evidentials and relevance*, Amsterdam. John Benjamins Publishing Company, 2001, Wilson, Deirdre, "Modality and the conceptual-procedural distinction," in Wałaszewska E., Piskorska A. eds. *Relevance theory: More than understanding*, Newcastle, 2012, 23–44, and Unger, Christoph, "Epistemic vigilance and the function of procedural indicators in communication and comprehension," in Wałaszewska E., Piskorska A. eds. *Relevance theory: More than understanding*. Newcastle, 2012, 45–73.

105 Paralanguage.

106 Wharton, Tim, *Pragmatics and non-verbal communication*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009, Wharton, Tim, "Pragmatics and prosody", In: Allen, Keith and Jaszczolt, Kasia, eds, The *Cambridge handbook of pragmatics*. Cambridge University Press, Cambridge, 567–585, 2012, Wharton, Tim, "Paralanguage," in Barron, A., Steen, G. and Yueguo, G. ed. *The Routledge Handbook of Pragmatics. Routledge Handbooks in Applied Linguistics*. Routledge. London, 69–75, 2016.

وبريسول، أحمد، "المعنى الذريعي"، في *تداولية المعنى في التراث اللغوي العربي: أسئلة التأصيل وآفاق التحديث*، تنسيق عبد الحميد زاهيد، سلسلة الترجمة والمعرفة، عمّان: عالم الكتب الحديث، العدد 12، 49–71، 2019، 62–65، وبريسول، أحمد، *متصل المعجم اللغوي والمعجم التواصلي أو القاموس الذي لا يمكن أن يوجد*. عمان: دار كنوز المعرفة، 2022، 402–413.

107 انظر تطبيقات ذلك في الدراسة القيّمة التي قام بها يوس (2008) على مجال وسائط التواصل الاجتماعي، وانظر أيضا دراسة لبنية لغة الإشهار في بريسول (2017).

108 انظر بريسول، *متصل المعجم اللغوي والمعجم التواصلي*. 2022، الفصل الثالث خاصة.

الجبهي، وبشكل أكثر تحديدا في *التلفيف الجبهي السفلي*. وتَفْحَصُ هذه الآليات ما إذا كانت الفرضيات التأويلية التي تم بناؤها معقولة ومقبولة، ومن ثم تسمح للمرسَل إليه (للسامع) بالنفاذ إلى الرسالة المقصودة. وقد تكون هذه المجموعة من الآليات حسَّاسة للعيوب في الفرضيات التأويلية، ومن ثمة لعدم معقوليتها وعدم مقبوليتها. إنّ حساسيتها للأخطاء المحتملة في أيّ من مهام ***التكييف المتوازي المتبادل*** من شأنه أن يحمي المرسل إليهم (السامعين) من إخفاق التأويل. ونظرًا إلى أن اليقظة المعرفية تحمي الأفراد من الانخداع، يمكن القول بأن الآليات التي تحمي من إخفاق التأويل تفرض شكلا من أشكال اليقظة التي يمكن وصفها ***باليقظة التأويلية***.[96–97] إنها تجعل الأفراد يختبرون مدى معقولية التأويلات ومقبوليتها قبل اعتبار أنها هي المقصودة أو المتوقّعة في النهاية. وقد تكون هذه المجموعة من الآليات استجابة تطورية للحاجة إلى تحديد معقولية الفرضيات التأويلية قبل القبول النهائي بها.[98]

## 6 مسارات البحث

يميل الأفراد إلى تبني موقف موثوق تجاه الآخرين والمعلومات التي ينقلونها، لذلك لا يتحقّقون باستمرار ممّا إذا كانت آليات اليقظة لديهم تشتغل وتؤدي وظائفها بكفاية. ويعتمد الأفراد على هذه الآليات ويفحصون فقط ما إذا كان مستوى تنشيطها كافيا عندما يشعرون ببعض مخاطر الانخداع.[99] وينطبق الشيء نفسه على الآليات التي تقيِّم دقة الفرضيات التأويلية، إذ يتم تنشيطها في المتوسط بشكل معتدل ويكون الأفراد واثقين بدرجة كافية من قيامهم بمهامهم التأويلية بشكل مناسب. ويتحقق الأفراد فقط من أن هذه الآليات تعمل بشكل جيد بالفعل عندما يدركون إخفاق الفهم. ويمكن، بالمثل، رفع مستوى تفعيلها إذا تم تنبيه الأفراد إلى مخاطر جسيمة لإخفاق التواصل.

تفحص اليقظة المعرفية، في الاستدلال، صحة الادعاءات والمقدمات وقوتها وتماسكها، ويمكنها اكتشاف المغالطات وحالات الانخداع.[100] وقد أعاد منظرو نظرية

96 Hermeneutical vigilance.

97 Padilla Cruz. "Pragmatic failure, epistemic injustice and epistemic vigilance," *Language and Communication* 39: 34–50, 2014.

98 Mazzarella Diana. "Optimal relevance," 2013.

99 Origgi, Gloria. "Epistemic injustice and epistemic trust," 224.

100 Mercier, Hugo, and Sperber, Dan. "Why do humans reason? Arguments for an argumentative theory," *Behavioral and Brain Sciences* 34, 2 (2011), 57–111, and Oswald, Steve. "From interpretation to consent: Arguments, beliefs and meaning," *Discourse Studies* 13, 6 (2011), 806–814.

أيضا أن بعض الأطفال في سن الرابعة والخامسة يراجعون تأويلات الجمل الغامضة.[90] **ويبدو أن الأطفال عند بلوغ سن الثامنة أو التاسعة، يكتسبون قدرات تحليل شبيهة بالبالغين، حتى** وإن ظلّوا يترددون بين التأويلات المنافسة لبعض أنواع الجمل أو العناصر الواردة فيها.[91]

يوحي هذا بأنّ **الذهن البشري حساس للتأويلات غير الكافية.** وهذه الحساسية ستتطور بشكل تدريجي بالتوازي مع قدرات قراءة أذهان الآخرين وإسناد اعتقادات ومقاصد تعد ضرورية، مثلا، لفهم السخرية أو لتعيين المصداقية للمرسلين والمعلومات.[92–93]

يمكن تقديم المزيد من الأدلة على أنّ البشر يطورون شكلا من أشكال الحذر ضد إخفاق التأويل في عالم الفكاهة. فالفكاهيّ يدرك، في التورية وبعض النكات، التناقض المحتمل لبعض الكلمات أو سلسلة تركيبية، ويمكنه أيضًا، بطريقة ما، توقع كيفية تحليل الجمهور لها، والمعلومات السياقية التي سيستخدمها.[94] ويستطيع هذا الفكاهيّ توجيه الجمهور وحفزهم بذكاء على تأويل يبدو معقولًا جدًّا أو متوقَّعًا نظرًا إلى توافقه مع المواد اللغوية المرمّزة، أو الأطر التي من المحتمل جدًّا أن ينشِّطها الجمهور أو المقدمات الضمنية التي سيقدمها. ومع ذلك، قد يكون تأويلٌ، عند نقطة معينة، غير متوقع تمامًا وغير متناسق، ويظهر فجأة بأنه معقول ويحير الجمهور الذي ربما يكون قد وجد معقولية مّا للتأويل الأولي.[95] وسيكون الوعي بهذا التأويل الجديد ومعقوليته ممكنا بفضل هذا الحذر الذي يمكّن الجمهور من اكتشاف تناقض النص والمكان الذي يكمن فيه ذكاء الفكاهي ومكره.

لذلك يمكن أن نذهب إلى أن آليات اليقظة تشمل مجموعة متخصصة من الآليات التي تستهدف العمليات التأويلية وخروجاتها (مخرجاتها) التي قد تكون موضَّعة في الفص

90 Choi Youngon, and Trueswell Jhon. "Children's(in) ability to recover from garden paths in a verb-final language: Evidence for developing control in sentence processing," *Journal of Experimental Child Psychology* 106: 41–61, 2010.

91 Lorsbach, Thomas, et al. "Developmental differences in the ability to inhibit the initial misinterpretation of garden path passages," *Journal of Experimental Child Psychology*. 275–296: 71, 1998, Parault Susan, et al. "The development of interpretations for novel noun-noun conceptual combinations during the early school years," *Journal of Experimental Child Psychology* 91: 67–87, 2005, and Weighall Anna. "The kindergarten path effect revisited: Children's use of context in processing structural ambiguities," *Journal of Experimental Child Psychology* 99: 75–95, 2008.

92 Wilson, Deirdre. "Irony comprehension: A developmental perspective," *Journal of Pragmatics*, 59. A: 40–56, 2013.

93 Mascaro, Olivier, and Sperber, Dan. "The moral, epistemic, and mindreading components of children's vigilance towards deception," *Cognition* 112.3: 367–380, 2009.

94 Yus, Francisco. "A Relevance-Theoretic Classification of Jokes," *Lodz Papers in Pragmatics*. 131–157: 4.1, 2008.

95 Attardo, Salvatore. "Violation of conversational maxims and cooperation: The case of jokes," *Journal of Pragmatics* 19.6: 537–558, 1993.

عن الآخرين والمعلومات التي يقدمونها، وإلى تتبّع أصلها وتقييم النتائج المحتملة التي قد تترتب عن تصديق تلك الاستنتاجات. ويمكن للأفراد، عند القيام بذلك، إعادة بناء الخطوات الاستنتاجية المتخذة والاعتقادات المستغلّة أثناء الاستنتاج. وهذا ما يمكّن الأشخاص من تبني موقف نقدي تجاهها، وهو أمر ضروري لفصل الاستدلالات السليمة عن الاستنتاجات التي قد ينتج عنها التلاعب باعتقادات أو معايير أو أحكام مسبقة.[85]

ونظرا إلى أن ممارسة اليقظة النشيطة والاستبطان يمكّنان الأشخاص من إعادة بناء استنتاجاتهم عند تقرير ما إذا كانوا سيثقون في بعض المرسلين (المخبرين) والمعلومات، فإنّه يمكن لهؤلاء الأشخاص أن يقوموا أيضًا باستبطان المسارات الاستنتاجية التي يتّبعونها عند بناء الفرضيات التأويلية ووضعها. بعبارة أخرى، يمكن أن يعرفوا كيف يقومون بتقطيع المواد اللغوية وتحليلها ورفع لبسها وتعيين المحيلات ولماذا، علاوة على تضييق التصورات أو توسيعها واسترجاع المواد المحذوفة، وتضمين التفسيرات ذات المستوى الأدنى تحت التفسيرات ذات المستوى الأعلى، واستخدام بعض المواد السياقية مثل المقدمات المتضمَّنة أو التغاضي عن أخرى، أو الوصول إلى بعض الاستنتاجات المتضمّنة.

### 5.1.2.2 *اليقظة التأويلية*

يعالج الأطفال الجمل الغامضة بسرعة ودون عناء، ويبنون تمثيلات ذات معنى جيد بشكل كاف.[86] ونجدهم، ما بين سن الثالثة والسادسة، يعانون، على سبيل المثال، من مشاكل في تأويل الأسماء المتجانسة.[87] وعند الشك في تأويل خاطئ، يلجؤون إلى نماذج مثل المعلومات المعجمية من أجل تقييم مدى مناسبة تأويلاتهم، ولكن يبدو أن التأويلات الخاطئة تستمر في أذهانهم.[88] وما يزال الأطفال، بين سن السادسة والحادية عشرة، يواجهون مشاكل في إسناد محيل للضمائر، على الرغم من أن تتبّع اتّجاه حركة العين يكشف عن أنهم يراجعون المحيلات الخاطئة في البداية.[89] كما يكشف اتّجاه حركة العين

85 Origg, Gloria. "Epistemic injustice and epistemic trust," 226–227.

86 Ferreira Fernanda. The misinterpretation of noncanonical sentences. *Cognitive Psychology* 47–164: (2): 164–203, 2003.

87 Khanna Maya, and Boland Julie, "Children's use of language context in lexical ambiguity resolution", *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 63: 160–193, 2010.

88 Norris, Dennis., et al. "Perceptual learning in speech," *Cognitive Psychology*. 204–238: 47 2003, and Ferreira, Fernanda, et al. "Good-enough representations in language comprehension," *Current Directions in Psychological Science* 11.1: 11–15, 2002.

89 Engelen, Jan, et al. "Eye movements reveal differences in children's referential processing during narrative comprehension," *Journal of Experimental Child Psychology* 118: 57–77, 2014.

المخبرين والمعلومات التي يقدمونها.[79] وبعبارة أخرى، تتدخل اليقظة المعرفية في التواصل من خلال توليد موقف حذر يمنع الأفراد من أن يتعاملوا مع المعلومات التواصلية بكيفية ساذجة وعدم الانتباه إلى ما يرد عليهم ونقده.[80] إنها تنقل الأفراد من وضع الثقة العمياء، حيث يصدقون المعلومات، إلى التشكيك فيها أو التساؤل حول صدقها أو يثقون فيها ثقة ساذجة، إذ يصدقون حتى المعلومات التي تتعارض مع الملاحظات الشخصية السابقة، إلى موقف الثقة المتشكك الذي يُعدُّ ضروريًّا لتجنب الانخداع.[81] ويمكن تنشيط اليقظة المعرفية بدرجات متفاوتة، فكلما كان تنشيطها أقوى، زاد احتمال تجنب الانخداع و/أو المعلومات المضللة، وكلما كان تنشيطها أضعف، زاد عدد الأفراد الذين يتعرضون لخطر الانخداع و/أو التضليل.[82] ومع ذلك، يمكن أن يضاعف الأفراد يقظتهم ويفحصوا المعطيات والعوامل المذكورة أعلاه عن كثب من أجل أن يكونوا على وعي بالأسباب التي تجعلهم (لا) يثقون بشخص ما أو ببعض المعلومات. وعندما يقومون بذلك، فإنهم يمارسون اليقظة النشيطة.[83–84]

#### 5.1.2.1 *اليقظة النشيطة والتأويل*

تتضمّن اليقظة النشيطة وعيًا بالاستدلالات المستخدمة أثناء التحليل، أي الاستنتاجات التي يتم إجراؤها عند تحديد ما إذا كان شخص ما ثقة أو بعض المعلومات موثوقة والتحيّزات التي قد تكون أثرت فيها، أي لماذا يصل المرء إلى هذا الاستنتاج؟ يجب أن يكون هذا الوعي من العوامل الخارجية، والمعايير الثقافية التي تقيّد التفاعل والاعتقادات حول الأفراد الآخرين وحالات الأشياء المنتشرة في جميع أنحاء بيئة (***اليقظة الخارجية***)، ومن العوامل الداخلية والالتزامات الأخلاقية والمعايير الشخصية والاعتقادات حول أفراد آخرين وحالات محددة، وكذلك ردود الفعل العاطفية والأحكام المسبقة عنها (***اليقظة الداخلية***). ونظرا إلى أنّ لهذه العوامل تأثيرا فيما يعتقده الشخص حول الآخرين أو الكيفية التي يتعامل بها مع بعض المعلومات، يحتاج الأفراد إلى الابتعاد عن الاستنتاجات التي يستخلصونها

79 Sperber, D., et al. "Epistemic vigilance," 363.

80 Sperber, D., et al. "Epistemic vigilance," Mercier, Hugo, and Sperber, Dan. "Why do humans reason? Arguments for an argumentative theory," *Behavioral and Brain Sciences* 34.2: 57–111, 2011, and Sperber, Dan, and Mercier, Hugo. "Reasoning as a social competence," in Landemore H., Elster J. eds. *Collective wisdom: Principles and mechanisms*. Cambridge: 368–392, 2012.

81 Clément, Fabrice; Koenig Melissa, and Harris Paul. "The ontogenesis of trust," 361–363.

82 Michaelian, Kourken, "The evolution of testimony: Receiver vigilance, speaker honesty and the reliability of communication," *Episteme* 10. 1: 37–59, 2013, and Sperber, Dan, "Speakers are honest because hearers are vigilant", 2013.

83 Active vigilance.

84 Origg, Gloria. "Epistemic injustice and epistemic trust," 224.

ويصدّق ما يقوله. فالأمر الأول هو استنتاج تأويل خاص وفهم القول (الكلام) بشكل سليم، بينما الأمر الآخر هو منحه المصداقية.

### 5.1.2 أنماط اليقظة المعرفية

يميل المرسل إليه (السامع) إلى تصديق المعلومات عندما يدرك أن نية محاوره حسنة، أي أنه يكون **مخلصا وصادقا وقادرا ومتمكنا من النحو ومعايير استخدام لغته.**[75] ويكشف الدليل التجريبي أنّ هذا ناتج عن اشتغال آليات أخرى يكون إتقانها وضبطها بدقة بين سن العامين والأربعة أعوام، وهي تركز على مصادر معلوماتنا والمعلومات التي يتم نقلها، ومن ثمّ تمكّن الأطفال من عدم التصديق أو الثقة بسذاجة في أي نوع من المعلومات أو المحاور.[76] وتفحص هذه الآليات موثوقية المتواصلين وصدقهم ومصداقية المعلومات التي يقدمونها.[77] وهي تراعي، من بين المعطيات والعوامل الأخرى المناسِبَة، الاعتقادات حول المخبرين المستمدة من اللقاءات السابقة، مثل درجة السلطة أو الخبرة في مسائل محددة والجدارة بالثقة وما إلى ذلك، والتعهدات الأخلاقية التي تحدّد ما إذا كان ينبغي الاعتماد بالفعل على بعض الأفراد، وسمعة الأفراد بصفتهم مخبرين موزعين ضمن فئة اجتماعية، وإشارات حول قدرة المرسِلين (المتكلمين) أو معرفتهم بقضايا محددة (على سبيل المثال، جزم أو يقين ظاهر أو اقتناع، أو صعوبات في العثور على الكلمات المناسبة، أو إعادة الصياغة المتكررة، أو التلعثم، أو التردد أو التناقضات) علاوة على اتّجاه نظر المرسِلين (المتكلمين) ومناسبة المعلومات التي تم توزيعها أو مدى تماسكها مع المعلومات الموجودة بالفعل، وردود الفعل العاطفية التي قد تحدّد ما يفكر فيه الأفراد عن الآخرين، من قبيل عدم الإعجاب والتعاطف والغضب إلخ.[78]

وتذكي هذه الآليات، حسب ماسكرو وسبيربر (2009) وسبيربر وآخرين (2010)، موقف اليقظة المعرفية، أي اليقظة بسبب إمكان الانخداع مما يؤدّي إلى موقف نقدي تجاه

75 Sperber, Dan. "Understanding Verbal Understanding," in Khalfa J. ed. *What is intelligence?* Cambridge: 179–198, 1994, and Wilson, Deirdre. "Metarepresentation in linguistic communication," *UCL Working Papers in Linguistics*, 11: 127–16, 1999.

76 Clément, Fabrice; Koenig Melissa, and Harris Paul. "The ontogenesis of trust," *Mind and Language* 19. 4: 360–379, 2004, Koenig, Melissa, and Harris, Paul. "The Basis of Epistemic Trust: Reliable Testimony or Reliable Sources?," *Episteme* 4 (03): 264–284, 2007, Corriveau, Kathleen, and Harris, Paul. "Preschoolers continue to trust a more accurate informant 1 week after exposure to accuracy information," *Developmental Science* 12.1: 188–193, 2009, and Mascaro, Olivier, and Sperber, Dan. "The moral, epistemic, and mindreading components of children's vigilance towards deception," *Cognition* 112.3: 367–380, 2009.

77 Sperber, D., et al. "Epistemic vigilance," 2010.

78 Origg, Gloria. "Epistemic injustice and epistemic trust," *Social Epistemology: A Journal of Knowledge, Culture and Policy* 26. 2: 221–235, 2013, 224.

كبيرة بين المرسِل والمرسَل إليه تسهِّل الاختراق النفسي والعاطفي للمرسل إليه (المستهلك المفترض).[72]

6) أ. عيشــوا أجمل الأيام مع ميديتيل.
ب. تحكمــوا في مصاريفـكم مع اتصالات المغرب.

وتعد الجمل الاستفهامية فعالة جدّا في عربية الإشهار، إذ الهدف الأساس من استعمالها هو إثارة انتباه المرسَل إليه (المستهلك المفترض). لهذا يتميز استعمالها بتواصل أحاديّ الاتجاه يقوم على أسئلة بلاغية تسعى إلى التعبير وخلق **انفعال** لدى المرسَل إليه ودعوته، بشكل غير مباشر، إلى مشاركة موقع المرسِل (مؤلّف نصّ الإشهار).

ويمكن تقسيم الجمل الاستفهامية في عربية الإشهار إلى نوعين. أمّا النوع الأول فيمكن أن نميّز فيه السؤال الذي يوجه مباشرة إلى المرسَل إليه من السؤال البلاغي الذي يهتم بقضايا غائبة عن معرفة المرسَل إليه ولا ينتظر منه جوابا واقعيا أو ذهنيا كما في (7أ). وأما النوع الثاني فيساعدنا على أن نميز فيه الأسئلة الاختيارية التي يكون جوابها الذهني نعم أو لا من الأسئلة المُعَيِّنة التي يتصدرها فعل دالّ على الاستفهام، كما في (7ج)، يتحكم في طبيعة الجواب المحيل على وضع ملموس.

7) أ. صورة أزياء أم مجرد صورة عادية؟
ب. GARNIER Nutrisse للون غني؟
ج. **اسألي** شعرك.
د. مفتاح بلا حدود: امتلاك مسكنكم بالمغرب؟ حلم بإمكانكم تحقيقه!

ويمكن القول بأنّ انتقاء نوع محدد من الجمل الاستفهامية يتحكم فيه قيد لمن يوجّه الخطاب وقيد القصد الإيجابي الذي يجب تحقيقه.[73]

لن ينظر المرسل إليه (السامع) إلّا إلى فرضية تأويلية محددة بأنها الرسالة المقصودة، أي القصد الإخباري[74] للمرسِل (المتكلم)، إذا أسند القصد التواصلي إليه، أي إذا كان يعتقد فعلًا أن المرسل (المتكلم) يقصد إبلاغ تلك الرسالة. ومع ذلك، فإن إسناد قصد إخباري وتواصلي خاص للمرسِل (المتكلم) لا يعني أن المرسل إليه (السامع) يصل إلى التأويل السليم

72 بريسول، أحمد "بنية عربية الإشهار". في *قضايا الخطاب في الفكر اللساني والسيميائي*. إعداد وتنسيق عبد السلام إسماعيلي علوي، عمان: دار كنوز المعرفة، 2017، 211–213،

73 السابق، 221–222.

74 Informative intention.

*المستوى الأعلى*.[71] ويشكل *تصريح المستوى الأسفل والمستوى الأعلى* المضمون الصريح للقول (الكلام). ويمكن أن يكون هذا بالإضافة إلى ذلك مرتبطًا استنتاجيًّا بالمقدمات الضمنية المفترض أن تكون ضرورية من أجل الوصول إلى الخلاصات الضمنية المتوقعة أو المحتوى الضمني للقول (الكلام).

تشكل عربية الإشهار نموذجًا مثاليًّا لذلك كما يتبين من خلال توظيف الضمائر وأسلوب الاستفهام. وتضطلع الضمائر فيها بدور التقديم كما أنها تسهِّل خلق الاتصال بالمرسَل إليه (الزبون المفترض). ونلاحظ أن هذه الضمائر تستعمل غالبًا في نصوص الإشهار الموجَّهة إلى النساء. وتُعدُّ ضمائر الشخص وضمائر الملكية أكثر استعمالًا مثل:

4) أ. إيكدوم تهنئ الفائزين بقرعة صيف**ـي**.
ب. أرسل**ي** عوامل ظهور البقع الداكنة إلى نوم عميق.
ج. عناية لشعر**ك**.
د. لون لشعر**ك** وعناية لجمال**ك**.
ه. إيدرما حليب مرطب يعتني ببشرت**ك**.

يخضع استعمال مختلف الضمائر المتصلة (والمنفصلة أيضًا) لإجراءات خاصة خلال تقديم الإعلانات. فكل (ضمير) شخص يقوم بوظيفة ملموسة في الأشكال المختلفة لعرض الرسالة. وهكذا، يستعمل ضمير الشخص الأول المفرد إذا تم تقديم المنتوج من مرسل إليه (مستهلك مفترض)، أو من خلال احتفال يتحدث عن تجربة المنتوج المعلن عنه. فضمير الشخص الأول المفرد يقوم بثلاث وظائف تتمثل في الإحالة إلى المُعْلِن أو إلى المنتوج أو إلى صورة معكوسة للمرسل إليه (المستهلك). والغاية من استعمال هذا الضمير هي تقوية الثقة.

5) أ. **أنا** الأناقة.
ب. كلّ ما **أ**حب.
ج. صوت**ي**، رسالت**ي** بصوت**ي**.

ويستعمل ضمير المخاطب المفرد والجمع في خطاب الإشهار الذي يتوجه مباشرة إلى المرسل إليه (المستهلك المفترض). ويؤدي استعمال هذا الضمير وظيفة انتباهية لأنها تثير انتباهه، وتستلزم الوظيفةُ الإقناعية استعمالَه. وتجب الإشارة إلى أن نصّ الإشهار الذي يظهر فيه هذا النوع من الضمائر يضمر حوارًا خفيًّا. ومن ثمّ، فهذا يعني حصول **ثقة**

71 Higher-level explicature.

إلزامية لمعالجة نمط محدد من المداخل[60] وإنجاز مهامها بسرعة كبيرة. ويكون خَرْجُهَا (مخرجتها)[61] هو التمثيلات التصورية التي يستخدمها الذهن. والقوالب المساهمة في الفهم هي قالب ***التفكيك***[62] الذي يفكك المداخل اللغوية، والقالب ***الذريعي (التداولي)***[63] الذي ينجز أنواعا مختلفة من الاستدلالات، وقالب ***قراءة الذهن***[64] الذي يسند الحالات الذهنية مثل الاعتقادات و/أو المقاصد إلى المرسِل (المتكلم).[65] وهناك قالب آخر يؤدّي دورا حاسما في التواصل وهو قالب ***المعرفة الاجتماعية***[66] الذي يحوسب المعلومات حول الصفات الشخصية للمتحاورين.[67] هذه القوالب موجَّهَة بالبحث عن أقصى مكسب مقابل الحد الأدنى من تخصيص الجهد وإنتاج فرضيات تأويلية حول معنى المرسِل (المتكلم).

تُبنى الفرضيات التأويلية من خلال عملية *التكييف المتوازي المتبادل*[68] للمحتوى الصريح والضمني للأقوال.[69] ويشتغل التفكيك والاستدلال في وقت واحد عند تحليل المكونات ورفع غموضها، وإسناد إحالة لعناصر مثل الضمائر أو الإشاريات، أو تكييف المواد التصورية من خلال تضييق أو توسيع المواد التي تم إسقاطها أو استرجاعها. وهذه المهام تؤدي إلى *تصريح المستوى الأسفل* لقول ما.[70] وقد يتم إدراج هذا لاحقًا في خطاطة تصورية تحيل على عمل يُعتقد أن المرسل (المتكلم) ينجزه من خلال كلماته و/أو الموقف الذي يُعتَقَد أنه يتخذه تجاه القضية المنقولة أو المعبر عنها. ويكون خَرْجُ (مخرجة) هذا هو *تصريح*

Dupoux E. ed. *Language, brain and cognitive development: Essays in honor of Jacques Mehler*. Cambridge, MA: 47–57, 2001, Sperber, Dan. "Modularity and relevance: How can a massively modular mind be flexible and context-sensitive?," in Carruthers P., Laurence S., Stich S. eds. *The innate mind: Structure and content*. Oxford: 53–68, 2005, Carruthers, Peter. "Simple heuristics meet massive modularity," Carruthers Peter; Laurence Stephen, and Stich P. eds. *The innate mind: Culture and cognition*. Oxford: 181–198, 2006.

وبريسول، أحمد. "القالبية والبعد الذريعي للغة"، 2023ب، 148–150.

60 Input.

61 Output.

62 Decoding module.

63 Pragmatic module.

64 Mindreading module.

65 Carston, Robyn. *Thoughts and utterances*, The pragmatics of explicit communication, Oxford, 2002, and Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan."Relevance Theory," 2004. 623–625.

66 Social cognition module.

67 Sperber, Dan, and Mercier, Hugo, "Reasoning as a social competence", Landemore H., Elster J. eds. *Collective wisdom: Principles and mechanisms*. Cambridge: 368–392, 2012. and Searl, John R, *Consciousness and language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 150–155.

68 Mutual parallel adjustment.

69 Carston, Robyn, *Thoughts and utterances*. 116.

70 Lower-level explicature.

أن إشباع القصد الإخباري في حد ذاته يتوقف على مدى ثقة المرسَل إليه (السامع) في المرسِل (المتكلم).[54] سنبيّن، لاحقًا، الآليات التي تسد الثغرة بين الفهم والقبول، أي الاعتقاد بالقضايا المنقولة أو المعبر عنها. ونسعى، فيما يلي، إلى إبراز أنّ إمكان الفهم دون قبولٍ مبرَّرٌ من خلال تعريف تحديد المقاصد التواصلية والإخبارية التي قدمها سبيربر وولسن (2015).

الأهم من ذلك، أن خَرْجَ النسق التداولي هو تمثيل تمثيلي[55] بطبيعته. فتأويل قول ما، وفقا لنظرية المناسبة، هو عملية تبدأ بتمثيل قول مسند (*"قال المرسِل **قو**(ل)"*) وتنتهي بتمثيل فكر مسند أو مجموعة من الأفكار (*"أبلغني المرسِل"*). **فيتطلب الفهمُ فَحْصَ هذا الخرج التمثيلي ثم القبُول بأنّه صحيح.**

## 5 آليات اليقظة في التأويل

### 5.1 *اليقظة التأويلية*

طور الذهن آليات يقظة تحمي الأفراد من الانخداع ومن المعلومات المضللة.[56] فهي تشكل قالبا يفحص موثوقية المرسِل (المتكلم) ومصداقية المعلومات. ويمكن أن تشتمل آليات اليقظة أيضا على مجموعة فرعية من الآليات المتخصصة تحمي المرسَل إليه (السامع) من الأخطاء التأويلية التي تؤدي إلى إخفاق أو سوء فهم من خلال إذكاء موقف من اليقظة التأويلية[57–58] يؤدي هذا بالأفراد إلى فحص معقولية الفرضيات التأويلية المناسبة ومقبوليتها على النحو الأمثل. نعرض في الفقرات أسفله، بالاعتماد على الأدلة التجريبية، إلى مجموعة فرعية من الآليات.

#### 5.1.1 الذهن القالبي والفهم

تؤيد ذريعيات (تداوليات) نظرية المناسبة، سبيربر وولسن (1995) وولسن وسبيربر (2004)، فرضية القالبية المكثفة التي يُعتبر الذهن، وفقًا لها، نسقًا معقدًا من القوالب.[59] وهي

54 Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan. "Relevance Theory," 611, Sperber, Dan. "Speakers are honest because hearers are vigilant. Reply to Kourken Michaelian," *Episteme* 10.1: 61–71, 2013, Scott-Phillips Thomas C. "Meaning in animal and human communication," *Animal Cognition* v. 18, 801–805, 2015a, and Scott-Phillips Thomas C. "Language and communication," 2015b.

55 Metarepresentational.

56 Sperber, D., et al., "Epistemic vigilance".

57 Hermeneutical vigilance.

58 Padilla Cruz, Manuel. "Evidential participles and epistemic vigilance," 2020.

59 Sperber, Dan. "Understanding verbal understanding," in Khalfa J.ed. *What is intelligence?* Cambridge: 179–198, 1994, Sperber, Dan. "In defense of massive modularity." in

وتماشيا مع هذا، تقترح أوريجي (Origgi، 2008) أنّ التأويل يتضمن "موقف ثقة" بأن محاورينا سيقدمون لنا المعلومات المناسبة.[49] لذلك فإنّ أيّ انحراف عن إشباع توقعاتنا للمناسبة قد يؤدي إلى مراجعة الثقة الأولية التي نتعامل بها مع عملية التأويل أو سحبها. ولهذا السبب فإن موقف الثقة "حيوي" فهو لا يعدّ مؤقّتًا ومتغيّرًا فحسب، ولكنه يؤدّي دورًا حاسمًا في تحديد خروج (مخرجات) نسق الفهم.

وإذا كان سبيربر وآخرون (2010) يرون أن الفهم والتقييم المعرفي عمليتان متوازيتان تُذْكِيهما قطعة السلوك التواصلي نفسها ("لقد تلفظ بـ**قو(ل)**")، فإنهم يعتقدون أن تفاعلهما محدود الحيز. والدور الوحيد لنسق اليقظة المعرفية هو تقييم مدى مصداقية التأويل الناتج عن عملية الفهم في ضوء الاعتبارات المتعلقة بموثوقية المرسل (المتكلم) ومصداقية المضمون. ونقترح، فيما يلي، أن حيز التفاعل بين الفهم والتقييم المعرفي أوسع مما افترضه سبيربر وآخرون (2010).[50]

### 4.2 *الفهم والقبول والظهور*

يتطلب الفهم استيفاء القصد التواصلي، أي معرفة المستوى الأساس/القصد الإخباري للمرسِل (المتكلم)، ولكنه قد لا يتطلب استيفاء هذا القصد الثاني. وهذه حال الإثْبَاتِيَّات.[51–52] يتحقّق الفهم عندما يصبح واضحًا بشكل متبادل للمرسِل والمرسَل إليه أن المرسِل (المتكلم) قد أكد "**قض(ية)**." ومع ذلك، فإن هذا لا يتطلب افتراض **قض(ية)** للزيادة في إظهارها، أي أن تصبح أكثر احتمالا للجذب وقبولها بأنها حقيقية. إذا قصرنا النظر على الإثباتيّات، **يمكننا القول بأن القصد الإخباري يتعلق بجعل المرسل إليه يعتقد، بينما يجعله القصد التواصلي يفهم.**[53] فيكون الفهم هو معرفة ما يقصد المرسِل (المتكلم) أن يجعلك تعتقده.

يمكن، بشكل حاسم، للمرسَل إليه فهم قول دون تصديق ما فهمه. وفي هذه الحالة، يتحقق القصد التواصلي دون إشباع القصد الإخباري الموافق. ويرى ولسن وسبيربر (2004)

49 Origgi, Gloria. "Trust, authority and epistemic responsibility," *Theoria. Revista de Teoría, Historia y Fundamentos de La Ciencia* 23 (61): 35–44, 2008, 36.

50 بريسول، أحمد، "البعد الذريعي ونظرية الذهن"، **تقاطعات اللسانيات والتكنولوجيا والعلوم وآفاق تطور البحث اللغوي**، تنسيق حكيمة خمار وعثمان أحمياني، منشورات كلية الآداب بالرباط، 2023أ، ص. 67.

51 Evidentials.

52 Escandell Vidal, Victoria. "Evidential Explicatures and Mismatch Resolution," in Kate Scott, Billy Clark and Robyn Carston. Eds. *Relevance, Pragmatics and Interpretation*, Cambridge: Cambridge University Press, 2019, and Padilla Cruz, Manuel. "Evidential participles and epistemic vigilance", In Agnieszka Piskorska. Ed. *Relevance Theory, Figuration, and Continuity in Pragmatics*. John Benjamins Publishing Company, 2020.

53 Scott-Phillips Thomas C. "Language and communication," *Evolutionary perspectives on social psychology*. 279–289, 2015b.

اعتبارات المصداقية تلعب دورا حاسما في عملية الفهم في حد ذاتها: "نزعم أنه، سواء انتهى الأمر بالسامع إلى قبول (الفهم) أم لا، فإنه يؤوّل كلام المتكلمين بأنهم يؤكّدون قضية ستكون مناسبة جدّا له بشرط أن يقبلها".[47]

ومع ذلك، فهذا دور "افتراضي": فالفهم يجري في البداية كما لو أن الفرضيات التأويلية قيد البناء يجب قبول أنها صحيحة. وبالنظر إلى مثل هذا الافتراض، فإن الفرضية الأولى التي تشبع مناسبة توقعات المرسَل إليه تُسند إلى المرسل (المتكلم) بوصفها معناه القصدي. ولا يلزم إجراء تقييم فعلي لمصداقية تلك الفرضية في هذه المرحلة. والأهم من ذلك، أن افتراض المناسبة المثلى الذي ينقله كل منبِّه ظاهر لا يحتاج إلى أن يكون صحيحًا أو مقبولًا، فقد يخفق المرسل (المتكلم) في تحقيق المناسبة إما بسبب ضعف القدرة أو سوء النيّة.[48] ومع ذلك، فإن مجرد نقل الافتراض يكفي لتوجيه عملية التأويل. ولتوضيح هذه النقطة، يناقش سبيربر وزملاؤه المثال الآتي: قرر آندي وباربرا إقامة حفلة وطلبت باربرا من جوان إحضار زجاجة الشمبانيا.

(3) أ. آندي (مخاطبا باربرا): زجاجة من الشمبانيا؟ لكن الشمبانيا باهظة الثمن!
ب. باربرا: جوان لديها المال.

تخيل أن آندي كان يفترض سابقًا أن جوان كانت أكاديمية مبتدئة تتقاضى أجرًا هزيلًا. قد يقدم كلام باربرا، في السياق المعني، مساهمة مناسبة للمناقشة إذا أوّلَه آندي بأنه يخبر بأن "*جوان لديها ما يكفي من المال لتتمكن بسهولة من شراء الشمبانيا*". إن التأويل بأن "*جوان لديها بعض المال*"، وهو ليس صحيحًا فحسب، بل يتوافق أيضًا مع اعتقادات آندي الخلفية، لن يكون له أي معنى كخطوة محادثة في هذه المرحلة. فدفعت اعتبارات المناسبة آندي إلى تأويل كلام باربرا بالطريقة المتوقعة، يعني التأويل بأنّ "*جوان لديها ما يكفي من المال لتتمكن بسهولة من شراء الشمبانيا*" هو تأويل مناسب لآندي بشرط أن يقبل بأنه صحيح. قد يقرر آندي رفض المعلومات التي تم نقلها أو الإخبار بها لأنه يعتقد، على سبيل المثال، أن باربرا لا تعرف أنّ جوان هي مجرد أستاذة مساعدة تتقاضى أجرًا على أساس الساعة، ولكن سواء انتهى به الأمر إلى تصديقها أم لا، فسوف يؤوّلها من أجل تحسين مناسبتها المقصودة.

47 Sperber, Dan, et al. "Epistemic vigilance," 386.

48 Sperber, Dan, and Wilson, Deirdre. *Relevance: Communication and Cognition*, 158–159, and Sperber, Dan, et al. "Epistemic vigilance," 365–369.

ثانيًا، للإظهار أهمية اجتماعية حاسمة، حيث إنّ التغيير، كما يقترح سبيربر وولسن (1986، 1995، 2015) في البيئة المعرفية المتبادلة لشخصين هو تغيير في ممكنات تفاعلهما، وعلى وجه الخصوص، في إمكان التواصل في المستقبل.[42]

## 4 الفهم والتقييم المعرفي

### 4.1 *إجراء الفهم المُوَجَّه بالمنَاسَبَة*

اقترح سبيربر وآخرون (2010) وولسن (2022) نموذجًا للعلاقة بين الفهم والتقييم المعرفي، حيث يرون أن الفهم والتقييم المعرفي عمليتان متوازيتان ينجم عنهما فعل التواصل الظاهر نفسه.[43] فالفهم مدعوم بإجراء الفهم المُوَجَّه بالمُنَاسَبَة[44]، بينما يتم تنفيذ التقييم المعرفي من خلال آليات محدّدة تساهم في قدرة "اليقظة المعرفية".[45]

تزعم نظرية المناسبة أن الفهم توجّهه توقعات المناسبة التي يثيرها كل منبِّه ظاهر. إذ ينقل، على وجه التحديد، كل منبِّه ظاهر افتراضَ مناسبته المثلى، أي توقع أن يكون مناسبًا بما يكفي للمُرْسَل إليه (السامع) (لكي يستحق المعالجة) وأن يكون الأكثر مناسبة بما يتوافق مع قدرات المرسِل (المتكلم) وتفضيلاته. ويبرّر هذا الافتراض تبني تأويل الفهم التالي:

(2) *إجراء الفهم الموجه بالمناسبة*

اِتَّبِعْ مسارا بأقل جهد في حوسبة التأثيرات المعرفية:

أ. اختبار الفرضيات التأويلية (رفع الالتباس، تصريف الإحالة، التضمينات، وما إلى ذلك) حسب ترتيب إمكان النفاذ إليها.
ب. تَوَقَّفْ عندما يتم إشباع توقعاتك المناسبة.[46]

ومن المثير للاهتمام أن سبيربر وآخرين (2010) يؤكّدون أنّ الفهم والتقييم المعرفي جانبان مترابطان لعملية واحدة هدفها تحقيق أقصى استفادة من المعلومات المنقولة، ويرون أن

42 المرجع السابق، 62. وبريسول، "القدرة التواصلية".
43 Ostensive communication.
44 Relevance-guided comprehension.
45 Escandell Vidal, Victoria, "*La comunicación*," 138–143, and Wilson, Deirdre. "Communication, Comprehension and Interpretation," *Dynamism in metaphor and beyond*. Amsterdam Benjamins, 2022, 145.
46 Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan. "Relevance Theory," 613, and Wilson, Deirdre. "Communication, Comprehension and Interpretation," 146.

وهذا يعني أن القضية[35] تظهر للفرد في اللحظة المحددة لدرجة أنه من المحتمل أن يكون إلى حد ما إيجابيا فتجذبه ويقبلها بوصفها حقيقية. ويُصْطَلح على مجموعة القضايا التي تظهر للفرد في وقت معين بالبيئة المعرفية الفردية.[36–37] وتكون البيئة المعرفية مشتركة بين فردين أو أكثر عندما تكون بيئةً معرفيةً لكلّ واحد منهم. وقد تتضمن البيئة المعرفية المشتركة قضايا تحدد الأشخاص الذين يتقاسمونها. وفي هذه الحال، تكون هي أيضًا بيئة معرفية متبادلة تشتمل على قضايا تتمظهر بشكل متبادل.[38]

والأهم من ذلك، أن خَرْجَ النسق الذريعي (التداولي) هو تَمْثِيلُ تَمْثِيلٍ بطبيعته. ووفقا لنظرية المناسَبَة[39]، فإن تأويل القول/الكلام هو عملية تبدأ ببناء تَمْثِيلِ قول (كلام) مسند ("تلفظ المرسل (المتكلم) **بـقـ(ول)**") وينتهي ببناء تَمْثِيلِ فكرة أو مجموعة من الأفكار مسندة ("أبلغ المرسل (المتكلم) **قصـ(دا)** "). يتطلب الفهمُ التفكيرَ ثم قبولَ هذا الخرج لتمثيل التمثيل بأنه حقيقة.

ويهدف المتواصلون إلى تغيير مظهر افتراضات بعضهم البعض. فعندما يقول مرسل (متكلم) "*إنها تمطر*"، فإنه يهدف إلى جعل الافتراض (قضية) أنّ "السماء تمطر، عمومًا، هنا والآن" واضحة أو أكثر وضوحًا للمرسَل إليهم، بالإضافة إلى وضع افتراضات أخرى واضحة بشأن كيف سيقضون "فترة ما بعد ظهيرة ممطرة"، على سبيل المثال. بمعنى آخر، يهدف المتواصلون إلى تغيير البيئة المعرفية للمُرْسَلِ إليهم. ويقومون، بالأساس، بهذا الأمر بكيفية ظاهرة، يعني علنية. أي إنهم يوضحون أنهم يريدون أن يدرك المرسَل إليه (الجمهور) أو يعرف أنهم يعبّرون عن هذا القصد. ويثير هذا سؤالًا لافتًا للاهتمام، تناوله سبيربر وولسن (1986، 1995) وهو لماذا يرغب شخص لديه قصد إخباري في الانخراط في تواصل ظاهر؟[40] يبدو أن هناك سببين رئيسين يدعّمان التواصل الظاهر:

أولًا، يؤثر الإظهار[41] بشكل مباشر في انتباه المرسَل إليه الذي يتم توجيهه إلى هذا المنبّه بسبب افتراض مُنَاسَبَة يحملها.

35 Proposition.
36 Individual cognitive environment.
37 Sperber, Dan, and Wilson, Deirdre. *Relevance*, 38–46, and Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan. *Meaning and relevance*. 87, and 152, Carston, Robyn. *Thoughts and utterances. The pragmatics of explicit communication*. Oxford, 2002, 60–62, and Escandell Vidal, Victoria. *La comunicación. Lengua, cognición y sociedad*. Akal. Lingüística. Madrid, 2014.
38 السابق 41.
39 Relevance theory.
40 Escandell Vidal, Victoria, "*La comunicación*," 61–62.
41 Ostension.

ثقة الجمهور في المرسِل".[32] وإذا كان الفهم يتوقف على القدرة التداولية في استعادة المعنى الذي ينقله المرسِل (المتكلم) على أساس المؤشّرات اللغوية والسياقية، فإنّ التقييم المعرفي الذي يؤدي إلى قبوله (أو رفضه) يتم تنفيذه من خلال ما سماه سبيربر وآخرون (2010) "اليقظة المعرفية".[33]

## 3 الفهم من منظور سبيربر وولسن (2015)

قبل استكشاف طبيعة آليات اليقظة المعرفية، نود إبراز أن إمكان الفهم دون القبول/الاعتقاد أمر مبرر من خلال تعريف المقاصد التواصلية والإخبارية التي قدمها سبيربر وولسن (2015). وتجدر الإشارة، في البداية، إلى أن تعريفهما للإظهار هو تعريف معرفي بطبيعته، حيث تكون القضية ظاهرة بالنسبة للفرد في لحظة محددة إلى الحد الذي من المحتمل أن يفهمها ويقبل بأنها صادقة. وبالنظر إلى أن المقاصد التواصلية والإخبارية يتم تصورها بأنها مقاصد لتغيير درجة ظهور بعض الافتراضات يبدو أن السؤال الآتي يطرح نفسه بإلحاح: هل يتفق رفض المحتوى المرْسَل مع الفكرة القائلة بأن الظهور يتضمن القبول من جانب المؤَوِّل؟ للإجابة على هذا السؤال يجب التأكيد على أنه في الأوضاع التي يفهم فيها المرسَل إليه جزءا من المعلومات المرْسَلَة دون أن ينتهي به الأمر إلى تصديقها، يتم إشباع القصد التواصلي دون إشباع القصد الإخباري الموافق. وبالتالي، يتم التعرف على القصد الإخباري بدلا من إشباعه. ويستلزم إشباع القصد التواصلي أن يتوفر لدى المرسِل قصد إخباري معين، نسميه "***قصد إخباري***"، يتمّ إظهاره بشكل متبادل. وهذا يعني، حقيقة أن المرسَل لديه "***قصد إخباري***" من المرجح أن يتم قبوله بوصفه صادقًا من المرسَل إليه (والمرسل) وهذا في حد ذاته جليّ. ولا يبدو أنّ هذا يمثل مشكلا، في حين أنه من المرجح أن يقبل المرسَل إليه حقيقة أنّ المرسِل لديه "***قصد إخباري***"، أي القصد لجعل مجموعة من القضايا "***قصد إخباري***" ظاهرة أو أكثر وضوحا بالنسبة إلى المرسَل إليه. لكن المرسَل إليه غير ملزم بقبول أي من القضايا المضَمَّنَة في "***قصد إخباري***" بوصفه صادقا. فقبول المرسَل إليه للمصفوفة "***قصد إخباري***" بوصفها صادقة تتوافق مع إشباع القصد الإخباري، لكنها ليست شرطا للتعرف عليه.[34]

32 Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan, "Relevance Theory", in L. R. Horn & G. L. Ward. eds. *The Handbook of Pragmatics*, Oxford: Blackwell Publishing: 607–632, 2004, 611.

33 Epistemic vigilance.

34 Scott-Phillips Thomas C. "The Evolution of Relevance," 2–3.

أي نمط تواصلي آخر، أن المعلومة والإقناع ينصهران لدرجة يصعب تمييز مضمون الإخبار من مضمون الإقناع لأن المضمون الإخباري هو أيضًا مضمون إقناعي. وهذا يعني أن الإشهار يلبس قناعًا إخباريًّا ليخفي خاصية الإقناع. وهكذا، فإن منتوج الإشهار الضخم قد غيّر عددًا من عاداتنا في الاستعمال اللغوي، حيث تظهر مقولات معجمية جديدة وتراكيب خاصة. ويُمَكِّن الجمعُ بين التواصل والإقناع الإنسانَ من تعلم التصرفات المناسبة ودواعيها. وهذا، في نظرنا، انعكاس للتطور المستمر لآليات اليقظة المعرفية التي تضطر للتحول من أجل تحقيق كفاية فحص الأوضاع التواصلية المتنوعة. ويمكن أن نلمس ذلك بكل وضوح من خلال خصائص عربية الإشهار التي نلاحظ فيها، كغيرها من اللغات، مظاهر أسلوبية تتمثل في الفواصل (القوافي) والحذف والتكرار والتلاعب بالألفاظ، واستعمال بنيات جُملِيَّة في غير استعمالها الأصلي مثل بنيات النفي والاستفهام. علاوة على مظاهر لغوية أخرى كالتعدد الدلالي والمقارنة وتحويل المعنى واستعمال العبارات المسكوكة لبناء تراكيب جديدة.

نمثل لذلك ببنية اسم التفضيل (***أَفْعَلَ***) الذي يعدّ استعماله مهمًّا جدًّا في الإشهار، حيث يؤدّي دورَ إبرازِ المنتوجات موضوعَ الإشهار. ولما كان الهدف الأساس من نص الإشهار هو إثارة انتباه المرسَل إليه، فإننا نجد عربية الإشهار تعتمد عبارات تتمتع بطاقة تعبير قوية ومقنعة. وتجب الإشارة، هنا، إلى أن درجة التثمين لا تكون، دائمًا، هي نفسها في نصوص الإشهار بسبب الوظيفة التي تقوم بها هذه النصوص، إذ تكون العبارات الدالّة على التحفيز شديدة. وعلى هذا النحو، فإن أهم وسيلة لتعيين الدرجة العليا هي صيغة التفضيل التي يكون الهدف من استعمالها إبراز الدرجة العالية لنوعية المنتوج موضوع الإشهار، وهذا ما تعبر عنه المعطيات الآتية:[31]

4) أ. **أفضل** شروط التمويل.
ب. **أكبر** محرك لأعمالنا التجارية.
ج. عيشوا **أجمل** الأيام مع ميديتيل!
د. **أفضل** الأثمنة في اتجاه الخارج.

ومن الأهمية بمكان أن يتمكن المرسَل إليه من فهم الكلام دون تصديق ما فَهِمَه. وفي هذه الحالة، يتم إشباع القصد التواصلي دون تحقيق القصد الإخباري المقابل. وغالبًا، على ما يرى ولسن وسبيربر (2004)، ما "يتوقف تحقيق القصد الإخباري نفسه على مدى

31 بريسول، أحمد. "بنية عربية الإشهار،" *قضايا الخطاب في الفكر اللساني والسيميائي*. إعداد وتنسيق عبد السلام إسماعيلي علوي. عمّان: دار كنوز المعرفة، 2017، 210–211.

أ. ***قصد إخباري*** لإبلاغ المرسَل إليه بشيء ما،
ب. ***قصد تواصلي***[23] لإخبار المرسَل إليه بمقاصد المُرْسِل الإخبارية.[24–25]

يُحدّد *القصد الإخباري*[26] بوصفه قصدًا يبرز للمرسَل إليه (السامع) مجموعة مرتَّبة من القضايا (**قض**) واضحة أو أكثر وضوحًا، في حين يتم تعريف *القصد التواصلي* بأنه القصد الذي يوضّح للمرسَل إليه (السامع) أن المرسِل لديه هذا القصد الإخباري.[27] ومن أجل توضيح أهمية هذين التعريفين، سنركز على مفهوم "الإظهار".[28]

يستلزم الفهمُ تحقيقَ القصد التواصلي، يعني التّعرفَ على المستوى الأساس للمرسِل (للمتكلم) المتمثل في القصد الإخباري، ولكنه قد لا يتطلب تحقيق هذا القصدِ الأخير، كما هو الحال مع الإثباتات.[29] ويتم تحقق الفهم عندما يصبح واضحا بشكل متبادل للمرسل والمرسَل إليه أن المتحدث قد أكد ***قَضِـ(يَّة)***. ومع ذلك، فإن هذا لا يتطلب أن يرفع الافتراضُ ***قَضِـ(يَّة)*** دَرَجَةَ إظهاره، يعني أن يصبح أكثر مقبولية وموثوقية بأنه ***صحيح***. وإذا اقتصرنا على الإثباتات، **يمكننا القول إن القصد الإخباري هو جعل الجمهور يصدّق، والقصد التواصلي هو جعله يفهم. وإذن فالفهم هو مسألة التعرف على ما يريدك المرسل (المتكلم) أن تصدقه.**[30]

وهذا ما نلمسه بوضوح في عربية الإشهار حيث يتم الارتكاز إلى الكلمة في النص لتحقيق الإقناع ولإنتاج سلسلة من التأثيرات في المرسَل إليه. فلا شكّ في أن الوظيفة البارزة للغة الإشهار هي الإقناع، ومن ثمة فإن أول خاصية تميز التواصل في الإشهار هي نمط تواصل الإقناع. وينظر إلى الإقناع بوصفه الغاية القصوى للإشهار التي تضبط التواصل، إلى حد أنّ الإقناع لا يتحقّق دون تواصل. وهكذا، نجد في الإشهار، أكثر من

23 Communicative intention.
24 Sperber, Dan, and Wilson, Deirdre. *Relevance*, 1986/1995, 29, and Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan. *Meaning and relevance*, 2012, 5–6.
25 على النقيض من كرايس (1957، 1989)، يرفض سبيربر وولسن (2012) فكرة وجوب أن يكون للمتواصل قصد من المستوى الثالث، كما يجب أن يكون اعتراف المرسل إليه بقصده الإخباري على الأقل جزءًا من سبب تحقيق ذلك، وهذا يسمح لتعليل سبيربر وولسن للتواصل الاستنتاجي الظاهر بتغطية مجموع المتصل من حالات "الإظهار" الخالصة إلى حالات "المعنى" الخالصة. انظر أيضًا سبيربر وولسن (2015)، 1–4.
26 Informative intention.
27 Sperber, Dan, and Wilson, Deirdre, "Beyond Speaker's Meaning," 16–23.
28 Manifestness.
29 Assertions.
30 بريسول، أحمد. "القدرة التواصلية،" 2012. 20–23. وبريسول، أحمد. "الكلام نشاط متعدد الأوجه"، في *اللسانيات والعلوم: قضايا التجسير وآفاق الامتداد والاستثمار*، أشغال المؤتمر الدولي السنوي الرابع. مكناس: منشورات مقاربات، 2023ج، 59–61.

شيئا ما من خلال قول **س**، ينبغي له أن يعرض مجموعة من المقاصد المتداخلة، ويجب أن يقصد المرسِل(ل)(المتكلم)) ما يلي:

أ. قول ش لـ **س** لإنتاج **جَـ**(واب) معين **ج** لدى **مُرْسَـ**(ل **إليه**)/(سامع) معين،
ب. يتعرف **مُرْسَـ**(ل **إليه**)/(سا(مع) على قصد **مُرْسِـ**(ل)/(متكـ(لم))،
ج. يتعرف **مُرْسَـ**(ل **إليه**)/(سا(مع)) على قصد **مُرْسِـ**(ل)/(متكـ(لم))، ويشتغل **مُرْسَـ**(ل **إليه**)/(سا(مع)) بوصفه، على الأقل، جزءًا من دافع **مُرْسِـ**(ل)/(متكـ(لم)) بالنسبة لـ **جَـ**(واب).

القصد (أ) هو القصد الأساس أو المضمّن لخلق جواب معين لدى المرسَل إليه (السامع). وتختلف طبيعة هذا الجواب باختلاف قوة الكلام. فيُقصد، على سبيل المثال، بأقوال من نمط الأمر إنتاجُ أعمالٍ، بينما يهدف التأكيدُ إلى إنتاج اعتقادات خصوصًا، أنّ التعرف على القصد (أ) كاف لتحقق الفهم.[17]

وهذا ما يوضحه تعريف كرايس لمعنى المتكلم[18–19] الذي طوره سبيربر وولسن (1986، 1995، 2012)، من خلال مفهوم التواصل الاستنتاجي الظاهر[20]، حيث يريان أنه يتميز بإنتاج المتواصلين قولًا أو منبِّهًا إظهاريًّا آخر إضافيًّا[21] على أساس القصدين الآتيين:[22]

17 بريسول، أحمد "القدرة التواصلية"، في *اللغة والتواصل*، إعداد أحمد بريسول وعبد الرزاق توراني. الرباط: منشورات معهد الدراسات والأبحاث للتعريب. 2012، 10–11، وبريسول، أحمد "بنية عربية الإشهار"، في *قضايا الخطاب في الفكر اللساني والسيميائي*. إعداد وتنسيق عبد السلام إسماعيلي علوي، عمان: دار كنوز المعرفة، 2017، 220–223، حول استعمال الأمر والاستفهام والتعجب في لغة الإشهار.

18 Speaker meaning.

19 Grice, Herbert Paul. "Utterer's meaning and intentions," *Philosophical Review*, 78, 147–77, 1969. [Reprinted in Grice, 1989, 86–116], and Grice, Herbert Paul. *Studies in the Way of Words*. Cambridge, MA: Harvard U. P., 1989.

20 Ostensive-inferential communication.

21 Ostensive stimulus.

22 Sperber, Dan, and Wilson, Deirdre. *Relevance: Communication and Cognition* (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishing, 1986/1995. Scott-Phillips Thomas C. "The Evolution of Relevance," *Cognitive Science* 34. 583–601, 2010, 79. Wilson, Deirdre, and Sperber, Dan. *Meaning and relevance*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012, 17, 36, and 152, and Sperber, Dan, and Wilson, Deirdre. "Beyond Speaker's Meaning," *Croatian Journal of Philosophy* 15 (44): 117–149, 2015, 139–142.

في الاشتقاق التداولي. وفي الواقع، يمكن تصور مفهومي الافتقار إلى القدرة وسوء النّية بأنهما ناتجان عن شكل من أشكال عدم ***المناسبة*** بين جزء من المعرفة التي نملكها حول المصدر والمعلومات التي ينقلها القول/الكلام.

وتجدر الإشارة إلى أن عمليتي الفهم والقَبول[8]، وفاقًا لسبيربر وآخرين (2010)، تعملان معا في شكل آخر من المعالجة المتوازية يشبه التكيّف المتبادل المتوازي[9]، ولكنه متميّز من حيث إنه يشتمل على قالبين معرفيين مختلفين. وقد بيّن سبيربر وآخرون هذه النقطة بوضوح تام:[10]

ومن الواضح أن فهم المحتوى الذي ينقله قول (كلام) هو شرط مسبق لقبوله. ومع ذلك، فهذا لا يعني أن العمليتين تحصلان بالتتابع.

نتيجة لذلك، على الرغم من أن اليقظة المعرفية يمكن أن تزودنا بعملية موضعية أو حصرية[11] لدمج الافتراضات المتعلقة بمعرفة المرسل (المتكلم)، فلا شيء يمكن أن يمنع عملية الفهم من الضلال إذا وقعت في *مناسبة عرضية*.[12]

نتبنى، لتفادي هذا المشكل، مفهوم "الحيز الموسّع"[13] بالنسبة إلى اليقظة المعرفية الذي اقترحته ماتساريلا (Mazzarella، 2013)، حيث لا يقتصر الأمر على تقييمها (اليقظة المعرفية) من حيث مصداقية التأويل فحسب، وهو تقييم يتعلق بعملية القبول، ولكنها تقيّم أيضًا مقبولية التأويل، ومن ثمّة تفاعلها مباشرة مع عملية الفهم.[14]

## 2 التواصل ومقاصد المرسل (المتكلم)

ترتكز الأبحاث الراهنة حول التواصل اللغوي على افتراض راسخ مفاده أن "التواصل البشري يتميز، من بين أمور أخرى، بحقيقة أن لدى المتواصلين[15] هدفين متميّزين: أن يتم فهمهم، وجعل جمهورهم يفكر أو يتصرف وفقا لما يجب فهمه".[16] وقد ضبط كرايس (Grice، 1989)، من خلال تحديد معنى المتكلم، تمييز الفهم من التأثيرات المعرفية الإضافية التي يقصد المتواصلون خلقها عند سامعيهم أو جمهورهم. فلكي يعني المتكلم، وفقا لكرايس،

8 Comprehension and acceptance.
9 Parallel mutual adjustment.
10 Sperber, D., et al. "Epistemic vigilance," 367.
11 Ad-hoc process.
12 Accidental relevance.
13 Extended scope.
14 Mazzarella, Diana. "Optimal relevance as a pragmatic criterion: The role of epistemic vigilance," *UCL Working Papers in Linguistics* 25 (2013), 30–31.
15 Communicators.
16 Sperber, D., et al. "Epistemic vigilance," 364.

باختصار، تفسّر نظرية المناسبة ***كيف نتفاهم ولماذا***، وتفسر نظرية اليقظة المعرفية ***كيف نقتنع ولماذا، ولِمَ نقبل المعلومات***.[3]

## 1 اليقظة المعرفية في نموذج سبيربر وآخرين (2010)

يرى سبيربر (Sperber، 1994) أنّ السامعين ذوي القدرة يمكنهم توزيع استراتيجيات تأويلية متطورة من أجل التصدي لخداع مقصود أو لتجنب سوء فهم بسبب افتقار المرسل (المتكلم) إلى القدرة. نسعى، في هذا المقال، إلى معالجة الأسس المعرفية للاستراتيجيات التأويلية المتطورة التي نرى أنها تنبثق من التفاعل بين إجراء الفهم المُوَجَّه بالمناسبة وديناميات آليات اليقظة المعرفية. وسنبرز طبيعة العلاقة بين الفهم والتقييم المعرفي، عكس الافتراض الغالب الذي يرى أن دور الآليات المعرفية ينحصر في تقييم موثوقية خروجات (مخرجات) نسق الفهم.[4] ونزعم أن التقييم المعرفي يلعب دورا إضافيا حاسما في تصفية هذا الخَرْج بالذات وتحديده.

أدمج سبيربر وآخرون (2010) اليقظة المعرفية في شكل مجموعة من الآليات المعرفية التي تطورت لمنع إذكاء التأثيرات المعرفية غير المرغوب فيها بواسطة استكشاف الفهم. وهكذا يتم تفادي إفساد البيئة المعرفية للمرسَل إليه نتيجة تغييرات معرفية تسبّبها معلومات منخفضة الجودة. لذلك، يتدخل هذا القالب المعرفي المتميز بوصفه مصفاة معرفية ضد خطر التضليل من المرسل (المتكلم). وتُمَيِّز وجهة النظر هذه عملية الفهم التي تؤدي إلى تأويل قول معين من عملية القبول التي تسوِّغ صحة التأثيرات المعرفية التي يحتمل أن يولدها القول/الكلام، حيث يتم تصور اليقظة المعرفية شكلا من أشكال التَّصْفِيَّة بين المرحلتين.[5]

تستهدف آليات التصفية هذه عادة إمّا **محتوى** قول (كلام)، كتصفية المعلومات التي تحتوي على تناقضات، أو عدم اتساق مع اعتقادات سابقة أو أكاذيب صارخة وما إلى ذلك. وإمّا **مصدر** قول (كلام) كتجاهل المعلومات المنقولة بواسطة مصدر يعتبر غير موثوق بسبب افتقاره للقدرة أو سوء نيته.[6–7] يتوقف عمل النمط الأخير من المصفاة بالطبع على نوع الافتراضات السياقية المرتبطة بمعرفة المرسل (المتكلم) التي غالبًا ما تؤدي إلى تنوع

3 نحيل القارئ الكريم، لمزيد من التفاصيل حول نظرية المناسبة، على سبيربر، دان وولسون، ديدري. *نظرية الصلة أو المناسبة في التواصل والإدراك*. ترجمة هشام إبراهيم عبد الله الخليفة. بيروت: دار الكتاب الجديد المتحدة، 2016.

4 Sperber, D., et al. "Epistemic vigilance", 359.

5 السابق، 364.

6 السابق، 374.

7 السابق، 369.

## مقدمة

وفقًا لسبيربر وآخرين (2010) "يتوفر البشر على سلسلة من آليات اليقظة المعرفية التي تركز على خطر التعرض للتضليل من قبل الآخرين".[1] وإذا كان التواصل، من وجهة نظر تطورية، تَمَكَّنَ أو تَرَسَّخَ بالنسبة للنوع البشري، فذلك لأنه نافع ومفيد له. ونظرًا إلى أنّه قابل للاستغلال لأغراض التلاعب، فإن ترسّخه داخل النوع يعد مؤشرًا قويًّا على وجوب توفر طرق للتصدي (أو حتى مقاومة) الخداع والتلاعب، وذلك حتى يظل نافعًا ومفيدًا. ومن ثم، فإن فرضية اليقظة المعرفية تقول بأننا مجهزون بمجموعة من آليات الفحص والتحقق التي تسمح لنا بِرَوْزِ موثوقية المعلومات واختبارها، من حيث مصادرها ومحتواها. ويمكننا القول بأن سبيربر وفريقَه يفترضون أن البشر قادرون بشكل طبيعي على تقييم صورة المرسِل (المتكلم) عند المرسَل إليه (السامع) والمنطق الذي يتم على أساسه نقل المعلومات أو إبلاغها.

ويتم تنشيط آليات الفحص والتحقق هذه من خلال التعرف على المنبّهات اللفظية التي تعمل عليها آليات الفهم. ومن ثمة فإن الفهم وبعض آليات اليقظة المعرفية تعمل على نفس الدَّخْل (المُدْخَلَة)، أي المعلومات المنقولة، ولكن ما تفعله كل آلية بها يختلف:

> ***إن التفاهم يعني تبني موقف الثقة المؤقتة والهشَّة، لن يؤدي هذا الموقف إلى قبول ما يُفهم إلّا إذا كانت اليقظة المعرفية التي تذكيها الأفعال التواصلية نفسها التي تُنَشِّطُ الفهمَ، لا توفر أسبابا للشك.***[2]

تعمل اليقظة على التحقق من أن الاستنتاج المفروض يتبع بالفعل المقدمات التي تدعمه، وهذا يتضمن تقييم رابط التبرير بالإضافة إلى تحديد عمليات مراقبة موثوقية المصدر (على سبيل المثال عن طريق التحقق من سمعة المرسل). ومن الممكن، في الواقع، وصف اليقظة المعرفية بأنها مجموعة من آليات التقييم النقدي. وخصوصية آليات اليقظة المعرفية هي أنها تعمل على خَرْج (مخرجة) الفهم، إذ قبل أن تكون قادرة على تحديد ما إذا كان الاستنتاج يأتي من المقدِّمات المتوفرة، يكون من الضروري فهم محتواها وكذلك محتوى الاستنتاج. ويترتب على ذلك أن التمييز الذي يهمّنا، بين الفهم والقبول، يمكن وصفه باستخدام تمييز المعالجة المعرفية للمعلومات المنقولة (المرسلة) بوصفها معلومات من المعالجة المعرفية للمعلومات المنقولة بوصفها حججًا.

1 Sperber, D., et al. "Epistemic vigilance," *Mind and Language* 25. 4 (2010), 359.

2 السابق، 368–369.

# Vigilance Mechanism in Interpretation: How to Avoid Misunderstanding

*Ahmed Berrissoul*
Institute of Arabization Studies and Research, Mohammed V University, Rabat, Morocco
*ah.berrissoul@gmail.com*

Received 7 March 2023 | Accepted 28 October 2023 |
Published online 18 March 2024

**Abstract**

The human mind possesses vigilance mechanisms that safeguard individuals against deception and misleading information. These mechanisms establish a framework for assessing the reliability of the sender (speaker) and the credibility of the information being conveyed. Additionally, vigilance mechanisms include specialized mechanisms that protect the recipient (listener) from interpretive errors that could lead to a breakdown in comprehension or misunderstanding. These mechanisms evaluate the reasonableness and acceptability of the appropriate interpretive hypotheses.

We posit that understanding and acceptance are two parallel processes, akin to mutual adaptation occurring alongside two distinct cognitive templates. However, even with cognitive vigilance providing a localized or exclusive process for integrating assumptions related to the sender's (speaker's) knowledge, the process of understanding can still be susceptible to misdirection in casual circumstances. To mitigate this issue, we propose the concept of "expanded space" for cognitive vigilance. This expanded space goes beyond evaluating the credibility of interpretation and also assesses the acceptability of interpretation, thereby directly influencing the understanding process. We assert that cognitive vigilance is imperative in overcoming or preventing failures in understanding at both explicit and implicit levels of communication. Without it, the recipient (listener) may arrive at incorrect interpretations that seem casually appropriate and mistakenly believe they were intentional.

**Keywords**

cognitive vigilance – interpretation – relevance – display – cognitive evaluation – competence – guided understanding

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 32–62
brill.com/alj
BRILL

# آليّات اليقظة في التأويل
## *كيف يتّقي السامع سوء الفهم أو إخفاقه؟*

*أحمد بريسول*
معهد الدراسات والأبحاث للتعريب، جامعة محمّد الخامس، الرباط، المغرب
*ah.berrissoul@gmail.com*

## الملخص

طوَّر الذهن آليات يقظة تحمي الأفراد من الانخداع ومن المعلومات المضللة. فهي تشكل قالبًا يفحص موثوقية المرسل (المتكلم) ومصداقية المعلومات. ويمكن أن تشتمل آليات اليقظة أيضًا على مجموعة فرعية من الآليات المتخصصة تحمي المرسل إليه (السامع) من الأخطاء التأويلية التي تؤدي إلى إخفاقٍ في الفهم أو إلى سوء الفهم، وذلك بفحص معقولية الفرضيات التأويلية المناسبة ومقبوليتها على النحو الأمثل.

ونفترض أن الفهم والقَبول عمليتان تشتغلان في شكل من المعالجة المتوازية يشبه التكيّف المتبادل المتوازي بقالبين معرفيين مختلفين. وعلى الرغم من أن اليقظة المعرفية يمكن أن تزودنا بعملية موضعية أو حصرية لدمج الافتراضات المتعلقة بمعرفة المرسل (المتكلم)، فلا شيء يمكن أن يمنع عملية الفهم من الضلال إذا وقعت في *مناسبة عرضية*. ولتفادي هذا المشكل نتبنى مفهوم "الحيز الموسّع" لليقظة المعرفية فلا يقتصر الأمر على تقييمها من حيث مصداقية التأويل فحسب، ولكنها تُقَيِّم أيضًا مقبولية التأويل، ومن ثمّة تفاعلها مباشرة مع عملية الفهم. ونزعم أن اليقظة المعرفية ضرورية للتغلب على إخفاق الفهم أو تجنبه على المستوى الصريح والضمني للتواصل، فقد يصل المرسل إليه (السامع) إلى تأويلات خاطئة تبدو بشكل عرضي مناسبة، ويعتقد أنها كانت قصدية.

## الكلمات المفاتيح

يقظة معرفية – تأويل – مناسبة – إظهار – تقييم معرفي – قدرة – فهم مُوَجَّه.

Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240003
© AHMED BERRISSOUL, 2024 | ISSN: 2950-2233 (print) 2950-2225 (online)
This is an open access article distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

Lenneberg, Eric H. *Biological foundations of language*. New York: John Wiley and Sons, 1967.

Lieven, Elena. "Input and first language acquisition: evaluating the role of frequency." *Lingua* 120, (2010), 2546–2556.

Lorenzo, Guillermo. and Longa, Victor M. "Minimizing the genes for grammar: The Minimalist Program as a biological framework for the study of language." *Lingua* 113 (2003), 643–657.

Lust, B. "Universal grammar: The strong continuity hypothesis in first language acquisition." In W.C. Ritchie & T.K. Bhatia, eds. *Handbook of child language acquisition*. San Diego: Academic Press, 1999, 111–156.

Macnamara, John. *Names for things: A study of human learning*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1982.

Pennisi, Elizabeth. *Behind the Scenes of Gene Expression*, Science 10 (293) 5532 (Aug 2001), 1064–1067.

Piattelli-Palmarini, Massimo. "A debate on bio-linguistics." Centre Royaumont pour une science de l'homme report. [Conference held at Endicott House, Dedham, Massachusetts, 20–21 May, 1974.]

Pinker, Steven. *Language Learnability and Language Development*. Cambridge, MA.: Harvard University Press, 1984.

Pollock, Jean-Yves. "Verb Movement, Universal Grammar and the Structure of IP." *Linguistic Inquiry* 20. 1989.

Rizzi, Luiggi. "On the position Int(errogative) in the left periphery of the clause," In Guglielmo Cinque & Giampaolo Salvi, eds. *Current Studies in Italian Syntax Offered to Lorenzo Renzi*. Amsterdam: Elsevier, 2001, 287–296.

Rizzi, Luiggi. *The Fine Structure of the Left Periphery*. In L. Haegeman, ed. Elements Of Grammar. Dordrecht: Kluwer, 1997.

Sampson, G. "Language Acquisition: Growth or Learning." *Philosophical Papers* XLVII, (1953), 203–240.

Thornton, Rosalind. "Adventures in Long-distance Moving: The Acquisition of Complex Wh-questions" (PhD Diss., University of Connecticut, Storrs, 1990).

Thornton, Rosalind. "Referentiality and Wh-movement in Child English: Juvenile D-Linkuency." *Language Acquisition* 4 (1995), 139–175.

Tomasello, Michael. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003.

Yang, Charles, Stephen Crain, Robert C. Berwick, Noam Chomsky and Johan J. Bolhuis. "The growth of language: Universal Grammar, experience, and principles of computation." *Neuroscience and Biobehavioral Review* 82 (October 2017), 103–119.

Zyzik Eve. "The role of input revisited: Nativist versus usage-based models." *L2 Journal* 1, 1 (2009), 42–61.

*perspectives on the evolution and nature of the human of the human language faculty*. Oxford: Oxford University Press, 2011, 42–64.

Boeckx, Cedric. "Merge: Biolinguistic Considerations." *English Linguistics* 30, 2 (2013), 463–484.

Boeckx, Cedric. & Martins, Pedro Tiago. *Biolinguistics*. Oxford Research Encyclopedia of Linguistics. 2016. https://oxfordre.com/linguistics/view/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-20.

Cheng, Lisa Lai Shen. *On the Typology of Wh-Questions*, New York & London: Garland Publishing, 1997. Available at: https://books.google.tn/books?id=f83jNicWvBkC&printsec=frontcover&hl=fr#v=onepage&q&f=false.

Chomsky, Noam. *Reflections on language*. New York: Pantheon, 1975.

Chomsky, Noam. "On wh-movement." in Peter Culicover, Thomas Wasow, and Adrian Akmajian, eds. *Formal Syntax*. New York: Academic Press. 1977, 71–132.

Chomsky, Noam. *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht: Foris, 1981.

Chomsky, Noam. *The Minimalist Program*. Cambridge; Mass.: MIT Press, 1995.

Chomsky, Noam. *Minimalist Inquiries: the Framework*. In: R. Martin, D. Michaels & J. Uriagereka, eds. *Step by step*. Cambridge; Mass.: MIT Press, 2000, 89–156.

Chomsky, Noam. *Beyond Explanatory Adequacy*. In: A. Belletti, ed. *Structures and Beyond. The Cartography of Syntactic Structures* (vol. 3). Oxford: Oxford University Press, 2004.

Chomsky, Noam. "Three Factors in Language Design." *Linguistic Inquiry* 36 (2005), 1–22.

Chomsky, Noam. "Problems of projection." *Lingua* 130 (2013), 33–49, available online at: www.sciencedirect.com.

Cinque, Guglielmo and Rizzi, Luigi, *The Cartography of Syntactic Structures*, Studies in Linguistics CISCL Working Papers, Vol. 2 (2008), 42–58.

Cowie, Fiona. "The Logical Problem of Language Acquisition." *Synthese* 111, 1 (1997), 17–51.

Crain, Stephen, Koring, Loes & Thornton Rosalind. "Language acquisition from a biolinguistic perspective." *Neuroscience and Biobehavioral Reviews*, 81 (2017), 120–149.

Di Sciullo, Anna-Maria & Jenkins, Lyle. "Biolinguistics and the human language faculty." *Language* 92, 3 (2016), 205–236.

Fanselow, Gisbert and Anoop Mahajan. "Towards a Minimalist Theory of Wh-Expletives, Wh-Copying, and Successive Cyclicity." In Uli Lutz, Gereon Müller and Arnim von Stechow, eds. *Wh-Scope Marking*, 2000, 195–230.

Guasti, Maria Teresa. & Luigi Rizzi. "Agreement and tense as distinctive syntactic positions. Evidence from acquisition." In Guglielmo Cinque, ed. *Functional structure in DP and IP: The Cartography of Syntactic Structures*. New York: Oxford University Press. Vol. 1 (2002), 167–194.

Hauser, Marc D., Chomsky, Noam & Fitch W. Tecumseh. "The Faculty of Language: What Is It, Who Has It, and How Did It Evolve?" *Science* 298, (2002), 1569–1578, available on line at: http//:www.sciencemag.org/cgi/collection/neuroscience.

وأثناء دراستنا لاكتساب التّطابق في العربيّة التونسيّة لاحظنا أنّ الطّفل يبدأ بإنتاج تراكيب يكون الفعل فيها غير مصرّف ثمّ ينمو الاكتساب نحو تحقيق التّطابق الغنيّ بمجرّد اكتساب رأس الزّمان. وهو ما جعلنا نرشّح سلّميّة مخصوصة في اكتساب الرّؤوس الوظيفيّة في العربيّة التّونسيّة تبدأ بعد عمر السّنتين والنّصف بإسقاط رأس الزّمان من غير الحاجة إلى رأس التّطابق.

ودرسنا كذلك حالات من الاستفهام الميمي الطّويل المدى حيث يخرّج الطّفل النّسخة الميميّة. فلاحظنا تناظرا بين الصّورة المنطقيّة والنّظام الحسّي الحركي خلافا للغة الرّاشد التي تقوم على اللاّتناظر. ونفسّر ذلك بأنّ الطّفل يرجّح الجانب التّأويلي وما يقتضيه من تخريج للنّسخة على ما تطلبه الصّورة الصوتيّة من اقتصاد حوسبيّ أميرة الا.

وتوقفنا هذه الدّراسة الاختباريّة على استنتاج مفاده أنّ دور التّجربة ضعيف في نموّ الاكتساب الصّرفي – التّركيبي، إذ يقتصر دورها على الجانب الكمّي وذلك بتوفير أكبر قدر من المعطيات تمكّن من التّحوّل من الأبنية الذهنية إلى الأبنية المنجزة، أمّا الجانب الكيفي فيحدّده النّظام النّحوي الحوسبي. فيمرّ الطّفل بمقتضى ذلك بمرحلتين اثنتين أثناء الاكتساب اللّغوي: مرحلة التّكلّم بالنّحو الكليّ فمرحلة التكلّم بلسانه الفطريّ.

## المراجع

### *بالعربيّة*

الدّنقير، سامية. *سياق الاعتقاد والتّصوّر التّوليديّ للجملة*. عمّان: دار كنوز المعرفة للنّشر والتّوزيع، 2017.

الفاسي الفهري، عبد القادر. *البناء الموازي: نظريّة في بناء الكلمة وبناء الجملة*. الدار البيضاء: دار توبقال للنّشر، 1990.

المكّي، سميّة. *اشتقاق الاستفهام في العربيّة: مقاربة توليديّة جديدة*. تونس: دار مسكلياني للنّشر، 2019.

المكّي، سميّة. "النّجاعة الحوسبيّة اللّغوية: الأبنية الملتبسة نموذجًا،" *أبوليوس* 7 (2020)، 36–47.

### *بغير العربيّة*

Aljenaie, Khawla. "Verbal inflection in the acquisition of Kuwaiti Arabic." *Journal of Child Language*, 37, 4 (2010), 841–863.

Berwick, Robert C. & Noam Chomsky. *Why Only Us: Language and Evolution*. Cambridge, MA: MIT Press, 2016.

Berwick, Robert, Pietroski, Paul, Beracah Yankama, & Noam Chomsky. *Poverty of the stimulus* revisited. Cognitive Science 35 (2011), 1207–42.

Boeckx, Cedric. "Some reflections on Darwin's problem in the context of Cartesian Biolinguistics." In A. M. Di Sciullo; C. Boeckx, eds. *The Biolinguistic enterprise: New*

حين تثبيت لسانه الأوّل. ويفسّر يانغ[66] وآخرون (2017، 116) ذلك بآليّة التّعلّم الاحتمالي التي تنضوي ضمن مبادئ النّجاعة الحوسبيّة إذ فسّر الأخطاء النّظاميّة عند الأطفال بتوفّر اختيارات مقياسيّة عديدة يتيحها النّحو الكلّي، لكنّ الطّفل يختار مقياسا خاطئا لا تدعمه تجربته اللّسانيّة. ويشبّه الظّاهرة بـ"لعبة المتاهة"، حيث يقتحم الطّفل كلّ المسالك التي يوفّرها التّجهيز الوراثي إلى أن يثبّت اختياره على مقياس مناسب للسانه الفطريّ تكرّسه التّجربة اللسانيّة.

ونضيف إلى فرضيّة الاسترسال الفطريّة تفسيرا آخر ننطلق فيه ممّا افترضه تشومسكي من لا تناظر بين الوجيهة المنطقيّة والوجيهة الصّوتيّة حيث تظهر كلّ النسخ في وجيهة المعنى ولا تُخرَّج إلاّ نسخة واحدة في الوجيهة الصّوتيّة. لكنّنا نلاحظ في حالة الأمثلة التي تظهر فيها النّسخة الميميّة تناظرًا بين الوجيهتين مردّه في تصوّرنا ترجيح الجانب التّأويلي وما يقتضيه من استرجاع للنّسخ على التّخريج الصّوتي، فيختار الطّفل في هذه الحالة التّناظر بين البنية الذّهنيّة الدّلاليّة القائمة على النّسخ والبنية السّطحيّة المنطوقة.

إنّ ظاهرة تخريج النّسخة تدعم النّقلَ السّلكي للعبارة الميميّة في حالات النّقل الطويل المدى، وتدعم خاصّيةَ التنوّع المقياسي في مستوى تخريج النّسخ حيث تختلف الألسن في مستوى النّسخة التي تخصّها بالتّخريج الصّوتي. وليس الاختلاف بين لغة الطّفل ولغة الرّاشد إلاّ صورة من النّموّ في معالجة الأبنية اللّغويّة في "وحدة المعالجة الحوسبيّة" على نحو يتواءم والحالة المقياسيّة المنتقاة. فيكتسب الطّفل تدريجيّا القيم المناسبة للسانه بمجرّد اكتساب المفردات عبر التّجربة، ويستطيع آنذاك أن يثبّت السّمات الشّكليّة الخاصّة بالرّؤوس الوظيفيّة حتّى تتوافق ولغة الرّاشد، لكن قبل بلوغ هذه المرحلة ينتقي أبسط المقاييس التي تناسب نحوه الفطريّ.

## 4 الخاتمة

إنّ تفسير الاكتساب اللّغويّ يظلّ رهين الفهم الدّقيق للغة الطّفل. إذ يكشف الطّفل منذ مراحل الاكتساب الأولى أنّه يختزن نظامًا نحويًّا دقيقًا ومعقّدًا. فمن خلال دراستنا لحالتي التّطابق والاستفهام الطّويل المدى لاحظنا أنّهما مسيّران في الاكتساب بما يتيحه لهما النّحو الكلّي من مبادئ كلّيّة ومن معلوماتٍ حول التّنوّع اللّساني مشفّرةٍ في المقاييس. وبمقتضى ذلك يمكن أن يولّدا أبنية تبدو للمتكلّم الرّاشد "خاطئة" لكنّها صحيحة في لسان آخر.

66 Yang.

وأنتج ياسين في مقام آخر البنية الاستفهاميّة التالية:

(34) شُكُونْ تَرَاهْ شُكُونْ كْلاَهَا الشُّكْلاَطَه الْكُلّْ؟
من تراه من أكل الشّكلاطة كلّها؟
(ترى من أكل الشّكلاطة كلّها؟)

نلاحظ في الأبنية أعلاه أنّ الطّفل ينتج في بعض الحالات أبنية استفهاميّة بتخريج النّسخة الميميّة كما في (29 و32 و34). ويمكن أن يجنح الطّفل في حالات أخرى إلى النّسخة الضّميريّة؛ فيختار تعويض النّسخة بضمير متّصل على النّحو الآتي:

(35) آنِي لُعْبَه تْحِبْ تِخْتَارْهَا؟
أيّ لعبة تُحبّ تختارها؟
(أيَّ لعبة تريد أن تختار؟)

حيث يعوّض الضّمير (ـها) النّسخة الميميّة للمركّب الاستفهامي "*آني لُعَبه*"، أمّا المتكلّم الرّاشد فيولّدها دون نسخة: "آني لُعبَه تْحِبْ تختار؟".

وتعدّ ظاهرة تهجية النّسخة الميميّة من الحالات المقياسيّة التي تتحقّق في عدد من الألسن، منها بعض تنويعات الألمانيّة، ونمثّل لها بما يلي: (فانسلو وماهاجان[65] 2000، 22)

(36) **wer** denken Sie **wer** sie sind
فعل مساعد أنت **من** أنت تعتقد **من**
من تظنّ نفسك؟

حيث تظهر العبارة الميميّة في المثال (36) في مخصّص المصدري الرّئيسي مع نسختها الواقعة في مخصّص المصدري الفرعيّ. فيدعم هذا المثال من الألمانيّة تفسير الظّاهرة الخاصّة بتخريج النّسخة الميميّة في لغة الطّفل بفرضيّة الاسترسال. فالطّفل في مرحلة تثبيت المقاييس الممكنة ينتقي من المقاييس المتاحة مقياس تهجية النّسخة الميميّة المتحقّق في لسان غير لسانه الفطريّ؛ فيتكلّم، تركيبيًّا، بلسان آخر إلى حين تثبيت مقاييس لسانه الفطريّ.

إنّ التّجربة لا توفّر للطّفل هذا النّمط من الأبنية لكنّه يحققّها بفضل النّحو الكلّي الوراثي بما هو فضاء يتيح التّنوع المقياسي. وهذا يعني أنّ التّجربة لا تمثّل العامل الأساسي للاكتساب التّركيبي. فالطّفل في هذه الحالة يتكلّم تركيبيّا بلسان آخر لبعض الوقت إلى

65 Fanselow & Mahajan.

(طرقت الباب ولم ترد أن تفتح لي، ينبغي أن تقول لي "سامحني" الآن الآن)
ياسين: [**عْلاهْ** يِلْزِمْ **عْلاهْ** نْقُلّكْ سَامَحْنِي]؟
**علام** يلزم **علام** أقول لك سامحني؟
(لم ينبغي أن أقول لك سامحني)

سنهتمّ في هذا السّياق بردّ "ياسين" حيث نلاحظ تكرارا لعبارة الاستفهام **علاه** (لماذا) ناتجًا عن تخريج النّسخة الميميّة. فقد مرّ النّقل الميمي عبر المواضع التّالية:

(29) أ. [علاهˌ يلزم [علاهˌ نقلّك [سامحني علاهˌ]]]؟

وما يسّر هذا النّقل السّلكي وجود فعل جسر"*يلزم*" في البنية، فولّد النّقل نسختين ميميّتين إضافة إلى رأس السّلسلة: الأولى في الموضع الأصلي والثّانية في موضع وسيط في المصدري الفرعي. غير أنّ الطّفل حافظ عند تخريج البنية على النّسخة الثانية وحذف النّسخة الواقعة في الموضع الأصلي، فيختلف بذلك عن لغة الرّاشد الذي يعبّر عن المعطى نفسه بتخريج رأس السّلسلة فحسب على النّحو التّالي:

(30) علاهْ يِلْزِمْ نْقُلّكْ سامِحْنِي؟

وسعيت في مقام آخر إلى استثارة الاستفهام الطّويل المدى عند الطّفل من خلال لعبة إخفاء أشياء في يده وطلب تحديدها من قبل طفل آخر، فتنوّع المنتج اللّغوي على النّحو التّالي:

(31) طَلَّعْ شْنُوّه في يِدِّي؟
احزر ماذا في يدي
(احزر ماذا في يدي؟)

(32) شْنُوَّه تَرَاهْ شُنُوَّهْ فِي يِدِّي؟
ماذا ترى ماذا في يدي؟
(ترى ماذا في يدي؟)

(33) شْنُوَّه زَعْمَه فِي يِدِّي؟
ماذا تُرى في يدي؟
(تُرى ماذا في يدي؟)

فرضيّة صاغها ماكنامارا[62] (1982)، وقد باتت معتمدة في تفسير ظاهرة الاكتساب في البحوث التّوليديّة (انظر مثلا بنكر[63] 1984). ترى هذه الفرضيّة أنّ الجهاز النّحوي الفطريّ يظلّ متاحا بصفة مسترسلة على امتداد مرحلة الاكتساب الخاصّة باللّغة الأمّ فلا يخضع للتّغيّر (لاست[64] 1999: 118) إذ يحمل نحو الطّفل كلّ السّمات والخصائص التي يحملها نحو المتكلّم الرّاشد. ومن بين المقاييس الممكنة في نحو المتكلّم الطّفل والمتكلّم الرّاشد تخريج النّسخ الميميّة في بعض الألسن، لذا يمكن أن ينتقي الطّفل هذا المقياس في فترة الاكتساب الأولى حتّى إن كان لا يتناسب ولسانه الفطريّ.

ومن خلال تتبّعنا لما ينتجه الأطفال من أبنية استفهاميّة في العربيّة التّونسيّة، لاحظنا أنّ نمط الاستفهام الميمي المركّب غير متواتر في لغة الطّفل فالغالب عنده استعمال الاستفهام البسيط القائم على نقل العبارة الميميّة إلى صدارة الجملة دون حواجز أو جسور تعترضه، أو نقلها أحيانا مع الحفاظ على النّسخة في الموضع المصدر، فيولّد الطّفل بين السّنتين والثّلاث سنوات استفهامات بسيطة تأخذ الأشكال الآتية:

(26) ياسين وِينْ؟
ياسين أَين؟
(أين ياسين؟)

(27) وِينْ ياسين؟
أَين ياسين؟

(28) وين مْشَى ياسينْ وِينْ؟
أين ذهب ياسين أَين؟

نلاحظ أنّ الطّفل في البنيتين الأوليين يخرّج تارة العبارة الميميّة في (26) وتارة النّسخة في (27)، ويمكن أن يولّد كذلك الوُرودَيْن الميميّين كما في (28) التي يمكن أن تُقرأ أيضًا على التّأكيد. فتعكس هذه الجمل استراتيجيّات مختلفة في توليد الاستفهام عبر الألسن البشريّة.

وننطلق في دراسة الاستفهام الطّويل المدى من هذه المحاورة القائمة بين طفلين تونسيّين هما بدر (3 سنوات) وياسين (4 سنوات وستّة أشهر):

(29) بدر: أنا دَقّيتْ البَابْ وإنْتِ حَبّيتِشْ تْحِلّي البَابْ، بِلْزِمْ قُلّي سَامَحْنِي تَوْ تَوْ
أنا طرقت الباب وأنت أحببت-لا تفتح الباب، ينبغي تقول سامحني الآن الآن

62 Macnamara.
63 Pinker.
64 Lust.

يكشف موضع الفجوة التي يؤوّل فيها العنصر المنقول وأن يجهد نفسه في فهم البنية[59] ذاك أنّ توجيه البنية نحو معنى معيّن رهين تحويل الاشتقاقات التي يولّدها النّظام الحوسبي إلى هذه الأنظمة التّأويليّة. وقد وصف تشومسكي (1995) هذه الظّاهرة باللاّتناظر بين الصّورة المنطقيّة حيث تتحقّق العبارة الميميّة مع نسخها والنّظام الحسّي الحركي الذي يخرّج ورودا ميميّا واحدا. لكنّنا لاحظنا أنّ الطّفل في المراحل الأولى للاكتساب اللغويّ يمكن أن ينتج أبنية استفهاميّة تظهر فيها النّسخ الميميّة، فلا يمحوها عند التّخريج في مستوى الصّورة الصّوتيّة.

وقد حظيت مسألة اكتساب الاستفهام بدراسة دقيقة في تورنتن[60] (1990، 1995)، إذ عكفت على دراسة المنتج اللّغوي عند الطّفل الإنكليزي، فوقفت على حالات من توليد أبنية ميميّة تظهر فيها النّسخة أثناء التّخريج الصّوتيّ (تورنتن 1995، 157):

(23) **Who** do you think **who** Grover wants to hug?
**من** ف مساعد أنت تعتقد **من** ز يريد غروفر- عانق
**من** يريد غروفر معانقته حسب اعتقادك؟

(24) **Who** do you think **who** ‘s in there, really, really, really?
**من** ف مساعد أنت تعتقد **من** حقّا، حقّا، هناك في ف مساعد
من تظّنه موجودا هناك، حقًّا، حقًّا، حقًّا؟

(25) **What** do you think **What** the baby drinks?
**ماذا** ف مساعد أنت تعتقد **ماذا** يشرب الطّفل
ماذا يشرب الطّفل حسب رأيك؟

إنّ المتكّلم الرّاشد للّسان الإنكليزي لا ينتج أبنية من هذا الصّنف حيث تتكرّر العبارة الميميّة، غير أنّ الطّفل ينتجها على الرّغم من عدم تحقّقها في التجربة اللسانيّة التي يوفّرها له الرّاشد. وتفسّر تورنتن الظّاهرة بأنّ الطّفل والرّاشد كلاهما ينطلق في التّوليد اللغوي من نحو فطري واحد يوفّر تنوّعات ممكنة. ويفسّر كراين[61] وآخرون (2017) الظّاهرة بفرضيّة الاسترسال التي ترى أنّ الأطفال والرّاشدين يشتركون في المبادئ النّحويّة نفسها، وهي

59 يُطرح هذا الإشكال خاصّة مع الأبنية الملتبسة (انظر سميّة المكّي 2020)
60 Thornton.
61 Crain.

(22ج) [تُرى [م مص$_2$ أيَّ طريقذ [ز$_2$ سيسلك أيَّ طريقذ]]]

ثمّ يصعد من ثمّة إلى إسقاط المصدريّ الرّئيسّي مص$_1$ فتفضي هذه المرحلة إلى توليد البنية (22ب).[54] وفي مستوى النّظام الحسّي الحركي تحذف النّسختان ولا تُخرّج إلاّ العبارة الميميّة الواقعة في صدارة الجملة (22أ). ويصنّف النّقل في هذه الحالة ضمن النّقل الميميّ الطّويل المدى الذي تيسّره الأفعال الجسور[55] كأفعال الاعتقاد[56] (ينظر في هذا السّياق الفاسي الفهري 1990: 58–61؛ الدّنقير 2017؛ المكّي 2019: 209–258)، ويختصّ بتعدّد النّسخ، فيساعد ذلك في عمليّة إعادة البناء[57] في مستوى الصّورة المنطقيّة.

وما يهمّنا هنا أنّ النّسختين الميميّتين[58] تحذفان أثناء التّخريج، فلا يُنطق بهما ويكتفى بتخريج العبارة الميميّة الواقعة في الصّدارة في الموضع السّطحيّ على نحو ما يتحقّق في (22أ). وتنسحب هذه الحالة على عدد كبير من الألسن البشريّة منها الإنكليزيّة والفرنسيّة. وعلى خلاف ذلك يمكن أن تُخرّج النّسخة الواقعة في الموضع الأصلي، ولا تُخرّج العبارة الميميّة الواقعة في الموضع الهدف، وهو ما يتحقّق في الألسن التي تكون فيها عبارة الاستفهام نهائيّة الرّتبة كالصينيّة واليابانيّة مثلا (ينظر شانغ 1997).

فلمَ هذا الاختلاف بين الصّورة المنطقيّة التي تظهر فيها كلّ النّسخ وبين التّخريج الذي يطلب ورودًا واحدا للعبارة الميميّة في مستوى النّظام الحسّي الحركي؟

إنّ تخريج العبارة الميميّة مع نسخها يشكّل تعقيدا حوسبيّا، لذا يحلّ النّظام الحوسبيّ الإشكال بإرسال ورود ميميّ واحد إلى الصّورة الصّوتيّة مقابل محو النّسخ الباقية، فحوسبة النّقل محكومة بالاحتفاظ بأقلّ عدد من النّسخ رغم تأثير ذلك في عمليّة الفهم. ويقابل هذه الخاصّيّة الحوسبيّة عبء في مستوى النّظام التّصوّريّ القصدي والنّظام الحسّي الحركيّ (يُنظر تشومسكي 2005: 13؛ برويك وآخرون 2011: 1219–1220)، فعلى السّامع أن

54 استدللنا اختباريًّا في سميّة المكّي (2019) على أنّ النّقل الميمي في العربيّة مسيّر بسمة البؤرة لغاية إسناد التّأويل المعلوماتيّ المناسب للعنصر الميميّ، ويُفعِّل هذا النّقلَ الرّأسُ البؤرةُ الذي يجذب إلى مخصّصه العبارة الميميّة حتّى تؤوّل مكوّنًا مبأّرًا، وقد استندنا في ذلك إلى المقاربة الخرائطيّة (رِتْسي 1997، وشنكوي ورِتْسي 2008).

55 Bridge verbs.

56 تتعذّر هذه الحالة الحوسبيّة مع الأفعال غير الجسور في مثل:
(2) أ. أسرّ لي زيد أنّ أحمد يحبّ **ليلى**
ب. *من$_ذ$ أسرّ لي زيد أنّ أحمد يحبّ ؟
ج. *من$_ذ$ أسرّ لي زيد أنّ أحمد يحبّ من ذ.
حيث نلاحظ أنّ متمّم الفعل يشكّل جزيرة تحول دون النّقل الميميّ، ويفضي خرقها إلى توليد أبنية لانحويّة.

57 Reconstruction.

58 *Wh*-copy.

الحاصل إذن أنّ الطّفل يتبنّى في نظامه الحوسبيّ أبسط التّمثيلات الذهنيّة المتقاطعة التي يقتضيها نحوه الفطري، ثمّ ينمّي تلك التّمثيلات تدريجيًّا بنموّ الاكتساب اللّغوي مستندًا في ذلك إلى النّحو الكلّي بما يتيحه من قيم متنوّعة. فليست الأبنية التي انطلقنا منها "أخطاءً" نحويّة بل هي مرآة تعكس الرّحلة العجيبة التي يقطعها الفعل المعجمي أثناء تدرّجه نحو التّوسّع الوظيفي.

## 3 التفسير اللّساني الأحيائي لاكتساب الاستفهام الطّويل المدى

سنهتمّ في هذه الفقرة ببنية الاستفهام المركّب في لغة الطّفل، ونعتمد في تفسيرها الفرضّية الفِطريّة وخاصّيّة "التّناظر بين الوجيهة المنطقيّة والوجيهة الصّوتيّة" في لغة الطّفل.

وقبل أن ننظر في أمثلة ممّا ينتجه الطّفل نوضّح ظاهرة النّقل الميمي الطّويل المدى وخصائصها.

صاغت النّظريّة التّوليديّة قاعدة النّقل الميميّ الطّويل المدى منذ النّظريّة المعياريّة الموسّعة على النّحو الآتي:

(22) انقل المركّب الميميّ من مصدريّ إلى مصدريّ أعلى عبر جسر. (تشومسكي، 1977، 85)

تنصّ القاعدة (22) على أن يكون النّقل الميمي (أي نقل اسم الاستفهام في هذه الحالة) متدرّجًا بصفة سلكيّة تمرّ خلاله العبارة الميميّة عبر الأفعال الجسور المتاحة في البنية على نحو ما يتحقّق في المثال الآتي:

(22) أ. أيَّ طريق تُرى سيسلك؟
ب. [م مص$_1$ أيَّ طريق$_{ذ}$ [$_{ز1}$ تُرى [م مص$_2$ أيَّ طريق$_{ذ}$ [$_{ز2}$ سيسلك أيَّ طريق$_{ذ}$]]]][[[52]؟

تبيّن النّسختان الخاصّتان بمركّب الاستفهام *"أيّ طريق"* المَواضعَ التي يمرّ عبرها النّقل الميمي حتّى يبلغ الهدف النّهائي؛ إذ ينتقل في مرحلة أولى من حيّز إسقاط الفعل *"يسلك"* إلى أقرب إسقاط، فيحطّ في حيّز المصدريّ الفرعيّ مص$_2$[53] مولّدًا بذلك الاستفهام غير المباشر الآتي:

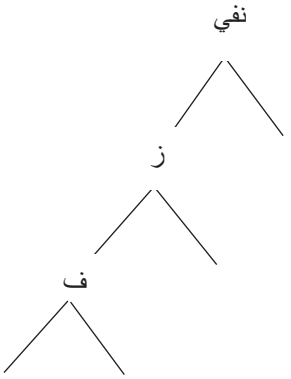
52 نرمز للنسخ باللّون الرّمادي

53 ندعم هذه المرحلة الاشتقاقيّة اختباريًّا بتحقّق الاستفهام على النّحو الآتي:
(1)ترى أيّ طريق سيسلك؟
حيث تصعد العبارة الميميّة إلى إسقاط المصدريّ الفرعي المتحكّم في المركّب الزّماني [سيسلك] حيث تُهجَّى العبارة الميميّة.

أمّا ما يتعلّق برأس النّفي فيحتاج إلى دراسة مستقلّة ترصد نموّ اكتسابه عند الطّفل، لكنّ الملاحظة العابرة التي نسوقها هنا أنّ النّفي يظهر أوّلا في شكل رأس مستقلّ خارج إسقاطات الجملة، ثمّ في شكل لاحقة تصريفيّة متّصلة بالفعل "ـش" في حدود السّنتين من عمر الطفل، أمّا رأس النّفي "*ما*" السّابق للفعل فيخضع للحذف كما في الأمثلة (10و18)، ثمّ يراوح في مُنتَجِه اللّساني بين حذف "*ما*" وإظهارها بين الثانية والثالثة من العمر. وكلّ ذلك يأتي في مرحلة لاحقة لاكتساب رأس الزّمان. فبمجرّد اكتساب هذه المقُولة الوظيفيّة الجوهريّة يدخل الفعل التّركيب حاملًا مجموعة من السّمات غير المقيّمة، فيسبِر الهدفَ القريبَ المناسبَ الذي يحمل سمات موافقة لسماته لغاية التّقييم. وتشتغل حينئذ الحوسبة "طابق" ويصبح الفاعل هدفًا نشيطًا يسند إلى الفعل القِيَم السّماتيّةَ المناسبة، ويستطيع الطّفل آنذاك أن يثبّت السّمات الشّكليّة الخاصّة بلسانه.

على هذا النّحو تنتشر الجملة تدريجيًّا بمجرّد توسّع المركّب الفعلي إلى الإسقاطات الوظيفيّة الموافقة له وفق التّمثيل الذّهني الآتي:[49]

(21)




هذا التّمثيل الذّهني موجّه بظاهرة "الاقتصاد في الاشتقاق"[50]، وهو ما يدعم الأطروحة الأدنويّة التي تحدّ من العدد الممكن للرّؤوس الوظيفيّة (تشومسكي 1995). ففي البرنامج الأدنوي اقترح تشومسكي أن تتحدّد قائمة الرّؤوس الوظيفيّة على نحو مثالي[51] بحسب الوحدات اللّسانيّة المسيّرة للمستوى الدّلالي. فالزّمان يُسهم في التّوجيه الدّلالي للبنية التّركيبيّة، وليس الأمر كذلك بالنّسبة إلى التّطابق الذي يمثّل علاقة تركيبيّة خالصة لا تحتاج إسقاطًا وظيفيًّا مستقلًّا.

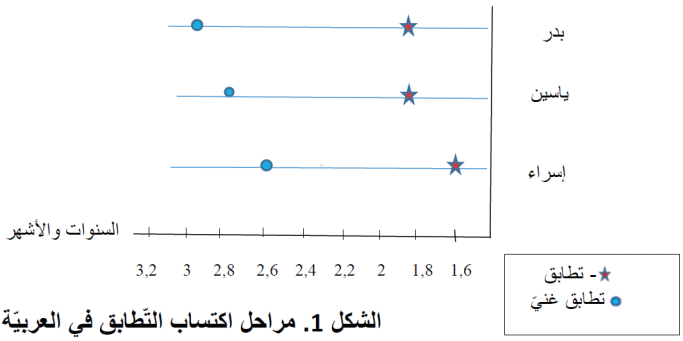
49 لم نأخذ بعين الاعتبار هنا إسقاط الفعل الخفيف لأنّه يحتاج إلى دراسة مستقلّة.

50 Economy of derivation.

51 Optimal.

أنتِ ستذهبين المدرسة؟
(أستذهبين إلى المدرسة؟)

ونقدّم في الرّسم البياني الآتي نموّ اكتساب الطّفل للتّطابق في اللّهجة التّونسيّة:




**الشكل 1. مراحل اكتساب التّطابق في العربيّة التّونسيّة**

ينفجر التّطابق الغنيّ إذن بمجرّد تحقّق التصريف الزّماني للفعل وذلك بعد السنتين والنّصف عمومًا، فيرتبط التّطابق في العربيّة التّونسيّة برأس الزّمان، إذ أفضى ظهور الزّمان بالتّبع إلى ظهور السّمات الشكليّة في الفعل؛ فلا تحتاج العربيّة التونسيّة حينئذ إلى انشطار التّصريفة إلى رأس زمان ورأس تطابق على نحو ما تحتاجه ألسن أخرى.[47] إنّ الانبثاق الفجائيّ للتّصريف الفعلي حسب سمات الجنس والعدد والشخص بمجرّد ظهور الزّمان يرجّح لدينا التّلازم بين التّطابق ورأس الزّمان، فلا تقتضي العربيّة التّونسيّة حوسبيًّا الرّأس تط ْ لتقييم السّمات غير المؤوّليّة في الفعل.

تختصّ العربيّة بتصريف فعليّ غنيّ يميّز الشّخص من العدد والجنس ويميّز كذلك بين واسمات التّطابق وواسمات الزّمان، وهو ما ييسّر على الدّارس رصد نموّ الاكتساب اللغويّ على نحو دقيق لا يُلاحظ في ألسن أخرى خاصّة تلك التي تتميّز بالتّطابق الفقير. وما لاحظناه من عدم توافق في مستوى سمات التّطابق بين الفعل والفاعل ليس مسألة اعتباطيّة، بل يمثّل مرآة تعكس الاكتساب التّدريجي لقائمة الرّؤوس الوظيفيّة في ترتيب أدنويّ من الأسفل إلى الأعلى يبدأ بالفعل المعجمي يليه الرّأسان الوظيفيّان: الزّمان فالنّفي.[48]

47 يعدّ بولوك Pollock (1989) الرّائد في توسيع إسقاط الرّأس الصّرفة إذ شطره إلى رأس الزّمان ورأس التّطابق، وشطر التّطابق نفسه إلى تطابق خاصّ بالفاعل تط ْفا وآخر خاصّ بالمفعول تط ْمف لتفسير حالات التّطابق في الفرنسيّة (ينظر كذلك جواستي Guasti ورِتسي Rizzi 2002).

48 وسنرى في المبحث المقبل ظهور المصدري بمجرّد مرور الطّفل في سنّ الرّابعة إلى إنتاج جمل مركّبة.

(ذهبت من هنا)

وهو ما يعكس انتظاميّة في اكتساب الطّفل لظاهرة التّطابق في هذه اللّهجات العربيّة تبدأ أساسا باللاّتطابق.

من الواضح إذن أنّ التّحقّق المعجمي للفاعل غير كاف لإجراء التّطابق في مستوى الشّخص، وهذا يفترض أنّ البنية تحتاج إلى رأس أعلى لتقييم السّمات الشّكليّة في الفعل، وهو ما يبدأ في الظّهور بعد عمر السّنتين في العربيّة التّونسيّة:

(16) قَطّوسَه بِشْ تْمَمْنِي (مع قلب القاف تاء في قطوسة) (إسراء سنة و 8 أشهر)
القطّة ستأكلني
(القطّة ستأكلني)

(17) إنتِ تْصوَّرْ في دَارْ؟ (ياسين 3 سنوات)
أنتِ تصوّرين دارًا
(أنتِ ترسمين دارًا؟)

(18) إسراء وياسين يحبّوش بدر[46] (بدر 3 سنوات وشهران)
إسراء وياسين يحبوّن-لا بدرا
(إسراء وياسين لايحبّان بدرا)

(19) إسراء مْشَاتْ للمَكْتَبْ؟ (ياسين سنتان و9 أشهر)
إسراء ذهبت للمدرسة؟
(هل ذهبت إسراء إلى المدرسة؟)

نلاحظ في الأمثلة (16–19) أنّه بانبثاق رأس الزّمان في الفعل يتحقّق التّطابق التّصريفي بين الفعل والفاعل، إذ يقع الفعل في "تمَمْنِي" تحت إشراف رأس الزّمان المعجّم بالصّرفم "بِشْ" الدّالّ على المستقبل، وقد ظهرت معه سمة الشّخص الثالث والمؤنّث في شكل سابقة فعليّة "تـــ" مع مورفيم صفري دالّ على المفرد في آخر الفعل نستدلّ عليه بمورفيم الجمع "ـــو" المتّصل بالفعل "يحبّوش" في (18). وتظهر سمة المؤنّث "ـت" في الفعل المصرّف في الماضي في (19) في شكل لاحقة تصريفيّة. ونلاحظ السّيرورة نفسها في اللّهجة القطريّة حيث ظهر التّطابق الغنيّ بمجرّد اكتساب رأس الزّمان "بـــ" الدّالّ على المستقبل:

(20) إنتِ بِتْرُوحِينْ المَدْرَسَه؟ (أحمد 3 سنوات وشهران)

46 ينطقها الطّفل بحذف رأس النّفي "ما" والاكتفاء بلاحقة النّفي "ـش".

ما ذهبنا إليه سابقًا من أنّ الأفعال في (4–8) غير مصرّفة. ونلاحظ الظّاهرة نفسها في اللّهجة القَطَريّة من خلال ما تنتجه عائشة ذات السّنتين من عمرها:[43]

(11) رُوحْ مَعَاكْ؟ (عوضا عن: أَرُوحْ مَعَاكْ)
أذهب معك؟
(هل أذهب معك)

(12) رُوحْ آنا عِنْ عِنْ[44]
أذهب أنا السيّارة
(أذهب إلى السّيّارة)

(13) إنتِ رُوحْ جيمْ (عوضا عن: إنت تْرُوحِينْ جيم)
أنتِ تذهب قاعة الرّياضة
(هل ستذهبين إلى قاعة الرّياضة؟)

نلاحظ في المنتج اللغويّ للطّفلة القطريّة غياب سابقة المتكلّم المفرد في الفعل (11 و12) وغياب لاحقة المخاطبة (تظهر هذه السّمات في اللّهجة القطريّة لدى الرّاشد: أَرُوحْ معاك، أَرُوحْ السيّارة، إنتِ تْرُوحِينْ). ويراوح الطّفل القطري بين منتج لغويّ لا يظهر فيه ضمير المتكلّم، وآخر يحقّق هذا الضّمير (المثال 12). وفي الحالتين لا تتحقّق سابقة الشّخص في الفعل. وهو ما يؤكّد لنا أنّ الفعل في مراحل الاكتساب الأولى غير مصرّف كما سبق أن لاحظنا في العربيّة التّونسيّة.

وفي السّياق نفسه رصدت خولة الجناعي (2010) أبنية "خاطئة" في المنتج اللغويّ للطّفل الكويتي في أشهُر الاكتساب الأولى لا تحقّق التّطابق الغنيّ كما يظهر في الأمثلة الآتية:[45]

(14) بَعْدِينْ طِيحْ سعاد (عوض بَعْدِين تْطِيحْ سعاد)
ربّما تسقط سعاد
(قد تسقط سعاد)

(15) أنا لاَحْ مِنِي (عوضا عن أنا رُحْتْ مِنِي)
أنا راح من هنا

43 أشكر طالبات مقرّر اللسانيّات التّطبيقيّة بقسم اللّغة العربيّة، جامعة قطر أن وفّرن لي هذه الأمثلة الاختباريّة.

44 عِنْ عِن: خاصّة بلغة الطّفل، وتعني السّيّارة.

45 Aljenaie, Khawla. "Verbal inflection in the acquisition of Kuwaiti Arabic." *Journal of Child Language*, 37, 4 (2010), 853.

المرحلة إلى حين تثبيتها لاحقا وتعيين قيمها بنموّ الاكتساب. فنصل من خلال الفرضيّة الأولى إلى أنّ الطّفل، فيما بين السّنة والنّصف والسّنتين والنّصف من عمره، ينتقي من فضاء التنوّع المقياسي الذي يتيحه له النّحو الكلّي التّطابقَ الفقيرَ، ويعود ذلك إلى عدم تثبيت السّمات غير المؤوّليّة في نظامه الحوسبي. فالتّجربة اللّسانيّة عنده ليست ناضجة على نحو ييسّر عليه تثبيت مقاييس لسانه الفطريّ.

أمّا التفسير الثاني فيتعلّق بالبناء التّدريجي لسلّم المقولات الوظيفيّة في التّمثيلات الذّهنيّة الهرميّة لدى الطّفل. فالطّفل التّونسي لا ينتج في هذه المرحلة العمريّة تطابقا في مستوى سمتيْ الجنس والعدد رغم أنّ هذه المرحلة تتميّز بإظهار الفاعل معجميًّا. ولا يحقّق إضافة إلى ذلك تطابقا في سمة الشّخص. فإذا أراد الطّفل أن يعبّر عن سمة المتكلّم أظهر ضمير المتكلّم، وذلك بمجرّد بلوغه مرحلة اكتساب الضّمائر بعد السّنتين من عمره، فيضمّه إلى فعل لا تظهر فيه سمة الشّخص على نحو ما يتحقّق في الأمثلة التّالية:

(8) حِبْ مَمْ آنا[40]
أحبّ آكل أنا
(أريد أن آكل أنا)

(9) حِبْ مَمْ
أحبّ آكل
(أريد أن آكل)

(10) حِبِّشْ/حِبِّشْ آنا[41]
أحبّ-لا/أحبّ-لا أنا
(لا أريد أن آكل/ لا أريد أن آكل أنا)

نلاحظ أنّ الأفعال في الأبنية أعلاه لا تحمل السّابقة التصريفيّة الخاصة بسمة الشّخص (حبّ، حبّش ممّ) إذا قارنّاها بلغة المتكلم التّونسي الرّاشد (نحبّ، ما نحبّش نممّ، حيث تدلّ السّابقة "نـ" على المتكلّم المفرد والجمع)، لذلك يعمد النّظام الحوسبي في هذه الحالة إلى تعجيم موضع الفاعل[42] بضمير المتكلّم المفرد (أنا) كما في (8 و10). ويؤكّد ذلك

40 نشير هنا إلى أنّ الفعل "مَمْ" من لغة الأطفال.

41 نشير هنا إلى أنّ لاحقة النّفي "ـش" ليس لها ما يقابلها في العربيّة الفصحى، لذلك ترجمناها حرفيًّا بأداة النفي "لا".

42 نلاحظ هنا أنّ تعجيم موضع الفاعل مرتبط بالاكتساب المعجمي للاسم، وفي مستوى اكتساب المركب الاسمي لاحظنا نموًّا يبدأ بالاسم العلَم يليه المركب الاسمي العاري ثمّ الضمائر، غير أنّ الأمر يحتاج إلى مزيد من التّدقيق الاختباري.

نقدّم في تفسير هذه الظاهرة تصوّرين اثنين: تصّور أوّل يتّصل بمبادئ النّجاعة الحوسبيّة وشروط المقروئيّة، وتصوّر ثان ينضوي ضمن خصائص البناء الحوسبي للأبنية يتمثّل في البناء التّدريجي للرّؤوس الوظيفيّة من الأسفل إلى الأعلى.

إنّ الطّفل في هذه الحالة، وإن خرق مقاييس التّطابق في العربيّة التّونسيّة، فإنّه انتقى هذا النّمط من التّطابق ممّا يوفّره له النّحو الكلّي من قيم تنوّع؛ إذ يجد نفسه في مرحلة ابتدائيّة إزاء اختيارات مقياسيّة لا يوجّهها هدف مسبق، وذلك قبل بلوغ المرحلة النّهائيّة أي مرحلة تثبيت المقاييس الخاصّة بلغته الأمّ. وإزاء هذا التنوّع المتاح انتقى بصفة عفويّة التّطابق الفقير، وهي حالة من التّطابق تتحقّق في ألسن أخرى منها الإنكليزيّة. ويعود ذلك إلى خاصّيّة استرسال المقاييس بين الألسن في مستوى النّظام الحوسبيّ الذي لا يحدّد فطريّا مقاييس التّنوّع، ولكنّه يوفّر فضاء واسعا لهذا التّنوّع لا يعيّن فيه السّمات الشكليّة. فرغم أنّ الأبنية القائمة على التّطابق الغنيّ متاحة في تجربة الطفل اللسانيّة مع المتكلّم الرّاشد فإنّه يُعرض، في أولى مراحل الاكتساب، عنها أمام تنوّع المقاييس المتاحة بيولوجيّا في تجهيزه النّحوي الوراثي، فينتج بصفة عفويّة أبنية "خاطئة" في لسانه لكنّها نحويّة في ألسن أخرى. لذلك نتعمّد هنا وضع هذا الحكم بين ظفرين لأنّ هذا المصطلح لا يأخذ بعين الاعتبار بعض الاختلافات اللسانيّة الأحيائيّة القائمة بين لغة الطّفل ولغة الرّاشد.

وانطلاقًا من التّصوّر المنظومي للّغة، فإنّنا نرى أنّ تفسير التّطابق في مراحل الاكتساب الأولى يتّصل أساسا بمبادئ النّجاعة الحوسبيّة. فالتّطابق كما بيّنّا سابقا موجّه بشروط المقروئيّة حيث يولّد النّظام الحوسبي حالات مختلفة من التّطابق لا تقبل التّأويل في مستوى النّظام التّصوّري القصدي الخاصّ بطريقة تمثّلنا للعالم من حولنا، فيفرض على اللّغة حينئذ أن تفسّر مصدر السّمات الشكلية التي يحملها الفعل، فتستجيب حينئذ بإجراء عمليّة التّقييم عبر حوسبة المزج الدّاخلي.[39] لكنّ المرجّح عندنا أنّ الطّفل في هذه المرحلة يقتصر على التّطابق الفقير حتّى لا يصطدم نظامه الحوسبي بشروط المقروئيّة فتتعطّل آنذاك النّجاعة الحوسبيّة، لذلك تكون السّمات غير المؤوّليّة في الفعل عاطلة غير نشيطة في هذه

39 Internal Merge، وقد اخترنا ترجمة merge بالمزج لأنّ برويك وتشومسكي يعتبران الحوسبة مماثلة لما يحدث في الكيمياء، إذ تناظر الوحدات المعجميّة الذّرّاتِ في الكيمياء، فليست العبارات التي يولّدها النّظام الحوسبي سوى ذرّات تأتلف في شكل جزيئات (ينظر برويك وتشومسكي 2016، 7). من هذا المنطلق نرى أنّ التّرجمة السّائدة "الضّم" لا تعكس هذا التّماثل بين ما يحدث في اللّغة وما يحدث في الكيمياء كما أنّها لا تأخذ بعين الاعتبار خاصّيّة الحوسبة من حيث هي عمليّة مركّبة من حوسبتين فرعيّتين: الضمّ combine والوسم label. إذ تجمع الحوسبة الأولى عنصرين اثنين α وβ معا فتنتج البنية [α + β] وتشتغل الثانية على خرج الحوسبة الأولى فتوحّد العنصرين في وحدة أكبر وتسند إليها بطاقة واسمة يحدّدها رأس المركّب، فتكون النّتيجة مركّبًا رأسه:
إمّا α، فيوسم المركّب على النّحو الآتي: [م[α ، β] α]،
وإمّا β، فيوسم المركّب على النّحو الآتي: [م [α ، β] β]. (ينظر بوكس 2013: 466)

في هذا السّياق باللاّتناظر في مستوى التّطابق إذ تحقق التّطابق الغنيّ في التّرتيب [فا ف مف] وتحقق التّطابق الجزئيّ في التّرتيب [ف فا مف]. أمّا العربية التّونسية فتختصّ بالتّطابق الغنيّ، شأنها في ذلك شأن سائر اللّهجات العربية، سواء في التّرتيب [فا ف مف] أو [ف فا مف] مع سيطرة التّرتيب الأوّل في الاستعمال. لكنّنا لاحظنا أنّ الطّفل التّونسي، أثناء مراحل الاكتساب الأولى بين السّنة والنّصف والسّنتين، ينتج أبنية تقوم على التّطابق الفقير. وننطلق اختباريًّا من عيّنة الجمل التّالية التي تبدو للمتكلم التونسي الرّاشد "خاطئة":

(4) إسراء طَاحْ (يقولها الطفل ياسين الذي يبلغ من العمر سنة وتسعة أشهر)
إسراء سقط
(إسراء سقطت)

(5) طاحْ إسراء! (ياسين، سنة وثمانية أشهر)
سقط إسراء!
(سقطت إسراء!)

(6) إسراء وياسين حِبّشْ بدر[37] (بدر، سنتان ونصف)
إسراء وياسين أحبّ -لا بدرا
(إسراء وياسين لا يحبّان بدرًا)

من المنتظر أن تولّد الحالة المقياسيّة المناسبة للعربيّة التّونسيّة الأبنية التّالية تباعًا: (إسراء طَاحِتْ، طَاحِتْ إسراء، إسراء وياسين ما يْحِبُّوشْ بدر)، لكن نلاحظ أنّ الأمثلة (4، 5، 6) "تخرق" خصائص التّطابق الغنيّ في هذه اللّهجة؛ فلا يحمل الفعل سمة الشّخص والجنس والعدد، لذلك نعتبره فعلًا غير مصرّف.[38] ويعتمد الطّفل الصّيغة غير المصرّفة حتّى أثناء الحديث عن نفسه موظّفًا في هذه الحالة اسم العلم لا ضمير المتكلّم كما في المثال (7):

(7) ياسين طاحْ! (ياسين يتحدّث عن نفسه في عمر السّنتين)
ياسين سقط!
(لقد سقط ياسين إسراء!)
فبم نفسّر هذه الظاهرة؟

37 بإسقاط رأس النفي" ما "قبل الفعل وياء المضارع في" حبّش "وإسقاط حرف الهمزة والكسرة في" إسراء" وقلب السّين تاء.

38 Infinitive.

(2) الأولاد [3، مذ، جمع] نجحوا [3، مذ، جمع]

يحمل الاسم **الأولاد** سمات مؤوّليّة هي الشّخص الثّالث والمذكّر والجمع، ويحمل الفعل السّمات نفسها، لكنّها غير مؤوّليّة فيه على اعتبار أنّ الفعل لا يُذكّر ولا يُجمع ولا يُشخّص. ولتأويلها ينبغي نقل الفعل لتقييم سماته في مستوى الاسم الفاعل حتّى يتحقق التّوافق السّماتي بينهما. وبمجرّد انتهاء حوسبة التّقييم "طابق" تُمحى السّمات غير المؤوّليّة في الصّورة المنطقيّة، لكنّها تظلّ مرئيّة في الصّورة الصّوتيّة حتّى يتمّ تخريجها عند التّلفظ بالبنية. على أساس هذا التّفسير للتّطابق تمثّل السّمات غير المؤوّليّة المحرّك الأساسيّ للنّقل ولحوسبات إعرابيّة أخرى، فتضمن بذلك هندسةُ الملكة اللغويّة تحقّقَ شروط المقروئيّة بتوفيرها الحلول الحوسبيّة النّاجعة لتفسير السّمات التي تتعذّر قراءتها في النّظام التّصوّري القصدي.

وفق هذه البرمجة السّماتيّة المختزنة في العضو اللغويّ تكون البنية الآتية لانحويّة بالقياس إلى مقاييس اللغة العربيّة:

(3) *الأولاد [3، مذ، جمع] نجحت [3، مؤن، مفر]

وذلك لأنها تخرق شروط المقروئيّة نتيجة عدم توافق السّمات الشّكليّة المؤوّليّة في الاسم مع السّمات الشّكليّة غير المؤوّليّة في الفعل، فالاسم **الأولاد** يحمل سمتيْ الجمع المذكّر، في حين يحمل الفعل **نجحت** سمتي المفرد المؤنّث. فتقدّم البنية على هذا النّحو معلومات غير قابلة للقراءة في مستوى الصّورة المنطقيّة فتنهار.[36]

إنّ السّمات المؤوليّة لا تطرح إشكالًا في مستوى الأنظمة الإنجازيّة لأنّها تأتي من هذه الأنظمة نفسها، لذلك تعدّ أساسيّة في عمليّة التّواصل. أمّا السّمات غير المؤوّليّة فغير مفيدة للأنظمة الإنجازيّة؛ إذ يقتصر وجودها على النّظام الحوسبي النّحوي فحسب مشكّلة بذلك عبئًا عند تأويلها في النظام التّصوّري القصدي، لذا كان الحلّ في البرنامج الأدنوي اختزال هذا العبء الحوسبي وتوظيف التّقييم السّماتي تحقيقًا للنّجاعة الحوسبيّة. فينتج التّطابق حينئذ عن مبادئ فطريّة في الاكتساب اللّغوي، وتحديدًا، في مستوى التفاعل بين النظام الحوسبي والأنظمة العرفانيّة الخارجيّة. وأثناء الإنجاز اللغويّ يمكن أن تتحقّق السّمات غير المؤوّلية عند تفاعل التّجهيز الوراثي مع الأنظمة الخارجيّة، ويمكن كذلك أن تغيب ويقتصر السّلوك اللّغوي على السّمات المؤوّليّة فحسب. ذاك ما يفسّر اختلاف التّطابق بين الألسن البشرية؛ إذ تصنّف الألسن من هذه الزّاوية إلى ألسن ذات تطابق غنيّ كالعربية والفرنسيّة وألسن ذات تطابق فقير كالإنكليزية. وتتميّز العربيّة الفصحى

36 Crash.

فيه الاشتقاقات المولّدة لـ"شروط المقروئيّة" التي تفرضها الأنظمة العرفانيّة الخارجيّة. ومن الظّواهر التي تجعل اللّغة غير مقروءة سمات التّطابق في الفعل؛ فالفعل في عدد من الألسن يمكن أن تتّصل به سمة أو أكثر من السّمات الشّكلية (كسمة الشخص والجنس والعدد)، وهي سمات غير طبيعيّة فيه، ذاك أنّ الأفعال لا تقبل العدّ ولا التّأنيث والتّذكير، فتتعذّر قراءة هذه السّمات في الأنظمة العرفانيّة غير اللّغويّة الخاصّة بطريقة تمثّلنا للعالم. لكنّ السّمات نفسها تكون مقروءة في الفاعل بما أنّ السّمات الشّكلية أصليّة في الاسم ولا تحتاج إلى تأويل. بمقتضى ذلك صنّفت النظرية التّوليدية السّمات إلى سمات مؤوّليّة[29]وسمات غير مؤوّلية.[30] أمّا السّمة المؤوّليّة فلها نظير في مستوى الصّورة المنطقيّة أثناء تواجهها مع النّظام التّصوّريّ القصدي على نحو يجعلها سمة مقروءة في مستوى الوجيهة؛ فسمة الجنس مثلا في الاسم **امرأة** هي سمة طبيعيّة فيه لأنّ الأسماء تُصنّف طبيعيًّا حسب الجنس إلى مذكّر ومؤنّث[31]، فتكون السّمة بذلك جزءًا من التّمثيل الدّلالي لهذه الوحدة المعجميّة، وهو ما يجعلها محقّقة لشروط المقروئيّة ولا تطرح إشكالًا في النّظام التصوّري القصديّ.

وأمّا السّمة غير المؤوّليّة فتحملها الوحدة المعجميّة منذ وجودها في المعجم[32] وتدخل البنيةَ الإعرابيّة حاملة تلك السّمة؛ كأن يدخل الفعل النّظام الحوسبي اللغوي حاملًا لسمة المذكّر والجمع في مثل *كتبوا*، والحال أنّها سمات غير طبيعيّة فيه؛ فتتعذّر قراءة هذه السّمات في النّظام التّصوّري القصدي. لذلك وجب على النّظام الحوسبي أن يستجيب لشروط المقروئيّة ويسوّغ لهذه السّمات داخل البنية. فيحلّ الإشكال بإجراء حوسبة التّقييم[33]؛ أي تقييم السّمات غير المؤوّليّة بواسطة السّمات المؤوّليّة، ويكون ذلك عبر نقل المكوّن المقصود تأويله إلى حيّز محلّي مع المكوّن المقيِّم. وتتمّ هذه العمليّة بتمرير القيمة المطلوبة من حزمة سمات إلى حزمة أخرى عن طريق النّسخ[34]، وبمجرّد تقييمها تُحذف هذه السّمات من الصّورة المنطقيّة وتظلّ مرئيّة في الصّورة الصّوتيّة. يُطلق على هذه الحوسبة مصطلح "طابق"[35] وهي حوسبة كلّيّة تنسحب على كلّ الألسن البشريّة مع تنوّع مقياسيّ في مستوى الإجراء.

ونوضّح ذلك من خلال المثال الآتي:

29 Interpretable feature.

30 Uninterpretable features.

31 تختلف الألسن في تذكير عدد من المفردات أو تأنيثها من قبيل: الشّمس، والقمر، والحائط. في هذه الحالة لا تكون سمة الجنس جوهريّة داخليّة في الوحدة المعجميّة، بل هي سمة اختياريّة تكتسبها داخل البنية الإعرابيّة.

32 Chomsky, Noam. *The Minimalist Program*. Cambridge; Massachusetts: MIT Press, 1995, 235.

33 Valuation.

34 Copy.

35 Agree.

بهذا التّضافر الوشيج بين اللسانيّات وعلم الأحياء أضحت اللّغة موضوعًا أحيائيًّا بامتياز يخضع لقوانين الطّبيعة فينمو، ويؤثّر هذا النموّ بالتّبع في الشّكل الخارجيّ للأبنية التي تولّدها اللغة.

## 2 اكتساب التّطابق في علاقته برأس الزّمان

نخصّص هذا المبحث لدراسة حالة التّطابق بين الفعل والفاعل في المنتج اللغوي للطّفل نركّز فيه على الفترة العمريّة الممتدّة بين سنة ونصف وثلاث سنوات، وهي فترة تتميّز بانبثاق الجملة التي تبدأ مختزلة في مستوى الإنجاز ثمّ تظهر مكوّناتها بمجرّد اكتساب المفردات التي توفّرها التّجربة اللّسانيّة. سنرصد في هذا السّياق مدى التّفاعل بين تحقّق السّمات الشّكليّة في الفعل (أي سمات الجنس والعدد والشّخص) من جهة وظهور التّصريف الزّماني من جهة أخرى. وسنبيّن من خلال هذه الدّراسة الاختباريّة أنّ اكتساب التّطابق لدى الطّفل أدنويّ[27] وأنّ الرّؤوس الوظيفيّة تخضع للتّقييس حسب خصائص اللّسان الفطري، ويجري اكتسابها على نحو تدريجيّ، إذ تتوسّع البنية الوظيفيّة بتوسّع إسقاطات الفعل. ونستدلّ في الأثناء على أن التّطابق في العربيّة التّونسيّة لا يُشكّل رأسا وظيفيّا مستقلّا، بل هو علاقة تركيبيّة – تصريفيّة بين مكوّنين تُجرَى على أحدهما حوسبة النّقل لنسخ السّمات الشّكليّة التي يحملها الاسم في الفعل.

ونعرض قبل البدء في تحليل العيّنة الاختباريّة تفسيرَ اللسانيّات الأحيائيّة للتّطابق والحوسبة المسيّرة له في الملكة اللغويّة.

نعرّف التّطابق بأنّه علاقة بين عنصرين يُحدِّد فيها عنصر معيّن الشّكل الصّرفيّ لعنصر آخر. فكيف تجري العمليّة؟ ولمَ تختلف عبر الألسن البشريّة؟

يرتبط تفسير التّطابق في البرنامج الأدنوي بالأطروحة الأدنويّة القويّة:

(1) الأطروحة الأدنويّة القويّة[28]
اللّغة أفضل حلّ لشروط المقروئيّة. (تشومسكي 2000، 96)

تقوم هذه الأطروحة على اعتبار اللّغة نظامًا عرفانيًّا مستقلًّا ينضوي ضمن هندسة واسعة للذّهن/ الدّماغ البشري، وتتفاعل مع أنظمة عرفانيّة أخرى تفرض عليها شروطًا ينبغي أن تستجيب لها حتّى تكون قابلة للاستعمال. وبحكم ما تتميّز به اللّغة من تعقّد وعدم تجانس في الظّاهر، كان لابدّ من البحث عن انتظام ما يوحّد شتات الظّاهر على نحو تستجيب

27 Minimalist.
28 Strong minimalist thesis.

الوراثي[21] المشفّر في الخلايا البشريّة والنّمط الظاهر[22] (السّمات الفيزيائيّة/السّلوكيّة)، حيث يكون النّمط الظّاهر وراثيًّا بالأساس، لكنّه يتأثّر بالمحيط والبيئة.

ونجد صدى واضحًا لهذا التّحوّل الذي عرفه علم الأحياء في اللّسانيات التوليديّة، فقد تبنّت النّظريّة التّوليديّة المقاربة الفطريّة للّغة. وافترض تشومسكي في نظريّة العامليّة والرّبط (1981) أنّ الاكتساب اللغويّ يحدث باعتماد جهاز وراثيّ خالص سمّاه النّحو الكلّي. ويتكوّن هذا النّحو، في الآن نفسه، من كلّيات لغويّة مشتركة ومن مقاييس تنّوع عابرة للألسن مشتقّة من تلك الكلّيّات الوراثيّة فيكون المشترك والمختلف بين الألسن البشريّة كلاهما وراثيّا. وبالتّوازي مع النّقلة التي عرفها علم الأحياء في مستوى التّخلي عن مركزيّة الوراثيّ إلى التّفاعل بين الوراثي والبيئيّ، تبنّت النّظريّة التّوليديّة تصميمًا جديدًا للملكة اللّغويّة في البرنامج الأدنويّ يولي للوجائه وللعوامل غير اللّغويّة دورًا مهمًّا في تفسير الاكتساب اللّغويّ وفي تفسير التّنوّع المقياسيّ بين الألسن. وتمثّل هذه العوامل أنظمة خارجة عن النّظام الحوسبيّ النّحوي متجذّرة في العالم الأحيائي بمختلف مظاهره. ويُفترض أنّ ما يحكم هذا العالم من تنوّع يحكم بدوره اللّغة باعتبارها ظاهرة أحيائيّة. إنّها باختصار جزء من قوانين الطّبيعة عمومًا.[23] فواكب ذلك تحوّل مهمّ في تصوّر المقاييس اللسانيّة يقوم على أنّ الملكة اللّغويّة موحّدة تعتمد على التّشفير الوراثيّ الصّريح وأنّ الأنظمة الإنجازيّة هي الموقع المناسب للتّنوّع اللّغويّ (انظر برويك وتشومسكي 2016[24]، وبويكس 2011[25]). واختزلت النّظريّة التّوليديّة في البرنامج الأدنويّ زخم المقاييس والقيود الذي أنتجته نظريّة العامليّة والرّبط إلى أقصى حدّ ممكن فيما بات يعرف لاحقًا بمبادئ النّجاعة الحوسبيّة. وشرّحت بذلك الاكتساب اللّساني والإشكال التّطوّري للّغة في هندسة ثلاثيّة المكوّنات: (1) النّظام الحوسبي الدّاخليّ الذي يبني العبارات سلّميّا، ويمثّل هذا المكوّن وحدة المعالجة المركزيّة لتركيب اللّغة البشريّة[26]، ثمّ تؤوّل هذه العبارات في مستوى وجيهتيْ (2) النّظام الحسّي الحركي الخاصّ بالتّخريج و(3) النّظام التّصوّري القصدي الخاصّ بالتّأويل والتّخطيط وتنظيم الأحداث وكلّ ما يتّصل بالتّفكير.

21 Genotype.

22 Phenotype.

23 Chomsky, Noam. "Problems of projection." *Lingua* 130 (2013), 37, available online at: www.sciencedirect.com.

24 Berwick, Robert C. & Noam Chomsky. *Why Only Us: Language and Evolution*. Cambridge, MA: MIT Press, 2016.

25 Boeckx, C. "Some reflections on Darwin's problem in the context of Cartesian Biolinguistics." In A. M. Di Sciullo; C. Boeckx (Eds.). *The Biolinguistic enterprise: New perspectives on the evolution and nature of the human of the human language faculty*. Oxford: Oxford University Press, 2011, 42–64.

26 Berwick & Chomsky. *Why Only Us*, 2016, 40.

العامل الثّالث الذي ينسحب على مختلف الأنظمة الأحيائيّة بما فيها العضو اللّغوي ويضمّ النّظام الحسّي الحركي[14] والنّظام التصوّري القصدي.[15]

وسنعتمد في تفسير الاكتساب اللّغوي لدى الطّفل التّصوّر الأدنوي للنّحو الكلّي بما هو مجموعةٌ من المبادئ المشفّرة وراثيّا وفضاءٌ حوسبيّ يتيح التّنوّع المقياسي.

وقد شهدت النّظريّة التّوليديّة في مقاربتها الأحيائيّة للّغة مرحلتين كبريين اقتفت فيهما خُطى علم الأحياء. فقد سيطرت على المشهد العلميّ الأحيائي في الخمسينيّات والستينيّات مقاربتان اثنتان في تفسير التّطوّر: مقاربة فطريّة ترى أنّ التّطوّر يستند إلى سمات وراثيّة فطريّة ومقاربة ثانية اختباريّة ترى أنّ تطوّر معارفنا مسيّر بالتّجربة والاستعمال[16] (ينظر في مناقشة المقاربتين مثلًا سابسن 1953، كوي 1997، زايزك 2009).[17] وتهمّنا هنا المقاربة الفطريّة التي نتبنّاها في تفسير الاكتساب اللغوي، حيث افترض التّوجه الفطريّ في علم الأحياء أنّ الجينات وحدها تمثّل نقطة البداية الأوّليّة للوراثة والتّطوّر، أمّا العوامل الخارجيّة غير الوراثيّة فلا تؤثّر في التّطوّر إلاّ داخل الإطار الـذي تـوفّره الجينات. فيكون التّجهيز الوراثي في مختلف الأنظمة الأحيائيّة مركز التّفسير للنّشأة والتطوّر والتّنوع. لكن وقف علم الأحياء في فترة لاحقة على عقم التّصوّرات الفاصلة بين الفطري والتّجريبي في مقاربة التّطوّر؛ إذ تبيّن أنّ الظواهر غير الوراثيّة نشيطة للغاية وقادرة على التّأثير في التّعبير الوراثي تأثيرًا يتجاوب فيه الوراثي مع المحيط انظر بنيسّي (2001[18])، وقد انبثق عن ذلك علم التّخلّق[19] (لورنزو ولونكا 2003[20]) وهو علم يهتمّ بدراسة التّغيّر في سمات الخلايا الذي تحدثه أساسًا العوامل الخارجيّة والبيئيّة المؤثّرة في كيفيّة قراءة الخليّة للجينات، أي إنّها تدرس تأثير العوامل غير الوراثيّة في التّعبير الوراثيّ، فتميّز على أساس ذلك بين النّمط

14 Sensorimotor system.

15 Conceptual intentional system.

16 ينظر في المقاربة القائمة على الاستعمال طومسلّو وليفن:
- Tomasello, M. *Constructing a Language: A Usage-Based Theory of Language Acquisition*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2003.
- Lieven, E.V.M. "Input and first language acquisition: evaluating the role of frequency." *Lingua* 120, (2010), 2546–2556.

17 Sampson, G. "Language Acquisition: Growth or Learning." *Philosophical Papers* XLVII, (1953), 203–240; Cowie, Fiona. "The Logical Problem of Language Acquisition." *Synthese* 111, 1 (1997), 17–51 and Zyzik E. "The role of input revisited: Nativist versus usage-based models." *L2 Journal*. 2009; 1(1), 42–61.

18 Pennisi, Elizabeth. *Behind the Scenes of Gene Expression*, Science 10 (293) 5532 (Aug 2001), 1064–1067.

19 Epigenetics.

20 Lorenzo, G. and Longa, I.M. "Minimizing the genes for grammar: The Minimalist Program as a biological framework for the study of language." *Lingua* 113 (2003), 643–657.

## 1 التفسير اللساني الأحيائي للاكتساب اللغوي

يهدف التّفسير اللّساني الأحيائي للاكتساب اللّغوي إلى سدّ الفجوة القائمة بين تفسير اللّغة من جهة، وتفسير سائر المظاهر الأحيائيّة، من جهة أخرى. ويكون ذلك بالكشف عن المبادئ الأحيائيّة المشتركة بين مختلف هذه الظّواهر. فانطلاقا من الفرضيّة التي ترى أنّ اللّغة موضوع أحيائيّ، أضحى من الضّروريّ فهم القوانين الطّبيعيّة المؤثّرة في تطوّر الأنظمة الأحيائيّة والكشف عن الانتظام الكامن الذي يوحّدها. ومن ثمّة انشغل التّوجّه اللسانيّ الأحيائيّ في البرنامج الأدنوي بالبحث في مختلف العوامل التي تؤدّي دورًا في اكتساب اللّغة ونموّها، فحصره في عوامل ثلاثة:[10]

1. التّجهيز الوراثيّ
2. التّجربة
3. مبادئ غير خاصّة بالملكة اللّغويّة

يتمثّل التّجهيز الوراثيّ في النّحو الكليّ بوصفه مجموعة محدودة من المبادئ المختزنة في الذّهن/الدّماغ البشريّ، وتشكّل هذه المبادئ مجتمعة نظريّة الحالة الأولى للملكة اللّغويّة المشتركة بين البشر، وهي التي تضمن الاكتساب اللّغوي السّريع. ويخصّ العامل الثّاني التّجربة، وهي مجموعة المعطيات الخارجيّة التي تكوّن المحيط اللّساني حيث يتحقّق الاكتساب اللّغويّ. ويتمثّل العامل الثّالث في المبادئ العرفانيّة التي تدخل في تصميم كلّ الأنساق الأحيائيّة بما فيها اللّغة. ويتضمّن هذا العامل مبادئ النّجاعة الحوسبيّة[11] التي تنضوي ضمن قوانين الطّبيعة المؤثّرة في تطوّر الأنظمة الأحيائيّة عمومًا وفي حوسبة النّظام اللّغويّ على وجه الخصوص (ينظر تشومسكي 2004، 2005، ويُنظر كذلك دي تشولو وجنكينس[12] 2016، يانغ[13] وآخرون 2017).

وما يشكّل محور الجدّة في البرنامج الأدنوي مقارنة بالمناويل السّابقة أمران. أوّلهما، تصوّره للتّجهيز الوراثي الذي ينعكس اشتغاله حوسبيًّا في النّحو الكلّي؛ وثانيهما، إضافة

10 See:
- Chomsky, Noam. *Beyond Explanatory Adequacy*. In: A. Belletti, ed. *Structures and Beyond. The Cartography of Syntactic Structures* (vol. 3). Oxford, Oxford University Press, 2004.
- Chomsky, Noam. "Three Factors in Language Design." *Linguistic Inquiry* 36 (2005): 1–22.

11 Principles of computational efficiency.

12 Di Sciullo Anna-Maria, Jenkins Lyle.

13 Yang and al. 2017.

لاستقصاء المبادئ الفطرية الموجّهة للطّفل التّونسي في إنتاج لغته مع مقارنتها في بعض السّياقات بما أتيح لنا من معطيات في لهجات عربيّة أخرى.

إنّ ما دفعنا إلى هذه الدّراسة ما لاحظناه في المراجع الخاصّة بالاكتساب اللّغوي للعربيّة بمختلف اللّهجات المدروسة من غلبة للجانب الوصفي الخالص والجانب الإحصائي. فلم يحظ المستوى التّفسيري بالاهتمام، لذلك تُدرج هذه الورقة البحثيّة ضمن الدّراسات المحبّرة في إطار التّفسير اللّساني الأحيائي للاكتساب اللّغوي. ونستند في ذلك إلى عيّنة اختباريّة تقوم على الإنتاج اللّغوي التّلقائي جمّعناها من تسجيلات صوتيّة لثلاثة أطفال: ابنتي "إسراء" وابني "ياسين" والطّفل "بدر"، ركّزنا فيها على المرحلة الممتدّة بين سنّ الواحدة التي يبدأ فيها الطّفل بإنتاج الجمل القائمة على الحذف وسنّ الرّابعة حيث يبلغ الاكتساب اللّغوي أوجه. وقد اعتمدنا هذه العيّنة في دراسة مبحث التّطابق والاستفهام. واعتمدنا عيّنة أخرى تقوم على استثارة الإنتاج اللغوي لدى أطفال الرّوضة والتّحضيريّ الذين تتراوح أعمارهم بين أربع سنوات وخمس سنوات في مستوى دراسة الاستفهام الطّويل المدى. ويعود اختيارنا لظاهرتيْ التّطابق والاستفهام الميمي الطّويل المدى إلى كونهما على طرفيْ نقيض من حيث التّواتر في المنتج اللسانيّ لدى الطّفل. فأمّا التّطابق فينبثق منذ الأشهر الأولى للاكتساب ويعرف نموّا تدريجيّا في مستوى ظهور السّمات، وأمّا الاستفهام الطّويل المدى فيظهر في مرحلة متأخّرة من الاكتساب، تحديدا في سنّ الرّابعة والخامسة، وليس متواترًا في منتج الطفل. وتلتقي الظّاهرتان فيما تعكسانه من استرسال بين لغة الطّفل ولغة الرّاشد في مستوى المقاييس اللسانيّة على نحو ما سنبيّنه.

يقوم عملنا على ثلاثة مباحث، نعرض في المبحث الأوّل التّفسير الأحيائي للاكتساب اللّغوي، ثمّ نقدّم في المباحث اللاّحقة الدّراسة الاختباريّة، فنستهلّها بدراسة مسألة التّطابق التي تبدأ بالظّهور في عمر السّنتين حيث ينتج الطّفل جملًا بسيطة غالبًا ما تكون قائمة على الحذف، ثمّ نخصّص المبحث الثّالث لدراسة الاستفهام الطّويل المدى حيث نعتني بدراسة الاستفهام في الجملة المركّبة التي تبدأ بالتّحقّق مع بلوغ الطّفل سنّ الرّابعة.

ونتبنّى في هذه الدّراسة الفرضيّة الفطريّة في مستويين: يتمثّل المستوى الأوّل في المقاربة المنظوميّة[8] الخارجيّة التي تفترض أنّ اللّغة منظومة مستقلّة عن سائر الأنظمة العرفانيّة في الذّهن، لها مبادئها الخاصّة لكنّها تتفاعل مع هذه الأنظمة لغاية تخريج[9] اللغة من الذّهن إلى الاستعمال؛ ويتمثّل المستوى الثاني في نظريّة النّحو الكلّي الذي يمثّل المكوّن الوراثي الفطري للملكة اللغويّة.

8 Modular approach.
9 Externalization.

**Keywords**

linguistic acquisition – universal grammar – agreement – long distance *wh*-question – Tunisian Arabic

اللسانيّات الأحيائيّة تخصّص بينيّ تتفاعل فيه اللسانيّات مع علم الأحياء، وقد ظهر هذا التّخصّص سنة 1967 بمجرّد نشر ليينبرغ كتابه "الأسس الأحيائيّة للغة"[2,1] الذي يعدّ مرجعًا أساسيًّا في اللّسانيّات الأحيائيّة[3]، فكان ذلك منطلقا لإدراج الدّراسة اللّغويّة ضمن علم الأحياء والسّعي إلى الكشف عن مظاهر التّشابه والاختلاف بين اللّغة البشريّة وسائر الأنظمة الأحيائيّة في التّواصل. وبمقتضى ذلك صاغت النّظريّة التّوليديّة الأطروحة المركزيّة للنّحو الكلّيّ التي تتمثّل في كون المقدرة اللّغويّة لدى البشر متجذّرة في نظامٍ مخصوص من المبادئ والقيود التي تنسحب على مختلف الألسن البشريّة ناتجٍ عن ضرورةٍ أحيائيّة.[4]

وما لبث أن تطوّر هذا التّصوّر في شكل مقاربة وُسمت بمصطلح "البرنامج اللساني الأحيائي"[5] الذي يرى أنّ اللغة فطريّة متجذّرة في العالم الأحيائيّ. إنّها عضو ذهنيّ ينمو بالاستناد إلى خصائص وراثيّة مسؤولة عن الاكتساب اللغوي؛ ومن ثمّة أصبح اهتمام النّظريّة التّوليديّة موجّها نحو سبر الآليّات الذّهنيّة الأحيائيّة الخاصّة باللّغة الدّاخليّة المختزنة في الدّماغ البشري. إنّ اللّغة نظام حوسبيّ مجرّد يولّد تمثيلات داخليّة ويتفاعل مع الوجيهة[6] الحسّيّة الحركيّة عبر النّظام الصّوتميّ ومع الوجيهة التّصوّريّة – القصديّة عبر النّظام الدّلالي.[7] أمّا الوجيهة الأولى فمسؤولة عن البنية النّغميّة والمقطعيّة والتّرتيب الزّمنيّ للكلمات وتخريجها حسّيًا سواء في شكل لغة منطوقة أو لغة إشارات. وأمّا الوجيهة الثّانية فمسؤولة عن التّأويل وعن تصوّراتنا للعالم. من خلال هذا الإطار النّظري، نخصّص هذا العمل للبحث في ظاهرة الاكتساب اللّغوي للعربيّة معتمدين العربيّة التونسيّة منطلقا اختباريًا

1 أودّ أن أخصّ محكّميْ هذا المقال بجزيل الشّكر لما قدّماه من ملاحظات عميقة أسهمت في تجويد العمل وتدقيقه.

2 Lenneberg, Eric H. Biological foundations of language, New York: John Wiley and Sons, 1967.

3 Hauser. Marc D., Chomsky, Noam, Fitch. W. Tecumseh. "The Faculty of Language: What Is It, Who Has It, and How Did It Evolve?" *Science* 298, (2002), 1569–1578, available on line at: http//:www.sciencemag.org/cgi/collection/neuroscience.

4 Chomsky, Noam. *Reflections on language*. New York: Pantheon, 1975, 29.

5 استقرّ مصطلح "البرنامج اللساني الأحيائي" سنة 1974 من قبل بياتيلي-بالماريني Piattelli-Palmarini في لقاء متعدّد الاختصاصات يشمل علم الأحياء التّطوّري، وعلم الأعصاب، واللسانيّات (ينظر بوكس ومارتنس Boeckx & Martins 2016، 3).

6 Interface.

7 Hauser & all. "The Faculty of Language.", 1571.

# Universal Grammar and the Innate Acquisition of Some Parameters in Tunisian Arabic: a Biolinguistic Approach to Specific Cases

*Soumaia Mekki* | ORCID: 0000-0002-6985-2004
Associate Professor, Departement of Arabic Language, College of Arts and Sciences, Qatar University, Doha, Qatar
*selmekki@qu.edu.qa*

Received 11 April 2023 | Accepted 13 October 2023 | Published online 18 March 2024

**Abstract**

Biolinguistics studies language as a cognitive system with a biological system where genetic endowment plays a primary role in the language development of humans. What justifies the study of language from this angle of the intermediary space between linguistics and biology is the astonishing speed of children language acquisition, occurring effortlessly and spontaneously. It is a phenomenon that biolinguistics explains as a pre-existing biological readiness termed "Universal Grammar" (UG) and composed of fundamental principles common to human languages and stored in the human mind. Over more, it includes limited set of choices that lead to linguistic variation. Throughout the acquisition period, children select a set of parameters that are compatible with their linguistic experience. Before establishing these parameters, however, it is noted that a child, particularly between the ages of two and three, constructs sentences and phrases that appear to an adult speaker "ungrammatical". Notably, in their second and third years, children generate non-structural sentences, employing innate principles with diverse variations. This phenomenon will be elucidated through a study on a Tunisian child's acquisition of Arabic through an experimental study of agreement and long-distance *wh*-question in light of UG theory. This latter holds that the linguistic capabilities and their representations remain available to the child at all times during the first acquisition stage, unaffected by changes and akin to adult speaker grammatical abilities. The aim of this empirical evidence is to substantiate the validity of the innateness thesis in linguistic acquisition.

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 5–31
brill.com/alj
BRILL

# النّحو الكلّي والاكتساب الفطري لبعض المقاييس في العربيّة التونسيّة: مقاربة لسانيّة أحيائيّة لحالات عينيّة

*سميّة المكّي*
أستاذة مشاركة، قسم اللغة العربيّة وآدابها، كلّيّة الآداب والعلوم، جامعة قطر، الدوحة، قطر
*selmekki@qu.edu.qa*

## الملخّص

تدرس اللّسانيّات الأحيائيّة اللّغةَ من حيث هي نظام عرفانيّ ذو أساس أحيائيّ يكون فيه للتّجهيز الوراثي الدّور الأساسيّ في نموّ اللّغة لدى الأفراد. وما يشرّع لدراسة اللّغة من هذه المساحة البينيّة القائمة بين اللسانيّات وعلوم الأحياء السّرعةُ المذهلةُ التي تسِم مرحلة الاكتساب اللّغوي عند الطّفل، إذ يحدث ذلك بصورة عفويّة دون بذل أيّ مجهود. وهي ظاهرة تفسّرها اللّسانيّات الأحيائيّة بامتلاك الطّفل تجهيزًا أحيائيًّا مسبقًا أطلقت عليه النّحو الكلّيّ. ويتكوّن هذا النّحو من المبادئ المشتركة بين الألسن البشريّة والمختزنة في الذّهن البشري. ويحتوي، إضافة إلى ذلك، مجموعة محدودة من الاختيارات المُفضية إلى التّنوّع اللّساني. فينتقي الطّفل على امتداد فترة الاكتساب مجموعة المقاييس المتوافقة مع التّجربة اللّسانيّة التي يخوضها. لكن قبل تثبيت تلك المقاييس، نلاحظ أنّ الطّفل في سنتيه الثّانية والثّالثة، على وجه الخصوص، ينتج أبنية وعبارات تبدو للمتكلّم الرّاشد "لانحويّة"، والحال أنّ الطّفل آنذاك يتكلّم بتشغيل مبادئ فطريّة بكلّ ما تتيحه من تنوّع ممكن. ذاك ما سنبيّنه من خلال دراسة اكتساب الطّفل للعربيّة التّونسيّة عبر معالجة اختباريّة لظاهرة التّطابق والاستفهام الميمي الطّويل المدى، موجّهين في ذلك بنظريّة النّحو الكلّيّ التي ترى أنّ الكلّيّات اللّسانيّة وتمثيلاتها تظلّ متاحة للطّفل على امتداد مراحل الاكتساب الأولى ولا يطرأ عليها أيّ تغيير، بل هي القدرات النّحويّة ذاتُها المتاحة للكهل. والهدف من ذلك الاستدلالُ الاختباريُّ على وجاهة الأطروحة الفطريّة في مقاربة الاكتساب اللغوي.

## الكلمات المفاتيح

الاكتساب اللغويّ – النّحو الكلّيّ – التّطابق – الاستفهام الميمي الطّويل المدى – العربيّة التونسيّة

Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-12340001
© SOUMAIA MEKKI, 2024 | ISSN: 2950-2233 (print) 2950-2225 (online)
This is an open access article distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

إنّ هيئة التحرير منفتحة على جميع المقترحات ومشاريع المقالات وملخّصات البحوث التي ترد عليها من الباحثين والمشتغلين على اللغة العربيّة سواء أكانوا ممّن ترسّخت أقدامهم في البحث اللسانيّ أم كانوا من الباحثين الشبّان. وتقبل هيئة التحرير كذلك مقترحات المؤلّفين الذين يرون أنّ كتبهم جديرة بالعرض في مجلّة "اللغويّات التطبيقيّة".

رئيس التحرير
*شكري المبخوت*
*Chokri Mabkhout*

القول وضمنيّه. فجاء المقال فحصا لآليّات اليقظة العامّة والمتخصّصة للوصول إلى هذه التأويلات المناسبة عند التواصل. وأكبر ظنّنا أنّ تدريس اللغة (العربيّة لغة ثانية) ودراسة الخطابات بالعربيّة (كخطاب الإشهار) في أمثلة الباحث وتطبيقاته، من الجوانب المهمّة في اختبار مثل هذه الفرضيّات والتثبّت منها، تأكيدا أو دحضا، علاوة على استلهام ما قد يكون فيها ناجعا.

وفي المقال الثالث حول "العلاقات التصوّريّة ما بين الإسقاط والتكثيف: دراسة تطبيقيّة في الروابط العرفانيّة القاعديّة المنشئة للثراء الدلاليّ" نجد، علاوة على التفاعل العلميّ مع المنعطف العرفاني في البحث اللغويّ، فائدتين بارزتين على الأقلّ. أولاهما الوضوح في تنزيل نظريّة المزج التصوّري ضمن الخطاب العلميّ اللّساني باللغة العربيّة تنزيلا يدلّ على أنّ استيعاب المعرفة الحديثة مفض إلى الدقّة في استعمال المصطلح الجديد بيسر والتحكّم في المفاهيم بسلاسة نظرًا وإجراءً. وثانيتهما المنزع التطبيقيّ الذي يختبر المفاهيم والتصوّرات ومدى قدرتها على استنطاق النصوص العينيّة وتحليلها للكشف عن دلالتها الخصوصيّة مع تفسير المصطلح وشرحه والتدليل عليه نصّيّا.

وفي المقال الرابع المعنون بـ"العَدُّ وَالعَدَدُ في الجنس: سلوكُ الكميّة ودَوْرُ التّأنيث" يقدّم لنا الباحث موضوعا طريفا يجمع بين اللسانيّات والدلالة المنطقيّة من خلال بعض مسائل الدلالة التسويريّة. ومن وجوه الطرافة في هذا البحث سعي صاحبه، اعتمادا على ثراء البنية النحويّة، إلى تجاوز اختزال الدلالة التسويريّة، صوريّا، في آلة العدّ. فاستنادا إلى توجّه مقارني بين لغات مختلفة ناقش الباحث ما شَحَن به أصحابُ الدلالة الصوريّة تسوير الجنس في الأسماء من معانٍ أنطولوجيّة ليعرض نظرة تقوم على أساسين: أحدهما المفاهيم المرتبطة بالكمّيّة (كالتبعيض والتفريد) والآخر المفاهيم المستقرّة في البنية النحويّة (كالتأنيث والتثنية) ليخرج بتصوّر عن علاقة المفرد بالجمع من جهة والعدّ بالعدد من جهة أخرى.

ونجد في المقال الخامس المعنون بـ"العبور اللّغويّ" مقاربة لسانيّة اجتماعيّة لموضوع قلّما تناوله اللّغويّون العرب. فقد افترض صاحب البحث أنّ العبور اللّغويّ إطار صالح لدراسة التفاعل الخطابيّ – الاجتماعيّ لمتعدّدي الألسنة في عالمنا القائم على التعدّد اللغويّ والثقافيّ. وهو ما يستدعي التفكير في لغة التواصل والخطاب والعلاقات الجديدة الناشئة بين هذه المفاهيم في عالم متقلّب متشعّب تعدّدت فيه الموارد السيميائيّة. ويتميّز هذا البحث بطرافة تناوله لظواهر من السلوكات اللّغويّة اليوميّة في المجتمع وفي مختلف الوسائط تؤثّر تأثيرا بيّنا في بناء الهويّات والخطابات ومختلف وجوه التفاعل الاجتماعي.

وتقدّم مجلّة "اللغويّات التطبيقيّة"، في باب خاصّ، مراجعات لكتب حديثة الصدور ذات صلة باللسانيّات التطبيقيّة وضعها باحثون عرب وذلك للتعريف بجهودهم في تطوير اللسانيّات العربيّة التطبيقيّة تعريفا عامّا أو نقديّا. وقد اخترنا لهذا العدد الأوّل كتبا في صناعة القاموس والمصطلحيّة واللهجات والتعليميّة والعرفانيّات التطبيقيّة.

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة
APPLIED LINGUISTICS JOURNAL
1 (2024) 1–3
brill.com/alj
BRILL

# كلمة التحرير

تُصدر جامعة محمّد بن زايد للعلوم الإنسانيّة (بالإمارات العربيّة المتّحدة) بالتعاون مع دار بريل العريقة في عالم النشر العلميّ مجلّة "اللغويّات التطبيقيّة" في عددين سنويّا، تدعيما للبحث العلميّ في مجال اللغويّات العربيّة. والقصد هو توفير منصّة للبحوث في اللّسانيّات التطبيقيّة التي تتناول هذه اللغة العالميّة وفق أنجع مناهج البحث اللّغويّ وأحدث النظريّات اللّسانيّة وضمن شواغل المجتمع العلميّ الدوليّ.

وتعمل هيئة التحرير على أن تكون هذه المنصّة، بصيغتيها الرقميّة والورقيّة، مجالا للمشتغلين بالعربيّة، عربا وغير عرب، لنشر نتائج بحوثهم وعرض تصوّراتهم وتبادل الأفكار كي يحتلّ لسان العرب، موضوعا للبحث وأداةً للكتابة العلميّة، بتجديد وصفه وإثراء رصيد المعرفة به، المكانةَ التي هو جدير بها في عالم سريع التغيّر لغات وسياقات.

ولعلّ تنوّع مجال اللسانيّات التطبيقيّة وتعدّد الاختصاصات المتفاعلة فيه يساعدان على تنويع زوايا النظر وتلبية حاجة هذا اللسان إلى مقاربته بمفاهيم العلم الحديث وبأقوى نظريّاته بعد أن برهنت العربيّة، بفضل حيويّتها ومرونتها، على أنّها تجمع إلى العراقة والقدم القدرةَ على التطوّر والتلاؤم.

وفي هذا العدد الأوّل جملة من البحوث التي نعتقد أنّها تناسب الاختيارات الكبرى لمجلّة "اللغويّات التطبيقيّة". فجميعُها يقوم على اختبار فرضيّات علميّة حديثة والتوسّل بمفاهيم دقيقة لمعالجة بعض الظواهر في العربيّة وتحليل جملة من القضايا المرتبطة بتطوّر العلوم اللغويّة.

ففي المقال الأوّل حول "اكتساب اللّغة العربيّة" نجد مقاربة لسانيّة أحيائيّة تناولت موضوعا دقيقا يستند إلى الفرضيّة التوليديّة في شأن التجهيز البيولوجيّ الوراثيّ ومدى تحقّقه في مبادئ النحو الكلّيّ. وهو ما يمهّد لاكتساب المقاييس الخصوصيّة للّسان لدى الطفل. فهذا البحث من الأعمال اللسانيّة العربيّة القليلة التي اجتهدت في الاستدلال على مدى صحّة الفرضيّة الفطريّة في توجيه الاكتساب اللغويّ مع إضعاف الفكرة المسبقة حول دور التجربة في نموّ النسق اللغويّ لدى الطفل.

ويقدّم البحث الثاني حول "اليقظة المعرفيّة" أطروحة تندرج ضمن التطويرات التي شهدتها نظريّة غرايس (الغرايسيّة الجديدة). وتقوم الفرضيّة العامّة في هذه الأطروحة على أنّ اليقظة المعرفيّة ضروريّة لمواجهة ضروب سوء الفهم وإخفاقه والوصول إلى تأويلات مناسبة لصريح

Published with license by Koninklijke Brill BV | DOI:10.1163/29502225-20240002
© CHOKRI MABKHOUT, 2024 | ISSN: 2950-2233 (print) 2950-2225 (online)
This is an open access article distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license.

This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

The terms of the CC license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.

Articles for publication in the *Applied Linguistics Journal* can be sent to linguistics.journal@mbzuh.ac.ae.

Instructions for Authors can be found at brill.com/alj

For more information contact us at linguistics.journal@mbzuh.ac.ae.

يُرجى إرسال المقالات على البريد الإلكترونيّ الخاص بالمجلّة linguistics.journal@mbzuh.ac.ae.
يمكن العثور على إرشادات المؤلّفين على brill.com/alj.
للمزيد من المعلومات، اتصل بنا على البريد الإلكترونيّ الخاص بالمجلّة linguistics.journal@mbzuh.ac.ae.

Brill Open Access options can be found at brill.com/openaccess.

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2950-2233
E-ISSN 2950-2225

Copyright 2024 by the Authors.
Koninklijke Brill BV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.
Koninklijke Brill BV reserves the right to protect the publication against unauthorized use and to authorize dissemination by means of off prints, legitimate photocopies, microform editions, reprints, translations, and secondary information sources, such as abstracting and indexing services including databases.

This journal is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Applied Linguistics Journal

# مجلّة اللغويّات التطبيقيّة

VOLUME 1 (2024)

BRILL

LEIDEN | BOSTON

**Editor-in-Chief**
Chokri Mabkhout, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE*

**Editorial Board**
Abdallah Alshdaifat, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE*
Mouza Al-Kaabi, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE*
Majdi Sawalha, *University of Jordan, Amman, Jordan*
Sane M. Yagi, *Sharjah University, Sharjah, UAE*
Haithm Zinhom, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE*

**Managing Editor**
Sterling Jensen, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, Abu Dhabi, UAE*

**Copy-Editor**
Driss Boukraa, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, UAE*
Saber Lahbacha, *University of Sousse, Tunisia*

**Editorial Secretary**
Aqil Hamdan Sajwani, *Mohamed Bin Zayed University for Humanities, UAE*

**رئيس التحرير**
شكري المبخوت، جامعة محمّد بن زايد للعلوم الإنسانيّة، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة

**لجنة التحرير**
هيثم زينهم، مركز اللغة العربية بجامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانية، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة
عبد الله الشديفات، جامعة محمّد بن زايد للعلوم الإنسانيّة، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة
مجدي صوالحة، الجامعة الأردنية، عمّان، المملكة الأردنية الهاشمية
موزة الكعبي، جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانيّة، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة
حسين ياغي، جامعة الشارقة، الشارقة، الإمارات العربية المتحدة

**المحرر التنفيذي**
ستيرلنج جينسن، جامعة محمد بن زايد للعلوم الإنسانيّة، أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة

**المحرر اللغوي**
إدريس بوكراع، جامعة محمّد بن زايد للعلوم الإنسانيّة، الإمارات العربية المتحدة
صابر الحباشة، جامعة سوسة، تونس

**سكريتير التحرير**
عقير حمدان سجواني، جامعة محمّد بن زايد للعلوم الإنسانيّة، الإمارات العربية المتحدة

Volumes published in this journal are listed on *brill.com/alj*

Applied Linguistics Journal

مجلّة اللغويّات التطبيقيّة